吐鲁番新出摩尼教文献研究

季羡林

新疆吐鲁番地区文物局　编

柳洪亮　主编

文物出版社

图书在版编目(CIP)数据

吐鲁番新出摩尼教文献研究/新疆吐鲁番地区文物局编. -北京:文物出版社,2000.1

ISBN 7-5010-1136-2

Ⅰ.吐… Ⅱ.新… Ⅲ.摩尼教-古籍-研究-新疆-吐鲁番地区 Ⅳ.B989.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 01905 号

吐鲁番新出摩尼教文献研究

新疆吐鲁番地区文物局 编

柳洪亮 主编

*

文 物 出 版 社 出 版 发 行

北京五四大街 29 号

http://www.wenwu.com

E-mail:web@wenwu.com

北京美通印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168 1/32 插页:1 印张:9.75

2000 年 1 月第一版 2000 年 1 月第一次印刷

ISBN 7-5010-1136-2/K·457 定价:58 元

STUDIES IN THE NEW MANICHAEAN TEXTS RECOVERED FROM TURFAN

by

Turfan Antiquarian Bureau

Cultural Relics Publishing House

目　录

前　言 …… 柳洪亮(1)

文献考释

粟特文考释…… 吉田丰(3)

书信A …… (7)

书信B …… (89)

书信C …… (118)

词汇表…… (138)

参考文献…… (187)

回鹘文考释…… 森安孝夫(200)

书信D …… (200)

书信E …… (203)

书信F …… (206)

书信G …… (210)

书信H …… (211)

专题研究

摩尼教在高昌的初传…… 荣新江(215)

吐鲁番胜金口北区寺院是摩尼寺吗…… 柳洪亮(231)

柏孜克里克摩尼教粟特文书信的格式…… 吉田丰(250)

附录一　新出摩尼教书信文献文书情况一览表
…… 森安孝夫　侯世新(280)
附录二　柏孜克里克千佛洞出土的粟特文佛经残片
…… 吉田丰(283)

编者后记 …… (296)

前　言

柳洪亮

本书的主题是：公布1981年吐鲁番柏孜克里克千佛洞65号窟出土的摩尼教书信文献。

1980年冬天，我们对柏孜克里克千佛洞崖前多年形成的土沙堆积进行清理，发现了汉文、回鹘文等多种文字的丰富的文献资料；1981年夏天清理65号窟内坍塌的土沙时，又出土了保存完好的3件粟特文和5件回鹘文文书。其中81TB65:1，是由九张纸粘贴连接而成的长卷，高26、长268厘米，存墨书粟特文135行，在接缝处和低行书写的地方钤有朱色印鉴；中间是一幅工笔重彩的彩绘插图，有一行金字标题。1988年5月，日本学者森安孝夫、吉田丰两人来吐鲁番考察，根据当时自治区文化厅文物处的安排，我们与两位日本学者签定了一份协议书，双方共同研究、出版柏孜克里克65号窟出土的这批粟特文、回鹘文文书。

十易寒暑，现在这本书就是合作的成果。全书分文献、专题研究、附录、图版四个部分。吉田丰博士是粟特语专家，承担了粟特文部分的转写、释读、注释；森安孝夫博士是研究回鹘史、回鹘语的专家，承担了回鹘文部分的转写、释读。65号窟出土的八件文书，全部是摩尼教徒的书信。此外，吉田丰博士在1980年柏孜克里克出土的约800件文书中又识读出10

件粟特文残片，均为佛教文献，转写、释读后作为附录收入书中。专题研究部分，收录了三篇有关吐鲁番历史上摩尼教问题的论文。图版部分，发表了65号窟出土的八件文书的全部照片资料。

出土粟特文文书的洞窟，早已坍塌废弃。本世纪初以来，中外学者在此考察都没有对其进行编号。1980年冬清理时，因新发现的洞窟较多，对整个窟群按顺序进行了统一编号，由57个增至83个。出土粟特文文书的洞窟当时编为21号窟，《文物》1985年8期发表的清理简报上有平面图；《敦煌研究》1986年3期上登有《柏孜克里克石窟编号对照表》。整理文书时，曾拟将新发现的洞窟接着原有57个洞窟编号，出土粟特文文书的洞窟依次暂定为60号窟。后来按照这一意图在窟群实际编号时，该洞窟被编为65号窟。《新疆文物》1993年3期附有新的《柏孜克里克石窟编号对照表》；1995年6月出版的《中国新疆壁画全集》第6卷附有这一编号的平面图。

现代世界中，已没有什么摩尼教的信徒，也没有传世的经典。摩尼教寺院遗址和文献资料的再发现，是本世纪初的事情。德国探险队在吐鲁番的高昌故城、柏孜克里克千佛洞等遗址中，首先发现了摩尼教寺院、洞窟遗迹和壁画。他们在吐鲁番获取的摩尼教文献残片达数千件之多，有古突厥文、中古波斯文、帕提亚文、粟特文等；其中有摩尼教的忏悔文、赞美诗以及摩尼的重要著作《沙卜拉干》等。从而开始了摩尼教研究的新纪元。1960年，英国伦敦大学的玛丽·博伊斯教授出版了她所编撰的《德国收藏的吐鲁番伊朗文摩尼教手抄文献目录》，公布了德国吐鲁番摩尼教文献收藏的概况。

世界其他地方，本世纪初学者们在北非发现了一篇用拉

丁文书写的早期摩尼教经典;30 年代初又在埃及发现了科普特文的摩尼教文献,内容有摩尼的书信、摩尼语录、赞美诗、摩尼教会早期历史、布道书等;70 年代在西德科隆大学收集的纸草文书中发现了一部袖珍的希腊语摩尼教抄本,据说出自埃及的一个坟墓里。

公元 3 世纪中叶波斯人摩尼(216～277 年?)创立了摩尼教,其教义的核心是"二宗三际论":二宗谓光明与黑暗,即善与恶,是世界的本原;三际指初际、中际、后际,即过去、现在和未来。《摩尼光佛教法仪略》中谓求出家修行者须:初辩二宗、次明三际。随着大量考古材料的发现,人们才得以目睹摩尼教的文献资料,认识越来越接近其真实面目。

摩尼教曾经是历史上的一个世界性宗教,流行于中世纪一千余年间。吐鲁番出土的一件中古波斯文摩尼教文献残片(M5794)中保存有摩尼的这样一段话:"以往的宗教局限于一个国家和一种语言;而我的宗教则不同,它将流行于每个国家,它将采用所有的语言,它将传及天涯海角。"30 年代在埃及发现的摩尼语录中也有一段类似的话:"东西方都将听到我的使者用各种语言发出的声音,我的使者将在所有的城市中宣明自己的教义。首先在这一点上,我的教会便优于以往的教会。因为以往的那些教会,都只是局限于个别的国家、个别的城市;我的教会则遍布于所有的城市,我的福音将传遍每个国家。"考古资料证明,摩尼教的经典,由古叙利亚文先后译成了拉丁文、科普特文、亚美尼亚文、中古波斯文、帕提亚文、粟特文、汉文、回鹘文等十几种文字。

摩尼教在我国的传播,也是近代才搞清楚的。迟至 1897 年,法国著名汉学家沙畹还认为:"我以为汉文中的'摩尼'指

的是穆斯林”，“中国似乎不曾有过摩尼教徒”。吐鲁番考古资料的发现，迅速改变了这种看法。汉文摩尼教文献，以敦煌藏经洞发现的《摩尼光佛教法仪略》等三部摩尼教经典残卷最著名。我国学者对福建泉州摩尼教寺院遗址的寻找，经两代学者努力，历时30年，确证泉州南门外20公里华表山麓的草奄遗址，即明代何乔远《闽书》卷七《方域志》中记载的摩尼寺。最早研究摩尼教东传的我国学者是陈垣，1923年他发表了《摩尼教入中国考》；1927年冯承钧译出法国沙畹、伯希和著《摩尼教流行中国考》；1928年许地山著《摩尼之二宗三际论》，是我国学者关于摩尼教教义最为详细的介绍。1987年，林悟殊著《摩尼教及其东渐》一书，对本世纪以来摩尼教资料的新发现及其研究概况、摩尼教的经典和教义、在我国及中亚地区的传播、回鹘人信仰摩尼教的情况等等，进行了系统的研究，是对我国摩尼教研究的一次全面总结，标志着我国摩尼教研究进入了一个新阶段。

自本世纪初德国探险队在吐鲁番发现摩尼教寺院、洞窟遗址和壁画以来，这里作为东方摩尼教团活动的一个中心，受到学者们的关注。近年来，国内外学者纷纷来吐鲁番寻找摩尼教遗址。这批摩尼教书信文献的发表，对于我们了解摩尼教东方教区的教团活动及活动的内容，对于研究高昌地方宗教史，都提供了一批珍贵的第一手资料。

文献考释

粟特文考释

吉田丰

下面刊载三件粟特文书信的原文转写、译文、注释、词汇。为了方便，按照长短顺序依次称作书信A、B、C。

在原文转写中，方括号[ ]表示全部残缺，圆括号( )表示局部破损，还能够看到残存笔划的字母。书信A和B中使用的句读标点，以"o"表示。书信中低行书写的地方，原文转写中也低行书写。如同下面的相关论文《柏孜克里克摩尼教粟特文书信的格式》中所阐明的那样，这些书信，根据内容可以划分成几个部分。译文在此前提下，将全文划分成为几个段落。

关于这些书信的内容和年代，在此简单地作些说明。三件书信，全是摩尼教徒彼此之间的通信。书信A和B的收信人系同一个人，是一位名叫马尔·阿鲁亚曼·普夫耳(mr 'ry'm'n pwxr)的慕阁。所谓"慕阁"，是摩尼教五个等级中最高级别的称号。摩尼教的教主住在巴比伦，在他下面整个教团分成十二个教区。各教区在一般信徒(听者)和僧尼以外，有一位慕阁、六位拂多诞、三十位默奚悉德，共五个等级组成。书信A和B中明确记载，阿鲁亚曼·普夫耳是东方教区的慕阁。柏孜克里克千佛洞出土的这些书信表明，当时东方教区的慕阁显然曾经住在这里。但是柏孜克里克只不过是一处石

窟寺院，在高昌城内的两座摩尼教寺院（遗址 K 和 α）中应该有一所是慕阇的正式居住场所，需要时也到柏孜克里克来。

书信 A 的发信人是一位名叫夏夫鲁亚尔·扎达古（šxy'r z'δ'kw）的拂多诞，书信 B 的发信人是同样具有拂多诞称号的马尼·瓦夫曼（m'ny wxmn）。书信 A 的发信地点不清楚，作为发信人周围的一般信徒提到回鹘王族，显然应该是在西迁后的回鹘王国境内（不是蒙古草原时期的回鹘可汗国，是西迁后回鹘王国时期的书信，下面还要谈到）。书信 B 的发信地点，正文中明确记作"twδ-kδ"。这个地点好像没有回鹘王室，作为当地的一般信徒没有提到回鹘贵族。包括书信 C 在内，发信地点具体是什么地方这一问题，在每封书信的注释中进行探讨，请予参照。

书信 A 和 B 中都钤有朱色印鉴，并且都是在年终年初发出的，是东方教区各地教团的首领拂多诞向东方教区首领慕阇发出的问候、致敬信。全信自始至终充满了问候和颂扬，没有其他的具体内容，从教团来说是具有公文性质的书信，钤有朱色印鉴表明了这一点。

书信 C 与其他两件书信有几点差异。收信人不是慕阇阿鲁亚曼·普夫耳，不钤印鉴，显示出书信 C 是不具公文性质的私人信件。这封书信的发信人是夏夫·维思普夫尔（š'γ wyspwxr），收信人是他（精神上的）兄弟、被尊称为长老（或长辈 xwštr）的富瓦尔·扎达古（xw'r z'δ'k'）。夏夫·维思普夫尔嘱托富瓦尔·扎达古有关分别赠送礼物的事情，他还拜托收信人转达他对收信人周围自己的朋友的问候。在 20～21 行之间，有一行空白。据内容分析，空行前面的部分是书信的主体，后面的部分似乎是追加的内容，只不过罗列出必须转达问

候的人名。

三件书信出土于同一场所，是放置在一起的，完全可以认为是同一时期的东西。书信C中没写年月日；书信A和B中写有日期，但是只有月和日，年代不明。这些书信的年代，只能根据各方面的因素进行判断其上限，应在9世纪后半叶。其理由是书信A中作为一般信徒的代表提到回鹘可汗，这一时代的回鹘可汗在高昌。也就是说，这些书信是回鹘人西迁建立回鹘王国以后的事情。另外回鹘可汗作为摩尼教一般信徒的代表被提及的事实，表明摩尼教受到回鹘王国政权的保护。据森安孝夫研究，10世纪后半叶以后，摩尼教在西迁的回鹘王国相继失去了王室的保护(参见森安，1990～1991，127～174)。吐鲁番出土的摩尼教文献中，目前所知最晚的资料属11世纪前半叶。所以这些书信的年代下限，不会晚于11世纪前半叶。从书信中表现出来的那样受到王室的保护来看，可以说写于10世纪前半叶的可能性比较大。

不过在摩尼教文献中，有作为摩尼教的拥护者被列举出来的11世纪的可汗名字(参见Yoshida，1993，108)，所以也不能排除写于10世纪后半叶以后的可能性。据书信内容推测，当年写信时摩尼教徒的"斋月"是从中国历法的12月开始的。如果塔奇扎德赫(Taqizadeh)公元1000年左右回鹘摩尼教徒从12月到第二年的正月，举行一个月的断食的说法是正确的话，这些书信应是这时期的东西(参见Henning，1945a，155～164)。他有鉴于此，将书信的年代确定在10世纪是比较合适的。这一年代推断，由书信C的语言也可以得到证明。书信C的语言中，来自回鹘语的影响(固有名词、称号、描写)非常显著。敦煌文书中有与此性质完全相同的粟特语文献，对此

进行了研究的辛姆斯·威廉姆斯(Sims-Williams)和哈密顿(Hamilton),将其年代断定在9世纪至10世纪(参见 *DTS*,9~12)。

从书信语言和内容进行分析,反映出来的有关史实,拟另外撰文进行更加详细的研究。

最后,谨向审阅笔者注释部分英文原稿、订正错误之处、帮我查找资料、提出宝贵意见的伦敦大学 Sims-Williams 教授,表示诚挚的谢意,其中大部分已在注释中明记并加以引用;我还要感谢给予同样有益的帮助和启示的宗德曼(Sundermann)、格斯维彻(Gershevitch)教授。当然,本注释中的文字、尤其是错误之处,完全是笔者的责任。

书 信 A
(81TB65:1)

原文转写

001 't βγ'nw 'nγwnw MN βγ'yšty (')[spt'kw prnβyrty? xw-ty]

002 wyn'ncykw y'n βxšyny βγ'y o pwt(yš)[ty 'pš'γrywy ZY pncw]

003 mrδspnty 'nδysn 'δry 'xšywnytw βγ'yšty 'spt'kw [ryz]

004 pty'mny o rwxšny δyny frny 'krt'kw wnwn'kw y'xy βγ ('ny)kw

005 xwty 'yw p'ryk γwβt'k(w) [Z](Y) [''](f)[ryt'](kw) pr 'pw ''mykw

006 (β)γ'nykw ''fryw'ncykw 1-LPwty MN 'pw wyws 'βz-y'

007 (w)xnšny o RYPWty MN kw 'pw βry'm wyspšyry s'r

008 prnwyny ZY 'pw ptšm'rty MN pnty šyr'kw (y'n) [δβryny?]

009 ZY MN δwry kw ''ykwncykw nwšy (')[z-w'n s'r pr'nyny ZY]

010 pry'tr m'xw RYPWmykw kšt'rt' βnt'ktw pr s(rw) [ZY?]

011 'ẓ-w'n cwpr ryz-kry p't'xš'w'nw MN 'δw nyn'ky

012 'xšnystr o rwtch m'tw (pryt'tcnw) 'ptry m'nwkw prwyz-ny

013 [p](r) βγ'nykw prwrz ptšty xwr pr mγwnw xwrsncγkw

014 (['βc)mpδy ZY 'βγ'ẓ-nt'kw pwrnm'xw pr mγwnw xwrm'z-tyc

015 kwt'r 'yδ'kty cwpr xwβw ZY 'mnw xypδ'wntw βγ('y ZY)

016 'mnw fryšty 'xš'ynty βrxscykw ''(γ)δ[y ZY y'n] (δ)[βryny?]

017 mz-yγ srδ'nk γwβt'kw pcγwβt'kw Z(Y) [''](f) [ryty wnwn'kw]

018 p'r'γz kwẓ-py n'm βγ'nw 'nγwnw βγ'y mr 'ry'm'(n)

019 pwxr xwrsncykw mwẓ-'kw pr xwβw 'yšwy frm'nw δstwβ(r)y

020 [o] o p'šc'nw 'βt'δ'nw 'xš'nkt' mxyst'kw ptβyw-cnw

021 xwštrtw ršty-wx'rš-δβrytw βsp'tytw δp'yrtw z-βγy

022 nw'kstw xwct' p'š'ntytw βr'z-tytw δrwxskt' δrmykw

023 xw'ryštw sγtm'n 'δw wkrw 'ncmn 'pts'kw (ky) [βγ'y]

024 xypδ'wnty ptycy pr mz-yγ 'xšnk'wy (Z)[Y pr mz-yγ ? 'sp's]

025 'skwntw prnβry ptk'r' pnty wyn 'yrẓ-nw wβ('n)[tk 'skwn]

025' <<mwẓ-'kw 'βr'ẓ-nty RBfrn s'r>>

026 MNxypδ šyr'γδy šyr-δrγty cpδ' 'pw 'sp's

027 pr 'sp's n' pr'γ'tw wyny (nm'n) [ZY]

028 cyn'wtw RYFWmykw frm'n pt[γwšy kštry]

029 βnty šxry'r z-'δ'kw 'βt'δ'nw Z(Y)['δw]

030 wkrw 'ncmn z-'m o [o 'ptškw'nw MN]

031 δwry 'βr'z-nt'kw RBfrny krz 'wšwγ βγy'ky pyrnm 'y[rkš]

032 sry kw z-'y prm pstw nm'c βrym o c'nkw kw 'δw'

033 rwxš'nt' wrt'nts'r 'xw nm'cβrty pwt'ny 'z-prt rwβy

034 wyspw 'krt 'ny kmpwny pr mz-yxw z-'rcnwky' [krmšwxwnw]

035 γw'nw'cy 'ptškwym rt rxynym βγ o prβrtδs[tw 'sp'tz-'-]

036 n'wky pr δynmync pδk' pr z-'mwy (ZY) pr (') [xšnk'wy]

037 šyr z-'m ptwysty o rtkδ' m'xw βγ'nw (')[nγwnw pwt'yšty]

038 'pš'γrywy δrmykw xwt'w ZY 'mnw xypδ'wntw trts'r (x)[cy]

039 prprn frnxwnty cyn'ncknδ 'wt'ky 'δw wkrw ''fryty

040 'ncmn 'pts'kw 'pryw cyntr kyr'nw 'δw 'nc(mn δyn') [βrt?]

041 pr ptβyw ZY 'xšnk'wy ZY βykkyr'nw 'δw [šyrw 'spt'kw]

042 'yrz-nw prnxwnpδy βγ'y 'xš'w'nδ'r šyrδrγty [x'γ'n ZY]

043 tnkryk'n xwncwytw o tnkryk'n tykyt [ZY 'wt'kcykt]

044 xwt'wtw pryrw'ntw nγwš'ktw ZY nγwš'k'štw ZY p(')[rykt]

045 pr 'δw wkrw CWRH z-wkw 'pw pry'y pwt'ny m'n

046 wγš'nty pw tns 'pw nwryz-y pr δynmync ('r) kw (pr)[ ]

047 sytky' cyntr kyr'nw šyrz-'wy šyry ptyc[y]

048 m'yδ nm' 'st'nt c'nkw βγ'y xypδ'wntw [RBkw?]

049 prn 'yrz-n'wy o ZY m'xw kšt'rt' βn(tytw β.)[ ]

050 MN βγ' y'n ZY ''γδy xwz-'m'n ty 'mnw x(yδ)[δwkcy kw?]

051 prywyδ cm'nprm šyr wγšym o rtms m'xw wšp'n βntyt[w]

052 pr βγ'y z-'wr pry'tr βγ'nw 'nγwnw βγ'y xypδ'wn(t)[y]

053 δwry šyry ptβr'wy ZY prtry' kyr'nw mδy ['skwyny 'δw]

054 wkrw 'ncmn 'pts'ky 'pryw nwywyδ z-wrny 'p[w nwryz-y]

055 šyr'kw ZY wrcy' xwpt 'skwym βγ o '(k)δry β(γ)['nw 'nγwnw]

056 βγ'y xypδ'wnty RBprn s'r cw pr cz (p.)[w'xš]

057 rxynym βγ o xwty 'yw pty'p cw 'ptškw'nw 'mnw wβ(') [tw]

058 x't wyspw r'm'ntw ''rxyšy 'yc't'wy 'ptškw'nw rxnym (s)[k?]

059 β'wtk x't s't wnxrš βrtpδ wβy prm'nw [βš'm βγ]

060 o o 'kδry s't 'βcmpδy cyntr δ'my myδ'ny (p)[yrnmcyk]

061 nwy myδ'kty 'nδysnw δyβz-y ZY pδk' 'wst'ty 's(t)[y ZY]

062 nwy myδ skr'm'nty ZY šyr'kw ''fryw'ncyk(w)[...](δ) [pγšty]

063 βwt 'skw't o w'nkw s'cy pδk' wm't m'xw š(n'k) [tw?]

064 βntytw r'm'nty nywš'kyn δrwxškt' pr p'z xyz-'(n)[ ]

065 βγ'y xypδ'wntw RBfrn s'r swδyt'ymnw o pr w(šp'n šyr)

066 mwrz-ky 'z-n' xypδ'wnty ryty p'δy 'wštky (p)[ ]

067 γwβty' ''fryw'ncykw 'ptwyδyt'ymnw o yw'r (.)[ ]

068 z-wrny z-mnw n '-ptβr'wy kyr'nw δβt(yk)w xrt [βγ'y]

069 xypδ'wntw 'pw prm'nw nβ'nty L' swδty ('y)[mnw?]

070 o o 'kδry pr mz-yγ ptβyš nwymyδ-c'ny c'β ks'[n]

071 ''pryw'ncykw rxynym 'skwn o o srδy sry pw(šnw nw)[y]

072 myδ tys'm'nty prnxwnty ZY 'my'kcykw wβ'tw (ZY) [ ]

073 šyry ptycy MN 'pw ''mδ pw 'nγwnw 'xš[ynwy]

074 'z-rw' βγ'nw 'xšyδ-y MN 'δry ''stny (p)[nc mz-yxy'k]

075 'δw rwxš'nt' wrt'nt wxwšw 'xšwyny(t) [βγ'yšty ZY]

076 'z-'wn'y xwβw 'yšwy ZY mγwn z-wrnycykw pw(t)yšty (Z)[Y]

077 MN y'kwβ fryšty o mγwnw δyn p'šytw pryšt'kt(y) [prn]

078 ZY w'xšykty mrts 'r ZY frn ZY frnxwnt'ky'(h) [nwy wγšy]

079 ZY 'xwš'nty' o nwy wr' ZY βrtry' nwy δy [nmync yγrty'k]

080 ZY 'xs'w'nmync pts'δty' nwy rw'nmync '(s)[pwrny'k]

081 ZY t'mp'rmync ptš'δty' ptšpr't pr (m)[γwnw δyn]

082 cwpr yxwst'y βγ'nw 'nγwnw βγ'y xyp(δ) ['wnty 'δw]

083 wkrw CWRH cwpr o w'nkw ZY frn 'βr'ẓ-'nty (β)[γ'nyk]

084 m'n wγš'nty pr rw'z-y 'skw't o pr β(γ)['y xypδ'wnty]

085 frn-pδ'ky' δynw sry ptryz-'t ''ympn 'w(x)[w'y't ptkwn]

086 pδk' wδy't pδy't nyst ZY n'-wyn'ncyk(w) [wβ'tw]

087 'sky c'δr wysprδ wy'ky δynmync pts'kw[ ]

088 šy'tr o srδ prnxwnty-str ZY βz-wnystr [wβ'tw ZY pr]

089 βγ'nw 'nγwnw βγ'y xypδ'wntw δstβr'ky[' ZY? frn-]

090 pδ'ky' δyny frny ryz ZY xwβw 'yšwy f(r)[m'n]

091 kwn't c'nkw 'skycykw 'xšywn'ktw βγ'yš[t]

092 m'xw βnt'ktw pr wyspw z-mnw ''γδy Z (Y) [y'n βxš'nt?]

093 cw šyr'kw 'šm'r' ky pr mγwnw δyny Z(Y)[xwrm'ztyc]

094 kwt'r 'yδ'kty cwpr 'sty x't 'spty'kw pt(y)['m'nt]

095 βwxscykw rw'ntw βγ'y xypδ'wnty δstw[βr'ky' ZY frnpδ'ky']

096 δs' βwγ xwyck'wy βyr'ntw o ms βyk ky[r'nw 'δwšyrw]

097 'spty 'yrẓ-nw βγ'yšty δstβry βγ'y 'wyγw[r x'γ'n]

098 xwty prfrn 'm ''fryty txm'ncy 'pryw (100) [z'r srδy?]

099 pr wrn'ky' pr wγšy 'xws'nty' βrz-y (z)[-mnw?]

100 βγ'yštw frystytw p'šy γ'ry myn'nt p(.)[ ]

101 wẓ-t' n'-xwpt w'xš mγwn δyny pr (.)[ ]

102 βyks'r δwr ptwysty wβ'ty o pr βγ'y xy[pδ'wnty z-'wr]

103 'yw mγwn 'spwrk'ry twš'rmy 'wδ 'βy-p(x)[tky wβ'tw?]

104 tym cw šyr'kw ''fryw'ncykw 'sty x't ky m['xw βntyty]

105 m'n L' βy'p o z-β'k L' ptyw'β x't [wxwšw 'xšwynyt]

106 βγ'yšty 'nz-'wn'y xwβw 'yšwy xwty pt[wysty wβ'tw? βγ'y]

107 xypδ'wntw ZY m'xw βntytw sγtm'nw 'yw (m)[γwnw βyrtw-]

108 y'n ZY βyrtw-''γδy wβym 'wpwynty myδ [wβ'tw]

109 o o nyš nwymyδc'ny ''rxyš šw' '(s)[kwnw cwyδy?]

110 mwnw c'β ks'n 'stmp x'ns n'-βsp't[ ]

111 ''pryw'ncykw 'ptškw'nw rxyntδ'rym prywyδ [p't trts'r]

112 L' tysym βγ o γw'n n' wβ'tw o [o tδy βγ'nw 'nγwnw βγ'y]

113 xypδ'wnty nβ'ntw 'skwynytw 'ḤYw-trtw [p'šc'nw?]

114 'βt'δ'nw o r'ymst βrwγ o sry' xwrxš[yδ]

115 mwrw' s̄'δ 'ry'm'n o 'wδp'r xwšt'(r)[t 'δw wkrw]

116 'ncmn frn s'r ẓ-'m nm'c krmšwxwnw [γw'nw'cy 'ptškwym]

117 ZY z-'m 'ptwyδym βγ o o mδy (m')[xw kšt'rt βntyty]

118 'p̊ryw 'skwynytw 'ḤYw-trtw rwšn pw (x) [r ZY wykr'-?]

119 syšn wyspwr o pyṛwz wyspwxr p'ryk(t) [δyn'βrt ZY]

120 z-m'š'yktw 'yw'rx'ny sγtm'n 'δw 'nc(m)[n 'pts'k]

121 z-'m nm'c krmšwxwnw γw'nw'cy 'ptškwynt[k 'skwnw ZY?]

122 z-'m 'ptwyδ'ntk βγ o o tδy βyk(k)[yr'nw]

123 'lp twtwx 'wyk' pry-rw'ntw nγwš'ktw (n)[γwš'k'štw nwy]

124 nγwš'kt s'r γrβ 'ps'ty krmšwxwnw (γ)[w'nw'cy ptškwym]

125 o o mδy ms βγ'y xypδ'wnty z-'(t)[ytw ZY δwγtrt]

126 'wtmyš tykyn sry sγtm'n xwncwytw [ZY tykyt ZY p'rykt]

127 xwt'wt fry-rw'n nγwš'k nγwš'k'st(w)[ZY δynmync?]

128 z-'kt δwry RBfrny γrβ nm'c k[rmšwxwnw γw'nw'cy]

129 'ptškwyntk 'skwn βγ o [o]

130 np'xšty '(p)[tškw'nw pwsty cxš'pt]

131 m'xw 20 + 3[+ X sγty' z-mny']

132 't βγ'nw 'nγwnw s'r'st (p)['r'γz mr 'ry'm'n pwxr?]

133 RBk' mwz-'kw 'βr'z-nt'kw RBfr(n) [s'r MN]

134 kš[try βnty šxry'r z-'δ'kw 'βt'δ'n?]

135 (z)[-'m ptškw'nh?]

文字识读说明

三件书信中使用的文字,是草书体的粟特文字母文字,有几个字母失去了相互之间的区别。譬如 ' 或 n(特别是在句中)、s 或 š、β 或 y 无法区别。x(γ)与 '' 或 nn 等的区别,也往往很困难。许多场合,r 与 ' 或 n、s 或 š 与 x(γ)也没有区别。像在注释中叙述的那样,书信 A 中不

仅有明显把 y 或 β 当作 ' 或 n 或 r 使用的现象，而且常常把字母 k 写得很小，与 y 无法区别。这些字母识读不确切的地方，原则上未特别标注，请读者带着这个观念阅读原文转写。注释中讨论读法的地方，只对其内容进行了阐述。

为区别字母的发音，三件书信中使用了辅助符号。在字母 z 的下面加一点（书信 A 和 B）或者两个点（书信 C），后者是回鹘式的。书信 A 中，这个点用来表示 z 和 ż 的发音与 n 的区别，而书信 B 中则特别表示 ż 的发音。这个点在书信 C 中也一样，表示 ż 的发音。书信 A 和 B 中，为了表示 f 的发音在字母 p 下面加一点的例子很多。字母 r 下面加一个钩表示 l 的发音，这种回鹘式的辅助符号在书信 A、B、C 中都得到了证实。这些辅助符号，在其他粟特文文书中也普遍得到印证。与此不同的是书信 C 中见到一个在字母 y 或 β（两者形状没有区别）上面加一点的实例（第 4 行 'nβrty）。如注释中所说，这是为了把字母 β 从 y 中区别出来。书信 A 中似乎有在字母 x 的上面加一点的例子（第 21 行 z-β γy），从手边的照片看无法确认是否确实为辅助符号。在字母 x 上面加一点系回鹘式的，有时与有声的 γ 区别表示 x、有时与发摩擦音的 x 和 γ 区别表示闭锁音的 q。如果这里确实是辅助符号，这里的粟特语单词就成问题了。当然如果是前者，则表示无声的摩擦音 x。但是，问题还在于它比其他的辅助符号小，这里也有可能是写本中被弄脏的地方。

这些书信中的文字，可以认为是竖行书写的。书信 A 中第 25 行与 26 行之间的绘画和其中的文字可以表

明，书信 B 由印鉴中摩尼的上下可以推定。书信 C 没有证明这一点的证据，同样也没有表明横行书写的证据，可以看作是与其他两件书信一样竖行书写的。但是，下面在文字识读说明中按照通常的习惯，仍然作为横行书写来处理，这也是为了对照图版更方便。

第 1 行　(')[spt'kw]，最前面的字母只不过看到右上角的一部分，识读不确切。

第 2 行　y'n，全部模糊不清，难以看清每个字母的形状。可能是写了一个别的词以后，又重新改写了一次吧。pwt(yš)[ty]，只看到字母下部的残存笔划。识读不确切。

第 4 行　βγ('ny)kw，参见注释。

第 5 行　残存字母的下部。从辅助符号到字母 p 的弯曲部分看，f 的识读是可以确认的。

第 6 行　(β)γ'nykw，前面的字母能够看到左上部，识读可以确认。

第 7 行　(w)xnšny，βry'm，参见注释。

第 8 行　prnwyny，(y'n)，参见注释。

第 9 行　(')[z-w'n]，前面的字母只能看到右端，复原不能确定。

第 10 行　s(rw)，残存字母下部，识读不能确定。

第 12 行　'xšnystr，参见注释。pryttcnw，可以看到字母的上部。识读大体上可以确定。但是 p 的下面原来有一点的可能性很大，这样的时候读作"fryt'tcnw"。

第 13 行　prwrz，参见注释。

第 14 行　('βc)mpδy，仅残存字母的下部分，识读不能确定。

第 15 行　'mnw，参见注释。行末残破处可以看到字母的上部，识读不能确定。

第 16 行　'xš'ynty，参见注释。(δ)[βryny]，可以朦胧地看到字母 δ 的上端。

第 17 行　mz-yγ，参见注释。[']('f)[ryty]的 f，只残存辅助符号。

第 19 行　mwẓ-'kw，字母 z 的辅助符号和第 20 行字母 δ 的上端重合了。

第 21 行　βsp'tytw，z-βxy，参见注释。

第 22 行　nw'kstw，p'š'ntytw，βr'z-tytw，参见注释。

第 23 行　(ky)，存字母的上部，能够准确识读。

第 24 行　(Z)[Y]，仅残存字母的右端，识读不能确定。ptycy 也能够识读为 pty'y。

第 25 行　wβ('n)[tk]，仅残存字母的下端，识读不能确定。这一行写在两个演奏乐器的人物之间，在象征慕阁的帽子左面(实际是在下面，参照前述)，字母上敷有金箔。'βr'ẓ-nty，由于字母失去规律的凹凸变形，每个字母的识读不准确。句子开始的字母是"'β"还是"β"，难以判断。s'r，参见注释。

第 26 行　从 26 行至 28 行，在行头行尾两个地方钤有朱色印鉴。'pw 前面的"'"，是否属于前行的词尾，加之与朱印重叠，难以判断。或者只是 pw 的可能性也存在。

第 27 行　n'，参见注释。(nm'n)，仅存字母的上部。与朱印重合的残存笔划难以判断，因而识读不能确定。

第 28 行　RYFWmykw^{sic}，参见注释。

第 31 行　'Wšwγ^{sic}。

第 33 行　nm'cβrty，是作为一个词书写的。

第 35 行　rt，实际上看起来像 kt。是书写 kt 以后又改写为 rt 的，参见注释。rxynym，参见注释。

第 36 行　pδk'，看起来像 pδkk。第 61 行、86 行的情形也一样。但书信 B 中的情形不同，末尾字母的最后一笔不向右弯曲。(ZY)，仅存字母的上部，识读大体准确。(')[xšnk'wy]，第一个字母仅存左端的一部分，识读不能确定。

第 37 行　(')[nγwnw]，仅存第一个字母的下部。识读不能确定。

第 38 行　(x)[cy]，仅存第一个字母的右下部。识读不能确定。

第 39 行　'wt'ky，字母 t 看起来像个大黑点。

第 40 行　'nc(mn δyn')[βrt].n'，仅存字母的上部。识读不能确定。

第 44 行　从 44 行至 46 行，在行头和行尾两个地方钤有朱色印鉴。p(')[rykt]，残缺的字母仅存下部，识读不能确定。

第 46 行　wγs'nty，第一个字母不仅整个为墨汁浸晕，上面又钤有朱印，难以判明。看起来像'wγs'nty。(pr)，仅存字母的上部，p 说不定是 w，r 的识读也不能确定。

第 47 行　sytky'，参见注释。šyrz-'wy，看起来像 šyγ-'wy。

第 49 行　βn(tytw)，残存字母仅存上部，识读不能确定。(β.)[]，β 的识读确实，后面的字母仅存右端。

第 50 行　x(yδ)[δwkcykw]，参见注释。

第 51 行　cm'nprm, c 和 m 之间为墨汁浸晕，识读困难。而且 cnm'nprm 很难成立。

第 53 行　ptβr'wy, 参见注释。

第 55 行　'(k)δry, ' 和 k 之间的间隔很窄，看起来 ' 好像不存在。β(γ)['nw 'nγwnw]，这里的复原从破损处的间隔来看，有点勉强。

第 56 行　cz(p.)[ ]，参见注释。cz 或许是 cr。另外，p 的识读即使正确，也是奇怪的形态。

第 57 行　wβ(')[tw]，残存的字母只有右端的一部分，识读不能确定。

第 58 行　rxnym(s)[k]，s 的识读不能确定。

第 60 行　s't，参见注释。(p)[yrnmcyk]，第一个字母的识读大致准确。

第 61 行　myδ'kty，参见注释。's(t)[y]，t 的识读确实。行末的 δ 或许是(p)。可以看到从基本线向上高高突起的线。

第 63 行　š(n'k)[tw]，残存字母仅存下部，识读不确实。n' 看起来更像 w。

第 64 行　nywš'kyn，参见注释。p'z xyz-'(n)，看起来也像 prz-xyzn(h)，参见注释。

第 65 行　w(šp'n šyr)，残存字母仅存上部。šp'n 基本确实，šyr 不能确定。

第 66 行　从 66 行至 68 行，在行头钤有朱色印鉴。行尾部分全部缺损不存。(p)[ ]，残存字母只有字母的右端，很可能是字母 p 圆的部分。

第 68 行　δβt(yk)w，残存字母只有上部，或者是 δβy('y)w，或

xrt，参见注释。

第 69 行　('y)[mn]，残存字母仅有下部，识读不能确定。

第 70 行　ptβyš，参见注释。

第 72 行　(ZY)，残存字母仅有上部，识读不能确定。

第 73 行　''mδ，参见注释。

第 74 行　(p)[nc]，根据字母 p 的特征，残存由基线向左下方伸出的笔划，识读大体确实。

第 76 行　(Z)[Y]，虽然第一个字母只残存一部分，识读不确实，但该行在 pwtyšty 处没有结束，是很清楚的。

第 78 行　w'xšykty，一看也像 wxšykty。这是由于 w 和 š 之间字母太拥挤。

第 80 行　'(s)[pwrny'k]，残存字母只有右端，识读不能确定。

第 81 行　(m)[γwnw]，字母 m 据残存笔划识读，准确无误。

第 82 行　yxwst'y，参见注释。xyp(δ)['wnty]，据残存笔划，δ 的识读无误。

第 83 行　(β)[γ'nyk]，β 的识读无误。

第 84 行　rw'z-y，参见注释。β(γ)['y]，字母 γ 只能看到上部，从而识读不能确定。

第 85 行　'w(x)[w'y't]，x 的识读不能确定。

第 89 行　自 89 行至 91 行，在行头钤有朱色印鉴。行尾部分缺损不存。

第 90 行　f(r)[m'n]，r 的识读不能确定。

第 93 行　Z(Y)，Y 看起来也像 k。

第 94 行　pt(y)['m'nt]，残存字母只有右上端，识读不确实。

第 96 行　βyk，k 的尾部和下面的 k 挨在一起。不知是不是

作为一个词书写的。

第 98 行　(100),这个数字最前面的看起来像 'x-的部分和后面长尾的一部分可以看清,识读确实。

第 99 行　(z)[-mnw]。残存字母仅存右端,看起来也像 β。如果是那样话,是不是应该复原为 βrz-y (β)[rz-y z-mnw]。

第 100 行　γ'ry,参见注释。p(.)[ ],残缺的字母仅存右上角,看起来也像 r。

第 101 行　行末残损的字母仅存右下角,识读不确实。

第 103 行　'βy-p(x)[tky],x 大部分保存下来,识读大体确实。

第 107 行　(m)[γwnw],m 的识读确实。

第 109 行　'(s)[kwn],残损字母仅存右下角的笔划,识读大体确实。

第 110 行　x'ns n'-βsp't,参见注释。

第 111 行　自第 111 行至 113 行,在行头钤有朱色印鉴。行尾部分缺损不存。

第 114 行　xwrxš[yδ],参见注释。

第 117 行　(m')[xw],残存字母上部的笔划,识读不确实。

第 119 行　syšn,参见注释。

第 120 行　z-m's'yktw 'yw'rx'ny,参见注释。

第 122 行　βyk(k)[yr'n],(k)的识读大体确实,是 βyk(y)[r'n]的可能性不大。

第 123 行　(n)[γwš'k'štw],残损字母的残存笔划实在太少,识读不能确实。

第 124 行　(γ)[w'nw'cy],残损字母的残存笔划实在是一点

点，识读不能确定。

第 125 行　z-'(t)[ytw]，残存字母 t 的右上部，识读确实。

第 129 行　自第 129 行至 131 行，低于行首钤有朱色印鉴，参照 26 行与 28 行的情形，可以认为行末残缺部分也钤有朱色印鉴。

第 132 行　(p)['r'γz]，残存字母 p 右上方圆部分，识读确定。

第 134 行　自第 134 行至 135 行，低于行首钤有朱色印鉴。与 129 行一样，行末残缺部分大概也钤有朱色印鉴。133 行存有部分印迹，大致位于中部，这与信中其他地方不同，表明印鉴是覆盖在 133 行和 134 行上面的，这封信显然结束于 134 行。

第 135 行　(γ)[rβ]，字母 γ 只能朦胧地看到一小部分，识读不能确定。

译　文

1a

致像诸神一样的(阁下)，从诸神[获得完全的荣光，您本人自身也]作为布施恩惠的神而现身的(阁下)，佛[陀们的代理、五种](光的)要素的象征，使具有三柱法权的诸神的[意愿]完全实现的阁下，依靠光明的[教会的荣光＝瓦夫曼](的力量)获得胜利，勇敢的、成为神圣的(阁下)，〖5〗您自身也被圣洁的赞词无限赞赏的(阁下)，把数千人从没有黎明的苦难中拯救出来的阁下，将数万人引导至无限幸福之中的阁下，现在[给予]无数的人们以美好恩惠[的阁下]，未来(引导)走向永远不灭的[生命的](阁下)，〖10〗进而在我这个第一万名的毫无价值的仆人的身体与生命之上的自由自在的主人和君主

(的阁下),比(我们的)双(眼的)瞳仁还要美丽的(阁下),像大慈大悲的母亲、充满慈爱的父亲一样,用神圣食粮的支撑来养育(我们的)阁下,整个东方世界的太阳,一切由来于原始人的全族人民头上闪耀光辉的满月,王者,我们的主人,神灵,从神而来的对于我们的驱使、支配者,必须歌颂的、(满足)希望[给予恩惠的阁下],伟大的领袖,被歌颂[被祝福、获取胜利]惊人而充满生命力的(那个)名字,(即)像诸神一样的主人,摩尔·阿鲁亚曼·普尔夫,东方的慕阁,依照夷数王的命令执行权威的阁下。

1b

〖20〗致值得尊敬的拂多诞,优秀的默奚悉德,必须尊敬的长老僧侣,给与正确的拯救(之路)的(人们),彬彬有礼的书记们,出色的＊＊＊们,令人喜爱的赞美诗歌手们,光明照耀下的(男)弟子们,遵法的尼僧们,拥有两种秩序的教团全体,在既是主又是主人的面前表示最大的敬意并[殷勤侍奉的](人们),有资格在近处亲见光辉风采的(人们)。

〖25〗《致慕阁的辉煌伟大的荣光》

2

〖26〗祝愿主人幸福的人,被(主人)经常注视的人,完全没有奉仕或不能奉仕的人,期盼能够亲眼得见并为此欢欣的人,第一万名的最毫无价值的仆人,来自拂多诞夏尔鲁亚尔·扎达古及(二)〖30〗种类的教团的恭敬的(上言)。

3

〖31〗从远方向辉煌伟大的荣光、世上珍贵的神圣的神格,首先[将两手夹腋下],将头伏在地上,我们如同向两个明亮的乘物奉献敬意一样,奉献敬意。请求您以佛陀的纯洁的口,将

全部的罪恶和错误(告白,用您的)大慈大悲赦免〖35〗罪恶。把手交叉在(前),[曲]膝,按照教会的法规,恭恭敬敬地[郑重地]、非常谨慎地呈上请求。

4

〖37〗如果我们如神[一般的、佛陀们的]代理、法王、我们的主人在那边,即高昌地方的拥有两种被祝福的〖40〗秩序的教团一同得到幸运,(即)内部(的宗教方面),两个教团的[偕侣们]受到尊敬和尊重,外部(的政治方面),与两[种类的了不起的事情?]相称的多福的主、支配者、经常被称颂的[可汗及]崇高的王妃们,崇高的王子们[其他国家的?]王们、热爱[自己的]灵魂的听众们女听众们[其他的人们],在(精神和肉体的)〖45〗两种类的人格上健康的,无痛苦,那佛陀的心在欢乐,没有心的痛苦没有倦怠感,对于宗教[事务][……]内部受到好评,向好的方向[……]如能同主人[伟大的?]荣光和高贵一样,我们这些最不足道的仆人,[主?]〖50〗为了我们这些[浊世的人间],从神那里请求恩惠和希望(得以达成的事),为此从心底感到非常高兴。

5

〖51〗我们这些最不足道的仆人依靠神的力量,特别是基于对远方如诸神一样的主、主人的良好怀念及改善(的教诲),在这里(的有两)种类的秩序的教团一起,现在[毫无倦怠]、〖55〗幸福、平稳而出色。

6

〖55〗现在对如诸神一样的主、主人的伟大的荣光,[呈上]不知多少的[很多的语言?]。我们[如果有]一点点不管是什么呈上的话语,什么时候都将全部地作为问候健康的信随沙

漠商队(寄)上。(它)寄到以后,请(向这里的我们)[寄来?]传述一切(那里的)消息的话语。

7a

〖60〗全世界中,有生命的事物中[以前?]比如在新的一天里,都有一些规定、习惯被确立。在新的一天里,要做必须做的事情、唱优美的赞歌[现在正好?]。我们这些毫无可取之处的[……]仆人们,一贯恭顺的弟子们必须马上进行向如诸神一样〖65〗的主、主人的伟大的荣光的方向脸贴着葡匐爬行的事,然后毫无可取之处的、知识浅薄的(我们)在主人的面前始终站立,[……]必须献上赞美的语言、赞歌。但是[现在此?]时,[这个]时间,时间在不知不觉中逝去[……]没有主人的命令,[没有了]在一旁必须马上进行的事。

7b

〖70〗怀着大大的敬意(献上)不知多少小小的[……]赞歌。年初普修努(月的)[新]日子的到来。将多福多喜[还有……]将来美好。由无比的不能并列的[王……]诸神之王紫鲁宛,[由]三个不变的东西[五个伟大的东西],〖75〗由两个(光辉的)明亮的乘物,[由]拥有六柱王权的[诸神],由给于生命的王夷数,进而由各个时代的佛陀们,还由天使亚阔布、教会的全部守护者们、天使们、守护灵们,使[全教会]具备新的荣光和幸运,[新的喜悦]和满足,新的利益和增大,宗教的新[扩大]〖80〗和王国的平安,新的魂的[完成],及身体的平安,特别是如诸神一样的作为主的主[人的两]种类的人格。这样让(主的)荣光放射光辉,(主的)[神圣的]心里欢喜。因作为主的[主人的]〖85〗幸运,让教会的头高昂,[打碎]虚伪,让[错误的]法灭亡消失[……]无论上下,无论场所,[让]教会的秩

序[因……]而优秀。

7c

[88][让](新的)一年幸运更多,荣光更多[……]因如诸神一样的作为主的主人的权[威和幸][90]运而使[教会?][教会的荣光]的意思和王夷数的命[令]得以执行。另一方面,(我们之)上的拥有王权的诸神[……]为了这些仆人无论何时都赐予实现愿望的恩惠,让全教会[及]由来于先意的人们无论有什么良好的想法,都能(使它)完成。[95]让应该被拯救的灵魂因作为主的主人的权[威和……]找到十种的救济和解脱。

7d

[96]另外在外部让[与两种的王冠?]完全相称的、(在地上)执行诸神的权威的、作为主的回鹘[可汗]自身,与被祝福的一族一起充满荣光。[让](他还)百[年千年]地拥有信仰,欢喜而满足,长[寿]。[100]让诸神和天使们成为守护者和拥护者。[……]让危害和不好的语言在全教会[……]之外,远远地被击退。[因]作为主的[主人的力量]而完成、爱、让没有分裂之事完全[达成]。近而我[们这些仆人的][105]心所无法把握的、舌头所无法表述的那些如何的美好的赞歌如果有的话,[将它们让通过拥有六柱王权的]诸神、给予生命的王夷数自身向您献上。让[作为主的]主人与我们这些仆人都[同样]成为找到恩惠的人、希望被满足的人。让这些成为现实,[让]这些成为现实。

8

[109]新的一天的沙漠商队出发了。[让他们举][110]献上这个不知多么简短的、难听的、笨拙的、不慎重的[……]赞

歌和拜托的话。因为我们没有去[贵处],并且不要让[我们因此而]有罪。

9a

〖112〗向[在贵处,如诸神一般的主、]主人的身边的同胞们[和尼僧们]、自拂多诞拉依玛斯特·法罗侯而下,夫瓦尔谢德·[……近而……]·〖115〗木鲁瓦、夏德·阿鲁亚曼、(近而)(在)贵处的长老僧侣[及两种类的]教团的荣光致以恭敬的深深的礼拜,请宽恕、[申述免罪的请求],恭敬地呈上(请求),主啊。

9b

〖117〗在这边和[我、微不足道的仆人们]在一起的同胞们,罗香·普夫尔[……维古拉]西修努·维斯普夫尔、派罗兹·维斯普夫尔、其他的[僧侣们和]〖120〗＊＊＊们,(这些)全部的拥有两种类的[秩序]的教团致以恭敬的深深的礼拜,申述宽恕和免罪的请求,(将它)恭敬地呈上。主啊。

9c

〖122〗向贵处的外侧的(＝在家的)[两种类的教团的]阿尔普·陶陶库·奥盖、爱(自己的)灵魂的听众们、[女性听众们、新来的?]听众们多次地探询消息(＝问候),女性听众们、(请求)宽恕(和)[免罪]。

9d

〖125〗在这边还有主人的(精神上的)儿子[们和女儿们?],首先是[……]乌陶米休·泰根(及)全部的王妃们、[王子们、其他的]诸侯、爱(自己的)灵魂的听众们、女性听众们、[宗教的?]孩子们,向远处的伟大的荣光,多多礼拜,(请求)[宽恕和免罪],主啊。

10

〖130〗(这封)[(写着我们)呈上的话语的信是在斋]月的二十[……日]写成的。

10

〖132〗[向]如诸神一样的了不起的[出色的作为主的阿尔亚曼·普夫尔的]伟大的慕阁的闪耀着的伟大的荣光,最[微不足道的仆人的拂多诞夏夫尔亚尔·扎达古恭敬地上言?]

注　释

第1～19行,是收信人的名字及其前面用作修饰的美词丽句。使用的修饰语,在摩尼教的赞美歌中一般都能够见到。类似的表现手法不仅在粟特文中,也存在于中古波斯文和回鹘文的赞美歌中。

1:1　't βγ'nw 'nγwn(如诸神般的[阁下])。这一书写形式,在许多书信中可以见到(参见 Sims-Williams and Halen, 7; 吉田, 1989, 98)。那些全是给摩尼教高级职位者的书信。关于 βγ'nw 'nγwn 和平常书信中相同位置出现的 βγw xwt'w(如神的领主)不同,请参见后面《柏孜克里克摩尼教粟特文书信的格式》一文。

1:2　MN βγ'yšty (')[spt'k prnβyrty](从诸神获得全部光荣的[您])。虽然复原不一定准确,但敦煌出土的书信中有以"MN βγysty prn-βyrty"开头的,可供参考(参见 *DTS*, 66)。另外,下引摩尼教回鹘文中的表现方式也可资参考,顺便提一下,这种回鹘文的表现形式在对可汗的赞词中能够见到。

üzäki tört yaruq ellig tängridä tükäl qutbulmïš "qui atrouve le salut integral grâce aux Quatre Dieux d'en haut"(Hamilton,

1986, Text 5, 48～49)

1:3 [xwty] wyn'ncykw y'n βxšyny βγ'y(您本人自身也作为布施恩惠的神而现身的[阁下])。参照书信 B 的第 1～2 行,推补当无误。收信人是这个世界上的人,称颂"像神一样"是赞美词的一部分。关于 xwty 的这个解释是根据 Sims-Williams 教授的教示。摩尼教回鹘文书信中,赞颂收信人的 mani burxan yulγaq äzi 的 özi 大概和粟特文的 xwty 有同样的意思。这个地方根据森安的说法释作"拯救者摩尼佛本身"(参见森安,1990～1991,200)。回鹘文的 yulγaq 也有可能是"光明"的意思(参见吉田,1993,115),全句或可译作"是摩尼佛的光明的(阁下)"。

2:1 pwt(y)[šty 'pš'γrywy](佛陀(=预言者)[们的]代理(后继者))。有关推补,参见书信 B 第 1 行。关于 'pš'γrywy 的句型以及在摩尼教教团中的意思,参见后面第 37 行的注释。这一推补承蒙 Sims-Williams 教授指教。

笔者最初复原为 pwt(')[ny kwt'r ZY pncw]mrδspnty。pncmrδ'spnt 和 pwt'ny kwt'r 的组合已经证实,知道两者意为"原始人的孩子们"即这个世界上散布的光的要素的意思(参见 Henning, 1940, 63～66; Asmussen, 1965, 236)。pwt'ny kw t'r, 意为"佛陀的种族、佛陀由来的东西"(关于这一表现方法,参见 Klimkeit, 1986, 232)。如果笔者复原正确的话,就要译为"佛陀由来的五种光的要素的象征"。

2:2 [pncw] mrδspnty 'nδysn(五种[光的]要素的象征)。mrδ'spnt 来自琐罗亚斯德教的 amə̆a spənta(神圣不死的东西、古波斯的创造神阿忽喇麻支达的协侍神们),表示原人的五个孩子们(参见 Sundermann, 1979, 101、125、150;

1994,458～459)。mrδspnty 比较通常的形式 mrδ'spnt 稍有偏离,这种拼合已经得到证实(参见 Sundermann, 1979, 125、150)。只是当作由于摩尼文字的 mrδspndy 没有间隔而成为这样的写法来处理(参见 Sundermann, 1994, 459)。

'nδysn(例子、典型)的具体意思,笔者不太明了。在 61 行中试译作"举例"。意思不太明了的 'nδysn 在其他地方也有,原文及 Benveniste 的翻译是这样的:……,参见 Benveniste, 1959, 124。这一部分的英译是由 Klimkei 根据 Henning 的德译重译的,但没有问题(参见 Klimkei, 1986, 233)。

3 'δry 'xsywrytw βγ'ysty 'spt'kw [ryz] pty'mny(使具有三柱王权的神灵的[意愿]完全实现的阁下)。ryz 的推补,对照书信 B 第 2～3 行,是确切的。虽然 pty'mny 也可以读作 pty'm'y,但因为在第 2 行中只能读作 βxšyny,所以判读为与此形式并行的现在分词形式。实现神灵的愿望是重要的天资,从赞美歌中也可以知道,例如 Reader: text cm 6: ky kw [nynd] ('w)d hnz'mynd k'myšn 'y xwyš bwxt'r'n (实行和实现自己的拯救者们的希望的人们)。还可以参考下面的摩尼教回鹘文书信中所见类似的表现形式:yaruq ay tängri ärkin sävigin tükätigli(使放射光辉的月亮的神的威力和慈爱实现的人)(参见森安, 1990～1991, 200)。

关于三柱的诸神具体指哪一神位,摩尼教回鹘文献中的并行表现可供参考:üčcilig tngrilär(是三柱王的诸神)(参见 Turkische Manichaica III, 15, Nr. 7 iii, verso 4)。在那里举出了夷数、(光的)处女、瓦夫曼等名字,很明显他们是三柱神。此处原文转写中的新译,请参看 Klimkeit, 1991, 170。笔者认为中古波斯语文献中出现的 sn'n xwdy'h'n(三人王们),可能

同样是指这些三柱神灵。但是，亨宁(Henning)认为是指“父－母－子”或者“父－子－圣灵”(参见 Mir. Man. II, 324, n. 7; Colditz, 1992, 331, n. 36)。

4:1 δyny frny(“教会的荣光”＝瓦夫曼)。关于这一表现形式，参见 Sundermann, 1979, 102。

4:2 'krt'kw-wnwn'kw(获得了胜利)。与书信 B 中的 wnwn'kw-'krt'kw 意思相同，复合句结构顺序不同的原因不明。还有，最近 Sims-Williams 关于 wnwn'k 的语源 wnw 和 wnwn 的不同的新说(参见 Sims-Williams, 1992, 75)。

4:3 βγ('ny)kw(神圣的)。也有可能读作 βγ(y')kw，这样的话，全句可能应该译作“取得了胜利的、勇敢的神格”。βγy'k 与 βγ-大体同义(参见 Sims-Williams, 1976, 69)。基督教粟特文资料中也有佐证，将形成抽象名词的接尾词重复起来的形式 bgy'qy'(参见 *GMS*, § 1111)或许就与此有关。

5:1 γwβt'k(w) [Z](Y) [''](f)[ryt'k](w)(被赞赏的〈同义词反复〉)。此处据残存笔划推补，大体确实。相同的组合(''βryty γwβty)在 L83a 中也能见到(参见 Sims-Williams, 1990, 284, l. 86)。

5:2 'pw ''mykw(洁白无垢的)。''myk 的词源在 C2, 96 中论述。

5:3 xwty... ''frywncykw。全句是一个较长的形容词句，意思是“自身为圣洁美好的语言无限赞赏的”。这时候 xwty 指没有出现主语的收信人。

6:1 l-LPwty。在数词后面加上复数语尾，无疑这一形式意为“几千人”。第 7 行的 RYPWty 也一样。关于 l-LPw 的-w 的由来，参见 Sims-Williams, 1991, 181。

6:2 'pw wyws(没有黎明的)。是譬喻说这个世界上的'βẓ-(痛苦)没有终结。关于'βẓ-的各种表示,参见 Sims-Williams, 1989, 180。

7:1 (w)xnšny(拯救者)。x 后面的 n 实际上写得近于 y 形,据文意判断显然是后缀于 wxnš 或 wxrš 的现在分词形式,实际上这个写本中,字母 '、n、或 r 应该出现的地方,多次出现 y,例如第 10 行的 kvt'yt 和 βntyktw。这种情况,笔者一律正为应该出现的字母。

7:2 RYPWty MN kw 'pw βry'm wyspšyry s'r prnwyny (将数万人引导至无限幸福之中的阁下)。我认为没带补语的前置词 MN,包括第 6 行中的 MN,使用时被误写,翻译中未予考虑。当然,在词源中含有指示词的 MN(=cnn)偶尔有表示"从那里"的意思,这种用例也可以找出(参见 *GMS*, § 1610, n. 1)。

βry'm 不是确切的识读。第 3 个字母整个模糊不清,看起来像 c。βry'm,是 Sims-Williams 教授识读出来的。这个词至今在粟特文文献中没有出现过,对应的动词是从 *GMS*, § § 321, 647 中引用的。笔者最初识读作 βnt'm(惩罚),成为"没有惩罚的幸福"这样奇怪的表现形式,所以没有采用。

prnwyny,由文意知道是"引导的人、带着去的人"之意。如果这段文字正确的话,那就是至今没有佐证的动词 * prnwy 的现在分词。这时,大概与另外已知的动词 nw'y(缓慢地前进)词源相同。这个词和 swδ nw'y 的组合已被证实,亨宁译作"schnell oder langsam gehen"(BBB, 55)。但是,如果参考与这里类似的表现 kw nwsc zw'n s'r pr'nyny(引向长生不老的您)(W.-L, i, 951.20), prnwyny 只是误写的可能性也很

大。

8:1 MN pnty...MN δwry(在近处……在远处)。两者形成对句是很明显的。据文意判断,这里的前置词 MN 不是"从……"的意思,可能是作为"在……"的意思使用的。关于这一用法,参见 *GMS*, § 1614。

8:2 šyr'kw (y'n) [δβryny](给予美好的恩惠的阁下)。y'n(恩惠)的识读不确实。Sims-Williams 教授识读作(wr')[s'r](往利益的方向),Sundermann 教授识读为(z-n')[s'r](往知识的方向)。

9 kw ''ykwncykw nwšy (')[z-w'n s'r pr'nyny ZY](引导走向永远不灭的生命的阁下)。关于推补,参见上注7:2。

10:1 pry'tr(进而)。可能有多种识读,未发表的书信练习中出现的类似用法大体是支持这一转写的。有关此问题的书信 So 10920(=T I D I)和 So 14730(=T II Toyoq),都在1992年时保管在柏林的国立图书馆中(现在移归 Turfanforschung 保管)。1992年10月笔者在该图书馆,得以实地调查了这些写本。现将有关部分引录如下:

So 10920:(2) RBkwc[sic] 'nw'th[sic](3) wyspn'cw 'nwtyh msy'tr (4) ZY MN wyspn'cw ''δy 'yw (5) γw'ncyk-str 'yw 'xšnky- (6) str 'yw γr'n-str pry'tr (7) pr m'xw 'δw csmy mγwn(巨大的依靠、比(其他)一切支持都伟大,在一切人中最必要最优秀最重要的(您),就像我们的两只眼睛"的阁下")。

So 14730:(1)'t kw βγy-šty γwβtch (2) ZKn pwtšty[sic] ''βr'yc (3)δyny prny 'xšn'mtch pry'tr (4)mn' pryw srw 'z-w'n p't- (5)'xš'wnh(受到诸神称赞的,受到预言者们的赞赏,受

"教会的光荣"容忍的(阁下),进而我可怜的头(=身体)和生命的支配者)。

从这些例子中可以看出 pry'tr 的用法在相似内容连续表现的时候,是为了避免单调而在文体上进行的调整。

10:2 m'xw RYPWmykw kšt'rt' βnt'ktw,关于这一表现,请参看 28:2。

10:3 pr sr(w)[ZY?]'ẓ-w'n cwpr ryẓ-kry p't'xš'w'nh(在身体和生命之上自由自在的主人和君主(的阁下))。类似的表现也出现在其他书信文书中。例如书信 B 中有:(9)w'nkw pr srw 'ẓ-w'n ryẓ-kry ZY (10)p't'xš'wnw。上面引用的 So 14730 内容也大体相同。So 10920 第 22～23 行中能够看到 sry ZY 'ẓ-w'n mγwn xypδ'wnt(等于我们身体和生命的主人)。用与 'ẓ-w'n(生命)等位的接续词结合的 sr-((原意)头),指(我的)身体,从来未被注意的是,在佛教粟特文文献中有如下的例子:ZKwh srw ZY zw'n z'ry L' βwrtwδ'rm(P2, 1154)(不惜我的身体和生命)。此例中 srw 的识读,参见 Henning(1946,736)。关于粟特语 sr-的这一特殊意思,也请参见 *DTS*,54 页。有意思的是在阿维斯塔语中,也存在着 bəšo·tanū-"(作为惩罚)失去身体"和类似的 pəšō.sāra"(作为惩罚)失去头颅"的复合语。

ryẓ-kry p't'xs'w'nw,与中古波斯语碑文中见到的 k'mk'ly W p'ths'y(自由自在的统治者)并行。

11 MN 'δw nyn'ky 'xšnystr(比(我的)两只瞳仁更漂亮的)。'xšnystr 明显是 'xšnkystr 的误写。虽然 nyn'ky(斜格形)第一次出现,其意思据其他书信文书中的类似表现可以推定。L27,7～8 页中有 cnn 'δw cym' 'xšnkystr, Sims-Williams

教授译作"比两只眼睛漂亮的"(参见 Sims-Williams, 1981, 235)。因而,我们知道这个词也属于相同意思的分野,可以与亚格诺布语中的 ninak(瞳仁)比较。参照 Andreev and Pešcereva(1957, 294)。另外,蒙 Sundermann 教授见告,在柏林未发表的文书 So 16201 中这个词得到证实。多少有些微妙的差异,So 10920 也有包括(两眼)的表现,参照上记。

与 nyn'k 同一词源的单词,格斯维彻(Gershevitch)教授指出了梵文的 nayana(眼睛)。附带说一下,这个词是从词根 ni-(引导)派生出来的名词。

12:1 rwtch m'tw (pryt'tcnw) 'ptry(大慈大悲的母亲,充满慈爱的父亲)。书信 B 中有 rwtcn m'tw fryt't-cn 'ptry,这里推补可以确定,中古波斯语中也有类似的表现:pyd 'y fryhrwd 'wm'n m'd 'y dwš'rmygr(参见 Reader, text cm 2)。

看起来 rwtcn 像 rwtch 一样,这里研究的三件书信中使用词尾-h 的极少,除这里以外实际上只有训读词 CWRH 和 ZKh 是确切的实例,大胆在此作这样的识读。Sims-Williams 教授认为 n 后面可以看出的小钩,可能是后写的字母 y。rwtcn 虽然初次出现,但一定与从 rwd(慈悲)派生出来的帕提亚语 rwdcn(大慈大悲)词源相同。帕提亚语的 rwdcn 在 Mahrnāmag, 252 页中得到证明。还有,最近 Sims-Williams 教授提出粟特语的接尾词-cn 来自古代伊朗语的 * -čanah(喜欢……)的词源说(参见 Sims-Williams, 1989, 326、329)。

13:1 prwrz(养育、粮食)。也有可能识读作 prwγ"幸运的"(西伊朗语的借用词),可以考虑和前面的动词 prwyz(养育)词源相同的名词形。这个词在佛教文献中,有一个用 prw'rz 作后缀的佐证(P8, l. 199), *GMS*, § 548 被写成 prwrz

则是排错了。

13:2 ptšty(支持)。这个词也是第一次出现。是和自动词 * ptsty-(依靠、被支持)词源相同的名词,和 prwrz 意思大体相同。关于自动词 * ptšty,参见 C2,84。

14:1 pwrnm'xw=中古波斯文 pwrm'h(满月)。中古波斯语的 pwrm'h 是作为比喻、赞扬的话使用的(参见 Boyce, 1977,75;Colditz,1992,329、333)。回鹘文对应的表现 tolun ay 也具有同样的用法(参见 Hamilton,1986,62)。

14:2 xwrm'z-tyc kwt'r 'yδ'kty(由来于原始人的一族人)。同样的组合出现在 M358 中:x[wr]mwztyc kwtr 'yδ(y)[]。这一原文转写,引用了存于熊本氏的故德勒斯登(Dresden)教授的笔记。关于这一部分,参见 *GMS*, § 1278, Sundermann,1979,125n.146,以及 Klimkeit,1986,232～233,238～239。

xwrm'z-tyc 也可以识读作 xwrmyz-tyc,但后一形式还没有其他的佐证,现采用这种识读。关于这封信中多次把 ' 写作 y,见前面的论述。将短母音用 ' 表示,或许是所谓回鹘语化的一种(参见 Yoshida 1993,368)。

15 'mnw,这个词在书信 A 中出现了 5 次。Sims-Williams 教授识读作 'm'w,译成 mighty(参见 Sims-Williams, 1992,56)。但无论哪种场合,文意都晦涩难懂,难以想出某种特定的意思。现全部列举如下:

1 ZY 'mnw xypδ'wntw βγ('y ZY?) 'mnw frysty(15～16)

2 m'xw βγ'(nw ')[nγwnw? pwt'yšty]'pš'γrywy δrmykw xwt'w ZY 'mnw xypδ'wntw (37～38)

3 'mnw x(yδ) [δwkcykw?](50)

4 cw 'ptskw'nw 'mnw wβ(')[tw] x't(57～58)

类似的形式有 mnw 和 ''m(')n。但其中哪一个在这里都没有与文意相合的意思。前者在 Dhu, 87 页中有例证，长期以来意思不明，由最近发现的原文对应的词"亲"知道，其意思是对敌方而言的"同伙"或者"亲切的东西"。据 Dhu 的原文可以改善的全部翻译，在另外准备中。后者在 Vim, 140 和 Otani, 2075 verso 10 页中有例证，意为"威势、骄傲"。Otani 2075 例子参见 Yoshida, 1994, 107。

笔者认为这个词是一人称 enclitic 的代名词(')mn 的复数形式。上例 3、4 中明显不是 enclitic 而被独立地使用，同样的用例在基督教文献(ST ii, text 1、41、45)中可以见到(参见 *GMS*, § 1376)。另外，在受到回鹘语强烈影响的文献中，已经知道像 prn's(他的光荣)一样的 enclitic 的代名词的特殊用例(参见 Yoshida, 1993, 371)。未发表的粟特文文书 So 14742 中有 m'x xyδδwk cyk, 例 3 是参考此处推补的，也是看起来在支持笔者的看法。关于这个例子，参见下文。附带说一下，在词头前加 ', 有 'mn 的例子，参见 *GMS* (§ 1376 = Tale 下, l. 19)。

16:1 'xš'ynty, 'xš'yrty, 'xšny'ty 等等。识读不能确定。笔者认为是从动词 'xšy-(统治)派生的现在分词，但归根到底还只是试译而已。

16:2 βrxscykw(必须称赞)。这一形式首次出现。是动词 βrxs-的未来被动分词。这个动词，参见 Weber, 1970, 162～163；关于词尾，参见 *GMS*, § 1018。

16:3 ''(γδ)[y ZY y'n] (δ)[βryny]((满足)希望、给予

恩惠的阁下)。虽然推补不确实,但从字数上看与破损部分的大小非常相合。另外,这封信第 50 行和 108 行中,''γδy 和 y'n 作为组合使用的情况也引人注目。

17 mz-yγ srδ'nk γwβt'kw pcγwβt'kw Z(Y)['']
(f)[ryty wnwn'kw] p'r'γz(伟大的领袖被歌颂、被祝福、获取胜利、出色的)。推补参考了书信 B11～12 行:s'rstw xwβw xypδ'wnt mz-yxw δynmync srδnkw 'xšwny ''fryty wnwn'kw p'r'γz。这封信中,除去第 123 行的 twtwx,词尾的 x 不带长尾巴,与 γ 没有区别。为了显示这种情况,一概用 γ 转写。词尾 x 和 γ 的混乱是后期文书的特征(参见 Sims-Williams apud KG,194)。

18:1 kwz-py n'm(有生命力的(那个)名字)。n'm 没有伴随接尾词-aka,难以把全句作为 bahuvrihi 解释(参见 *GMS*,142)。不过,意思一定是"具有充满生命力的名字的东西"。笔者为了反映这种情况,故意翻译的比较暧昧。实际上,收信人为女性的书信(格式练习)对应部分中有 γwβch ''βrych n'm t'nm'n s'r m'th s'r(So 10920,8～9),γwβch ''βrych 是过去分词的女性形。这不可能与后续的 n'm 相一致,与收信人为女性相对应,其全体作为 bahuvrihi,应该译为"致那个名字被赞颂、被祝福的某某,母亲"。

导入收信人名字的部分,使用 n'm(名字)的词,在其他书信中也能见到。书信 B 第 12 行以外,有 γwβt'k n'm kw[](致被赞扬的(那个)名字、那个名字被赞扬的……)(L44,4)。另外,回鹘文书信中也能够见到并行的表现。例如:yegädmiš qutadmiš ädgü atï(那个名字出色而幸运,被赞扬的(阁下),(参照 Hamilton,1986,Text 5)。中古波斯语赞歌也有'stwd-

n'm(那个名字被赞赏的)并行表现。

18:2 mr 'ry'm'n pwxr。是收信人——摩尼教东方教区慕阁(两大主教)的名字。在摩尼文字中,其后缀大概是 mr 'ry'm'n pwhr 吧,这个部分过去 Frye 也做过正确地识读,1991 年在 Bamberg 的学会上曾有报告。

19 pr xwβw 'yšwy frm'nw δstwβ(ry)(依照神王夷数(耶稣)的命令执行权威的阁下)。xwβw 'yšw 的组合在其他地方也有证明(参见 W.-L. i, 94)。已知粟特文资料中存在相互类似的 δstβ'ry(aka-stem)和 δstwβ'ry(aka-stem)两类词。前者是"指挥棒、杖"、后者是"手工艺品"的意思。近而,最近 Kudara 和 Sundermann 认为,相类似的还有 δst(')wβry(写本),参照 Kudara and Sundermann(1987, 344, n. 34)。但是这些词的意思都与本文的文脉不合,另一方面,Sundermann 指出,还存在着与此完全不同系统的一组词汇。他因此认为,S. δstβry, δstβ'r, Chr. dstbr 拥有"手持、持有权威"的意思。参照 Sundermann(1992, 79; 1994, 321～322)。在他的目录中,进而认为大概还可以加上穆格山文书(B-4 recto 24)的 δstβ'r 和摩尼文字的 δstβryyb(L77 + L73, verso 6)。关于这个词拼写的变异请参照 Sundermann(1994, 321～322)。

这里出现的 δstwβry 无疑是与这些相同的词的变异,进而,很显然,δstwβry(A95, B14, 78)、δstβry(A97)和 δstβr'dy(A89),也可以归入这一类。巴尔蒂亚语的 dstbr(拥有权力的,有权威的)和中世波斯语的 dstwr(Mahrnūmag 12)都是相同语源的词。关于中世和近代波斯语中相对应的词汇 dastūr,请参照 En. Ir. 的该项。但是上面言及的"指挥棒",和"手工艺品"的表现形式与这个词的关联尚不清楚。

第20～25行，为收信人身边的其他僧侣和尼僧，按照地位高低顺序排列，无疑他们也被认为是收信人。

20:1　关于 p'šc'nw 和 ptβyw-cnw 的词源，参见 Sims-Williams and Halén, 1980, 7。

20:2　'xš'nkt'(优秀的)。关于这个词的词源和翻译，参见 Sims-Williams(1983, 48)。

20:3　mxyst'kw...xwštrtw(默奚悉德……尊长们)。这一部分表明，mxyst'k(中古波斯语 mhystg)和 xw(y)štr 是指示不同实体的。往往都被译作 presbyter(例如 *GMS*, §§230, 983, n.1)，那是不正确的。前者是摩尼教教团中的称号，后者好像是一种具有个人性质的尊称，关于这一点 Henning 是慎重的(参见 BBB, 12, n.2)。

21:1　ršty-wx'rš-δβrytw(给予正确的拯救(之路))。这是 Sims-Williams 教授的识读。笔者识读作"拥有(给予)正确的拯救的宗教"。

21:2　βsp'tytw(彬彬有礼的)。这个词有识读成 βšprtytw、ysp'tytw 等其他种种可能性。哪一个在已知的粟特语单词中都没见到。βsp'tytw 的识读是 Sims-Williams 教授的意见，他认为这个词来自古代伊朗语的 * fra-spā-ta-ka(伏在地上(参看阿维斯塔语 fra-spā-)，具有"匍伏、恭谨"的意思。笔者识读作 βšprtytw，认为原意是与 βšp'ry(脚掌)同源的"被踩"，经过了(被踩实坚固的—可以信赖的)的词意变化，被作为积极意义的形容词使用。不管怎样，这封信第 110 行中出现的 n'-βsp't、n'-βšprt 等等一定是含有相同要素的词，从伴有接头词 n'-判断，后续部分是动词的过去词干无疑。关于 n' 和过去词干组成的复合词，参见下面的注 26:5。

21:3 z-βγy，也可能识读作 z-yγy。这个词是 z-βγy n'm 的组合，书信 B 第 12 行中也有。在字母 γ 的上面能够看到小黑点，如果不是污点的话，就是表示与 γ 不同的 x 的辅助符号。但作为辅助符号的点实在太小，看来只能当作污垢或斑点。在这里通常识读作 nβγy，nγβy 与译作"精彩"的佛教粟特语单词相同，Sims-Williams 教授认为，实际上或许应该识读作 zβγy、zγβy 也未可知。在这里采用了他的假说。

22:1 nw'kstw。存在多种识读的可能性，意思不明。由书记之后列出的事情判断，应该是表示绘画、唱歌、音乐等职业的词（参见 BBB, 24、220～223, 以及 Sundermann, 1981, 39～40, n.13）。这时候当然会想起从西伊朗语借用的词 nw'k（音乐），词尾的-s-tw(pl.?)仍然不明。

或许可以把 nw'kstw 看作形容词 nw'k（新的）的 elative 形。但以-(s)t 终结的 elative，前面的形容词常常伴有接头词 w'-或 c'-，这一解释也存在着问题。

22:2 p'š'ntytw（赞美歌歌手们）。这个词也是长期以来没有证明。遵从 Sims-Williams 教授的教示，认为是从帕提亚语的借用词 p'š（唱歌）派生出来的词。另外或许可以读作 prsn'tytw，看作 * prsn'y＜* pari-snāya-（洗）的过去分词的复数形。关于"洗、清理"被用作"成为摩尼教僧侣"的意思，参见 C2, 76。

22:3 βr'ztytw, βrγtytw, βγztytw 等，可以有多种释读。相同的词也出现在书信 B 第 15 行中，那里也是修饰"弟子"的。笔者识读作 βrγtytw，认为是 βrxs-（赞扬）的过去分词的复数形。Sims-Williams 和 Sundermann 教授认为是从 βr'z（放光辉）两次派生的过去分词的复数形 βr'ztytw。这里，采用他

们的观点翻译。但是书信 A 中,从对应的现代分词形式往往以 'βr'z̧ 开始来看,该说也存在问题,是需要注意的。

23:1 xw'ryštw。是 Heavy stem 的意思,这个名词取原本 light stem 的词尾-yšt,已知有其他实例(参见 Sims-Williams 文,载 *BSOAS*49,1986,588)。

23:2 'δw wkrw 'ncmn 'pts'kw(有二部秩序的教团)。'δw (wkrw) 'ncmn 的组合在书信 A、B 中多次出现,另外在 M6 97,a4 中也有出现。关于后者,参见 Asmussen(1965,249)。Zieme 把对应的回鹘文 iki ančm(a)n 译作 zwei Konvente,认作有男性和女性二部信徒的教团(参见 Zieme,1975,332～333)。Van Tongerloo 认为,回鹘文中的表现是指天上和地上的教团或者圣职者和在家者(即听者)的教团(参见 Van Tongerloo,1981,272)。书信 A39～40 行中,从"高昌的两部教团"和"内部的(=摩尼教会的)两部教团的僧侣们"分析,不能认为对应的是天上和地上。因为是有僧侣的两部教团,似可推定为指男、女两部。因为前面"高昌的两部教团",也有可能是指圣职者和在家者两部。这些文献中的"两部"或许有两方面的意思也说不定。关于回鹘文中的表现,也参见 Rohrborn(*UWb*2,135)和森安(1990～1991,54～55)。

'pts'kw,也可能识读作 'ptš'kw、'ptsnkw、'ptšnkw。其中的 'pts'kw 和 'ptšnkw,大概可以看作长期以来已知的词 pts'k(秩序)和 ptšng(十字架、惩具)的变形。后者明显与文意不合,这里采用了前者。但是,"秩序"与文意对照也不是完全贴切的翻译。书信 A 和 B 中出现这个词的文意如下:

(a) cyn'ncknδ 'wt'ky 'δw wkrw 'pts'ky 'pryw (A 39～40)

(b) mδy ['δw] wkrw 'ncmn 'pts'ky 'pryw (A 53～54)

(c) wysprδ wy'ky δynmync pts'kw[ ]šy'tr (A 86～87)

(d) δwn rwxšny 'nt'cy 'pryw cyntr βykw 'pts'ky 'pryw (B 36～37)

上面的(c)和(d)至少和(a)及(b)中的 'pts'kw 和 'ncmn 似乎意思相同,恐怕是原意"秩序"扩大成为"有秩序的集团"的结果。Henning 的翻译 institution,参见 Sogdica,22。另外英语中的 order 及它的最初语源拉丁文的 ordo 的词意范围也可供参考。

23:3 (ky) [βγ'y] xypδ'wnty ptycy(而在作为主的我们的主人面前)。参考了书信 B15～16 行而推补确定的。以 ky 打头的相关章节的定动词还有 25 行的 'skwntw 和 wβ('n)[tk skwn]。

24:1 pr mz-yγ 'xšnk'wy(致以最大的敬意)。将 'xšnk'wy翻译成"敬意",参考了所谓《词汇集》中帕提亚语的对应词 'rγ'wyfr(敬意、尊敬)。对照 ptβyw ZY 'xšnk'wy (A41)和 nm'cyw ZY ZK 'xšnk'w'k(KG,421),这个翻译大概比 Henning 和 Gershevitch 的 splendour, magnificence 贴切一些(参见 Sogdica,20～21;*GMS*,§ 1082)。

24:2 (Z)[Y pr mz-yγ? 'sp's] 'skwntw(殷勤侍奉)。参考了书信 B 中的 ky pr βγ'y xypδ'wnty ptycy pr 'sp's 'skwntk ('s)[kwn],进行推补。'skwntw 明显有 * 'skw'ntw 的意思,像这样的组合也存在吧(参见 VJ,1511;L29,6;以及摩尼文献的 'skwnd)。虽然也可识读为 'skw'tw,但文意不通。

25:1 prnβry(有荣光的)。关于这个词,参见 *GMS*, §1132。书信A和B中这个形容词都是形容 ptk'r'(形象),因为不是 ptkr'k(像),可以认为不是指摩尼绘画一类的东西。"形象"具体指什么不一定很明确,笔者认为是指收信人慕阁。但是,像下面论述的一样,这封信不只是新年的祝贺,如果是对同一时期举行的庇麻节的传统仪式的祝贺,ptk'r' 指摩尼的形象的可能性不能够完全排除。

25:2 pnty wyn 'yrz̤-nw(有资格在近处拜见的)。'yrz̤-nw的组合,在上面谈及的 So 18196 中也得到证明(参见 Sundermann, 1992, 78～79, n. 53; Sims-Williams, 1992, 82)。在摩尼文中通常与'yjn 组合,L73+77 中写作('))yrjn。关于这个词的词源,参见 *GMS*, §155 和上引 Sundermann 文。还有,wyn 是被这个形容词支配的现在不定词。基督教粟特文资料中,已知这个形容词有用前置词 pr 的支配不定词的例子(参见 Yoshida, 1979, 190, n. 24; Sims-Williams, 1985, 113, 57R, 3)。

25:3 wβ('n)[tk 'skw̤n]。这一推补参考了书信B第17行。词尾的-k,一定是表示继续的短词(')skwn 弱化的形式(参见 *GMS*, §641)。因此这一弱化的词形,靠本来的形式补强。同样的例子还有 'ptšk̤wyntk 'skwn(A129行)、'skwntk ('s)[kwn](B 16行)、以及 βwtk 'skwn (B31行)。不是错用,这样的用法大概是晚期粟特语中实际存在的。

第25行(标题行) mwz̤-'k 'βr'z̤-nty RBfrn s'r(致慕阁辉煌伟大光荣)。这是写在两个乐器演奏者中间、大概象征慕阁的帽子下面的一行文字。由此知道这封书信,粟特文字明显是竖行书写的。类似的书信,有柏林印度美术馆保管的残片

(MIK, III, 4614)。那也是在两个音乐演奏者中间竖行书写的一行文字，字母严重变形，难以识读，笔者识读作(βγ'y?) xypδ'wnty mwz-'kw (RBk)w? prn(作为神的我们的主人、慕阁的荣光)(参见吉田，1993，111)。

笔者将开头、结尾的词识读作 x'，认为表示的是回鹘语的后置词 qa(向……)(参见森安，1990～1991，ii)。这里读作 -r的字母不是通常的形态，莫如说是因为看起来好像不存在相对应的文字。由和这封信性质相同未发表的书信中出现的 'βr'z-nt'kw RBfrn s'r，还有书信 A 和 B 中多次出现的(RB)frn s'r 分析，采用了这一识读。那件未发表的书信是在柏林的 U 6021，预定由 Sundermann 研究，蒙他好意，笔者到了论文的初稿。关于 prn(荣光)和 'βr'z-nty(辉煌)的结合，摩尼教回鹘文中的 uluγ qutun süün yalanar"mit grossen Glük und Segen flammenden"也可供参考(参见 Zieme, 1975a, 49)。

尽管如此，笔者识读为 s'r 的词仍然不是期望的形式是一个事实，Sims-Williams 教授将那个有问题的词读为 ZNH(这个)，将全句译作"(这是)慕阁伟大的辉煌的荣光"。他认为帽子下面的空白部分，是慕阁的 ptk'r'(形象)，原样留下空白，大概是画家没有见过慕阁实际形象的缘故吧。上面引用的另一封相同体裁的书信也没有使用 s'r，这一点支持 Sims-Willianms 教授的解释。但是将 ZNH 用在文末的例子尚未有先例。关于这行文字的识读和解释目前暂定为未确定，寄希望于将来的研究。第 26～30 行，列举了发信人的名字和表示自己卑下的形容词。

26:1　书信 A 中在 9 处钤有朱色印鉴。钤印的位置，在低行书写和有纸缝的地方。例外的是第 14 行的纸缝和粘贴

绘画的部分(25 行和 26 行之间)。后者加盖朱印,会遮压一部分绘画,可以认为开始并没有钤印的意图。前者不钤印的理由,不清楚。各部分都是在行首和行尾两个地方钤印,后半部分文书的左端残缺,那里的朱印也缺失了,实际上全部应该有 14 个地方钤有朱印。

印鉴都不清晰,圆印的中央好像是一个正方形,四条边线与周围形成弓形,这些直线相互交叉,正方形和其周围弓形中可以看出雕刻有图像或文字。中央正方形的一部分看起来有椭圆形的样子,好像是一个人的脸,第 90 行的印鉴可以看清眼睛和好像是鼻子的模样,头的部分面向行首(如果将粟特文书看作横书的则向右)。由此知道,这封信中粟特文字是竖行书写的。周围的弓形中线条构成的形状是文字还是单纯的图案,难以判断。笔者开始认为,与 Sundermann(1985a)研究的艾尔米塔什博物馆所藏圆形印鉴一样,是摩尼文字书写的"cyhr'yghrystg rwšn"(光的天使形象),但无法确认这一点。详细观察后,感觉比起所谓文字来更像图案。特别是头上部分看起来好像绘的冠,脸下部分绘的好像是从侧面看的莲花。现在难作定论,有待于今后的研究。

26:2 MNxypδ。这一特殊的拼合,不仅书信 A 和 B 中有,也出现在上面提到的 U6021 和同样未发表的书信残片(大谷文书 No.1188)中。都是摩尼教徒写的书信,恐怕是同时代的东西。这种表示法似乎是一种流行的形式。

26:3 šyr'γδy(盼望好事的人、友人)。书信 B 中拼作 syr-''γδ'kw。关于最早在 L44 中确认的这个词的意思,参见 Sims-Williams,1981236。这个词虽然不完整,还得到一件未发表的摩尼文资料的佐证:[šyr]''γδy 'ty šyrxwz[yy](M143,

recto ii1)(友人和亲人)。M143 引自已故德勒斯登(Dresden)教授的笔记。

26:4 šyrδrγty。这个复合词不仅书信 A 第 42 行中有佐证,也拼作 šyrzγty,出现在书信残片 L118,以及上面引用的书信格式集的残片 So 10920 中。第 42 行里面可以认为是形容可汗的,So 10920 中也不是发信人而是作为修饰收信人的形容词使用的:lines 12-16:MN xypδ γny ZY mrt'nyh pyδ'r 'xšywn'k 'xš'w'nδ'rty myδ'ny ptsynt''rmykw šyr-zγty xypδ'w'nt(因本领和男性魅力而成为支配者,在王之中(最)受爱戴和好评的(?)主人)。因此,不能认为是具有谦让意味的形容词。从原义"受到很好保护的"引申译成"经常被注目的、经常受到好评的"。

这里列举的以 šyr-(好、经常)开头的形容词,回鹘文相似的文意中出现的含有 ädgü(好、经常)的复合表现也可供参考:ädgü ögli ädgü saqīnaγlī ädgüsin küsägli"qui... pensons le bien, meditons le bien, et souhaitons son bien" (Hamilton, 1986,41)。这是谁影响谁的结果不清楚,可以认为是同时代同一个社会集团的人们以不同的语言表达相同内容的结果。

26:5 cpδ' 'pw 'sp's pr 'sp's n' pr'γ'tw(完全没有侍奉、不能侍奉的人)。这是与书信 B 中 n' 'sp'xštw ZY kw 'sp's n'pr'γtw(ll.18～19)并行的表现,发信人对收信人表示自己卑下的心情。笔者识读作 n' 的词实际上看起来像 p',由书信 B 的 n' pr'γtw 知道这一识读是正确的。大概书写者开始误将 n 写成了 p,立即意识到错误,又在 p 的上面改写作 n 的吧。pr'γ'tw 是个奇怪的拼合,或许也是书写者的笔误。但是,类似的变形 ''γ't(通常是 ''γt)已有别的佐证,大概晚期有

这样的拼合组词法吧(参见 *DTS*, 82)。'sp's 成为动词 pr'ys (到达)的补语,也很奇怪。另外, tw' k'w 'sp's L' pr''γt β'm (我不能够侍奉您)的表现,在敦煌出土的佛经(Or. 8212 (88),参见 Reichelt, 1928, 58)中也能看到,在粟特语中好像是普通的连词表现形式。

长期以来 n' 和动词的过去词干或过去分词的结合,被理解为具有"不可能"(不可能……)意思的未来被动分词(参见 *GMS*, § 1158)。不过,并不一定全都如此,关于在有的场合下只是"不受……、不做……"的意思,参见 Sundermann (1988, 182～183)。cpδ' 一般译作"就座"(参见 Sundermann, 1981, 182; 1985, 44),那样的话,在这里就不通。任何场合, cpδ' 似乎都是强调后续的词,所以在这里试译作"全部"。

27 wyny (n)[m'nw ZY] cyn'wtw。这一推补,参考了书信 B 的 'sp's nm'nw wyny cyn'wtw(ll.19～20),以及 L44 的 cnn xypδ wyn nm'n šyr-''γδch kštrh 'rkc'nch x't'wnh(ll.6～7)。从这三个地方判断,此处文意中的 nm'n(w)与 cyn'wt (期待的)会否同义呢? 如果正确的话,可以认为这是从动词 nm-(同意)加接尾词-'n 派生的词。关于接尾词-'n,参见 *GMS*, § § 1027、1032。不管怎样都不能像 Ragoza 那样将这个词看作与 nm'ny(后悔、忏悔)相同的词(参见 1980, 36、103)。还有,参考这三个地方的表现,似乎可以把书信残片 L118 的破损部分推补如下:[]t ZY pr 'sp's [n' pr'γt ZY 'pw ']('s)p's šyr-zγty [šyr''γδy 'sp's n](m)'n wyny cyn'w[t](ll.2～4)(不能侍奉、未侍奉的、经常被您注视的人,祝愿(您的)好事的人,期待奉侍,为见面而欢欣的人)。

相似感情的表现也出现在上面引用的回鹘文书信中:bir

kün ičintä ming tümän qata körgäli artuq küsüslüg"qui sommes excessivement désireux de le voir dix mille fois dans une journée"(参见 Hamilton, 1986, 41)。

28:1 RYFWmykw^{sic} frm'n-pt[γwšy]((您的)第一万名佣人)。这也是发信人向对方自谦的表现,相似的说法可以见到:mn' z'rmyk kštry βnty (C 5)(我这(您的)第一千名最不足道的仆人)和 MN xypδ kštr C RYPWmyk βntk(Mug Document, B～16, 2)(您的最不足道的第一百万名仆人)。并行的表现也出现在回鹘文书信中:tümäninč kičig yavïz qulutï(那个第一万名的不足道的恶奴),参见 Zieme(1975, 65)以及 Hamilton(1979, 458)。还有,RYFWmykw 的 F 是 P 的误写,书写者大概是想写 RBfrn 吧。类似的加点错误,在第 133 行的 RBK' 中可以见到。

28:2 [kštry] βnty(最不足道的仆人)。表示发信人卑下心情的 kštr-和回鹘文对应的 kičig 在书信文书中多次出现。kštr-是作为 heavy stem 使用的,参见 *DTS*, 67。

29:1 šxry'r z-'δ'kw 'βt'δ' nw。'βt'δ'nw(拂多诞(即主教)),是这封书信发信人的名字。摩尼文字中大概拼作šhry'r z'dg((原意)王的儿子)。西伊朗语的词尾-ag(<-ak)以粟特字母转写的时候,有的仅用-'记载,也有像这个例子一样加-k-的。关于这一点,参见吉田·Sundermann, 1992, 126。

29:2 (Z)[Y 'δw'] wkrw 'ncmn(以及(两)部的教团)。对照文意,推补确实。

30:1 MNxypδ... 'ncmn z-'m o[o 'ptškw'n]。z-'m续接部分的推补,参考了书信 B(MNxypδ... m'ny-y wxmn 'βt'δ'nw ZY 'ncmn z-'m 'ptškw'n)。如果正确的话,z-'m 后面

的句读点是书写者不慎玷污的缘故。Sims-Williams 教授则认为这一表记是正确的，z-'m 是 z-'m nm'c 的省略。进而推论后面续接部分是空白，像这封信第 128 行一样，不一定需要支配 δwry 的前置词 MN。站在忠实原文的立场，这一解释是出色的，可是书写者有笔误也是事实，这里采用笔者的说法。穆格山文书的书信中，地位低的人向高位者上书，关于发信人的部分没有例外以 ptškw'nh 结束，可供参考。这方面，参见后附关于书信格式的文章。

另外，至于 z'm((原意)细小的)有比喻"非常谨慎"的意思，参见 *DTS*, 60。那里进一步谈到摩尼文字的 j'm nm'c (Tale B, 36)。因而 Henning 所译 exquisite homage，有修改的必要。

第 30～37 行，是向收信人表明奉献敬意的部分。描写什么样的敬意、奉献敬意时的姿势，还含有忏悔的内容。像下面还要论述的一样，可以认为是问候的一部分。

30:2 [MN] δwry((从)远方)。书信中经常使用这一表现。粟特语和其他语言的例子在 *DTS*, 69 中有详细的论述。前置词 MN 不一定是必需的，关于这一点参见上面的记述。

31:1 'βr'z̤-nt'kw RBfrny... nm'c βrym(向伟大的辉煌的荣光……奉献敬意)。与此完全对应的中古波斯语中有：nmbrym 'w prh wzrg 'yt̤ br'z''g(M 4b I, 17-18 = Reader 190)(我们向您伟大的辉煌的荣光奉献敬意)。

31:2 krz 'wšwγ^{sic} βγy'ky(世间珍贵的神圣的神格)。这对于有关粟特语形容词 'wswx 的意思的探讨非常重要。Sundermann 曾经译作 heilig(1981, 187～188, n. 197)。Sims-Williams, C 2, 148 中译作 modest。我们的原文转写支持

Sundermann 的解释。

31:3 pyrnm(首先、最初)。这是 Sims-Williams 教授的解释。他提到这个词出现在未发表的基督教文献(C13)中,认为它不是后置词而是副词。pyrnm 意为"最初"的用例在佛教粟特文文献中得到证明(参见 *BSTBL*, 128)。笔者开始认为是后置词,译作"在……神位前面"。作为后置词的用例不多,在 L69 等中有佐证(参见 Sims-Williams, 1990, 284, ll. 64、85)。但是书信 B 对应的地方,句读点在 pyrnm 的前面,笔者的解释有些勉强。

31:4 'y[rkš](把手挟在腋下)。这里试作推补,没有积极的的依据。书信 B 对应部分中有 δst-'nc'l(合掌),应该出现表示问候姿势的词,是个事实。'yrkš 正确的话,则是中古波斯语的借用词,与 'nc'l 是印度语的借用词一致。关于中古波斯语的 'yrkš((尊敬对方)把手插在腋下),参见 Sogdica(22~23),以及 Colditz 1992, 334, n. 71。另外最近 Sims-Williams 论及了作为 'yrkš 的翻译词汇,粟特语的 ''xwškyy 的意思,参照 Sims-Williams, 1990, 285~286。

32:1 sry kw z-'y prm pstw(把头伏在地上)。参见书信 B 的对应表现 pstw srw kw [z-]'y frm^{sic}。

pstw 由其形式判断,大概是过去词干 pst-的活用形。可以认为现在词干是由词根 * pat-(飞、落)或者 * pad-(倒、落)而来的。粟特语中已知从哪个词根来的动词都只伴有 pre-verb 的形式('npt 或 'npst 和 'wpt 或 'wpst(落);nyp δ-(横放)和 np'yδ(横卧))。关于全句的意思,回鹘文书信资料可供参考:bäsimin yirkä tägurup yinčürü yükünürmn"meinen Kopf zur Erde eigend verehreich",参见 Zieme(1975, 27)。另外 Sims-

Williams 教授指出，这个词如果只从字面看也可以读作 pštw，在这种场合 pš'y(投放)的古老的过去词干(通常是ps't)也可以成立。

笔者的解释即使是正确的，在我们所知粟特文语法知识的范围内对 pstw 仍难以解释。这是因为虽然很清楚它是动词的不定形，但在粟特语中，对于动词的过去语干的不定的用法，除了过去分词，我们只知道不定词。

但是，虽然还没有普遍认可，好像用过去语干的绝对分词构成的文字虽然很少，却还存在，笔者确认的有以下几例：

(a) rty cšmy myt'y δst pr δst 'wstt'y 'st'yx nyδ'y prw wyzrw pcγ'z(Dhy 137-38)"闭上眼，将手放在(另外的)手上，为了能够正确地接收，必须将腰伸直坐好。"(这一部分 Mackenzie 的译文是"With eyes shut let him put hand on hand (and) sit erect for the true reception"，特别是 'wstt'y 的解释不正确。)

(b) ptr'β'y ny't'y 'wyn pwty pt'ycy p'δy w'št (P5, 11－12)"面向佛陀，持杖而立。"

(c) rtnpy-štkδ 'wttkyn pr ctth L' wγty 'ny wδwh kwn'ty (Mug Document, Nov. 3, recto 16-17)"但是如果乌托台根没有(正妻的)查特的许可，娶别人为妻的话。"

如这种用分词构成的文字在粟特文中确实存在的话，或许这里的 pstw 作为其中的一例可以解释，在这种场合或许可以从语尾的-w，及本来是中性名词的 sr-(头)来说明。参看阿维斯塔语 sarah-aka-stem 的过去语干，存在中性的主语或非人称的主语相一致在词尾接-w 的情况，关于这一点参照 C2, 83。但是我不能不强调在粟特语中用绝对分词构成文字的存

在，在一般情况下，并未被承认，所以笔者将这些问题的解决期待于将来的研究。

32:2 c'nkw kw 'δw' rwxš'nt' wrt'nts'r 'xw nm'c βrty（正如向两个光明的乘物奉献敬意一样）。这是非常讲究的书信中问候部分的表现形式，是 KZNH 'YKZY ZKyšnw βγ''n βyrt（正如向神灵奉献的（敬意））的变形。关于这一形式，参见 Sims-Williams（1991，182）和 Yoshida（1991，242）。因为是摩尼教徒写的书信，无疑作为"诸神"的代替，使用了"两个明亮的乘物（即太阳和月亮）"。在此形式中的诸神的部分，摩尼教徒们换入了他们固有的表现方式，参见 Sims-Williams（1981，235～236）。

nm'cβrty 是一个奇怪的词形。在这里可以认为主语是 nm'c。βrty 是 preterite 形，或者是现在完了形 βrty（aka-stem）'sty 失误脱落了 'sty 的形式。当然，也许如 Sims-Williams 教授指出的那样，可以看作第三人称单数现在形，也可以解释成是意为 one brings 的一种不定人称的表现形式。βrty 只能是动词 βr-的活用形，在 Sims-Williams 前面所引《古代书简》中的一节里得到支持，其中出现的词形 βyrt，是与此相同的动词的被动形。

34 [krmšwxnw] γw'nw'cy 'ptškwym（请求您宽恕和赦免罪过）。推补时参考了书信 A121 行、书信 B32、69、72 行以及书信 C 的第 3 行。当然，"宽恕"和"免罪"等不能简单地按照字面意思解释。摩尼教回鹘文书信中，在写给地位高的僧侣的书信中，常常见到请求免罪的内容。例如下面的一段：suy yazuq qïlmïšïγ suyda yazuqda bošunu ötünü täginürbiz"bitten wir ergebenst, das an Sünden Vollbrachte zu vergeben"（参

与粟特语的 'ptškwym rt rxynym 完全一致。附带说明，回鹘语的 tägin-是作为谦让助动词使用的(参见 Clauson, 484)，与粟特语的谦让助动词 rxn-并行。如果注意到这个一致，与上述的 Sims-Williams 教授的解释一样，句读点以下可以看成独立的文句，这就成为"奉 (赦罪)的请求，主啊……被奉献上"的解释。

上面所说的哪一个是正确的解释，只能期待于今后的研究。

35:2 prβrtδs[tw 'sp'tz-']n'wky 或 prβrtδs[tw ZY 'nz-']n'wky(把手交叉在前面，屈膝)。推补时参考了书信 B 中的 'ptxšt'ny prβrtδstw(34)(跪下把手交叉在前面)。sp'tz'nwk 在《古代书简》中、'nz'nwk在 VJ 中多次出现。当然，只是可能性，把 n'wky 看作完整的词，可以认为是由动词 n'w(摇动)派生的副动词形。但是，此意与前后文意不合。关于粟特语中最近确认的副动词形，参见下面的注释 66:2。

36 pr z-'m'wy(恭恭敬敬地)。关于 z-'m 比喻的意思，参见前面的叙述。摩尼文字资料中的 j'm'wyy(M1773)或许是其后面出现的 pcm'k 的反意词，也未可知。格斯维彻(Gershevitch)将此译作 refinement，是因为它是 j'm(细的)的名词形(参见 *GMS*, § 1082)。

第 37～51 行，这一部分说收信人和其周围的僧侣以及信徒们平安无灾的话，作为发信人的我们非常高兴。

37:1 rtkδ'(然而、如果)。接继这个条件的主节以 ZY m'xw(49)开始，以 šyr wγšym(51)结束。

37:2 βγ'(nw ')[nγwnw pwt'yšty] 'pš'γrywy(如诸神的佛陀(＝预言者)们的代理人)。Sims-Williams 教授认为，笔

者识读作 βγ'(nw ')[nγwnw]的部分是一个词，应读为βγ(rw'nw)，意为"具有神的灵魂、像神一样的"。其他的说法，参见 Sundermann, 1984, 306、312。总之是破损的部分，采用哪种说法对全句的解释差别不大，这里依笔者的解释进行翻译。

关于"佛陀的代理人"这一表现，参见上面的注释 2:1。'pš'γryw(代理)也存在具有词尾-y 的形式(参见 *GMS*, 143～144)。Sundermann 分析这个词在摩尼教伊朗语文书中的意思，认为指的是摩尼本身或在巴比伦的继承人(archegos)(参见 Sundermann, 1988)。但是，在书信 A 和 B 中，东方(即 xwrsncyk)慕阇被称为 'ps'γrywy，由此得知 Sudermann 的观点不一定正确。

借此机会论证一下哈喇巴尔哈逊碑汉文一面所见"法王"所表示的指示对象问题。学者们自来认为这是指美索不达米亚的摩尼继承人 Archegos，参看 Chavannes and Pelliot, 1913, 195, n. 1; Sundermann, 1984, 303。然而，由于作为东方教区之首领的慕阇，用粟特语"法王"之意的 δrmyk xwt'w 来称呼，可知这里的所谓"法王"一名所表现的，并非是美索不达米亚的整个摩尼教教会的首领，而很可能指的是东方教区的慕阇。

38 (x)[cy]。这一推补据 Sims-Williams 教授的意见。

39:1 prprn(幸运的)作为 pr frn 在书写时的变体，在书信 C 中也出现过。这一表现形式，在书信 B 和穆格山文书中也得到佐证(B-16, A-15, Nov.2)。

39:2 frnxwnty cyn'ckn̄δ 'wt'ky(在幸福的高昌)。这一表现和回鹘语的 qutluγ qočo uluš 完全并行。关于回鹘语的表现，参见 Tekin(1980, 53)，以及 Zieme(1992, 321)。

40～41 cyntr kyr'nw...βykkyr'nw(在内部(宗教方面)……,在外部(政治方面)……)。这与回鹘语的 ičtin sīngar...taštīn sīngar 是完全相同的表现。关于这一表现形式的具体内容及由来,有许多研究(参见 Klimkeit, 1983, 308; 同作者 1988, 233～234; Hamilton, 1986, 50～51; 同作者, 1992a, 70～72)。特别是最后一种资料,回鹘语中的全部实例都被提及。顺便提一下,Klimkeit 曾经正确地认识到哈喇巴尔哈逊碑中出现的 cntr pr δyh 的意思是"在内侧的宗教方面"。参照 Klimkeit(1986a, 48, n. 168)。

41 'δw [syrw 'spt'kw] 'yrẓ-nw(两个(好东西完全)相称)。推补参考了 βyk ky(r)['nw 'δw šyrw] 'spty 'yrẓ-nw (A96)及 βykkyr'nw βγ'yšty δstβry 'δw (šyr)w 'yrẓ-nw(So 18196)(参见 Sundermann, 1992, 78)。作为 šyrw 的替代也许应该推补为 δyδym,因为回鹘文书信中赞美可汗的一节,使用与此非常相似的表现形式: iki tö rlügkä tükallig iki dīclīrnga tägimlig"parfaitement accompli dans les deux ordres, et digne des deux diadèmes",参见 Hamilton(1986, 41、44)。

这里成为问题的"两个东西",是指精神和肉体两类,由中古波斯语所写对回鹘可汗的赞美可知道: pd sr 'w wzrg šhry'r...'rz'n dw xwnkyy dw zyhr dw šhry'ryy pd ṯn u pd rw'n(自伟大的王(=可汗)始……身体和灵魂(的)两类荣光、两个生命、两种王权相称)。关于中古波斯语的这一节,参见 Miiller(1912a),以及 Hamilton 上引书。

42 prnxwnpδy βγ'y 'xš'w'nδ'r(多福的主、支配者)。prnxwnpδy 是与书信 B 中出现的 frnxwntpδy 相同的词。词中 t 的脱落,如果没有误写,大概是子音连续的缩简。这个

词,还出现在 L73+77 和含有相同文章的 So 18196 中。笔者根据文意认为这个词与 frnxwnty 意思相同。最后的要素 -pδy一定是和摩尼文字 frnpδyy 及哈喇巴尔哈逊碑中出现的 prn-pδy 一样的要素(参见吉田,1988,44～45)。So 18196 第 11～12 行中,由于系 prnxwnt-pδy 拼合的词,Sundermann 将其作为两个词译作 glorious kinds(参见 Sundermann, 1992, 79)。但是书信 A、B 和 L73+77 中不是拼合的,整体是一个词的意思很清楚,他的翻译大概有误。他提出的 pδy 的词源 family、kin 很妥贴,可能是有"那一族是幸运的"意思的 bahu-vrihi 的复合词,只是不清楚在这种场合应该如何理解 prn-pδy 和 frnpδyy。

42～44 这里列出的是回鹘王族的名单。从而,42 行的末尾大概可以推补出 x'γ'n 或意思大体相同的 'xšywny。tnkryk'n 和 tykyt 是回鹘语的单词 tängrikän(高贵的、由神来的)、tigit(王子(复数))。关于前者的意思,参见 Hamilton (1986,51)。xwncwytw 是在来自汉语"公主"的回鹘语单词 qunčuy 后面附加的粟特语复数词尾的形式。44 行末尾推补困难,大体是像[ZY 'wt'kcykt](和(其他)地方的)或[ZY p'rykt](和其他的)一类的形容词。类似的回鹘王族的名单在 Türkische Manichaica III, Nr. 15, 4～7 中也能见到。

关于听者 pryrw'n(=中古波斯语 hwrw'n)(热爱(自己的)灵魂),参见 BBB, 77, n. 3。摩尼教回鹘语文献中多次出现的 üzütingä amraq nγošak nγošakančlar(*UWb*, 120)(热爱自己灵魂的(男性)听者和女性听者们)明显是并行的表现。

44 ZY p(')[rykt](和(其他的人们))。推补中参考了书信 B 第 71 行。

45:1 'δw wkrw CWRH(两种人格)。CWRH(=γryw)指肉体和精神两种人格,由书信 A 中 rw'nmync 和 t'mp 'r-mync在[' δw] wkrw CWRH 前面的 80～83 行也可以知道。CWRH(=γryw)作为两类的意思使用这一点,承蒙 Sims-Williams 教授教示。

45:2 'pw pry'y(没有痛苦)。关于 pry'y 的意思,参见 Yoshida(1992,140)。这里我想提到长期以来未得到证实的这个词的动词形:kδ' kδry tγw pr'y'y...(So 10132)(如果现在您痛苦的话……)。该文书没有发表,是 1992 年秋笔者在柏林据写本上转写的。还有一例出现在穆格山文书中:t(γ-)w MN βz-'xwty-'kh L' pry-y'...(A17+3)(您没有感到痛苦……)。Livšic 曾被读作 L' p'y-'y,译为"不考虑"(ne dwml),pry-'y 的读法更出色。另外,在摩尼教的文献中也可以看到下面的例子:trw py šyr zγw pry-y'y"你想必非常痛吧"(参见 Sundermann,1985,30,Line 168)。对此例 Sundermann 译作"你(对于我)非常非常可怜"。虽然 py 的解释及其他地方还有问题,但笔者的解释与文脉更相合吧。据此判断,pry'y'n'k (P2,243)可以认为是这个动词的现在分词。

45～46 与该部分内容大体相同的文字,得到未发表的摩尼教粟特语文献的佐证:r'mndyy šm'x tmb'r jwq m'n wγšndyyh 'skw'ṯ pw tns pw nwryjyy(M 5266 verso)(你们的身体长期健康、心情愉快、没有烦恼和倦怠感);tmp'r'š ẓ-wk pw r'β pw xw'c^{sic} ZY m'n wγš'nty pw 'ntwxc pw nwryẓ-y(So 18196,recto)(他(=可汗)的身体健康、没有病没有痛苦,并且心情愉快、没有烦恼和倦怠感)。('rk)w 的识读是 Sims-Williams 教授的教示。

46 wγš'nty。像在识读说明中叙述的那样，看起来也像'wγs'nty。如果后者正确的话，* wi-是由 u-变化的结果(参见 *GMS*, § 214)。

47:1 sytky'。读法和意思均不明。末尾如果是-ky，则是抽象名词的词尾，如果是-kyn 则是形容词的词尾。开头部分可以读作 šyt-或 sβt-等。如果是 šyt-或许与印度河上游碑文中所见人名 šytγwnk 的 šyt-是一样的成分。但是，这一要素的意思不明(参见 Sims-Williams, 1992, 73)。像上面['sp'tz-']n'wky 中看到的那样，信中有的一个词分写在两行内，sytky' 或许是 46 行末尾词的结尾部分。

47:2 cyntr kyr'nw šyrz-'wy šyry ptycy[y](内部(宗教方面)受到好评，向着好的方向)。šyrz-'wy 是由 šyr 和 z-'w(消息、评价)组成的复合词，是伴有 bahuvrihi 的词尾-y(< -aka)的词汇。另外，所谓 syry ptycyh 组合，在这里和 73 行以及其他摩尼教文献中也得到佐证(参见 Henning, 1945, 475)。对那些用例进行考察，可以知道原意是"向出色的"，看起来还具有"向着好的方向、前途光明、上升的"的意思。

48:1 nm'(像这一样的、这个)。关于这个形式的由来和意思，参见 *DTS*, 42～43。

48:2 c'nkw βγ'y xypδ'wntw [RBk'?]prn 'yrz-n'wy(就如是主的我们的主人的伟大的光荣和高贵一样＝我们的主人正是那样)。未发表的残片 M1950 中也可以见到 βγyy xypδ'wndyy 'yjn'wy 的表现形式(参见 Boyce, Catalogue, 84)。

49～51 这部分整体意思清楚，是说收信人和周围的摩尼教僧尼及可汗以下的听者们都遵守教义健康生活着的话，作为发信人的"我们"非常高兴。但是推补 49 和 50 行尾部不

大的缺损部分，很困难。

第 50 行中 'mnw 续接 x/γ 是确实的。参考 15 行、38 行的 'mnw xypδ'wntw 似乎可以推补成 x(yp)[δ'wntw]，但是不仅文意不通，与前后的 xypδ'wntw 比较，残存笔画的形状也不一样。这个写本中，字母 δ 前面的 y 较正常的字母突出于基线之下很多(当将粟特文看作横书时)，像字母 k 的形状，或许可以读作 x(yδ)或 γ(yδ)也未可知。譬如可以参看 48 行的 m'yδ。在柏林未发表的粟特文文书 So 14742 的 24 行中可以见到 m'x xyδδwkcyk 的表现形式，笔者认为可能是与此相同的词。xyδδwkcyk 可以分析为 xyδ-δwk-cyk，大概是意为"这个世界上的人"的形容词。这一推补仍然是一假说。特别是词意之间的联系，不清楚。

51:1　cm'nprm(从心底)。cm'n 意为"从心底"(参见 *GMS*，§ 337)，附加意为"至……"的后置词的原因不明。不过，在基督教粟特语文献中可以看到如下的意为"从心底"的类似形式：[cw]xm'(ny)prm(C3 = T Ⅱ B57 等，recto 7；Sims-Williams，1995，58～59)。从而不能认为是误写。

第 51～55 行，是告诉对方发信人健康的部分。

51:2　m'xw wšp'n βnty(t)[w](我们这些不足道的仆人们)。关于在这里使用的 wšp'n 的意思，参见 *DTS*，76。

52:1　pr βγ'y z-'wr(依靠神的力量)。明显指神，不是指收信人。穆格山文书的书信中也可以见到同样的组合(参见 Henning，1965，249，n. 40)。

52:2　pry'tr βγ'nw 'nγwnw βγ'y xypδ'wn(t)[y](特别是如诸神的主、主人的)。像这样将主人公(此为收信的寡阁)特别提及的表现方式，在其他文书中也得到证实：…'ty fryrw'n

nγwš'k nγ[w](š)[']](k)(š)ṯyy cwp(r) 'sk'tr f[ry]'ṯr βγ'n 'nγwn βγyy x(ypδwnky)y cw(p)r (M 6330 verso)(……在热爱自己灵魂的男女听者之上、进而特别是在诸如神的主、主人上面)。关于该书信中 pry'tr 的使用,参见前面第 10 行的注释。

53:1 ptβr'wy(记忆、怀念)。同样的词也出现在 68 行中。哪个-βr'-部分的识读都不确实。但此识读与文意相合。

53:2 ZY prtry' kyr'nw((记忆)改善的教诲)。是理解有困难的一部分。在这里寄信人处于因那些原因而有望的状态,并叙述了依据,一个是因神的力量,再加上对远方的收信人的怀念。68 行的 n'-ptβr'wy kyr'nw,据文意也可能译作"由于忘了",从而据此把这里的kyr'nw解释为一种表示根据的后置词。当然,也可以直译成"向改善的方向",解释为收信人"向着改善的方向教示"。另外,笔者最初认为与前面的 δwry 对比有问题,可能是 pnt(近的)的比较级 pntr 派生的词,但派生的过程不清楚。这里采用的是 Sims-Williams 教授的识读。

53:3 mδy ['skwyny 'δw] wkrw 'ncmn 'pts'ky 'pryw(和这里有两类秩序的教团一起)。推补 'δw 和关于 'pts'k 的意思,参见前面 23 行的注释。

54:1 nwywyδ z-wrny(这时候、现在)。笔者认为 nwywyδ 是 nyw'yδ(参见 *GMS*, § 1457)的变异。最近 Sims-Williams 教授提出了 nyw'yδ 新的词源(参见 *DTS*, 42)。

54:2 'p[w nwryz-y](毫无倦怠)。推补不确实。

55 xwpt(出色的)。这一形式在书信 A 和 B 中包括此处共有 4 处例证(A101, B62、52)。那些都不是需要复数形式的地方,所以不能认为是 xwp 的复数形。VJ 884 中可以见到

与 xwp 意思相同的 xwp' 的形式(参见 *GMS*, § 1072),这里的 xwpt 大概是其拼合上的变异吧。唤起笔者注意到 VJ 词形的是 Sims-Williams 教授。

第 55～59 行,是书信格式中开头的最后部分,与表示正文开始一起,看得出后半部分好像期待着收信人的回信。

55～57 'kδry... rxynym βγ(现在奉送……)。rxynym 或许应该识读作 rxn'ym 也未可知,关于这一点参见上面第 35 行的注释。

这一部分也有缺损难解的地方,大概与如下回鹘文书信中经常出现的套句是并行的表现方式:amtï äsängü bitig-dä nä üküš saβ ayu ïdalam"maintenant, dans(cette)lettre du salu, envoyons dire le plus possible de nouvelles"(参见 Hamilton, 1986, 110～112)。与回鹘文中的这个习惯词句对应的粟特文表现形式已知为 kšy pr pwsty cw przr w'xš w'c'n 以及类似的成语(参见 *DTS*, 54～55)。所以笔者认为 56 行末尾的 cw pr cz (p.)[]是写 * pr pwsty cw przr w'xš 而有脱落的结果。关于 rxynym 的词形和动词 rxn-不支配不定词的场合的意思,参见前面的注释 35:1。

57:1 xwty 'yw pty'p(不管是一点点,还是多么小的东西)。xwty 大概是表示强调的短词。pty'p 意为"分支",这里可以认为是"细碎的一部分"的意思。

57:2 cw ptškw'nh 'mnw wβ(')[tw] x't(即使我们有什么样的语言也)。行末的推补是 Sims-Williams 教授的见解。这比笔者的推补 wy(')[βrty](语言)要好。关于附加接续法的动词形、进一步附加接续法的短词的例子,参见 *DTS*, 48。另外由来于连接词 x-的接续法三人称单数形的这个短词,也

可能是由回鹘语 ärsär 的简化而形成的(参照 Yoshida, 1993, 369)。

58:1 ''rxyšy(由沙漠商队)。这是借用了回鹘语的 argïš,再加上了粟特文斜格的语尾的形式。在受到回鹘语的显著影响的晚期的粟特语的书信中,已知还有出现这个词的例子,参照 *DTS*,45。

58:2 'yc't'wy 'ptškw'nh(问候健康的信)。翻译参照了论述过 'yc't'wy n'my 的语源和意思的 *DTS*, 53 的翻译 une Lettre du Salutation。

59:1 β'wtk x't(如果靠近、如果到达)。β'wtk 能够识读作 βnwtk(颤动),但文意不通。从附加接续短词 x't 分析,我期待着作为动词形态的直说法的 β'wt 的出现。因为-k 由表示进行形的 skwn 而来,这个词没有同接续法一起使用(参见 Sims-Williams, 1981, 231)。笔者所知唯一的例外是 kδ' k'm't 'skwn(Dhy, 78),或许是 * k'mt 的误写,也未可知。但如上所说,这封信语言中伴有-k 的形式进一步由 skwn 补强,可以认为-k 只有表示简约化直说法的功能。因此附加 x't 也可以成立。蒙 Sims-Williams 教授告知 β'wtk 是过去分词形的可能性。

59:2 s't wnxrš βrtpδ wβy prm'nw[]。是非常难理解的地方,行末推补困难。难以解释的原因在于,prm'nw 是"命令、(上司的)话",还是表示"在家、休息(?)"的意思呢? 不清楚。关于后一种情况,参见书信 C 的注释。书信 B 对应的部分如下:βγ'y xypδ'wnty frns'r šn'kw kδrycykw 'wxrš ny's xwty βrtpδ wβy f(rm'n)[](.)βγ(B43～44)(请收下送给作为主的主人的荣光的,(关于我们的)不足道的我们的消息。用自

己明白的语言……)。这里,书信 A 中因为 prm'nw 和 frm'n 拼合,只能解释作"命令、话"了。因为"命令"和"话"是上司给予的,这封书信的收信人无疑是那位上司,在 frm'n 的后面或许可以推补为 βš'm(或 fryš)(寄、送)。这一解释如果正确,βrtpδ wβy 就可以看作是修饰 frm'n 的形容词,把动词β(w)-作为后部的复合词与前面的 xwty 拼合,意为"自己明白的、自明的"。顺便说明,类似的复合表现 xwty βrtpδ wβycyk 'xšyẇny 'z̤-n'(P16,23),大概是汉文"自觉圣智"的直译。

书信 A 破损处推补为[βš'm βγ],全句译作"请(向这里我的)[寄来?]传述一切(那里的)消息的话语"。Sims-Williams 教授提出,书信 B 中的 frm'n 是 prm'n 的误写,他将全句译作"请在家通报一切消息。"

第 60～69 行,是正文开始的部分。告诉对方,在"新的日子"作为惯例本来发信人应该亲自到场当面捧献赞歌,但是无法做到。

60　s't(一切的)。如果仅据字母,识读作 x't 较好,但是那样的话,语意不通。

61:1　nwy myδ'kty。书写者开始写作 mδ'kty,意识到错误,在 m 和 δ 之间补写了 y,因此全句看起来又像 mδ'kty。这个词是 62 行中所见 nwy myδ(新的日子)的复数形。已知单数形不是 aka 词干、复数形成为 aka 词干的例证,myδ 是其中代表性的实例(参见 *GMS*, §970)。

由书信 A70～72 行,可以知道"新的日子"是指新年的开始。所指或许就是元旦也未可知。粟特历法(太阳历)中,一年的第一天称为 n'wsrδ。这种场合,根据中国式的太阳太阴历应是一年的最初的一天。Klimkeit 谈到,中亚的摩尼教徒

举行新年祝贺仪式，作为证据提到摩尼教回鹘文的原文转写中有 yangī kün（新的日子）这一表现形式（参见 Klimkeit, 1988, 234）。又据 Taqizaden 所说，公元 1000 年时摩尼教的斋月节似乎是中国式历法的正月 8 日，所以不能排除"新的日子"指斋月节的可能性。Taqizaden 说法，参见 Henning (1945, 160)。关于这个问题，容另文讨论。

61:2 δyβz-y（规定）。这个词以前不知道。可以有多种识读。未发表的摩尼文文书（M891 verso 2，引自已故 Dresden 教授的笔记）中 δyβzyy pδk' 组合证明，这一识读是正确的。这个词还出现在 M483 recto 6 中，那里的文意不明。此处与 pδk' 共存，当是其同义词，试译作"规定"。

62 nwy myδ škr'm'nty（在新的日子做的事情(?)）。动词 skr-意为"引导、追"，另外有"做、修行"的用法。例如 'ky mwn'kw'rkn'škr't（Padm 28）（要做这方面的事的人（若能修此法者）），参见 Henning（1945a, 154, No. 5）。从而认为，škr'm'nty 在这里是具有这方面意思的词。书信 B 的 m'xc'ny'škrt（42、47、61），从文意知道每月的义务、工作一类的东西成为问题。这个 'škrt 和鲁斯塔姆文书的 'škrcy 词源相同，或许来自古代伊朗语依托 *-ti 的行为名词。关于 'škrcy，参见 *GMS*，§ 1008。

63:1 βwt 'skw't。该部分解释也比较困难。Sims-Willias 教授在 62 行末尾破损处推补出[pγšty]，假定'skw't是被 pγšty βwt（完成准备）支配的过去不定词，这里遵从其说。关于 pγšty βwt，参见 *GMS*（§ 917）和 Sims-Williams（1990, 286）。Sims-Williams 教授在这篇论文中否定了 Gershevitch apud Sundermann（1985, 49）关于 pγyz 意为"推辞、拒绝"之意

的说法。

63:2 š(n'k)[tw?](小的、不足取的)。关于形容词šn'k,参见 Sims-Williams(1983, 48)。由这封信中多次出现的 kšt'rt' βntytw 和 wšp'n βntytw 分析,笔者的这一推补大体能得到支持;但由字母的残存笔画看还存在一些不安,参见关于识读的说明。

64:1 nyws'kyn(恭顺的)。这个词可以有多种识读法,但哪一种都不是以前知道的词。这里推定为中古波斯语 * nywš'gyn(顺从的)(关于结构和词意,参考 swc'gyn(燃烧)),认为是其借用词,当然完全是一种假说。这封信里中古波斯语和帕提亚语奇怪的借用词表现形式,还见于第 103、108 行中,因此未必是荒诞无稽的推断。

64:2 pr p'z xyz-'(n)(一边将胸脯贴着爬行)。是表示进行跪拜前行的谦让表现形式。xyz-'n 看起来也像xyz-nh,笔者识读正确的话,xyz-'n 就是动词 xyz(爬)的现在分词,这个动词的单独形在粟特语中第一次被发现。但是,Sims-Williams(1983,47)对确定这个动词有"爬"的意思,持慎重保守的态度。

顺便说明,最近已经明确了粟特语的 M. 'yw p'zky', S. 'yw-p'zy, Chr. ywp'zy 意为"(是)客人"的意思(参见 Schwartz, 1990, 200～207)。他探明了这个复合表现的词源,弄清楚其与 p'z(胸、前面)没有关系。不过,他大概认为 BBB, 674 等中 Henning 翻译 'yw p' zyy 的 ein Teilchen, ein wenig 是正确的,未予订正。确实,在 BBB 相当的地方,不节制的僧侣每天失去光的要素成为问题,Henning 的翻译只限于此可以看作是正确的。但是这个光的要素在汉文摩尼教文

献中被称作"寄往客性"(=Prth. wd'rg'n myhm'n)(参见 Sundermann, 1992, 91),与 BBB 中所见粟特语的 r'δc'ywp'zyy(旅行中的客人)完全对应。

65:1 swδyt'ymnw。附加在动词词干 swδ(急)后面的人称词尾,也出现在 67 行的 'ptwyδyt'ymnw 中。书信 B 对应部分所见动词形 swδyty m'nw、'ptwyδytym'nw 的词尾,也是相同人称词尾缀字上的变异形式。这些,以前没有得到证明,是希求法中动相第一人称复数的词尾。希求法中动相的词尾继承古代伊朗语的东西(2 sg.-yš, 3 sg. yt)以外,基于第三人称单数形词尾-yt 二次形成的词尾,也多次见于报道(参见 Sims-Williams, 1989, 188)。

只看字母的形状,swδyty'mnw 大概应该识读作 'ptwyδyty'mnw,因第一人称复数的人称词尾是-(')ymn(参见 *GMS*, § 721),及该文书中字母 y 被 ' 等代替,故不采用这种释读。

动词 swδ(急)对照文脉稍感奇怪,或许是意为"向您旁边"的谦让语,也未可知,但是至今无法确认这一点。

65:2 pr wš(p'n šyr) mwrz-ky 'z-n'(不足道的、非常少的智慧)。是发信人谦让的表现。'z-n' 可能有"身体"或"智慧"两种解释,笔者最初译作"身体"。但如 Sims-Williams 教授指出的那样,因为和阗语 bvāmata mulysga 中与粟特语的 mwrzk-(短的)同源的和阗语,形容 bvamata(智慧、理解),'z-n'在这里大概也可以看作"智慧"。和阗语的例子在 Emmerick, 1968, 22, verse 74 中能够见到。

66:1 ryty(在面前)。关于 ryt(脸)斜格形副词、后置词的用法,参见 C2, 56。

66:2 'wštky(站立)。由词尾-ky,由-ky' 形成的绝对用法(副动词的用法),最近才确认了它的存在(参见 *DTS*,45～46)。关于词源,参见 Yoshida(1993,369)。

67～69 这也是难以理解的部分。发信人陈述自己应该在收信人跟前出现而实际上没去的理由,笔者是这样考虑而翻译的。

68:1 n'-ptβr'wy(没有记忆)。该词也出现在摩尼文忏悔文书中,所以识读大体是确实的(参见 Asmussen,1965,245～246)。n'-ptβr'wy kyr'nw 全句大概是"由于忘了"或"在不知不觉中"。关于 kyr'nw 的意思,参见上面 53 行注释。

68:2 xrt。也可以识读作 x't 或 xnt。这样识读,如上所说考虑了文意,即使如此,前后的联系仍然不清楚。Sims-Williams 教授认为这个 xrt 是不定词,译作再次"忘记去的事"。因为这种不定词的用法不详,这里完全按照字面翻译。

69 swδty ('y)[mnw]。按照动词 swδ 的完了形进行的复元,不一定确实。期望的不是 swδty,而是其复数形的 swδtyt 的出现。关于 swδty 的识读,参见下面 73 行的注释。

第 70～71 行,表示奉献祝贺"新的日子"的赞歌。以 'kδry(那么、现在)开始,由 rxynym 'skwn(奉送)结束,句子结构与书信正文的书写格式是一模一样的。

70:1 pr mz-yγ ptβys(怀有大大的敬意)。ptβys 是新出现的词,这里看作由 ptβ'yšcnw(应该付出敬意)用逆行成法(back formation)形成的名词。这个形容词是由本意 ptβy(敬意)派生出来的,大概由于错误的词源解释被分解为 ptβyš 和接尾词-cn(参见上面 12 行的注释)。关于 ptβ'yšcnw 正确的词源,参见 Sims-Williams and Halén(1980,7)。

Sims-Williams 教授把存在问题的词识读作 ptyβs，是动词 ptyfs(发生(非件))的动名词，译作"(好)机会、幸运"；他进一步谈到未出版的基督教文献中的 ptyfst(3 sg. pres.)，指出这个动词是重语干的可能性。这件文书中字母 s 和 š 无法区别，所以识读没有问题，笔者的解释也是完全可能的，这里只是列举出其说法。

不谈笔者对 ptβyš 的解释、释读的正确，而 ptβyš 实际存在，可以从《隋书·乐志》引用康国的舞曲名称"贺兰钵鼻始"和"农惠钵鼻始"推测。钵鼻始是 ptyβš 的音写没有问题。贺兰无疑是 γr'n 的音写，和这里的 mzyx 并行。非常遗憾，关于农惠的原语没有定案。

70:2　c'β ks'[n]。推补参考了第 110 行。当然也有可能识读作 kš'n。ks'n 或 kš'n 是以前不知道的词，110 行的文意显示出，这个词是修饰 ''pry w'ncykw 'ptškw'nw(赞歌和拜托(的话))具有谦让意思的形容词。笔者遵照 Sims-Williams 教授的提示，解释为由 ks-(瘦的、细的)派生的词。据教授的说法，可以认为词尾的-'n 是受反意词的 γr'n 影响的结果。

第 71～109 行，是祝贺年初"新的日子"的赞歌或祈愿文，系书信 A 的正文，整体由句读点进一步分为几个部分。笔者参考那些句读点，试将整体分成三个部分。不过，尤其后面的两个部分是随意划分的，只是为着方便，没有固定的准则，大概还有其他的方法。

71～88 在祝愿"新的日子"是幸运的之后，祈愿天上的神向地上的教团降来新的幸运，从教会排除邪法，保佑平安无事等。

71:1　srδy sry...prnxwnty ZY 'my'kcykw wβ't(进入年

初的普修努月新日子,将多福多喜)。与此并行的表现形式在回鹘文文书中有:künkä alqatm īš (a)[yqa] yigädmiš yīl b[a] šīīh q[u]tl[u]γ (q)[īvlīγ?] kiikün kirm(ä)[kii qutluγ] qīblīγ bolmaqīī bolzun(在……日子,向受到祝福的月亮。胜利荣耀的年始的幸运的……日子的来到,将幸运而充满荣光)。参见 Zieme 1975, 28～29, Texte 9。意味深长的是, tys'm'nty... wβ'tw 像回鹘语的 kir mäkii... bolmaqīī bolzun 一样,与不定词和 bolzun 的组合并行。同样的例子(pšpr'mndyy wβ'ṯ 和 'wšṯ'mnṯyy wβ'ṯ)与此并行的内容也出现于 M6330 中。-mäki bolzun 在回鹘文中是得到普遍证明的表现形式,如果说两者之间有影响关系的话,粟特语表现形式的形成来自回鹘语影响的可能性大。

71:2 pw(šnw)。这个词在书信 B 74 行,出现了更加明了的文意:pašnw m'x wxwšw sγty'(在 pwšnw 月的 6 日),从而知道 pwšnw 是月的名字,并且由这里的文意判明是一年第一个月的名字。但是,这个名字与传统的粟特历法(太阳历)中使用的 13 个月名都不一样;将 pwšnw 作为第一个月的历法,无疑是回鹘摩尼教徒所用中国式的阴阳历。这种以前不知道的月名,另外还有一个。是 Sundermann 在吐鲁番出土的晚期粟特文文书 So 13881 或 13882 中发现的内容,他将其识读作 'p'rmy m'x,解释为"第二个月"。即使其识读和解释另当别论,由此可知道中亚说粟特语的摩尼教徒,在基于琐罗亚斯德教传统的太阳历以外,也使用中国式的历法,并且每个月(不使用序数词)给予一个独自的月名。

书信 B 中见到的 cxš'pt m'x 如同其文字所表述的那样是斋戒月,即摩尼教徒进行断食的一个月时间。据塔奇扎德赫

(Taqizadeh)研究,为中国式历法的1月(公元1000年时当12月)8日开始的一个月时间(参见Henning,1945a),还是回鹘历的12月份名称caxšpat ay对应的粟特语形态呢?目前无法断定。如果笔者的推断正确,书信A130～131行可以推补为[cxš'pt] m'x的话,cxš'pt m'x就是月名。当然,也有同时包含两种意思的可能性。

pwšnw一词,还出现在摩尼文文献M849中,在那里也被记作pwšnw。摩尼文字的记法,在知道正确的发音上是重要的。请教Gershevitch教授,告知梵语的pusan和其派生词pausna的关系。后者是Revatī星宿的别名。或许应该考虑来自印度的影响与pausa((月名)12月～1月)的关系。

72 šyry ptycy(将来美好)。关于翻译,参见上面47行的注释。

73 'pw ''mδ(无比的)。笔者认为''mδ是''mrδ(同类、伙伴)的误写。Sims-Williams教授认为这件文书中字母δ前后的字母多次写歪,所以不是误写,实际上就是写的''mrδ。按他的意见,69行中也应该读作swδ'ty。

74:1 βγ'nw 'xsyδ-y(诸神的王)。这是Father of Greatness的形容词性名词,参见Yoshida(1992,140)。

74:2 'δry ''stny (p)[nc mz-yxy'kh](三个不变的东西、五个伟大的东西)。推补中参考了未发表的粟特文资料(大谷探险队从吐鲁番获得的文书,龙谷大学收藏有照片资料,据记录,整理号码是ウ513B。文书原件下落不明)中出现的[δry?](')'stny pnc mzy(xy)[';还参考了汉译摩尼教文献中的"三常五大"。关于"三常"的意思,参见Waldsc hmidt and Lentz(1926,98～99, n. 11);关于"五大"的意思,参见Henning

(1948,307～308)。哪一个表现的都是光明王国的构成要素。M428 recto 3 中见到的 iii 'stnyy[sic]，也可以认为表现的是"三常"之意，遗憾的是文意不通。

75 wxwsw 'xšwyny(t)[βγ'yšty](具有六柱王权的诸神)。'xšwyny(t)是一个奇怪的形式。会不会是 'xšywnyt 的误写？Sims-Williams 教授认为好像是在书信 B 中出现的此语后期形式 'xšwny 的一种类似古代的书写方式。所说六柱神灵，是第三使者(Third Messeng er)、活着的灵魂(Living Spirit)、生命之母(Mother of Life)、先意(First Man)、夷数(Jesus)、光之处女(Miden of Light)(参见 Henning, 1948, 314)。夷数在 76 行中出现过一次，是不知道六柱神灵中包括夷数的缘故吗？恐怕知道，且是作为重要的神提到他的名字吧。

76 'z-'wn'y xwβw yšwy(给予生命的神王夷数)。'z-'wn'y 在 106 行中写作 'nz-'wn'y。

76～83 和这一部分内容并行的祈愿文，也见于 M5266 和 M6330 中，这封信中残缺部位的一部分可以根据它们复原。

77:1 y'kwβ fryšty(天使亚阇布)。作为守护摩尼教的一种军神的这个天使的由来和作用，Böhlig(1978)有详细的论述。此后陆续发表的相关资料有 Hamilton(1986,50)、吉田(1988,46)。回鹘文资料中(Zieme, 1975a, 1. 513, Zieme 的 yngui 系误读)也出现亚阇布。他好像是非常普及、大众化的神灵，在摩尼教的一些小型肖像画中有描写到他的可能性，我们还没有带着这样的问题意识去考察这些资料。

77:2 [prn] ZY w'kšykty(守护灵)。关于这一表现形

式的中古波斯语形态(prh'n 'wd w'xš'n)和回鹘语形态(qut waxšiklar),参见 BBB, ll; *GMS*, § 1640; Colditz, 1992, 332; 森安, 1990～1991, 23; Zieme, 1992, 320。

78:1 ZY frn ZY frnxwnt'ky'(h)。因为后置词 mrts'r(从)与前面 73、74、77 行的前置词 MN 相呼应,开头的接续词 ZY 完全没用。参考 M6330 中的 nwyy frn ('tyy) frnxwndky',可以认为 ZY 是 nwy 的误写。关于 frn 和 frnxwnt'ky'h 的组合,参见中古波斯语的 nwg frẖ nwg frwxyyh (M399; Boyce, Catalogue, 23)。

78:2 [nwy wγšy] ZY 'xws'nty'(新的欢喜和满足)。是参考 M6330 复原的。

79:1 nwy wr' ZY βrtry'。这一组合也得到其他的傍证(参见 *GMS*, § 1635)。此处也得到 Sims-Williams 教授的教示。

79:2 δy[nmync yγrty'kh](宗教(=摩尼教)的扩大)。这也是参考 M6330 推补复原的。

80:1 'xš'w'nmync ptš'δty'(国家的平安)。pts'δty' 不是"欢喜",而是"平安、安宁"的意思。关于其词源,参见 C2, 54。

80:2 rw'nmync '(s)[pwrny'k](灵魂的完成)。这也是参考 M6330 复原的。

81:1 ptšpr't pr (m)[γwnw δyn] cwpr(使其在整个教会的上面确立)。在 L73 + 77 中有 mγwn wšṯm['xcyq]βγyšṯyy mrṯs'r pcpr'ṯ [pr] δyn'rẖwyspy'(ẖ) [cwpr]的表现,以此为参考对缺损部分进行了推补复原。但是,因为在 81 行末尾没有像 δyn'rt'wspy'kh 那样的长句的空间,所以推补为与之大体同义的 δyn。

上面所说中古波斯语文献中祈愿降来新的平安等，对应粟特语 ptšpr't(=pcpr't)的动词是 wnyr'd。以前这个词的意思有两种说法：一种说是"be arranged, established; stay"的意思；一种说应该译为"remain, exist"。MacKenzie(1972, 91)和 Boyce(1975, 92)支持前者，Weber(1970, 73～78)和 Colditz (1992, 332)采用后者的解释。对应的粟特语不单纯仅仅是"存在"，还有"以完整的状态存在"的意思，应该是前者的解释受到支持。关于粟特语的意思，参见 Sims-Williams(1992, 65)。Weber 观点的最大依据，是 wnyr-和 zyw-(生存)共存，这一点不能认为有很大的问题。

82 yxwst'y(分开(<原意：区别))。字母 y 前面奇怪的字形大概是 c 被写多的部分。书写者开始写了 cwpr，意识到错误，可能没有改正就那么写了 yxwst'y。从文意上看这里用作"分开"的意思，对照 52 行内容类似的 pry'tr，以及注释中引用的 M6330 中的 'sk'trfry'tr，可以说有充分的理由。

Sims-Williams 教授不认为字母书写有误，识读作 cyn'wstny，认为应该译作"讲中国话的国家"。开头的字母完全识读作字母 c，是非常奇怪的形状，此处未采用这一识读。发现该书信的吐鲁番地区，确实被称为 cyn'ncknδ(原意：中国(人)的城市)，没有见到过称之为"讲中国话的国家"的资料。

83 β[γ'nyk] m'n wγš'nty(像神那样心里高兴)。参考 45～46 行中的 pwt'ny m'n wγš'nty 予以复原。

84 pr rw'z-y(欢喜)。读 rw'z-y 的词，都可以有多种识读。这里采用了 Sims-Williams 教授暂定的读法，看作是阿维斯塔的 uruuāzā-(喜悦)与借自叙利亚语的 rwz(非常欢喜)词源相同的词。

85:1 frn-pδ'ky'(幸运)。这个词,在 89～90 行中也复原出来,是由 frnpδy 派生出来的抽象名词。这一释读,是 Sims-Williams 教授的意见。关于 frnpδy 与 frnxwnty 同义,参见上面 42 行的注释。附带说明,他将这个词在哈喇巴尔哈逊碑文第 14 行中也复原出来:prnxwntkyh ZY p rnpδ[kyh]。关于这一部分,参见吉田(1988,34、43～44)。

85:2 sry ptryz-'t(抬头)。自动词 ptryz-的形式第一次出现,其他动词形(ptr'yz)已经知道(参见 Vim, 29、55、99; *GMS*, § 176)。和这一部分内容类似,在 L73 + 77 中见到的 ptryj'ṯ 大概也是同样的词。那里前面破损部分或许应该推补为[sryy]。

85:3 ''ympn 'w(x)[w'y't](要打破虚伪)。关于这个动词的他动词形 'wxw'y,参见 Sundermann(1985, 42)。笔者支持 Sims-Williams 教授的看法,这是 'nxw'y 缀合上的变异。顺便说明,上面提到的 L73 + 77 中也是在 ptryj'ṯ 的后面直接续接 ''ymbn 'w(x)[w'y'ṯ]的。

85～86 [ptkw] pδk' wδy't pδy't(要消灭外教的法)。推补中参考了 M358b,2 的 ptkwn p(δk')[](wδy)y't pδy y't。pδy't (M pδyy't)是新出动词 pδy-(使消失)的接续法第三人称单数形。wδy't pδ-y' 是所谓 etymological hendiadys。笔者曾经收集了粟特语文献中的 etymolgical hendiadys(参见吉田,1984,80～81),以后又补充了相当多的资料,这里列出完整的一览表,大概不是徒劳无益的。下面的例子按照词根部分的字母顺序排列。在有复数的场合,其出典也只处理为一处,因为我认为把它们网罗出来并没有太大的意义。

βr' ''βr(P2, 1121)

βnt . . . nβnt(Dhu, 202)

βxš't prβxš't(Yoshida et al., 5)

''c'xš ZY ptc'xš(Sundermann, 1981, 177)

[δ]'rnyṯ pδδ'rnyṯ(M134 = Sundermann, 1981, 178b)

δ't pδ't(Sundermann, 1985, 44～45)

''δwβ pδwβ(Sundermann, 1984, 306)

wδy't pδy't(here)

δys prδys(BBB, line 494)

pryh ''pryh(Mug Dokument, Nov. 3 recto 9)

γwβt'kw pcγwβt'kw (here)

''γwsṯyẖ nγwstyẖ(*GMS*, § 931)

'zγwnty pγwnty(Sundermann, 1990, 23)

qnyy yknyy(BBB, line 494)

'ngrnd frkrnd (BBB, lines 500-501)

'wr'm wr'my(P11, 20)

rwwδ pṯyrwδ(BBB, line 580)

''r'yδ ptr'yδ(p2, 774)

wryδ pṯryδδ(BBB, line 581)

zryšṯyy ptryšṯyy(BBB, line 492)

sn'm wšn'm(BBB, line 515)

'wswγṯyy ptswγṯyy(M 6330)

šn' 't fšn'(C2, 51/v/30)

wšt'rn prštrn(P8, 198)

'nsysṯyy pṯšysṯyy(BBB, line 493)

w'frnd 'ty ptyw'fnd (Henning, 1948, 312, line 124)

zwrt 'pw'rt(Vim. 0)

''wrṭ nwrṭyy (Henning, 1945, 473, Tale E line 2)

'zw'rt prw'rt(passim)

wyc pw'yc(Dhy, 23)

wzṭy frwzṭy(*GMS*, § 1638)

x'w'ṭ pṭxw'y'ṭ(BBB, e, line 5)

ptx'wnk 't nx'wnk(P9, 13)

''ywzw pty'wzw (SCE, 244)

'wjγnd βjγnd(BBB, line 508)

这样的组合可以看出分支顺序中的明确规律。即两者音节数不同的情况下，音节数少的在前面，相等的情况下由母音开头的在前。

88～96　神灵意志的实现好像是主题，因为破损部分的原因，不一定明确。

88　βz-wnystr(更繁荣的)。是由动词 'βẓ'w(增加)的现在分词派生出来的比较级形(参见 *GMS*, § 1026a)。

90　关于[frn]-pδ'ky' 的推补复原，参见前面的注释。

91　'skycykw xšywn'ktw βγ'yš[t](之上的拥有王权的诸神)。可以见到与此几乎一一对应的回鹘语表现形式：üzäki tört yaruq illig tängrilär(参见 Hamilton, 1986, 50)。

93～94　cw šyr'kw 'šm'r' ky... 'sty x't。关于 cw...ky...(即使像哪个一样……是……也……)的句型结构，参见 *DTS*, 71。Sims-Williams 教授指出，粟特语中 cw 失去了作为关系词的功能，有专门作为疑问词、不定关系词使用的倾向，关系词的功能由 ky 担当了。另外，和阗语的对应形式 cu，似乎渐渐失去了作为疑问词的功能，晚期和阗语中表现"什么"的形式使用 aštu 等(参见 Kumamoto apud Emmerick

and Skjaervφ, 1987, 22)。在这里, a'stä"is"与 cu 的结合, 本来是"(那)是什么的"意思, 类似的现象也出现在奥塞特语中, 参照 Abaev(1958, 551～552)。

93 [xwrm'ztyc] kwt'r 'yδ'kty。推补参考了 14～15 行。

96 δs' βwγ xwyck'wy(十种救济和解脱)。以往认为 xwyck'wy 在摩尼教文献中意为"解说", 在佛教文献中意为"解脱"(参见 BBB, 99)。但是, 这里的例子表明其说不一定正确, 显然摩尼教粟特语文献中也有作"解脱、救济"的意思。这里所说的"十种"是什么, 不清楚。会不会是躲避 BBB, text f 8～9 中的 δs'zng'n' kt'nyy(十种罪)呢?

98～108 行中, 前半(至 102 行)是愿回鹘可汗和王家安宁的祈愿文。后半明显也是祈愿文, 其内容不明。

98:1 txm'ncy(一族)。据 txm-(种、子孙), 这个词的意思和词源是清楚的。有多种识读的可能性, 这一识读是 Sims-Williams 教授的看法, 他谈到未发表的文书时告诉笔者这个词的存在。

98:2 (100)[z'r sr δ y](一百年一千年都……)。100 的识读是确实的, 推补部分只是一种暂时的见解, 大概意思是表示"非常长的期间"吧。关于"一百一千都……"表示"非常多的"意思, 参见 *GMS*, 1518 中引用的 100z'r cr'γ(成百上千的)。

99 wrn'ky(信仰)。这个词也可能有多种识读。笔者的识读参考了摩尼文字 nwwrn'ky'(无信仰)。

100 p'šy γ'ry myn'nt(使成为守护者和拥护者)。并行的表现形式也见于佛教粟特语文书中: rty ẓrw' 't 'δδβγ 'tctβ'r mx'r'ct nwš'kw p'š-'ytt ZY γ'r'yt myn'nt(P11, 24～26)(使梵

天、帝释、四天王经常作为守护者、拥护者)。据 Sims-Williams 教授说,在未发表的基督教粟特语文献中有同样组合的 p'(š)' γ'ry 的佐证。

102 ptwysty wβ'tw(使被打退)。ptwysty, BBB, 37、641 所见 cn γrywy βyk s'r ptwystyy ny jγtm δ'rm 中有同样的词。Henning 在进行种种分析后,认为这个词可能是 ptwyδ(捧、发出)的过去分词(参见 BBB, 78)。

但是,从文意看,ptwyδ 的过去分词形太奇怪,按理应该是具有积极排除邪恶意思的动词。佛典 Dhu 中有 pw ptw'rt,最近发现的中文原著对应的是"无碍"。作为"无碍"的译语,另外知道的有 'pw pcxw'k,与之相比较,可以推测 ptw'r 是动词 ptw'yrt 的名词形。这个动词实际上已经得到证实,即 Henning 曾经讨论过的 s'n-ptw'yrt'k,无疑是以这个词作后半部分的复合词,他将其译作"击退敌人"(参见 Sogdiaca, 34)。相同的动词在其他地方也得到佐证,P15、2、3 的 βykkyr'n ptw'[yrt]和 βyks'r ptw'yrt 就是。当然,这里面可以想定 * ptw'yr 是词干,但从与 BBB 中例子的并行性判断,大概应该看作 * ptw'yrtt 缀字上的变异。由这些例证,大概可以认为这个动词是"击退、排除"的意思。ptwysty 无疑是这个动词的过去分词。含有相同词根的过去分词失去-r-的例子有 prwry 过去词干 prw'st(*GMS*, 585)。

103:1 'yw mγwn(全部的人)。关于 'yw mγwn 的意思,参见吉田(1984, 84)。

103:2 'spwrk'ry twš'rmy 'wδ'βy-p(x)[ky](完成、爱、没有分裂的事情)。这一部分不是粟特语,是中古波斯语的音译,在通常的摩尼文字中应该被记作'spwrg'ryẖ dwš'rmyẖ'wd

'bybxtgyh。

104 cw...x't ky...βy'p。关于句子结构，参见上面 93～94 行的注释。如果参考后续的 ptyw'β x't，可以认为 βy'p 的后面省略了 x't。由 ptyw'β 的形式知道，βy'p 是动词(')βy'p(到达、把握)的未完了形。不过，这里为什么使用未完了形，还完全不清楚。可能是基于回鹘语动词过去形和 ärsär 组合(e.g. boltï ärsär，参见 Yoshida, 1993, 369)产生的影响吧。

105 zβ'k L' ptyw'β x't(如同(我们的)口所不能表述的一样)。ptw'β 是"回答"或"编织"的未完了形，在这里与"心里把握"形成对句，可以认为前面的意思不合适。尽管如此，第 104～105 行的解释还是不确切，笔者的翻译完全是一种暂定的说法。

105～106 [wxwšw 'xšwynyt] βr'yšty。推补参考了第 75 行。

106 pt[wysty wβ'tw](向(您)奉献)。这一推补只是暂定。

107 'yw (m)[γwn](同样的)。关于这一翻译参见 C2, 147。

107～108 [βyrtw]-y'n ZY βyrtw-''γδy(得到了恩惠，实现了希望)。关于这种复合词以及 βyrty'n，参见 *GMS*, 142。

108 'wpwynty 是帕提亚语 'wẖ bwyndyẖ(像那样)的音译。考虑到其后应有对应的粟特语表现形式，推补为 m'yδ [wβ'tw]。这种粟特语的表现形式参见 nwšy' 'ykwn m'yδ wβ't(TM351，参见 Morano, 1982, 34)。

109～112 告诉对方从沙漠商队发出的书信。书信内容表示谦逊。正文到此结束。

109 ''rxyš šw' '(s)[kwnw cxyδy](因沙漠商队去)。从沙漠商队的出发使发出书信有了机会。补充 cxyδy,参见 *DTS*,69。

110:1 c'β ks'n。参见上面 70 行的注释。

110:2 'stmp x'ns。前者意为"粗的、粗野的",后者是"硬的、坚固的"意思。这一组合意为"不光滑、不好听的",大概是修饰后面 ''pryw'ncykw 'ptškw'nw(赞歌和拜托(的话))的谦让表现。这里的 x'ns 是 Sims-Williams 教授的解释。笔者的说法,见下文。

110:3 n'-βsp't(不谨慎)。这里也是 Sims-Williams 教授的解释。参见上面 21 行的注释。笔者释读作 x'ns-n'-β šprt(没有踏实、靠不住)。

111:1 rxyntδ'rym。或者应该说读作 rxn'tδ'rym。关于动词 rxn-不支配不定词的意思,以及 rxyn-的奇怪形式,参见上面 35 行的注。

111:2 prywyδ [p't trsts'r] L' tysym (由于我们没有去那边)。这里也是 Sims-Williams 教授推补复原的。

112 γw'n n' wβ'tw(使没有罪过)。是摩尼教徒经常使用的套句。回鹘文书信中有与此并行的实例:tängrim arqïš yügürü täginür üčün anïn bir äsängü bitig id-tïmïz yazuq bol-maxun tängrim(Hamilton, 1986, Text5, 11.79～82)(让沙漠商队寄去了这封问候的书信不要让我们有罪)。

112～117 是对收信人周围僧侣们的问候,按照地位高低顺序列举出名字。

114:1 r'ymst βrwγ。βrwγ 为 βrwx。关于 r 的转写,参见上面 17 行的注。这个人名也出现在书信 C 第 21 行中,虽

然在那里被称为 xwštr(长老),但无疑是同一个人物。附带说明,高昌故城中 K 遗址壁画中描绘的摩尼教僧侣们的榜题,A. von Le Coq 识读作 raimazt yaruγ,也应该读作 r'ymz-t βrwγ,应当解释为同一个人名。

r'ymst βrwγ 对应中古波斯语的 r'ymst frwx。r'ymst 的意思,最近 Tafazzoli 的研究结果表明是 prosperous,不是以前所认为的 wise(参见 Tafazzoli, 1985, 652～653)。西域摩尼教僧侣使用作为教会语言的古波斯语名字的情况,参见 BBB, 11 和 Colditz, 1992, 331,这些名字大多数是由两个分支部分构成。

114:2 sry'(第一名)。中古波斯语对应的 pd sr,在罗列人名时也表示第一位成员(参见 Mahrnāmag, 1. 5; Müller, 1912, 208)。

114:3 xwrxš[yδ]。仅看字母也可以识读为xwr''s['n],这件文书中表示"东方(的)"词经常被记作粟特语形式的 xwrsncykw,此处难以成立。顺便说明以中古波斯语 xwrxšyd 开头的摩尼教僧侣的名字中,另外还有 mry xwrxšyd whmn 和 mr xrwxšyδzδ'(参见 Sundermann, 1990, 9; 森安, 1990～1991, 204)。

115 [ ]mwrw'。以 mwrw' 结束的僧侣名字,见到许多,参见 Hamilton(1986, 58, 1!18)和 Von Le Coq(1923, 35)。另外,Xwāstwāmīft 1.307 的 dinmurva,虽然 Asumussen 将其译作 omen of religion,大概也是人名(参见 Asumussen, 1965, 198)。

第 117～122 行,转达发信人周围僧侣们的问候。

119 [ ]syšn。笔者认为是 118 行开始的人名的继续。

像第35～36行见到的一样，有写不完的单词延写在下一行的例子。属于这种情况时推定为是以-syšn结束的中古波斯语，wygr'syšn(觉醒)是可能性之一。这种名词用作人名的很少见，mr wyspw y'δ大概是其中之一。这个y'δ，可以认为来自波斯语yād(记忆)(参见Hamilton，1986，61)。Sims-Williams教授识读作sysn，认为也有来自sysyn(=Sisinnius)的可能性。像阿达那样初期摩尼教教团重要弟子的名字成为人名一部分的例子(参见Hamilton，1986，61)，不那么多，而且没有出现期待中的拼合形式sysyn，这一解释还存在着疑问。

120 z-m'š'yktw 'yw'rx'ny。两个词中，特别是后面的词，可以有种种识读，哪一个在粟特语文献中至今都没有发现过。但是，仅构成要素顺序有别，但基本相同的组合('ywrx'ny z-m'štyk)，在摩尼教回鹘语文书中得到佐证(参见森安，1990～1991，70～71)。这些都是摩尼教僧侣特定阶级(或特定职务集团)的称呼，由文意分析大体是确实的。而且列举出发信人周围僧侣的名字之后，作为其他的人被列举出来的，可以认为是僧侣中最低级的人。另外，上面回鹘语文书的文意也支持这一解释。

这种表现意思大体清楚，但词源不明。由开头的z-可以排除原来是回鹘语单词的可能性，在摩尼教徒使用的伊朗语系的语言中也不知道这样的词形。笔者现在认为'yw'rx'ny是由yw'r(分离)和x'n'(家)组成的复合词，或许是出家的意思吧，这还只是推测。关于z-m'š'yktw，更不清楚，其与z-m'štyk哪一个是本来的形式，存在疑问。笔者认为后者可能是本来的形式。虽然意思不明，中古波斯语中有mštyq(参见Sogdica，46)，或许是其与'z(从……)组合的形式也未可知。还有，

像 Henning 作为可能性提示的那样，如果 mštyq 与粟特语的 m'št'kh(资本)词源相同的话，全句或许具有"离开现实生活"的意思。

森安认为，存在疑问的集团可能是汉译摩尼教文献中被译为行者的人(参见森安，1990～1991，180～181)。但是，后来在帕提亚语原典中，对应行者的是 ngwš'g'n(听者)，显然与森安的推测不合(参见 Sundermann，1992，90)。还有，高昌故城 K 遗址壁画中，僧尼周围描绘了许多看起来像是少年的人。笔者认为他们可能是 z-m'š'yktw 'yw'rx'ny，但无法证明(参见吉田，1993，603)。

Zieme 博士在给笔者的信中，关于 'ywrx'ny，提出了独立的词源。他的见解最近将要发表，这里不事先引用。

122　'ptwyδ'ntk。关于词尾的-k，参见上面 25 行的注。

122～124　表达对收信人周围世俗信徒的问候。但因为回鹘可汗及王室的人与收信人同等对待，这时没有言及。此处举出的名字是 ögä 即家臣的第一名。

123:1　'lp twtwx'wyk'。是回鹘语的人名 alp totoq 及称号 ögä。关于每个词的意思，参见 ETD，127～128、453、101。

123:2　nγwš'ktw (Z)[Y nγwš'k'štw](男女听者们)。推补参考了 44 行。

124:1　[]nγwš'kt。因为前行中已经出现了 nγws'kt，这里再一次出现这个词是奇怪的。Sims-Williams 教授认为破损部分应该推补为 nwy(新的、新手)。

124:2　γrβ 'ps'ty(多次询问消息)。奇怪的句子结构，与书信 C 中多次出现的(γrβ m'n) ps'ty 内容相同，显然与回鹘文书信中多次出现的 üküš köngül ayïtu(多次询问消息。原

义;多次询问内心)相对应。关于回鹘语的这一表现,参见 Tezcan and Zieme, 1971, 454; Hamilton, 1986, 99。

从形态看,'ps'ty 是动词 ps-(寻找)的过去分词。关于这种过去词干的二次形成法,参见 *GMS*, 539。他动词的过去分词有被动的意思,与上述回鹘语的表现形式同意,其理由笔者不明。解开这个疑问的是 Sims-Williams 教授,据他研究,'ps'ty 是 m'n 'ps'ty 的省略。全句原义为"询问内心、询问消息",实质上是"问候"的意思。从而 γrβ 是修饰这个"问候"的,不是修饰后续的"心"的。rγβw pšy yxšy 之 γrβw 系同样的用法(参见 *DTS*, 54)。

125～129　转达发信人周围世俗信徒的问候。

125～128　发信人周围的听者中有王子、公主、贵族,可以推测书信 A 是从西回鹘王国境内特殊场所发出的。

125　βγ'y xypδ'wnty z-'(t)[y](作为神的我们主人的孩子们)。摩尼教僧侣不允许有妻室,不用说这只是比喻。例如捧献给 Šād-Ohrmazd 的赞歌,称他为 pws 'y dwšyst' m'ny xwd'wn(主摩尼最喜爱的孩子)(参见 Colditz, 1992, 330～331)。

126:1　'wtmyš tykyn。是回鹘语的人名 Utmïš Tegin。关于 utmïš 的意思"胜利",参见 EDT, 38～39。他是王子,但与其他王子们不同,出现在王妃们的前面,大概是 crown prince 吧。

126:2　xwncwytw [ZY tykyt](王妃和王子们)。关于这一推补,参见第 43 行。

130～131　书信的日期。

130　[cxš'pt] m'xw(戒律之月(=12 月?))。推补不确

实。关于"戒律之月"和阴阳合历 12 月的关系，见前面所述。笔者遵从 Sims-Williams 教授和 Sundermann 教授的指教，认为应该推补成意为 12 月的词。因为祝贺新年的书信，事先发出的可能性很大。由于书信 B 是 pwšnw 月(＝正月)发出的，笔者最初认为书信 A 也是同一个月写的。但书信 B 是斋月事务的报告，不一定是祝贺新年的书信，不能与书信 A 进行比较吧。

132～133　收信人的名字和称号等。

133　RBk'(伟大的)。奇怪的地方是，在字母 k 的下面加了一个点。这明显是失误，大概书写者曾想到 RBfrn 了吧。

134～135　大部残缺，应该有发信人的名字和称号。

书 信 B
(81TB65:2)

原文转写

001 't βγ'nw 'nγwnw pwtyšty 'pš'γrywy xwty wyn'nycykw

002 y'n βxšyn'kw pwty 'δry 'xšwnyt'kw βγ'yšty 'spt'kw

003 ryẓ 'pty'mn'kw ZY wnwn'kw 'krt'kw βγ'y srδ'nkw 'βr'z-'nt'kw

004 [p](r) mz-yxw frn 'δr[y](.)pδfry 'yrẓ-nw

005 [wy](s)p'y 'ns'ky šyr-n'my o šyr-m('ny) ZY mwγwnw βγ'y

006 ''ẓ-wnty rwtcn m'tw fryt'tw-cn o 'ptry m'nwkw prwy ẓ-ny

007 yxwst'y ZKh m'xw kštrt' βnt'kty šyr'kw ywk

008 ps'kw δβryn'y ywcny fs'cny pr s't kyr'nw γwšy

009 ZY 'xws'nty'k-y o w'nkw pr srw 'ẓ-w'n ryẓ-kry ZY

010 p't'xš'wnw 'xš'nky p'šc'nw(..)[ ](fr)nxwntpδy-y

011 'škrtpδ'nky o s'rstw xwβw xypδ'wnt mz-yxw δynmync

012 srδ'nkw 'xšwny ''fryty wnwn'kw p'r'γz ZY z-βγy n'm

013 βγ'y mr 'ry'm'nw pwxr xwrsncykw mwẓ-'kw pr xwβw

014 'yšwy-y δstwβry o ZY p'šc'nw 'βt'δ'nw o xwštrt

015 ZY kštrt' βr'z-tytw δrwxškt' ky βγ'y xypδ'wnty

016 ptycy pr 'sp's 'skwntk ('s)[kwnw ZY?](pt)k'r' frnβry

017 ptrwxš MN pnty wyn 'yrz-nw wβ'ntk 'skwn o o

018 MNxypδ n'-'sp'xštw ZY kw

019 'sp's o n' pr'γtw o 'sp's nm'nw

020 wyny cyn'wtw r'm'nty šyr ''γδ'kw

021 ''y-kwn (βz)-ryt'kw kštry nw-

022 'ptš(m')[r] (f)[r](m)['](n)-'ptγwšy

023 δynmyncw m'sy βnty m'ny-y

024 wxmn 'βt'δ'nw ZY 'ncmn z-'m

025 'ptškw'n o o ZY wny mz-yxw βγy'ky pwt'ny-y

026 'βγ'z-'nt'kw frny ZY rwxšny 'nt'cy o pwrn'm δst-

027 'nc'l w'βyδ z-'m pstw srw (kw z-)'y frm nm'cβrym

028 c'nw rwxšnt 'βγ'yšts'r nm'(cβrty ')z-prt pwt'ny

029 rwβy pr wyspw rw'nmyncw kmpwny ryz ZY nwryz-y MN

030 tmy t'mp'r ZY βz-ykw nyz-β'nyty ptyrny γw'n ZY

031 kmpwny βwtk 'skwn o prwyδ prm'nty' ZY z-'rcnwky'

032 krmšwxwnw γw'nw'cy 'ptškwym 'skwn o rtkδ' βγ-γ

033 rxnym pr mz-yxw 'ptškw'(k pr γ)r'n p'š MN

034 kštwrwny 'ptxštc'ny prβrδstw šyr z-'m 'ptwyδym 'skwn

035 pr βγmync 'pw 'mp'r 'βt'nty fryt'tw rtkδ' šw

036 βγ'nw 'nγwnw βγ'y xypδ'wntw pr frn δw' rwxšny

037 'nt'cy 'pryw cyntr βykw 'pts'ky 'pryw šyr'kw wrcy'

038 'sty y'nmyncw m'xw 'xws'nty 'pw nwryz-y frnfry ptk'r'

039 CWRH 'ptγwsty 'pw twβsn(wkw .... y) βrtγmpnw t'mp'r

040 'pw pry'y wδrt'kw xntw pyrnmcykw prnxwntytw 'wst'ty

041 δynmyncw šyr'kw nwm pδkh 'wst'ty xcy m'xw kštrt'

042 βntytw xwty wyspw m'xy swδytym'nw m'xc'ny 'škrt

043 'ptwyδytym'nw o βγ'y xypδ'wnty frns'r šn'kw kδrycykw 'wxrš

044 ny's xwty βrtpδ wβy f(rm'n) [fry](š?) βγ o βγ'n

045 'nγwn βγ'y xypδ'wnty mz-yγ frn s'r γw'n-kry L'

046 wβym βγ o o sry' 'z-w βnty m'ny wxmn

047 'βt'δ'nw cxš'pt m'xw-c'ny 'škrt pwtwy-δ 'm 'skwn

048 ctβ'r ''fwryšn xwry t'n kwn' 20 ywk 'δry 100

049 p'šykw prwyrt o xwšw š'pwxrk'n npykw ptyβs o o

050 tysny nyz-yny s'r r'št'w-c'ry (k)[wn'] (o) o βnty yz-t'n

051 šxry'r δynyprncw pwym'ny xwry t'n kδ'rtw 40 ywk

052 'δry 100 p'šykw prwyrtw xrwx'n npykw ptyβs o o βnty

053 rwšn pyrwz š'x'n pwšnw 'yw sγtycykw xw'nw swγδy'w

054 'δw pwym'ny t'n kwn' 40 ywk 'δry 100 p'šykw rδ'nk

055 s'ny npykw ptyβs o o βnty r'y(mst) yz-δ š'x'n

056 k'xy z-xky pnc p'šykw xwry 60 ywk 'δry 100 p'šyk

057 'z mrm'ny npykw ptyβs o o βnty s'δ βrwγ š'x'n

058 k'xy z-xky δs' p'šykw xwry t'n kwn' 60 ywk

059 'δry 100 p'šykw prwyrt o 'z-w'nty (m)'rδny 'wnklywn

060 npykw ptyβs o o pwty xypδ'wntw frn s'r mrc'-βnt'm

061 γw'nkry L' wβym o cxš'pt m'xc'ny 'škrtw γrβ β'wn'ky'

062 pr nwm pδkh xwpt mwγwnw L' 'krty o 'sk'tr kmpy

063 n'pr'šty 'krty x't o βγ'n 'nγwn βγ'y xypδ'wnty

064 'z-prtcykw βγy'ky krmšwxwnw γ(w'nw'cy 'p)tškwym 'skwn

065 βγ o 'ptškw'n pwsty xwpt mγwnw pr ẓ-'m'wy L'

066 'krty x'tw o βγ'y xypδ'wnty RBk' frn s'r mrc-βnt'm

067 γw'n-kry L' wβym o tδy βγ'y xypδ'wnty nβ'nt

068 'skwnytw 'βt'δ'nw xwštrtw kštrt' sγtm'n 'δw wkrw

069 "fryty 'ncmn frny ẓ-'m nm'c krmšwxwnw γw'nw'cy 'ftškwym

070 βγ o mδy ms twδ kδcykw prn w'xšykw o βykyr'nw

071 fry-rw'n nγwš'kw nγws'k'štw p'ryktw n'mδ'rt

072 βγ'y xypδ'wntw frn s'r ẓ-'m nm'cβr'ntk krmšwxwnw

073 γw'nw'cy 'ptskwyntk βγ o np'xšty pwsty 'ptškw'n

074 pwšnw m'xw wxwšw sγty m'xw

075 ẓ-mnwy' o

076 't βγ'n 'nγwn s'rstw xypδ'wntw βγ'y mr 'ry'm'n

077 pwxr xwrsncykw mwẓ-'kw pr xwt'w 'yšwy frm'n

078 δstwβry o o βnty m'ny wxmn 'βt'δ'n

079 ẓ-'m 'ptškw'n o o

文字识读说明

这件书信的字母是特殊的草书体，几乎所有的词都有多种识读的可能性，不可能将其全部列举出来。即使未加特别标记符号的词，也有必要考虑到，其识读有许多不确定的情况。

第3行 'βr'z-'nt'kw，词的末尾在行末受到挤压，特别是 kw

难以识读。

第4行 [ ](.),看起来破损部分的残存笔画像y和w的短尾。

第5行 [wy](s)p'y,s的识读确实。m('ny),'和n只有字母下部的水平的线,识读不确实。

第6行 fryt'tw-cn后面的句读点显然是笔误。

第10行 (..)[ ],仅存字母上端的很少一部分。(fr)nxwntpδy-y,字母p的右下方可以看到一个点,虽然曾考虑是表示f的辅助符号,但位置有点不自然。

第16行 ('s)[kwnw],仅存字母下端的残笔画,识读不确实。(pt)k'r',pt的识读确实。

第19行 'sp's后面的句读点显然是笔误。

第21行 21行和23行之间大体中间部位,有红色印鉴。与书信A有别,不是在行头和行尾两个地方钤印,值得注意。(βz)-ryt'kw,参见注释。

第22行 'ptš(m')[r],m的识读确实;'只能看到字母下部的水平的线的一部分,识读不确实。(f)[r](m)['](n),有残存笔画的部分可以看到f的辅助符号m和'的有特征的尾部,所以识读大体确实。

第25行 mz-yxw,后半部很扁,看起来像xnw。

第27行 (kw z-)'y,残存笔画表明kw识读是确实的,z几乎全部缺失,识读不确实。nm'cβrym是作为一个词书写的。

第28行 nm'(cβrty),βrt部分只看到字母下部的水平的线,识读不确实;c和y大体确实。(')z-prt,前面的字母大体识读确实。

第31行　z-'rcnwky',行末'的尾部,垂直向下面延伸。全句看起来像z-'cccwky'。

第33行　'ptškw'(k),参见注释。(pr),残存字母上部笔画,识读大体确实。(γ)r'n,γ残存字母的左半部分,识读不确实。

第34行　'ptwyδym,δ后面的y与δ重叠,识读困难。

第35行　βγmync,šw,参见注释。

第36行　δw',参见注释。

第38行　y'nmyncw,参见注释;frnfry[sic]。

第39行　39至41行,行头和行尾两个地方钤有朱色印鉴。'ptγwsty,'由于朱色印鉴,识读困难。关于之所以可以读作'ptγwšty,及在那种场合下的解释,参见注释。twβsn(wkw),残破部分仅存字母的下部,识读不确实。后面接续的词也仅存字母的下端,难以判定是哪些字母。只有最后的字母残存y的极具特征的短尾。βrtγmpnw,p没有理应伸出基本线之下的尾巴,看起来像w。

第40行　wδrt'kw的第一个w,看起来好像后来补写上去的。pyrnm-cykw看起来像是prnymcykw,并且n后面的y看起来像是后来补写的。

第41行　关于pδkh,参见62行的注释。'wst'ty的'ws处被挤压坏了,字母的形状难以判断。

第43行　'ptwyδytym'nw。前面的w好像是后来补写上去的。'wxrš,参见注释。

第44行　ny's,参见注释。f(rm'n),字母仅存上部,识读不确实。[fry](š),š只存字母的上部,识读不确实。

第 46 行　pwtwy-δ'm, m 异常地大呈奇怪的形状。'skwn, -wn在行末被挤压缩小了。

第 48 行　t'n, 参见注释。下同。'δ ry 100, 两个词是作为一个词书写的。下同。

第 49 行　xw'nw, ptyβs, 参见注释。

第 50 行　(k)[wn'], k 也可能是 p。

第 55 行　s'ny, 参见注释。r'y(mst), st 仅存下部, 识读不确实。

第 56 行　60, 与 40 相似, 左半部分稍有不同, 上下有两个圆。58 行的也一样。

第 60 行　mrc-βnt'm, βn 的部分不清楚, 看起来像 'k。

第 61 行　β'wn'ky, 参见注释。

第 62 行　pδkh 看起来像 pδkk, 但是和书信 A 中的同一个词有差异, 最后一个字母的最后部分向右弯曲, 这可以认为是 h。

第 64 行　64 行至 67 行, 行头和行尾两个地方钤有朱色印鉴。γ(w'nw'cy), 除 w 以外破损部分的字母只能看到字母的上部, 识读不确实。('p)tškwym, 破损部分的字母大部分保存下来。

第 67 行　nβ'nt 后面的线, 是用来补白的。

第 69 行　'ftškwym, 参见注释。

第 72 行　krmšwxwnw 或许是 krmšwx'nw 也说不定。行末被挤压缩小了, 无法辨识。

第 77 行　77 行至 79 行, 在低行书写的位置钤有一个朱色印鉴。

译　文

1a

致如诸神一样的佛陀们的继承者，您本人自身也作为布施恩惠的神而现身的(阁下)，使拥有三柱法权的诸神的[意愿]完全实现的阁下，(依靠他们的力量?)获得了胜利的(阁下)。主，因伟大的荣光而辉煌的领导。与3[……]的敬意相称的(阁下)，[5]所有的资质均有名，拥有好心，富有大慈大悲的母亲般的慈爱如父亲一般养育神的所有孩子们的阁下。尤其给我们这些最毫无价值的仆人以出色的批评与教导，带着所有的方面的喜悦和幸福(＝赐予喜悦与幸福)教导、训谕的阁下。因此而支配(我们的)身体和生命的自由自在的主、[10]君主，优秀的值得尊敬的[……]幸福多多，驱除不幸的(阁下)。出色的王、主人、伟大的领导、王者。被祝福的充满胜利的、出色的卓越的名字的(阁下)。作为主的马尔·阿利亚曼·普夫尔、东方的慕阁、(依据)夷数王的(命令)执行权威的阁下。

1b

[14]然后致值得尊敬的拂多诞、在作为主的主人面前奉仕、有资格在近处瞻仰(那个)荣光的光辉的身姿的年长和年轻的(慕阁)被光辉照亮的弟子们。

2

[18]对主人(完全)没有奉仕或不能奉仕的(人)。盼望奉仕[20]期待看望您的(人)。时时刻刻祝愿您的幸福的人，丑陋的，最毫无价值的数不着的永远(是您的)仆人的(我)，宗教(＝摩尼教)的老仆人拂多诞玛尼·瓦夫曼和(这里的)教团恭

敬地上言。

3

〖25〗致伟大的神格，佛陀的辉煌的荣光，(光辉)灿烂的教团。首先合掌，十分恭敬地将头深伏地上献上我们的敬意。正如同来向(光辉)灿烂的诸神献上敬意一般。全部的灵魂的过错，有意无意地〖30〗(如果)因地狱般的肉体及邪恶的欲望而(犯下了)罪恶和错误，恳请用佛陀的圣洁的口给予那些事以宽恕和慈悲、容赦与免罪。如果允许作的话，将抱歉着大大恳求的心，深深地尊敬，非常恭敬地跪下，将手交叉(在前)，非常恭敬地献上(敬意)。〖35〗与对神的无尽的、旺盛燃烧的爱一起。

4

〖35〗如果如诸神一样的作为主的主人幸运，同两种类的光明的教团一起，同(拥有)内部(＝出家)和外部(在家)的秩序的集团一起，出色、安宁的话，蒙受恩惠的我们就满足，没有(对于修行的倦怠感)。

5

〖38〗(我们的)身体在(主人的)荣光的身姿的荫护下，没有困难[……](我们的)忍受苦痛的身体〖40〗变得没有痛苦。

6

〖40〗像以前的幸福多多的人们所定的(那样，摩尼)教的好的法和规定是(如下)制定的。(即)我们这些最微不足道的仆人们、本人应该每月，快速到(贵处)去，献上每个月的义务。向作为主的主人的荣光送上详细的现在的(关于我们的)消息，请收下。(然后对贵处的情况)[请寄来]明确的话语。主啊！对于如诸神〖45〗一样的作为主的主人的伟大的荣光，让

我们再也没有犯罪的事情,主啊!

7a

〖46〗首先我、作为仆人的拂多诞玛尼·瓦夫曼献上斋月的义务。咏唱了4首赞美歌,反复(朗读和歌唱了)20条教规和300首歌。拜读了优秀的教典《夏普夫尔冈》,〖50〗向出入的人们(说了)安慰的话语。

〖50〗(然后)仆人亚兹当·夏夫尔亚尔咏唱了名为《(献给?)"教会的荣光"(的)没有过失》的赞美歌。反复(朗读和歌唱了)40条教规和300首歌。(还)拜读了教导者的教典。

〖52〗(然后)仆人、夏汗的罗香·派罗兹在普修努月一日的(圣餐的)餐桌上,用粟特语2(次)咏唱了名为《没有过失》的赞美歌。(反复朗读和歌唱了)40条教规和300首歌。(另外)教典《图解的〖第55行〗＊＊＊》也拜读了。

〖55〗(然后)仆人、夏汗·加西古·扎哈古的来玛斯特·加西古·亚扎特咏唱了5首赞美歌,(反复朗读和歌唱了)60条教规和300首歌。拜读了教典《自玛尔·摩尼》。

〖57〗(然后)仆人、夏汗·加西古·扎哈古的夏朵·法罗侯咏唱了10首赞美歌,(反复朗读和歌唱了)60条教规和300首歌。(另外)拜读了《活着的记录(即)福音书》。

7b

〖60〗对于作为佛陀的主人的荣光,让我们不要成为该死的罪人。(如果)斋戒的月的义务未能充分,未能按照法和规定,使一切都出色,进而还有不足不充分的话,向如诸神一样的作为主的主人,(即)纯洁的神格请求宽恕和免罪。〖65〗主啊!(这封载有我们的)上言的书信即使不被认为一切都完美和十分恭敬,对于作为主的主人的伟大的荣光,让我们不要成

为该死的罪人。

8

〖67〗向贵处的作为主的主人的身边的拂多诞、全体年长和年轻的(弟子们)、(及)两种类的被祝福的教团的荣光,我们(献上)恭敬的礼拜,请求宽恕和免罪。〖70〗主啊! 另外在这边,热爱 Tudn 城的守护灵、外侧的(=在家的)自己的灵魂的男女听众们和其他的,有名的人们,向作为主的主人的荣光献上恭敬的礼拜,请求宽恕和免罪。主啊!

8

〖73〗(这封)书信(即我们的)上言写于普修努月(=正月)6日、星期一。

9

〖76〗致如诸神一样的出色的主人,作为主的马尔·阿里亚曼·普夫尔、东方的慕阁、依照夷数的命令执行权威的阁下。仆人拂多诞玛尼·瓦夫曼恭敬地上言。

注　释

1～14行,是收信人的名字和列举修饰他的华美词句的部分。

1　pwtyšty 'pš'γrywy。关于这一表现的内容,参见书信A37行的注释。

2:1　pwty。是书信收信人的慕阁,在第60行中也被称作 pwty。

2:2　'xšwnyt'kw 是 * xšwn'ktw 的误写。在书信B中,这个词是与 'xšwny 缀合的。关于这一形式,参见 *GMS*,§132。

3 pty'mn'kw。字母 m 和 ' 之间好像被压缩一样，外表看起来有些奇怪，但确实可以这样识读。这是 Sims-Williams 教授的意见。

4 pδfry(尊敬)。据文意，可以看作 ptfry(M172 I 13 = MacKenzie, 1994, 188)(尊敬)的变异，不能认为是从 pδβyr(急迫)(参见 BBB, 59～60)的自动词形 * pδβr-派生的不定词。如果参考 tʃyž 和 θfyž 交替(参见 C2, 177)的情形，pδfry 不是误写的可能性更大。实际上未发表的基督教文献中，蒙 Sims-Williams 教授指出，存在有一节：pr mzyx pθfrw 't p[r mzyx](zpry)'q。这里的 pθfrw 的意思从后续的 zpryq(敬意)可以明白。

粟特语中，另外存在有意为"位置"的词 pδβr-。虽然这个词主要出现在佛经中，在摩尼教粟特语文献(12-pδβr'k，参见 KG, l. 472)和穆格山文书(pδβrw，参见 B17, recto 11)中也得到佐证。问题在于，这里译作"尊敬"的 pδfr-和译作"位置"的 pδβr-是相同还是不同的词呢？"尊敬"和"位置"不是完全无关的意思概念，笔者认为是同一个词。本来意为"尊敬"，大概向"应该尊敬的、地位高的"意思范围扩大了。如果这一推断正确的话，仅有一例佐证的 ptfry，由 θf > tf 的异化形成的后起形式的可能性很大。Sims-Williams 教授准备指出 pδβr-的词源。

5 'ns'ky(资质)。这是参考了对 P2, 420 相同的词 Benveniste 的法语译文"disposition"后试译的。关于 'ns'k 一词，其斜格形('ns'ky)在叙述句中使用时意为"相称的"，进而我们也清楚地知道词源(< 'ns'c"(合适的)装备")。但是，其名词形的意思，不一定清楚。与汉译对应的部分中，有译作"资具"

的例子(P6, 130), 有在 ptβy 'ns''k 中译作"供具"的例子(Dhy, 89、268)。依据这些例证, Mackenzie(1976, 81)译作"provisions, means"。另一方面, C2, 204 中 Sims-Williams 定作"what is suitable"的意思。后者与 Benveniste 法语译文"matiere propre a qque chose"基本相同。虽然单就与汉译的对应而言, Mackenzie 的翻译更出色, 笔者的观点与 Sims-Williams 的说法接近。推定原意为"本来具备的东西", 一方面是"(具备)性质", 另一方面好像是"(具有)相称的东西"之意的具体化。可以认为 P2, 420 和这里的 'ns'k 是前者, 对应资具和供具是后者的意思。

Sims-Williams 教授强调只是试译, 将[wy](s) p'y 'ns'kyšyr-n'my译作"renowned in every way"。总之, 笔者开始译作"与一切相称、著名的", 看作是 'ns'ky 的限定修饰词这一点是错误的。

8 γwšy(欢喜)。通常作 wγš-, 词源相同的动词有与 γwš-拼合的时候(参见 *GMS*, §213)。

9:1 'xws'nty'ky。也可能是 'xws'nty'y-y。

9:2 prw srw 'z-w'nw (支配(我们的)身体和生命)。关于该句的解释, 参见书信 A10:3 的注释。

10 frnxwntpδy-y。关于这个词的意思、词源, 参见书信 A42 行的注释。最后的-y 是补白。重复前面词最后的字母补白, 也出现在 23、25、32 行。

11 'škrtpδ'nky(驱除不幸的(阁下))。pδ'nk 和 'škr-组合, 在 P12, 11.61、65 中也能见到。pδ'nk 的意思据 MacKenzie(1970, 40)、idem(1976, 123)研究, 为"不幸、麻烦事"。另外 Sims-Williams(1992, 72)提示, 其本来意思没有好坏之分, 单

指"事情",存在着因共存形容词而限定意思范围的可能性。但是,这里没有伴随任何形容词,所以可以认为 pδ'nk 自身有坏的意思,是无可非难的。

12 z-βγy(出色的)。关于这个词的识读和解释,参见书信 A21:3 的注释。

14 'yšwy-y(夷数的)。第二个-y 是不必要的。参考书信 A19、90、B77,可以认为书写者所写 'yšwy βrm'n δstwβry,表示"命令"的词不是 βrm'n,应该写 frm'n 或prm'n,发现笔误后对已经写上的 β-原样未动,而且未写 frm'n,就成了现在看到的样子。

14～17 行,提及收信人身边的僧侣们。

14～15 xwštrt ZY kštrt'(年长还有年轻的)。这一相同的组合也出现在 68 行中。如 Sims-Williams 教授指出的一样,这是对句,xwštr 和 kštr-保持着各自本来的意思,摩尼教回鹘语的 uluγ kičig(老的年轻的)可供参考(参见 Clauson, 1972,696)。

17 ptrwxš(光辉的)。这个词,也可以识读作 ptnw'rš、pt'wn's等等。但哪一个都是以前所知粟特语中不存在的形式。这里由于修饰 ptk'r'(形象),可以认为是来自 * patirauxša-(放光辉)的形容词,只是缺少有力的证据。关于动词词干 rwxš,参见 Emmerick(1968,99)和 Sims-Williams(1976,57,n.60)。而基督教粟特语的 ptrwxs-(沉默无声)完全是另外的词。

18～25 行,是发信人的名字和表示自己卑下的修饰词句。

21 (βz)-ryt'kw(丑脸的)。修饰后续的 frm'n-'ptγ wšy

(仆人),是谦让的表现。βz 的识读未必可以说确实,但与字母残存笔画没有一点矛盾。回鹘文书信中,发信人往往形容自己作 yavïz qul(ut)(不好的仆人),或许是与此有关的表现。关于回鹘语的说法,参见森安(1990～1991,203～204)。

21～22 nw-'ptš(m')[rmykw].(frm'n)- ptγwšy 或 nw-'ptš-(m')[r](frm'n)-'ptγwšy(数不上的仆人)。参考书信 A 对应部分出现的 RYFWmyk,推补出-mykw 的是 Sims-Williams 教授。表示"无数的"复合词一般是 pw ptš-m'r (*GMS*, § 1164),nw ptšm'r 是以前不知道的,所以考虑后者是"数不上的、不足道的"意思。另外,回鹘语从意为"数"的词 san 派生的 sanlïγ(属于……、计入……之内)也可供参考(参见 Clauson, 1972, 839)。

23 m'sy(年老的)。这是自谦的表现、还是发信人实际上是老年人呢?现在无法断定。

23～24 m'ny-y wxmn。在摩尼文中大概是拼作 m'ny whmn 的。

25～35 行,是捧献敬意的部分。和书信 A 一样,表示忏悔是问候的一部分。

25 mz-yxw βγy'ky(伟大的神格)。关于 βγy'k 的意思,参见书信 A4:3 的注释。

26 δst-'nc'l(合掌)。词末的字母 l 与通常的粟特文字母不同,(将粟特文字母看作横行书写)辅助符号从字母 r 的下面向右弯曲伸长,与回鹘文字母 l 形状相同。回鹘式的 l,在哈喇巴尔哈逊碑文和 DTS 发表的明显受到回鹘语影响的文献中能够见到。粟特文字母中,字母 r 下面,添加了一个小的字母 r、或是添加的一根短线,二者必居其一(参见 Müller and

Lentz, 1934, 507～508)。回鹘文1的形状是怎样、从什么时候开始使用的？这是很有意思的问题，今后有研究的必要。

佛教粟特文中"合掌"的表现是 'ncnδst，出现在复数文献(Dhy, P2、P5、P6)中，可见在佛教文献中有固定的说法。这里的 'nc'l，其最早的来源是近于梵文 añjali 的形式，不会是佛经中出现的年代比较古老的 'ncn 的音韵变化的结果。两者的不同，只能在借用的来源、或者借用的时代中探求。顺便说明，'nc'l 的形式，与 B 种吐火罗语的 añcāl 相同。还有，BBB 中所见意思不明的形容词 'stk'njl(参见 BBB, b37)中，或许含有同样的词。

27 stw srw (kw z-'y) frm 。frm 是 prm 的误写。关于这一表现，参见书信 A32:1 的注释。

28 nm'(cβrty)。参考了书信 A 第 33 行，复原大体确实。

29 ryz ZY nwryz-y(有意或无意的)。原义是"喜欢或不喜欢"，也见于回鹘文的忏悔文献(Xwāstwānift XII B、XIII B)中，参看其译法 ärkligin ärksizin "voluntarily or involuntarily"(Asmussen, 1965, 197～198)。汉译摩尼教文献中"或时本意或随他意"(《下部赞》358 行)，表现的大概也是同样的内容。

29～30 MN tmy t'mp'r ZY βz-ykw nyz-β'ntyt ptyrny (因地狱般肉体和邪恶的欲望)。nyz-β'nyty 和 ptyrny 的识读及解释是 Sims-Williams 教授的意见。书信 A 和 B 中，意为"肉体"的词写作 t'mp'r。这一拼合很独特，是过去所不知道的。笔者考虑在粟特语的文书中，用 ' 来表示短母音可能是一"变异"，参照 Yoshida(1993, 368)。未发表的摩尼文文书

(M372 r i 3)中也可以见到tmyh tmb'r 的组合。

31:1 βwtk skwn。βwtk 形式的说明,见书信 A 25:3 的注释。和 Sims-Williams 教授指出的一样,这一定动词形意为"即使有(什么样的罪过)",大概有必要将接续词 cw 补在 ryz 或 γw'n 的前面。

31:2 prwyδ。明显是 prywyδ 的误写。

32~33 rtkδ' βγ-γ rxnym(如果允许作的话)。关于这一表现的内容,参见书信 A 35:1 的注释。

33:1 'ptškw'(k)。识读大体确实。不用说,是'ptškw'n 的误写。

33:2 (γ)r'n p'š。γr' 和 p'š 的拼合也出现在 P5,61 中。书信 A70 行注释中讨论的类似意思的表现 * γr'n ptβys 也可供参考。

34:1 MN kštwrwny(从最不值得提起的)。这个词第一次出现,由 kštr 和形成抽象名词的接尾词-wny 组成。全句与前面的 pr γr'n p'š 内容看起来相同,我考虑是"非常恭谨、恭恭敬敬的、客气的"意思。另一方面,Sims-Williams 教授译作"因为(我们)是毫无可取之处的生命"。

34:2 'ptxštc'ny prβrδstw。是 pcxšt'ny prβrtδstw(跪下、交叉两手)的误写。

35:1 βγmync 也可以识读作 y'nmync。可以认为是 βγmyc(神的)(参见 *GMS*, § 1103)的变异。

35:2 'βt'nty(旺盛燃烧的)。这一识读和解释是 Sims-Williams 教授的意见。据他说,在未发表的基督教粟特文文献中,可以见到 ftnty 以及由其派生的 ftntqy'。

35~38 行,是挂念收信人身体健康的部分。这一部分可

以认为在第 38 行的 'xws'nty 'pw nwryẓ-y 处结束，但奇怪的是没有句读点。此处或许意思没有终止。

35～36 šw βγ'nw 'nγwnw βγ'y xypδ'wntw 。šw 是指示对方旁边的和有关对方的东西的冠词，最近 Sims-Williams 教授阐明了它的存在。书信中的这一位置，是这个冠词出现的典型部位(参见 Sims-Williams, 1994)。

36 δw'。笔者认为这样转写是数词的 2。但是，像 Sims-Willimas 教授指出的那样，数词的 2 在书信 A 和 B 中都拼作 'δw-(')，识读作 δwn(前置词)也是有根据的。粟特文文献中，δwn 取代 δ'wn 的例子在 *GMS*，§ 1622 中已有报道。

38:1 y'nmync(蒙受(您的)恩惠)。38～40 行是难以理解的地方，转写不确实的词不少，这是其中之一，与 35 行中识读作 βγm ync 的词，从形状看是相同的。作为修饰 m'xw(我们)的表现形式，因为 βγmync(神的)的识读很奇怪，所以按现在这样识读了。

38:2 'xws'nty。这个形容词为什么带有斜格词尾，不清楚。或许 'xws'nt 也存在-aka 词干形，同样的词都存在伴有-aka 词干和不伴有-aka 词干的时候(参见 *GMS*，§ 969)。Sims-Williams 教授将此看作实际的斜格形，认为是修饰前面的 m'xw 的。按照他的说法，m'xw 指示后续 'ptγwšty的行为者，全句成为所谓能格结构。关于他的翻译，参见后面。像后面叙述的一样，笔者将这个词释读作'ptγwsty，不认为全句是能格结构，也不把 'xws'n ty 看作斜格形。

38～40 行，可以认为是叙述发信人健康的部分，但不能确信。没有通常书信中对应部分存在的第一人称代名词，是非常奇怪的。关于这一部分的整体理解，或许必须改动，也未

可知。

38～39 frnfry ptk'r' CWRH 'ptγwsty((我们的)身体在荣光的身姿的荫护下)。frnfry 可能是 frnβry 的误写。与此类似的表现见于 So 18196, verso 3～6 中:βγ'y xypδ'w'nty frn ''γwδy cyntr p'ty ptγwsty pr wγšy 'xws'nty-'(在是神的我们主人的荣光庇护之中,被覆盖保护,非常欢喜幸福)。

39:1 'pw twβsn(wkw)(没有麻烦)。twβsn(wkw),是(Sims-Williams)教授识读和解释的。这个词与摩尼文字中拼作 tfsnwq 的词是相同的。关于 tfsnwq "annoyance",参见 Sogdica 48 页。另外,Sims-Williams 教授将 38～39 行译作"幸福的没有怠倦感的我们,闻知您具有荣光的身姿没有麻烦"。

39:2 39 行与 41 行之间的行头和行尾两个地方钤有朱色印鉴。关于钤印的位置和印鉴,参见后面 77～79 行的注释。

40～46 行,是正文的开头。叙述每个月到收信人的地方去工作,是历来的规则。

40 pyrnmcykw prnxwntytw 'wst'ty(由以前的幸福多多的人决定下来的(那样))。每一个词的识读都是清晰的,但全句具体的意思及与后文的关系,笔者不清楚。这一部分的翻译是 Sims-Williams 教授提示的。

42～43 swδytym'nw, 'ptwyδytym'nw。关于词形,参见书信 A 65:1 的注释。

43 šn'kw kδrycykw 'wxrš(现在详细的消息)。转写作 'wx rš 的词,形状像 'w''š 一样,可能有多种识读。此处参考书信 A 对应部分出现的 wnxrš 转写的。关于 w-和 'w-的替

换，参见 *GMS*，§214 和 C 298。wnxrš 的意思是 Sims-Williams、Sundermann(1981,197)论述过的。šn'kw 在这里具有谦让的意思，很清楚被修饰的 'wxrš 是发信人方面的消息。šn'k 具有谦让的意思。由书信 C 第 23 行中的 šn'k p'δ 也可以推测出来。

44:1　ny's。这个词也可能有多种识读。Sims-Williams 教授认为词意不明。

44:2　xwty βrtpδ wβy f(rm'n)[fry](s)。这一部分的推补复原和解释不确实。包括其中的 Sims-Williams 教授的翻译，参见前面书信 A 59:2 的注释。

46～60 行，这里列举发信人摩尼·瓦夫曼和周围僧侣同僚们在.cxš'pt m'xw(斋月，大概相当于太阴历 12 月 8 日开始的一个月时间)举行的活动。同僚的名字是 yz-t'n šxry'r、rwšn pyrwz、r'ymst yz-δ、š'δ βrwγ，在摩尼文字中大概拼作 yzd'n šhry'r、rwšn pyrwz、r'ymst yzd、š'd frwx。

斋月活动似乎包括诵唱赞歌、读圣经，由于有语意不明的词，详细情况不清楚。大概全部可以整理分类如下面的三种乃至四种：

甲　m'ny whmn: ctβ'r ''fwryšn xwry t'n kwn'
yzd'n šhry'r: δynyprncw pwym'ny xwry t'n kδ'rtw
rwšn pyrwz: pwšnw 'yw sγtycykw xw'nw swγδ'yw 'δw pwym'ny t'n kwn'
r'ymst yzd: pnc p'šykw xwry
š'd frwx: δs' p'sykw xwry t'n kwn'

乙　m'ny whmn: 20 ywk 'δry 100 p'šykw prwyrt
yzd'n šhry'r: 40 ywk 'δry 100 p'šykw prwyrtw

rwšn pyrwz: 40 ywk 'δry 100 p'šykw

r'ymst yzd: 60 ywk 'δry 100 p'šyk

š'd frwx: 60 ywk 'δry 100 p'šykw prwyrt

丙 m'ny whmn: xwšw š'pwxrk'n npykw ptyβs

yzd'n šhry'r: xrwx'n npykw ptyβs

rwšn pyrwz: rδ'nk s'ny npykw ptyβs

r'ymst yzd: 'z mrm'ny npykw ptyβs

š'd frwx: 'z̤-w'nty m'rδny 'wnklywn npykw ptyβs

丁 m'ny whmn: tysny nyz̤-yny s'r r'št'w-c'ry (k)[wn']

为了叙述方便,将难解的这一部分词句依照甲～丁的顺序予以注释。

xwry t'n

甲部分,由 xwry t'n 确定了它的特征。xwry 可能有xw'y 等其他识读,t'n 写的像 t'' 一样,所以可能有其他形式的转写。笔者的识读,遵从 Gershevitch 教授的教示。他将 t'n 看作来自梵语 tāna((音乐的)调子)的借用词,认为 xwry 是由古代伊朗语的 * xwara-(音、音调)(参见梵文 svara)变化来的。就甲部分来说赞歌要合着一定的节奏和旋律咏唱,他的推断与文脉相符。xwry t'n kwn-全句意思大概是"抑扬顿挫地咏唱"。其中 xwry 和 t'n 有缺少一方的情况,不能认为那是和其他的东西不同的意思,大概是书写者不注意造成的。关于动词的有无和形式,参见下文。

动词的形式

51 行中有 kδ'rtw,可证甲项中 kwn' 是动词 kwn-的未完了形。从而乙项的 prwyrt(w)和丙项的 ptyβs(可能有 ptyys 等多种转写)大概也是未完了形。关于书写者 m'ny whmn 的

动词成为与其他相同的第三人称单数形和乙项动词形 prwyrt(w)中见不到 augment 的理由，不清楚。甲和乙项中看不到动词，或许由于书写者疏忽所致。另外，Gershevich 教授认为 prwyrt(w)是动词派生的名词的 locative 形，意为"按照顺序"。这是一个有魅力的解释，但没有考虑 ywk 和动词 prwyrt 形成一种连词这一点，这里不采用其说法。笔者的解释，参见下文。

pwym'ny

甲项的 pwym'ny 首次出现，意思不明。但是此项中关于其他僧侣的地方，存在着 "fwrysn 和 p'šykw，我想 pwym'ny 也是赞歌的一种。在摩尼字母书写的未发表的文书 M134 的 headline 中，存在一句[n]γws'qtyy pwym'nyy，大概是相同的词，也意思不明(M134 的原文转写，引自 Dresden 教授的笔记)。佛教粟特语文献中有 'pwym''n(没有缺陷)(Vim 3)，pwym'ny 或许是与之相同的表现。不用说，对照文脉不能成为句子，但是像 Sundermann 教授指出的那样，摩尼教文献中有的把第一句作为全文的标题，可以认为是以该句开头的赞歌标题。实际上，帕提亚语的两首长篇赞歌 Huyadagmān 和 Angadrōšn 就是被这样命名的。

xw'nw

普修努月一日的(pwšnw 'yw sγtycykw) xw'nw，也可以认为是有关某些赞歌的表述。读作 xw'nw 的词许多可能有其他的识读，此处考虑文意如此识读，看作来自中古波斯语意为"餐桌"的 xw'n 的借用词，大概是合适的。因为在回鹘语文献中存在 xw'n alqīš"在(圣餐的)餐桌上(唱)赞歌"。关于这一发现，参见 von Le Coq apud Waldschmidt and Lentz

(1926, 128)。但他把有问题的词识读作 γw'n, 看作表示粟特语的"罪", 是不对的。关于摩尼教回鹘文文献中的 xw'n, 参见森安(1990～1991, 71), Zieme(1975a, 28)所说回鹘文文献中的 xw'n 大概也是相同的词。这一解释如果正确, 中亚摩尼教徒在太阴太阳历的元月一日要举行特别的餐食。

ywt 文献和 ywk prwyrt

乙项中, 从 20 到 60 条 ywk(规戒)及 300 首赞歌, 存在问题。从 300 的数量考虑, 这里所说的 p'šyk(赞歌)与甲项中所说的不同, 大概是被称作 mahr 或 bāsāh 的极短的赞歌。

从文中提到的 20、40 乃至 60 条 ywk, 虽然在摩尼教文献中以前没有认识, 但可以推测存在有汇辑 ywk 的文献。笔者认为已经发表的粟特语资料中, 存在这种文献。敦煌所出罗列 ywk 的粟特文 P12 大概就是其中的例子。这件文书, 从形式和内容看都很难说是佛经, 笔者认为可能是摩尼教文献(参见吉田, 1989, 104～105)。

从形式看, P12 写于汉文《法华经》的背面。敦煌出土的粟特文佛经中, 没有利用汉文佛经背面书写的, 相反敦煌及吐鲁番出土的摩尼教文献中, 利用汉文佛经背面书写的非常多, 所以不是佛经而是摩尼教文献的可能性很大。顺便说明, 在粟特文佛教文献和摩尼教文献形式上见到的这一明显区别, 揭示出两者的年代有所不同。实际上, 利用粟特文佛教文献背面书写的粟特文摩尼教文献, 也是存在的(参见 Sundermann, 1985b, 642)。

从内容角度看, P12 类似琐罗亚斯德教的规戒(handarz)文献, 在残存写本 32～38 号, 罗列着简短的 ywk。Sundermann 曾经指出, 摩尼教文献中存在受琐罗亚斯德教 handarz

文献影响的东西(参见 Sundermann, 1976)。Zieme 也指出过,在回鹘文摩尼教文献中存在类似 handarz 文献的残片(参见 Zieme, 1988, 228)。因此受到琐罗亚斯德教明显影响的摩尼教中古伊朗语中存在这种文献,是完全不奇怪的。

P12 以外类似的文献,有 L95 + 97a + 97d + 98a + 98b,这些文献可以相互拼接,拼合好以后再看,从第 2 个编号的末尾开始包含有 5 条规戒。虽然与 P12 不同,正文中见不到 ywk 这个词;但与 P12 非常相似,而且各项目由序数词标明其开始的位置。另外,Henning 发表的 Sogdian Tales 中,Text I 的前半部包含有一般的规戒,也有可能是 ywk 文献;但该文书中,各条规戒仅靠句读点分开,ywk、序数词都没有见到。

关于 ywk,还有很有意思的地方。摩尼教文献中将 ywk(帕提亚语 'mwg、回鹘语 yuk)作为目的词支配的动词,无论哪种语言原义都是"使旋转"的意思。即其表现在帕提亚语中为 'mwg prwštn、回鹘语中为 yuk tävirmäk、粟特语中为 ywk prwyrt'm'n(参见 Yoshida, 1994, 110)。这里乙项中 ywk 也是由 prwyrt(w)支配的。

ywk prwyrt,具体是指怎样的行为?上面讨论的 ywk,都是对世俗人的规戒而不是僧侣用的东西,无疑是指为听者诵唱的许多种类的简短的规戒和赞歌。这样,参考词源相同的 prwrty(……次),笔者将这个动词试译作"反复(诵唱)"。顺便说明,这一翻译在 Sundermann(1981, 48、559)译作"Varierten"的(γ-wβty'kh) prywyrt'nt 中也恰好合适。还有,在 rtyšw prw'yrt'y 'PZY ptps'y 'PZY n'γrwš'y(P8, 63～64)(然后对其做 prw'yrt、读、听)中大概也是相当合适的。

上面所引含有帕提亚语和回鹘语表现的文献中,虽然存

在对应的汉译，但只是取其大意的意译。虽然难以确定恰好对应的译语，如果硬译的话，相当于"转诵"的可能性很大，这也可以看作倾向于支持笔者的试译（参见吉田，1989，104～105）。

作为 npyk（教典、经典）被列举的东西

丙项中识读作 npykw（书、教典、经典），还存在问题。提到的经典中，š'pwxrk'n（《沙卜拉干》（š'bwhrg'n））和 'z̤-w'nty m'rδn y 'wnklywn（活的记录（即）福音书（'wnglywn zyndg）），作为出自摩尼本人的东西是熟知的。在 š'pwxrk'n 前面的 xwšw，意思不明。笔者认为是中古波斯语 xwš（令人满意的、好的）的转写，但仅仅是推断。摩尼教回鹘文中，或许可与书目中出现的 tataγluγ（好吃的）比较（参见 Clauson，454；Zieme，1995，263～264）。当然，也可以读作 xw'nw，这样或许和上述表示"（圣餐的）餐桌"的 xw'nw 是相同的词。基督教粟特文中所见意思不十分明确的 xw'n，大概与这个词无关。关于基督教粟特文的 xw'n，参见 Henning（1945，475，n.6，"great"）；C2，62（not clear）；Sundermann（1988，181，cywyθ xw'n "deswegen"）。

来自中古波斯语 xrwhxw'n（讲经者、说教者）的称号，摩尼教回鹘语文献中记作 xrwx'n，这里的 xrwx'n 也一定是相同的词。参见 Zieme（1975，333）和森安（1990～1991，61～62）。但讲经者的经典，具体是什么经典？不知道。虽然似乎有 xrwhxw'n 必须阐述的说教，但相互的关系也不清楚。关于这一点，参照 Sundermann（1984，234）。

笔者转写作 rδ'nk s'ny 的词，可以有多种识读。从文意分析是摩尼教经典之一，表现的可能是摩尼描绘的宇宙图

'rdhng和附的说明书 'rdhng wyfr's。粟特文字母的形状,接近波斯语的 'rtnk (Ertenk)。关于同 Ārdahang 对应的近代波斯语形式,参见 Haloun and Henning(1952, 209～210)。s'ny 的识读和意思都不明确。Sims-Williams 教授转写作 sxy,认为应该是中古波斯语 shyg(相称的)的音写。Gershevitch 教授认为如果 s'ny 的识读正确,应该是中古波斯语 sān(样式、种类)的音写,全句可能是书名为《像 Ārdahang 那样》的经典。

'z mrm'ny 可以认为是西伊朗语的音写。原词大概是 'c mrm'ny(来自(或:关于)摩尼)或者 'z mrm'ny(我摩尔·摩尼)。摩尼的《福音书》在中古波斯语中是以 'n m'ny 开始的(参见 Boyce, 1975, 32)。但像上面讨论的,《福音书》在这封信中以通常的名字被提到,后者的可能性大概可以排除。《来自(或:关于)摩尼》这本书,具体什么样也不清楚。但在发表的摩尼教粟特文文书(So 20154 = T ii D ii 169)中有如下一节:p'rZ-Y my ptγwš'm MN mrm'ny βγ'y npyky w'nw tγw ZY ky 'yš(因为我是从摩尔·摩尼的书,你是从谁那里听的)。这里的(MN)mrm'ny npyk 指的或许是相同的经典,也未可知。

丁项目

r'št'w-c'ry 大概是 ršt'wc'ry(慰问的话)的变异。已知这个词为动词 kwn-支配(参见 Henning, 1945, 483, Text J, 7、15、18)。据 Henning 研究的文书 M197, 6～8 可以推测,在断食的日子给人们以"慰问的话"好像是义务(参见 Henning, 1945a, 154)。

tysny nyz-yny(进来(和)出去的人)。从对句的情况分析,转写是确实的。大概是对前来忏悔的人和给其以安慰和鼓励的人这样称呼吧,原因不明。

53 š'x'n。从出现在人名后面看，可以认为是一种称号。这个词在摩尼教回鹘文文献中多次得到证明，但其本来形态和词形的由来，不清楚（参见森安，1990～1991，92；Yoshida，1992，140）。

56、58 š'x'n k'xy z-xky。这大概也是称号。k'xy 和 z-sky 明显分别来自中古波斯语的 g'hyg（庇麻的）、zhg（孩子）。但是，z-xky 词末的-y 作用不明。上述回鹘语形式 s'x'n 中，常常附加有 qya 的称号，或许必须与之比较（参见森安，1990～1991，92）。总之，从出现在 š'x'n 后面看，一定是比其等级更低的称号。另外，Gershevitch 教授认为 k'xy z-xk（庇麻的孩子）是赞歌集的标题，从中咏唱了 5 或 10 首歌。

60～67 恳请在如果工作不能正确进行的场合，不要降罪的部分。如同忏悔前的铺垫般的这种表现形式，是摩尼教徒表示非常恭谨和敬意的常用手法。

60～61 mrc-βnt'm γw'nkry L' wβym（（我们）好像不要成为该死的罪人）。这也是摩尼教徒独特的寒喧语。关于忏悔文献中"该死的罪人"，参见 BBB，11．645～646。

61 β'wn'ky（充分的）。这个词写的像 β'w''ky''，可以有多种转写形式。从文意分析希望是表示斋月进行修行的词，但找不到贴切的词。笔者识读 γrβ β'wn'ky'，与后续的 pr nwm pδk'（遵照规则的）、xwpt（好的）、mwγwnw（完全的）相同，都是副词句为前题，但完全是一种假说。或许应该识读作 γrβ βnt'ky'，译作"仆人的许多事务"。

63 n'pr'šty（没有结束）。参考摩尼文 n'-frš̲t（未完的）进行转写翻译的。这一词形，参见 C2，132。

67～70 行，是对收信人周围僧侣们的问候。

69 'ftškwym。行末部分挤压残破,字母识读困难,从文意分析这一转写是确实的。代替 p 的 f 虽然很奇怪,但在这封信其他部位也见到 over pointing 的例子。

70～73 行,转达发信地点守护灵和在家人们的敬意。

70:1 twδ-kδcykw(Twdh 城的)。从前面的 mδy(这里)分析,是发信地点的名称。与书信 A 比较,作为发信人周围的听者没有提到回鹘王族和高级官员,由此推断发信地点应是离开西回鹘王国中心的地方。实际上在撒马尔干(康国)附近,已知有名叫 Tūdh 的城堡,也许是相同的地名(参见 Sims-Williams 1992,74)。

70:2 prn w'xšykw((Twdh 城的)守护灵)。和地名联系在一起的守护灵,摩尼教回鹘文文献中的 qočo uluš ikii otuz balïq qutïï waxšikii(高昌国 22 城的守护灵)可以证明(参见 von Le Coq,1922,40,Nr. 23,verso 6～7)。另外回鹘圣山乌德鞬的守护灵也已知道(参见 Hamilton,1986,87;Yoshida,1993,600)。

71 n'mδ'rt(有名气的人)。参见近代波斯语 nāmdār(有名的)和回鹘语 atlïγ(著名的)。

77～79 这里有一个地方钤有朱色印鉴。在这里讨论一下书信 B 中朱印的钤按位置。书信 A 中也钤有朱色印鉴;虽然有例外,其位置大都在有纸缝或低行书写现象的部位,显然遵从的是汉文官府文书的形式。书信 B 中低行书写的地方(21～23、77～79 行)钤有朱印,但另外两个地方(39～41、64～66 行)没有纸缝。确实钤有朱印的 21～23 行也有纸缝,但这里同时也是低行书写的地方。从整体判断,可以认为没有在纸缝处要钤印的意识。从而,书信 B 是在低行书写的部位

以及信中适当的位置钤印的。这显示出钤印者想摹仿汉文官府文书的方式，但大概没有完全正确地理解。这与发信地点在远离西回鹘王国中心的地方，或许不无关系。

印鉴的大小与书信A大体相同，直径5厘米。印面也非常相似，即圆印内侧，以四根线划出一个正方形，正方形中间绘画一个人的头像，大眼睛、鼻子、嘴很清楚；周围四个弓形中，可以看到图案或文字状的东西，但不清楚；笔者觉得不是文字，但无法确认。

书 信 C
(81TB65:3)

原文转写

001 kw m'xw [']($\underline{z}$)[w'n](y mγ)wnw xšnky γny-βry š'nwγ δβnz -'k 'ḤXYw m't

002 xw'r z-'δ'k' xwštr mz-yγ prns'r o MN wys 'mrz-y ptšm'ry kštr

003 βnty š'γ wyspwxry γrβw γrβw m'n ps'ty krmšxwn'w

004 γw'nw'cy pt(škwym) rtkδ' γrβ'k xwštr 'nβrty 'xš'wny prprn šyry

005 pršyδ prm'n βwtk'n x't mn' z-'rmyk kštry βnty γr'n xws'nty' xyδ

006 'xw 'z-w βnty ms nm' n'my npys prm 'yc't 'skwym'n pr pwsty

007 cw γrβw ptškw'nw rxn'n mδy xypδ'wnt mxyst'k prprn 'yc't' skw'nt

008 x'm n' pcγ('z-'nt) kšy m'sy ptryβnt myδ xšp'y pryw šm'γ pk'ry

009 'ntxwc nyst kšy 'ysy wγt 'xw 'yst' m'xt βntyt ms ''p'y c'my

010 pryw wynym'n pnc myδy 'ẓ-w'n 'sty ·x't 'yw z-'y βtyrm'n 'wδy pry-

011 rw'nw < 'yncw pylk' tyr'k > xwβw twγmyš 'wrkw xwβw 'lp'tmyš snkwn s'ryγ prs trx'n prγty

012 m'xt γrβty xt'wty n'm L' γrβym'n x't s't s'r ps'ty krmšxwn'w

013 pcwyẓ-t' pyrn'm 'rxyšy 'yl mnkw 'yn'ly δsty' s't s'r pk'ry pk'ry

014 pẇsty βš'mty 'ym pcwyz 'xw ky' nβnt cw'c ''sy m't x't twγmyš

015 'wrkw xwβwy 'lp'tmyš snkwny pryw 'wstyt' ''sky pryw ''βrt' s't

016 'nwt xwm'r šm'xty 'δry prwty cwpr 'sty šyry wnt' s'ty βys'

017 'wyẓ-t't mδy 'ws' xrtyt <kwlcy x' snkwn> pry rw'nw nγwš'kt swp'šy twγryl 'yn'l 'yl

018 mnkw 'yn'l ''r 'yn'l s'r ps'ty krmšxwn'w pcwyẓ-t' mδy-cyk 'wδp'r mδp'r

019 šm'xw wyty s't 'yc't 'skw'nt pry rw'nty x'ny-cykt ms s't 'yc't 'skw'nt

020 x'm n' pcγ'z-'nt

021 'wδy mn' xypδ xyp δ'wnt m't r'ymst βrwγ xw'r βrwγ xwštrt mz-yγ

022 prns'r MN mn' γrβw γrβw m'n ps'ty ptškw'nw pcwy ẓ-t' mn' βnty

023 syγ δ'rky prm'n wβ't w'βky ptškwyt syγ δ'r'nt z-rny L'

有五天生命，我们一定要越过（我们之间的？）一块土地（＝距离）前往。

㊾ 〖10〗贵处热爱（自己）灵魂的（＝听者）首领［印秋·毕尔盖·德来库］、首领吐古米修·窝尔够、阿尔帕陶米修·桑甘、撒丽古·巴尔斯·塔尔堪，（进而）如果还有剩下的我们不知道名字的众多的首领（们存在的）话，请向他们全体人员转达我们的问候（和）（希望）给予宽恕的心情。

〖13〗此前，通过沙漠商队由依鲁·门古·依那尔分别向各位送去了书信，请予转送。不论谁收到什么东西的场合，请您和首领吐古米修·〖15〗窝尔够、阿尔帕陶米修·桑甘一起（＝他们同在的时候？），收下（那些），请（大家）一起带来。一切援助和安慰，都在你们三人之上（＝有赖于你们三个人）。使其能够顺利进行（？）请大家集中起来（？）。

㊿ 〖17〗请向从这里去（贵处）的［阔尔奇家的桑甘］、热爱（自己）灵魂的听者们、（即）斯巴席·陶古立尔·依那尔、依尔·门古·依那尔、艾尔·依那尔，转达我们的问候和（希望）得到你们宽恕（的心情）。

〖18〗在这里，曾在各处和你们相会过的人都身体健康，热爱（自己）灵魂的（听者）家中亲属也都健康而无病。

传言 B

① 〖21〗向贵处曾是我主人的先辈们，（即）拉依麻斯特·法罗货（和）伏瓦尔·法罗货的伟大的荣光，转达我众多的问候和希望（宽恕）罪过的要求。请告诉他们："想着仆人我，使（他们对我）能够有所训示。"（他们）想着（我）的话，（我们身上光的要素）就不会失去。（我）从脚（到头？）是（他们）不值得提起的仆人，是属于先辈们的。

② 〖24〗请向光荣的[库吐鲁古·德来库]、夏汗的达辛·扎达古的荣光转达问候。

③ 〖26〗请向阿斯米修公主、巴库公主、依尔·撒普米修公主、依米修·卡童公主、窝古拉古公主、我们其他的许多的公主，转达我希望得到她们宽恕的心情。

④ 〖28〗请向依西库·艾道够·陶陶库·窝盖转达我的问候和(希望得到宽恕的心情)。请将(从这里去那边的)艾尔·依娜尔送至各位处，使其能够为我转达问候的话。

注　释

1:1　['](z)[w'n](y mγ)wnw(等于生命)。关于这一推补复原，参考了佛经中的'M xypδ zw'n ['y]w mγ'wn(等于自己的生命)。这一节被 Henning 所引用(1940, 61)，但他的原文转写有几处需要修改(参见 Kudara and Sundermann, 1987, 347)。Kudara and Sundermann 虽然没有指出，Henning 的翻译如前所述必须订正。

1:2　γny-βry(有技能)。和 γn-对应的回鹘语，参见 *DTS*, 66。

1:3　š'nwγ。这封信中，词末的-x 和-γ 没有区别，写作没有尾巴的形状。

1:4　δynz-'k(宗教的孩子、宗教者(＝僧侣?))。这个词可以有多种释读。这里的释读是 Sundermann 教授的意见。中古波斯语的 dyn przynd'n (M31 II verso 17 = Mir. Man. ii 330)和回鹘语的 nom oγulanī (Zieme, 1975, ll. 163、174、525)大概是并行的表现形式。

1:5　m't。这个词的识读大体确实。由前面的 'HYw

(兄弟)和后面的 xw'r(姊妹)判断,把 m't 看作具有"母亲"意思的词,似乎是顺理成章的。但是,像书信 A114:1 注释中叙述的那样,西域摩尼教僧侣的名字,普遍是由两个中古波斯语的单词组成的。从而,xw'r 和后面的 z-'δ'k'(< MP z'dg)都是人名成分,是中古波斯语的 xwr [xwar](太阳)在粟特文中的表现的可能性很大。另外,相同的 m't 还出现在第 21 行中,也在僧侣名字的前面,那里没有任何女性信徒或尼僧存在。为此,笔者认为 m't 没有"母亲"的意思,可能是连词(copula)第三人称单数过去形。当然,从粟特语语法分析,这个位置不应该是连词的过去形。可是,如果设想是受到回鹘语语法的影响,看作是含有"曾是……或者是……地方的"动词连用形 ärmiš 的造句的简化,就可以说得通了。如果这一推断正确,译作"曾经是兄弟(=同僚)或者是兄弟的伏瓦尔.扎达古",收信人大概曾经和发信人作为同辈一起生活过。回鹘语接尾词-miš 形成定动词形也形成连用形的情况,参见 Gabain(1974, 114)。关于受回鹘语影响而破格的粟特文,*DTS*,55 页可供参考。

2:1 mz-yγ prns'r(致伟大的荣光)。在收信人的名字后面添加 prns'r,也见于其他书信中(参见 *DTS*,54)。回鹘语书信中在相同的位置,使用并行表现的 qutïnga。粟特文中的 prn s'r 仅见于受回鹘语影响大的书信中,大概可以认为是来自回鹘语的影响。不过,粟特语 prn 在这一位置上的使用,参照这个词的一般用例,也并非是不自然的(参见 *DTS*, ibid)。

2:2 wys 'mrz-y ptšm'ry。这个写本中,字母 ' 和 r 容易区别,开始的两个词虽是首次发现但转写大体是确实的。由文意分析,应该是发信人表示自己卑下的表现。Gershevitch

教授指出，wys 是由古代伊朗语 * waisa(仆人)(参见阿维斯塔语 vaēsa-)变化而来的词。

'mrz-y ptšm'ry 和书信 B 中的 nw 'ptš(m')[r]一样，被认为"没有计入数内"。但 'mrz-y 的意思不明。低行书写的 L118 的[ ]mr'z-y，或许也是相同表现的一部分。另外，圣彼得堡的未发表的粟特文佛经(SI Kr. IV/879)中有 ''mrz-y、''m'rz-y，可能是相同的词，笔者不明其意。

3:1 š'r wyspwxry，是发信人的名字。同样由两个中古波斯语的词组成。摩尼文中大概记作 š'h wyspwhr(王(的)王子)。

3:2 γrβw γrβw m'n ps'ty(多次地发自内心＝非常多的问候)。关于这一表现，参见书信 A124 行的注释。

3:3 krmšxwn'w。这封信中，经常使用这一拼合。或识读作 krmšxw'nw，xw'nw 部分大概必须认为是 γw'n(罪)的意思。

4:1 γrβ'k xwštr(贤明的先辈)。由书信格式知道，被称为"贤明的先辈"者是收信人瓦伏尔·扎达古。

4:2 'nβrty 'xš'wny(在有秩序的王国)。在转写作 'nβrt y 的字母 β 上面，添加有一个作为辅助符号的点。这个辅助符号，几次出现在未发表的粟特文文书 So 20154(＝ T ii D ii 169)中。由那里的用例可以知道，是表示区别于字母 y 的特别的 β 的记号，例如 βrtwxy'。但其使用首尾不一，字母 β 往往不一定伴有这个辅助符号。还有，同样的辅助符号也见于 Waldschmidt and Lentz(1926, Tafel II)刊 TM 351, verso 7 的 βwrt'rmy 中。

5:1 pršyδ prm'n(安定，心情好)。pršyδ 这一形容词以

前没有见过，肯定是从动词 pršyδ(坐)派生的东西，这里译作"安定"。这一翻译，得到后面义为"落户、定居"的 prm'n 的支持。关于 prm'n，参见 Gershevitch(1962,93)和吉田等(1988,24～25)。

5:2 βwtk'n 。是 βwtkn(＜βwt skwn，参见 *GMS*，§642)的变异，不能看作未来形(＜βwt k'm)。因为这里不应该出现未来形。关于-k'n 的拼合，参见 *DTS*，51 的 ps'msk'n。关于表示继续状态的短词 skwn 的伴出形式和接续法的短词组合，参见书信 A 59:1 的注释。

5:3 γr'n xws'nty'(非常欢喜)。这一组合，在哈喇巴尔哈逊碑文中得到佐证(参见吉田，1988,31)。

5～6 xyδ 'xw(那正是……)。xyδ，作为一种表示强调的短词使用。'xw 在 *DTS* 发表的文献中同样是连词，在佛教粟特语中是并不少见的用法(参见 *GMS*，§1409)，未必能说是回鹘语的指示词 ol 的简化。

6:1 'zw ... 'skwym'n。这一部分在回鹘语书信中恰好存在有对应的一节：bu bitig bitiginčä ädgü äsän ärür biz(到我们写这封信的时候为止，身体一直健康无恙)(参见 Yoshida,1993,368)。像那里指出的一样，nm' 对应回鹘语的 bu(这、这个)，关于这个词，*DTS*，42 的说明显然是正确的。这一点对这个例子很重要，意为"到书写为止"的 npysprm 从粟特语语法看是破格的，大概是由回鹘语 bitiginčä 的简化形式组成的。

这件文书中，第一人称复数的人称词尾好像是-ym'n，wynym' n(10)和 γrβym'n(12)可为佐证。这大概是-(') ymn(参见 *GMS*，§721)拼合上的变异，从而 βtyrm'n(10)中见到

的-m'n 或许只是笔误也说不定。但有 *DTS*, Text G 中 βrδ'rm 'n 的形式为证,不能排除实际存在这种词尾的可能性。

Sims-Williams 认为,βrδ'rm'n 的词尾是过去形(Preterite)的词尾,是由像自动词 sg. -ym:pl. -ym'n=他动词 sg.-δ'r-m、pl. -δ'r-x 那样的类推确立的。如果这一说法正确,-m'n 这一词尾是特殊形式的过去形,现在形的 βtyrm'n 恐怕要被判断为 * βtyrym'n 的误写。

主语是第一人称单数形,理应与其一致的动词却是复数形,很奇怪。但是书写者作为发信人,大概脑子里想着自己和自己周围的人,或者第一人称单数形和复数形有所混乱(参见 Sims-Williams, 1991, 184)。作为一种敬语,有用第二人称复数形代替第二人称单数形的(参见 *DTS*, 60),使用第一人称复数形代替单数形,相反或许是谦虚的表现也说不定。但要确认这一点,还需要更多的例子。

6:2 'yc't(健康的)。关于这个词的意思和词源,参见 *DTS*, 53。

6～7 pr pwsty ... rxn'm。关于书信的这个套语,参见 *DTS*, 54～55。

7～20 行是书信的正文。据内容进一步可以分成几个部分。7～10 行,告诉对方发信人方面的默奚悉德平安健康和愉快地等待着与收信人再会;10～13 行,列举收信人周围世俗信徒的名字致以问候;13～17 行,是关于此前由沙漠商队送去的书信的说明;17～18 行,向从发信人这里去收信人方面的人转达问候;最后 18～20 行,发信人周围的人遥致敬意。

7 mδy xypδ'wnt mxyst'k ... (在这里我们主人的默奚

悉德……)。书信C作者所属教团的首席大概是职位在默奚悉德的僧侣。按照摩尼教会的等级,东方教区中应该有30位默奚悉德,譬如敦煌好像也有默奚悉德(参见Yoshida,1993,599～600)。但是这封信是从哪里发出的,不清楚。发信人周围似乎有一些突厥人,敦煌是有可能的发信地点之一。

7～8 'skw'nt ... pcγ'z-'nt。主语是单数形,动词呈复数形,原因不明。大概使用复数表示敬意,或实际上表示两个以上的默奚悉德。

8:1 x'm n' pcγ'z-'nt(没有生病(?))。同样的表现还见于第20行,也是'yc't 'skw'n在前面。由文意知道表示健康,因有否定词试译作"没有生病"。x'm理解为"生的、不熟的、未消化的"意思(参见Henning,1946,720),"没有接受生或不熟的或未消化的(东西)",大概是表示没有生病的惯用语吧。摩尼教回鹘文中,有不要给摩尼教僧侣不熟的食品的规定(参见森安,1990～1991,45、119行),这只是对不注意食品卫生的告诫,与这一表现的关系大概没有必要考虑。

附带说明,回鹘语的yig作为同音异义词有"生病(的)"和"生(的)、未消化(的)"意思(参见Gabain,1974,386),但这里的x'm是yig的简化,作为其结果或许有"生病(的)"意思,也未可知。Sims-Williams教授将有问题的词识读作γ'm,释作"没有受到暴力(=安宁)"。

作为否定词使用的n',也无法解释。n'只表示禁止,因为只是单纯否定的场合使用ny。这封信中,在单纯的否定中使用L'(ll,12、23)。这里,只是作为否定形翻译的。顺便说明,穆格山文书中n'也有只作否定词使用的例子:p'rZY ywn'kw š'ykn pr'β'k n' "ystk'm(A9,recto 7～8)(因为大概这

个帐篷不到你的地方来)、(rt)βγ 'zw w'n'kw n' γrβ'w(A9, verso 1)(主呀! 我不知道那件事。)由于穆格山文书中仅见于A9,或许是这封信执笔者的特殊性,也未可知。

8:2 m'sy ptryβnt(老的年轻的全都)。第二个词是首次出现,意思不明。虽然也可以识读作 ptryβ't,但全句呈对句,与 m'sy(老人)对应具有"年轻的"或类似意思,看作是由 ptry(父亲)和 βnt(束缚)组成的复合词,而接受了 Sims-Williams 的说法。

8:3 myδ xšp'y pryw(昼夜全都)。myδ 和 'xšp-这一组合顺序在 P2, 137; P6, 131; Dhu, 119 中可以见到。'xšph myδ 在穆格山文书 B～73 中有佐证。

8:4 šm'γ pk'ry(你们每个)。13 行中也有 s't s'r pk' ry pk'ry。pk'ry 是第一次出现,蒙 Sundermann 教授教示,参考未发表的基督教粟特文文书(C34)中的用例 pq'r pq'r ptyn ptyn 和本文书的用例,推断为"各各、分别"的意思。这种场合,可以断定词源是 * apa-kāra-(分离)。Sims-Williams 教授译作"依次",认为-k'r(y)与 myθ qry(世、时代)的-qry 同源。

9:1 'ysy wγt 'xw(听说您要来)。因为 wγt 'xw 从粟特语语法的角度看,无法理解,所以笔者认为是回鹘语表现 timiš ol(听说(像下面一样))的简化。与上面 m't:ārmiš 的情况一样,粟特语的过去词干对应回鹘语的-miš 形。

9:2 m'xt。无疑这是在第一人称复数代名词 m'x 后面附加表示复数的形态要素-t。16 行的 šm'xty 也可以同样理解。m'x 和 šm'x 原本是复数的代名词,与对应的单数形 'zw 和 tγw 完全不同,这是非常奇怪的形式。粟特语复数形态要素-t 的附着性质(参见 Sims-Williams, 1982)和回鹘语第二人

称复数代名词中存在有 siz 和 sizlär，由此看来这或许也可以看作是来自回鹘语的影响。但回鹘语第一人称复数代名词中，* bizlär 的形态没有得到证明，所以也不能排除 m'xt 和 šm'xt 原本是粟特语形态的可能性。另外粟特语复数代名词 wyšn 和 myšn，由-t 进一步扩张成 wyšnt 和 myšnt 的形式，在基督教和摩尼教粟特语中是常见的，这一情况也支持后者(参见 *GMS*，§1399 n.1)。指示词伴同复数形态要素的例子，其他还有 x'nt 与 w'nt 和 y'nt 或 m'nt。另外，作为 C2 语言的特殊性，cywnt 和 prymnt 等的前置词和指示词组合作为复数对待(参见 C2，116)，大概也是将词末-t 解释作表示复数形态的结果。还有，Sundermann 教授关于近代波斯语中在第一、二人称复数代名词后面进一步附加上名词复数形词尾-ha，存在 mā-hā 和 šumā-hā 的情况，也唤起了笔者的注意。

9～10　''p'y c'my pryw(原义：理解力(和)眼睛一起)。关于 cšm-(眼睛)失去-š-的情况，参见 *GMS*，§385。Yoshida (1993，368)指出，这种短母音 a 有用字母 '(alif)表示的情况。从而，每个词的解释没有问题，但这一惯用词的具体意思不明。笔者遵从 Sims-Williams 教授的说法，释作"理解力(所谓精神的眼睛)和(肉体的)眼睛两方面"。

10　'yw z-'y βtyrm'n。关于人称词尾形式-m'n，参见上面。虽然可以译作"有五天生命的话，我们就要越过这一片土地"，但这一表现要说什么，不是很清楚。大概是说发信人和收信人之间的距离有五天的路程。Sims-Williams 教授认为应该将 'yw 转写作 ZKw。

11:1　提到 4 个具有回鹘语名字的听者。这些名字通常在回鹘语的转写中记作 inčü bilgä tirāk，tuγmīš örgü，alpatmīš

sangun, sarīγ bars tarqan。每一个名字的构成要素如下：

inčü (家臣)(参见森安, 1990～1991, 196)。

(珍珠)(参见 Clauson, 1972, 944～945)。

bilgā(贤明)(参见 Clauson, 同上书, 340)。

tirāk 一种称号(参见森安, 1990～1991, 191; Clauson, 同上书, 543)。

tuγmīš(出生、出现)(Clauson, 同上书, 465)。

örgü(瘤?)(参见 Clauson, 同上书, 223)。

alpatmīš 不明(alp 大概是从"勇敢"派生的词; 参见 Clauson 同上书, 127～128)。

sangun(将军)(参见 Clauson, 同上书, 840)。

sarīγ(黄色的)(参见 Clauson, 同上书, 848)。

bars(虎)(参见 Clauson, 同上书, 368)。

tarqan(称号)(参见森安, 1990～1991, 195; Clauson, 同上书, 539～540)。

11:2 prγty(留下了、剩余的)。使用的意思和回鹘语 qalmīš 非常相似。

12:1 m'xt γrβty xt'wty(我们的许多首领)。γrβty 是 γrβ 后面附加的复数词尾形式(参见 Sundermann, 1981, II, 412、435)。句子相似的 27 行, 有 γrβ'y。另外, xt'w 是 xwt'w 拼合上的变异(参见 *GMS*, § 38)。

12:2 n'm L' γrβym'n x't 。仅是这样的话和前面的关系不明。参考 27 行中相似句子的话, n'm 前面可以认为应补 ky', 以此为前提进行了翻译。或者是某个回鹘语句子的简化。

12:3 ps'ty 是 m'n ps'ty 的省略, 为"寻问消息(= 问

候)"。参见书信 A124:2 的注释。

13:1 pcwyẓ-t(谓转达)。动词 pcwyz 是第一次出现,无疑是 pcwz-(遇见)的使动形。像 Sims-Williams 教授指出的那样,穆格山文书中动词 pcwz-用作"收取(书信)"的意思(参见 Livšic 1962, 69, n.27),看作其使动形,与这里的文意非常吻合。

13:2 pyrn'm。伴同短母音(alif)的这一拼合,在 Henning(1940,65,1.25)中也得到证明。

13:3 'yl mnkw 'yn'l。回鹘语的人名。构成要素如下:

il(国家)(参见 Clauson,上引书, 121～122)。

mangu(永远的)(参见 Clauson, 上引书, 350～351)。

inal(称号)(参见 Clauson,上引书, 184～185)。

13:4 δsty'。关于同这个词功能对应的回鹘语、和阗语形式,参见 *DTS*,47 页。

14:1 pwsty βš'mty 'ym(我发出了信)。照字面意思,译作"书信,我被发出了"文意不通顺,βs'm 是他动词,其过去分词形具有受动的意思。笔者认为这也像 bitig īdmīs ärtim 一样,是以回鹘语句型为基础的表现。回鹘语中,他动词和自动词的过去形、完成形,形成方式没有不同,或许误将自动词句型用在他动词了。Sundermann 教授指出,近代波斯语的现在完成形结构像 ferestāde am 一样,他动词和自动词没有区别,与这里粟特语的表现相同。

14:2 pcwyz 'xw。识读没有问题,但却是已知粟特语中未见过的句型。由文意分析,应是告诉对方寄去的信要让大家看到,试译作"谓转交"。Sims-Williams 教授认为,本来含有未来受动分词结构 pcwyz y 'xw(应使收取),未来受动分词

的词尾-y在硬口盖子音[ž]后面失去了，或者是没有记。关于最近发现的未来受动分词的形式及含有它的句型，参见 *DTS*，26。

14:3 cw'c(无论什么东西)。这一形式的由来和意思，参见 *DTS*，58。

14:4 ''sy m't x't(不管(谁)应该取到也)。''sy 也是未来受动分词，对应回鹘语的 alγu ol 句型(参见 *DTS*，26)。

此前通过沙漠商队由 Il Mängü Ïnal 送去的书信内容，有关物品赠送的事情，接受那些东西时的注意事项大概写在 13～15 行中。并且指示，收取的时候 Tuγmiš Örgü 和 Alpatmiš Sangun 应该都在场(... pryw 'wštyt')，收取以后(''sky)大家应该一起搬运(pryw ''βrt')。关于 ''sky 的形式，参见书信 A66:2 的注释。

16 'δry prwty(三个人全都)。关于 prw 的词源和意思，参见 *DTS*，73。"援助和慰问的话，全在你们三人之上"，大概是对他们三个人的活动进行勉励。类似内容在穆格山文书的书信中也能见到：rtβγ pts'(r) MN βγ' βyk' ZKh s'tw 'nwth pr'β'k(B15, 6～7)(主啊！神以外，全部的支持都在您之上)。

16～17 šyry' ... 'wyẓ-t't。这一部分，意思完全不明白。首先，使用 šyr-的 locative 形的原因不明。进而，'wyẓ-t't 是首次出现，在此看作动词 '(n)wyẓ(集中)第二人称复数的命令形。C2 语言中有在第二人称复数命令形的词尾后面采用-tt 的，参照比较 C2, 193，文意全体不明了，所以只不过是推定。还有一个可能性，看作相同动词过去式的接续法，作为目的节译作"……使其被集中起来"。没有接续词的接续法在 29 行中也得到证明。

17 mδw 'ws' xrtyt(从这里去(那边)的人们)。作为粟特语,这也是很奇怪的表现形式,由回鹘语 munta barmïšlar 一类句型直译的可能性很大。

17～18 四个回鹘人的人名,用回鹘语表示如下:kölči (külči?) qa sangun, subašï toγrïl ïnal, il mängü ïnäl, är ïnal。各构成要素的意思如下(上面已经说明的词除外):

kölči 不明(可能是由 köl(湖)或 kül(灰)派生的词。参见 Clauson,上引书, 715)。

qa (家)(参见 *DTS*,27～28)。

subaši(军队的长官)(参见 Clauson,上引书, 781)。

toγrïl(猛禽)(参见 Clauson,上引书, 472)。

är(男)(参见 Clauson, 上引书, 192)。

其中 il mängü ïnal 和第 13 行中提到的肯定是同一个人,与"从这里去那边"的记述相符。恐怕其他三人也是沙漠商队一起同行的。

18～19 mδy-cyk 'wδp'r mδp'r šm'xw wyty s't"在各地('wδp'r mδ'pr)见过你们(šm'xw wyty)的在这里的(mδy-cyk)一切人(s't)"。作为粟特文,这也是奇怪的句型,大概还是来自回鹘语影响的东西吧。

19 x'ny-cykt(家里的人)。大概是转达 17 行中提到的听者家属身体健康。

21～29 行,与 1～20 行不同,是转告另外的收信对象,好像是补记的附言部分。

21:1 wδy mn' xypδ xypδ'wnt m't(贵处曾是或是我们主人的(地方的))。关于 m't 的解释,参见上面 1:5 的注释。

21:2 r'ymst βrwγ xw'r βrwγ xwštrt。两位先辈的名字,

用通常的摩尼文字大概分别写作 r'ymst frwx 和 xwr frwx。前者也出现在书信 A 中，因为是收信人方面的事，毫无疑问指的是同一个人。参见书信 A 114:1 的注释。关于xw'r是用粟特文字记载的中古波斯语 xwr [xwar]，参见上面 1:5 的注释。

23:1　syγ δ'r(好好思考、好评?)。syγ 也可能识读作 šyγ。开头的字母，大概识读作 š 更好些。但由于不知道 šyγ 的词形，姑且如此转写。šyγ 和 z'm 是同义词，原义是"细的"，另外具有"好的、出色的"意思(参见 *DTS*, 47)。δ'r，参见用作"评价、思想"之义的 šyrδrγty(书信 A26、42 行)。必须强调的是，这一部分的翻译，只是非常初步的认识。

23:2　prm'n(话)。也可以把 prm'n 解释作意为"舒畅的"形容词。那样，"舒畅"的是二位先辈，动词则读作 wβnt。

23:3　z-rny(失去)。这个词意为失去获得的德和善行等好的东西的状态(参见 BBB, 66)。这里可以认为是表示摩尼教徒失去最重视的"活着的灵魂"(＝光的要素)的情况。

23～24　šn'k p'δ m's'(没有价值，从脚)。关于 m's'(从……)，参见 *DTS*, 55。šn'k 在这里大概也是表示自己卑下。全句具体是什么意思，不明了。笔者解释为"从脚(到头)"(＝完全)的意思。回鹘语中有 baštīn bärü adaqqa tägi(从头到脚、从开始到最后)的表现形式，虽然在这里进行了参考，但未必是并行的表现。

24:1　两个人名中一个是回鹘语的名字 qutluγ tïräk。qutluγ(幸运的)(参见 Clauson, 上引书, 601)，表示字母 l 的辅助符号忘记书写了。

24:2　t''šyn z-'δk' š'x'n。名字用摩尼文字大概拼作

d'šyn z'dg(礼品(的)孩子)。被认为是摩尼教徒称号的 š'x'n,参见书信 B53 的注释。

26～27 这里提到五位 tängrim(公主(或者是良家女子的称号))。关于 tnkr(y)m 的意思,参见 Clauson,上引书,524;Zieme,1976,86。五个人的名字是 asmïš、baqu、ïl sapmïš 或 säpmiš、yimiš xatun、oγlaγu。名字构成要素的意思如下(已经出现过的除外):

asmïs(增大的)(参见 *DTS*,59,像所叙述的那样,相同的名字 tangrim 出现在两件所谓木柱文书中,是否一个人物,不清楚)。

baqu(山丘)(参见 Clauson,上引书,312)。

sapmïs(修缮了)或 säpmiš(装备了)(参见 Clauson,上引书,784)。

yimiš(果品)(参见 Clauson,上引书,938)。

xatun(王妃、可敦)(参见 Clauson,上引书,602～603)。

oγlaγu(纤细的、优雅的)(参见 Clauson,上引书,86～87)。

27 prγty ... s't s'r。关于解释,参见上面 11:2、12:1、12:2 的注释。

28 回鹘人的人名是 isig ädgü totoq ögä,各构成要素如下:

isig(热的)(参见 Clauson,上引书,246)。

ädgü(好的)(参见 Clauson,上引书,51)。

totoq(都督(称号))(参见 Clauson,上引书,453)。

ögä(顾问(称号))(参见 Clauson,上引书,101)。

29 pcwyz-'t。m'n 的前面缺少接续词,这个接续法形是

“请转达(Är īnal 问候的话)”的意思,起着表示目的从属节的作用。顺便说明,由 17～18 行知道,Är īnal 本来在发信人所在地。

词汇表

本表收录了上面三件粟特文书信文献中出现的全部词汇和其出现的位置。不过，在残破部分出现的词和被完全复原的词和出现位置，没有登记收录。此外，出现非常频繁的词"pr"和"ZY"的位置，作了省略。但是，"prnβyrty"（受到天的宠爱）和"x'γ'n"（可汗）虽然只出现在残破部位，也试为推补列入。完全复原的词汇，加[　]表示。部分推补复原的词，在标题词或出现位置前加星号 * 表示。无法复原的残缺单词，即使是词尾，也按原状态作为标题词收录。单词的读法，个别不确切的在标题词前面加了"?"。还有，原文转写中表示分合的连字符，本词汇表不予收录。

字母序列按通常的顺序排列。阿拉姆语训读词汇除大写字母外，一般和粟特语词汇一起排列。字母"ẓ"表示"z"的时候，也与其他的"z"一样收录，不当作另外的字母。这种情况不多，没有实质性的影响。还要注意到，在原文转写和本词汇表中，复合词的处理有不一致的现象。就是说本表中当作复合词的词汇，在原文转写中往往没有当作复合词转写。譬如"'krt'kw-wnwn'kw"在词汇表中当作复合词收录，在原文转写中没加连字符而当作两个词进行转写的。这是因为，其本来形式究竟是复合词还是一般的单词联用，不容易判断。在原

文转写中采用了尽可能慎重的原则。但是在词汇表中，复合词第二或第三次出现时也作为新发现的词收入，使用的时候前后对照，使用时并无不方便之处。

活用形的单词，排列在各自词干的后面。但对终止形的助动词，也当作一个动词收入。这不仅考虑到，与表示存在和过去分词的动词组合后表示的时空概念，并非完全属于活用体系的一部分，同时也为了使本词汇表使用起来更为简便。

【''β r】vb. 进展、运送、推进。

2nd pl. impv. ''βrt' C 15。

【''fryty】adj. 受到了祝福。A *17、39、98;B 12、69。

''fryt'kw A *4。

p. p. p. of ''fryn/''fryt

【''fryw'ncykw】n. 祝福(的话)。A 6、62、104。

''pryw'ncykw A 71、111。

【''fwryšn】= 'pwryšn 中古波斯语"赞歌"。B 48。

【''γδy】n. 愿望、希望(的实现)。A 16、50、92。

βyrtw-''γδy、šyr'γδy

【''mδ(可能是"''mrδ"之误)】n 相同层次的人、同胞。

v. 'pw-''mδ

【''mykw】n. 污染、污脏。

v. 'pw-''mykw

【''p'y】n. 觉察、知觉、理解。C 9。

【 ''pryw'ncykw】v. ''fryw'ncykw

【''r = är】回鹘语"男"(人名)。

''r 'yn'1 C 18、28 ('yn'1y)。

【''rxyš】= arqïš 回鹘语"商队"。A 109。

obl. sg. ''rxyšy A 58;C 13 ('rxyšy)。

【''s】vb. 取、拿。

absolutive ''sky C 15。

fut. part. ''sy C 14。

【''smyš】= asmïš 回鹘语"增大了"(人名)。

''smyš tnkrym C 26。

【''stny】n. 平常的东西。A 74。

['ykwn] adv. 永远、永久。B 21。

['ykwncykw] adj. 永久的。A 9。

['ympn] n. 邪恶、使人误入迷途的东西。A 85。

['ẓwn] n. 孩子。

obl. pl. ''zwnty B 6。

['βcmpδ] n. 世界。

obl. sg. 'βcmpδy A 14、60。

['βr'z'nt'kw] adj. 放光、放光辉。B 3、26。

'βr'ẓ'nty A 25'、83。

'βr'znt'kw A 14、31、133。

pres. part. of βr'z/βr'zt

['βt'δ'n] n. 拂多诞(摩尼教教会的教职名。bishop)。B 78。

'βt'δ'nw A 20、29、114;B 14、24、47、68。

['βt'nty] adj. 旺盛地燃烧。B 35。

[* 'βy-pxtky] = 'bybxtgyh 中古波斯语"没有分裂"。

'spwrk'ry tws'rmy 'wδ 'βypxtky A 103。

['βz-] n. 痛苦、不幸。

obl. sg. 'βzy' A 6。

['δkw] = ädgü 回鹘语"好的、优秀的"(人名)。

'ysyk 'δkw twtwγ 'wyk' C 28。

['δry] num. 3。A 3、74;B 2、* 4、48、52、54、56、59;C 16。

['δw] num. 2。A 11、23、32('δw')、39、40、41、45、75、120;B 54、68。

['ḤYw(= β r't)] n. 兄弟。C 1。

dir. pl. 'ḤYwtrtw (= βr'trtw) A 113、118。

['kδry] adv. 现在。A 55、60、70。

kšy C 8、9。

kδrycykw 也请参照。

['krt'kw] v. 'krt'kw-wnwvrkw. 参照 wnwn'kw-'krt'kw.

pp. of kwn-/'krt-

['krt'kw-wnwn'kw] adj. 胜利了。A 4。

wnwn'kw, wnwn'kw-'krt'kw 也请参照。

['krt'ny] n. 罪、罪恶。A 34。

['krty] v. (w)β-, kwn-

['lp = alp] 回鹘语"勇敢的"(人名)。

'lp twtwx 'wyk' A 123

['lp'tmyš] = alpatmiš 回鹘语(?)(人名)。

lp'tmyš snkwn C 11、15('lp'tmyš snkwny)。

['mnw] v. m'x '

['mp'r] n. 满足、满意、圆满、得到满足。

v. 'pw-'mp'r

['mrzy] ? C 2。

['my'kcykw] adj. 幸运、幸福。A 72。

['nβrty] adj. 被集中起来、整理了、整顿了。C 2。

pp. of'nβr/'nβ rt

['nc'l] v. δst-'nc'l

['ncmn] n. 教团、教会。A 23、30、40、54、116、* 120; B 24、69。

['nδysn] n. 相似的姿势、实例、习惯的象征。A 3、61。

('nδysnw)

['nγwn] adj./n. 像……的(东西)。

βγ'n(w) 'nγwn(w) A 1、18、* 37、52、82、89、132; B 1、36、45、63、76。

v. pw-'nγwn

['ns'k]n. 天性、天资。

obl.sg.'ns'ky B 5。

['nt'c]n. 集会、群、众、教团。

obl.sg.'nt'cy B 26、37。

['ntxwc]n. 担心、忧虑、悲伤。C 9。

['nwt]n. 心灵所依的地方。C 16。

['nz'wn'y]adj./n. 给予生命(者):(夷数的修饰语)。A 106。

'z'wn'y A 76。

pres.part.of 'nz'w

['pryw]postp./adv. 和……一起。A 40、54、98、118;B 37。

pryw C 8、10、15。

['ps'ty]n. 心(或健康)被询问、问候。A 124。

ps'ty C 12、18、24。

m'n-ps'ty 也请参照。

['pš'γrywy]n. 代理(人)。A 38;B 1。

['ptγwsty]adj. 受到保护。B 39。

ptγwnt/ptγwst,"覆盖"的过去分词。

['ptγwšy]v.frm'n-ptγwšy

['ptr-]n. 父亲。

gen.sg.'ptry A 12;B 6。

['pts'k]n.(有秩序的)团体、秩序。

dir.sg.'pts'kw A 23、40、87。

obl.sg.'pts'ky A 54;B 37。

['ptškw'n]n. 向尊者说的话、请求、上奏。B 25、65、73、79。

'ptškw'nw A 57、58、111、*130。

ptškw'nw C 7、22。

'ptškw'k('ptškw'n 之误) B 33。

['ptškwy]vb. 说、讲、请求。

1st sg. pres. ptškwy'm C 4。

1st pl. pres. 'ptškwym A 35、116、124;B 69。

1st pl. dur. pres. 'ptškwym 'skwn B 32、64。

2rd pl. impv. ptškwyt' C 23。

3rd pl. dur. pres 'ptškwyntk B 73。

3rd pl. dur. pres. 'ptškwyntk 'skwn A * 121、129。

['ptšm'r]n. 数目、计算。

v. nw-'ptšm'r、ptšm'r

['ptwyδ/ptwyst-]vb. 捧举、献上、亲手交给。

1st pl. pres. 'ptwyδym A 117。

1st pl. dur. pres. 'ptwyδym 'skwn B 34。

3rd pl. dur. pres. 'ptwyδ'ntk A 122。

1st pl. opt. mid. 'ptwyδyt'ymnw A 67; B 43 ('ptwyδytym'nw)。

past inf. ptwysty A 37。

['ptxštc'ny ('pcxšt'ny 之误)]adv. 跪下。B 34。

['pw]pref. 没有……, 无……。

'pw-''mδ ('pw-''mrδ 之误) adj. 没有比得上的人。A 73。

'pw-''mykw adj. 没有脏。A 5。

'pw-'mp'r adj. 没有满足、没有够、没有饱。B 35。

pw-'nγwnw adj. 没有比得上的人。A 73。

'pw-'sp's adj. 没有供养、没有(充分地)服侍。A 26。

'pw-βry'm adj. 没有结束、没有完。A 7。

'pw-prm'nw adv. 没有话语、无话。A 69。

'pw-pry'y adj. 没有痛苦、没有苦恼。A 45;B 40。

'pw-ptšm'r adj./n. 无数的(人们)。

obl. pl. 'pw-ptšm'rty A 8。

pw-tns adj. 没有苦恼、没有忧愁。A 46。

'pw-twβsnwkw adj. 没有麻烦。B 39。

'pw-wyws adj. 没有黎明。A 6。

['pw] prep. 没有……、缺少……。

'pw nwryzy A 46;B 38。

['ry'm'n] = 'ry'm'n 中古波斯语"朋友"(夷数的修饰语)

'ry'm'n pwxr A 18;B 13 ('ry'm'nw)、76。

š'δ 'ry'm'n A 115。

['sk'tr] adv. 再、又、进而。B 62。

'sky 的比较级。

['skw-] vb. 有、在。

1st pl. pres. 'skwym A 55。

1st pl. pres. mid. 'skwym'n C 6。

3rd pl. pres. 'skw'nt C 7、19、27;A 25 ('skwntw)。

3rd pl. pres. dur. 'skwntk 'skwn B 16。

3rd sg. subj. 'skw't A 84。

past inf. 'skw't A 63(?)。

dir. pl. 'skwynytw A 113、118;B 68 ('skwnytw)。

['skwn] durative particle 参看各动词条目。

['sky] adv. 高、高的地方。A 87。

['skycykw] adj. 高的、在上面。A 91。

['sp's]n.供养、服侍。A 27;B 16、19。

'pw-'sp's 也请参照。

[* 'sp'tz'n'wky]adv.跪下。A 35。

['spt'kw]adj/adv.完全的。A *1、2、97 ('spty);B 2。

['spty'kw]n. 完全、完璧。A 94。

['spwrk'ry] = 'spwrg'ryh 中古波斯语"完成"。

'spwrk'ry twš'rmy 'wδ 'βypxtky A 103。

[* 'spwrny'kw]n.完成。A 80。

['spxštw] v. n'-'spxštw

'spyš-/'spxšt- "奉侍、供养"的过去分词。

['stmp] adj. 粗的、粗野的。A 110。

['škrt]n. 工作、任务、义务、修行。B 42、47、61('škrtw)。

škr'm'nty 也请参照。

['šm'r']n.考虑、想法。A 93。

['t]prep. 向……、往……。A 1、132;B 1、76。

['wδ] = 'wd 中古波斯语"(接续词)和……"。

'spwrk'ry twš'rmy 'wδ 'βypxtky A 103。

['wδp'r]adv. 在你那边,在贵处。A 115;C 18。

['wδy]adv. 你那边、你那里。C 10、21。

['wγl'γw] = oγlaγu 回鹘语"优雅的、苗条的"(人名)。

'wγl'γw tnkrym C 26。

['wnklywn] = 'wnglywn 中古波斯语"福音书"。B 59。

['wpwynty] = 'wh bwyndyh 帕提亚语"使其那样"。A 108。

['wrkw] = örgü(?) 回鹘语"瘤子"(人名)。

twγmyš 'wrkw xwβw C 11、15。

['ws']postp. 向(你那边)。C 17。

['wst'ty]adj. 已经决定了。A 61;B 40、41。

'wst(y)/'wst't 放、设置、决定的过去分词。

['wšt(y)/'wšt't]vb. (立、站)在。

2nd pl. impv. 'wštyt' C 15。

absolutive 'wštky A 66。

['wšwγ]adj. 神圣的。A 31。

['wt'k]n. 国家、地方。

obl. sg. 'wt'ky A 39。

['wtmyš] = utmīš 回鹘语"胜利"(人名)。

'wtmyš tykyn A 126。

['wx(w)'y/'wx(w)st]vb. 被打碎。

3rd sg. subj. 'wxw'y't A * 85。

[* 'wyγwr] = uyγur 回鹘语"回鹘(的)"。

βγ'y * wyγwr * x'γ'n A 97。

['wyk'] = ögä 回鹘语"大臣、顾问"(人名/称号)。

'lp twtwx 'wk' A 123。

'ysyk 'δkw twtwγ 'wyk' C 28。

['wyẓ/'wyẓt]vb. 集中。

2nd pl. impv. or 3nd sg. pret. swbj. (?)'wyẓt't C 17。

['xš'nk-]adj. 出色的、精美的。

gen. sg. 'xš'nky B 10;C 1 (xšnky)。

nom. pl. 'xš'nkt' A 20。

compar. 'xšnystr ('xšnkstr 之误) A 12。

['xš'w'nδ'r]n. 管理者、统治者。A 42。

['xš'w'nmync]adj. 王国的、领土的。A 80。

['xš'wn]n. 王国、领土。

obl.sg.'xš'wny C 4。

['xš'ynty(?)]adj./n. 管辖、统治(者)(?)。A 16。

['xšnk'wy]n. 敬意。A 24、41。

由 'xš(')nk-派生的抽象名词。

['xšp-]n. 夜。

obl.sg.'xšp'y C 8。

['xšyδ]n. 王、王者。

obl.sg.'xsy δ y A 74。

['xšywny]n. 王、圣人。A 73。

'xšwny B 12。dir.pl.'xšywnytw A 3、75 ('xšwynyt)、91 ('xšywn'ktw);B 2 ('xšwnyt'kw[sic])。

['XW]定冠词"the"

nom.sg.m.'xw A33

gen.sg.m.wny B25

copula 'xw C6,9,14

nom.pl.ZKn B7.

['xws'nty]adj. 幸福的、满足了。B 38。

['xws'nty']n. 幸福、满足。A 79、99;C 5 (xws'nty')。

olb.sg.'xws'nty'ky B 9。

['yc't]adj. 健康的。C 6、7、19。

['yc't'wy]n. 健康、平安无病。

'yc't'wy 'ptskw'n 问候健康的话、问候的信。A 58。

['yδ'k]n.(一般的)人。

obl.pl.'y δ'kty A 15、94。

['yl] = il 回鹘语"国家"(人名)。

'yl mnkw 'yn'l C 13、17。

'yl s'pmyš tnkrm C 26。

['ym]v. x-

[* 'ymnw]v. syδ

['yn'l] = ïnal 回鹘语的称号(人名/称号)。

'yl mnkw 'yn'l C 3 (obl. sg. 'yn'ly)、17。

swp'šy twγryl 'yn'l C 17。

''r 'yn'l C 18、28 (obl. sg. 'yn'ly)。

['yncw] = inčü 回鹘语"家臣"(或珍珠)(人名)。

'yncw pylk' tyr'k C 11。

[* 'yrkš]adv. 将两手放入腋下(表示敬意的姿势)。A 31。

['yrẓn'wy]n. 贵重的、高贵的。A 49。

'yrznw 的抽象名词。

['yrẓnw]adj. 适合……、有价值。A 25、42、97;B 4、17。

['ys]vb. 来。

2nd sg. pres. 'ysy C 9。

2nd pl. pres. 'yst' C 9。

['ysyk] = isik 回鹘语"热"(人名)。

'ysyk 'δkw twtwγ 'wyk' C 28。

['yšw]n. 夷数、耶稣。

obl. sg. 'yšwy A 19、76、90、106;B 14('yšwy-y)、77。

['yw]num. 1。A 57;C 10。

(作为成语结构的一部分。)

'yw mγwn 全、全部。A 103、* 107。

'yw p'ryk 没有剩余、全体。A 5。

'yw-sγtycykw 也请参照。

['yw'rx'ny]n. ?(可能是摩尼教僧侣的称号)

zm'š'yktw 'yw'rx'ny A 120。

['yw-sγtycykw]adj.(月的)第一天的。B 53。

['z] = 'z 中古波斯语"从……、关于……"。

'z mrm'ny npykw B 57。

['zn']n. 知识、智慧。A 66。

['zprt]adj. 清、清净的、纯洁的。A 33;B 28。

['zprtcykw]adj. 清、清净的、纯洁的。B 64。

['zrw']n. 祖尔万(摩尼教地位最高的神)。A 74。

['zw]1st sg. 我。

nom.'zw B 46;C 6。

obl.mn' C 5、21、22(×2)。

['zw'n]n. 生命。A 11;B 9;C 10。

obl.sg. * 'zw'ny C 1。

['zw'nty]adj. 生存着、有生命力。

'zw'nty m'rδny 'wnklywn B 59。

['M]prep. 和……一起。A 98。

[β'w]vb. 接近。

3rd sg.dur.pres.β'wtk x't A 59。

[? β'wn'ky']n. 充分。B 61。

[βγ-]n. 神。

voc.sg.(enclitic)-βγ 主人!(几乎没有实际内容的礼貌用语) A 35、55、57、112、117、122、129;B 32 (βγγ)、44、46、65、70、73。

nom.sg.βγ'y A 2、15 (作为称号的一部分"若神")。

βγ'y xypδ'w'nt A 48、52、56、65、82、89、95、102、125;B 15、36、43、45、63、66、67、72。

βγ'y mr 'ry'm'n pwxr A 18;B 13、76。

βγ'y 'wyγwr * x'γ'n A 97。

βγ'y 'xš'w'n δ'r A 42。

βγ'y srδ'nkw B 3。

gen.sg.βγ'y A 52;B 5。

abl.sg.βγ' A 50。

dir.pl.βγ'yšt A *91、100 (βγ'yštw);B 28 (βγ'yšts'r)。

obl.pl.βγ'yšt A 1、3、97、106;B 2。

gen.pl.βγ'n: βγ'n 'nγwn B 44、63、76。

βγ'nw 'nγwnw A 1、18、*37、52、55、82、89、132; B 1、36。

βγ'nw 'xšyδy A 74。

【βγ'nykw】adj. 神圣的。A 4、6、13、*83。

【βγmync】adj. 神的。B 35。

【βγy'k】n. 神格、神(像神那样的人)。

obl.sg.βγy'ky A 31;B 25、64。

【βnty】n. 仆人(表示身份低下)。A 29;B 23、46、50、52、55、57、78;C 3、5、6、22、24。

dir.pl.βntyt C 9。

βntytw A *49、*51、64、107;B 42。

βnt'ktw A 10、92。

obl.pl.βnt'kty B 7。

【βr-】vb. 带去、献上敬意。

1st pl.pres.βrym A 32;B 27 (nm'cβrym)。

3nd.sg.pret.(nm'c)βrty A 33;B *28。

【βr'zty】adj. 被明亮地照耀着。

dir.pl.βr'ztytw A 22;B 15。

(')βr'z (燃烧)放光、照耀的过去分词。

【βrtγmpnw】adj. 劳苦、艰苦。B 39。

【βrtpδ-wβy】adj. 明白起来。

βrtpδ-wβy prm'nw 清楚明白的语言。A 59;B 44。

【βrtry'】n. 增大、(摩尼教)扩大。A 79。

【βrwγ】= frwx 中古波斯语"幸运的"(人名)

r'ymst βrwγ A 114;C 21。

š'δ βrwγ B 57。

xw'r βrwγ C 21。

【βrxscykw】adj.必须受到赞赏。A 16。

【βry'm】n. 终结。

v. 'pw-β ry'm

【βrzy】adj. 长的。A 99。

【βsp'ty】adj.投身、倒身下拜。

dir .pl.βsp'tytw A 21。

*βsp'y"抛出"的过去分词。

n'-βsp't 也请参照。

【βš'm】vb. 送。

2nd pl.impv. βš'mt' C 29。

p.p.p.βš'mty C 14。

【βtyr】vb. 越过、过去。

1st.pl.pres. βtyrm'n C 10。

【βwγ】n. 解脱、解放。A 96。

【βwt】s. v. (w)β-/'krt-

【βwxscykw】adj. 应该被解放的。

βwxs- 由“得救”派生出来的形容词。

【βxšyny】adj./n. 分别给予(人)。A 2;B 2 (βxšyn'kw)。

βxš-的现在分词。

【βy'p】vb. 把握。

3nd sg.impf.βy'p A 105。

【βykkyr'nw】adv./adj. 在外面、外面的。A 41、* 96、* 122;B 70 (βykyr'nw)。

【βyks'r】adv. 向外面。A 102。

βys' C 16。

【βykw】adv. 在外面、向外面。B 37。

【βyr/βyrt】vb. 获得、看出、找到。

3rd pl.subj.βyr'ntw A 96。

【βyrtw-''γδy】adj. 愿望达到了。A 108。

【 * βyrtw-y'n】adj. 得到恩惠。A 107、108。

【βys'】 v.βyks'r

【? * βz-ryt'kw】adj. 脸丑的。B 21。

【βzwnystr】adj. 进一步增大、更繁荣。A 88。

'βzw“增加”的现在分词 βzwny 的比较级。

【βzykw】adj. 坏的、邪恶的。B 30。

【c'β】adv./adj. 多么(大小、量等)的(表示疑问及不确定)。

A 70、110。

【c'δr】adv. (在)下面。A 87。

【c'm(-)】n. 眼睛。

obl.sg.c'my C 9。

cšm-的后期形式。

【c'nkw】 conj. 像……一样(表示比较的标准)。A 32、48、91。

c'nw B 28。

【c'nw】v. c'nkw

【cm'nprm】adv. 从心里。A 51。

＜cnn-m'n-prm。

【cpδ'】adv. 全部(表示强调)。A 26。

【ctβ'r】num. 4。B 48。

【cw】interrog./indef. pron./adj./adv. 怎样的、何等。A 56、57、93、104;C 3。

cw'c 也请参照。

【cw'c】n. 某种东西、无论什么东西也……。C 14。

【cwpr】postp. 在……上面。A 83;C 16。

pr...cwpr A 11、15、82、94。

【CWRH(＝γryw)】n. 身体、人格、(自己)自身。A 45、83;B 39。

【cxš'pt-m'xc'ny】adj. 斋戒月的、(阴阳合历的)12 月的(?)。

B 47 (cxš'pt-m'xw-c'ny)、61。

【cyn'nckn δ】n. 高昌。A 39。

【cyn'wtw】adj. 期望、期待。A 28;B 20。

【cyntr】adv./postp. 在(……的)里面。A 60;B 37。

【cyntr-kyr'nw】adv./adj. 在里面、里面的。A 40、47。

【δ'm】n. 生物(的世界)。

obl.sg.δ'my A 60。

【δ'r/δrγt-】vb. 保持、保持在(心里)＝想。

3rd pl.subj.(syγ) δ'r'nt C 23。

absolutive δ'rky C 23。

aux.vb.

kδ'rtw, rxynt δ'rym 也请参照。

【? δβz'k】adj. 大度的。C 1。

或为 δynz'k"宗教的儿子"?

【δβryn'y】adj./n. 给予(人)。B 8。

δβr- 给予的现在分词。

【δβrytw】v. ršty-wx'rš-δβry

【δβtykw】adv. 再。A 68。

【δp'yr】n. 办事员、书记、秘书。

dir.pl.δp'yrtw A 21。

【δrγty】v.šyrδrγty

δ'r/δrγt-的过去分词。

【δrmykw】adj. 法的。A 22、38。

【δrwxšk-】n. 弟子、徒弟。

nom.pl.δrwxškt' A 22、64;B 15。

【δs'】num. 10。A 96;B 58。

【δst-】n. 手。

loc.δg. δsty' 用……方法、依靠……。C 13。

【δst-'nc'l】adv. 合掌。B 26。

【δstwβry】adj./n. (被授予)具有权威、行使权威(的人)。A 19、97 (δstβry);B 14、78。

【δstwβr'ky'】n. (具有)权威。A *89 (δstβr'ky')、*95。

【δw'】v.'δw

【δwr】adj./adv. 远、远的。

obl.sg.δwry A 9、31、53、128。

【δyβzy】n. 规定、规则。A 61。

【δyn】n. 宗教、(摩尼教)教会。A 77、85 (δ ynw)。

obl. sg. δyny A 93、101。

δyny-frn 也请参照。

【* δyn'βr】n. (摩尼教)僧侣。

dir pl. δyn'βrt A * 40。

【δynmync】adj. 宗教的、摩尼教的。A 36、46、* 79、87;

B11。

δynmyncw B 23、41。

【δyny-frn】n. 教会的荣光(瓦夫曼的别名)。

obl. sg. δyny-frny A 4、90。

【δynyprncw】adj. "教会的光荣"的、瓦夫曼的。B 51。

【? δynz'k】v. δβnz'k

【frm】v. prm

【frm'n】n. 命令、(上司的)话。A 19 (frm'nw)、90;B 44、77。

prm'nw A 59、69。

prm'n C 23(?)

【frn】n. 荣光、阁下。A 49 (prn)、78、83。

frn s'r A 116;B 43 (frns'r)、45、60、66、72。

prns'r C 2、22、24。

RBfrn s'r A 25、56、65、* 133。

pr frn 幸运的。B 36。

prfrn A 98。

prprn A 39;C 4、7。

obl. sg. frny B 26、69。

RBfrny (= mzyx-frny) A 31、128。

δyny-frn、prnβyrty、prn-w'xšykw 也请参照。

【frn-pδ'ky'】n. 幸运。A 85、* 89。

【frnβry】adj. 光荣的。B 16、38 (frnfry)。

prnβry A 25。

【frnxwntky'】n. 幸运。A 78。

【frnxwntpδy】adj. 幸运的。B 10。

prnxwnpδy A 42。

【frnxwnty】adj./n. 幸运的(人)。A 39。

prnxwnty A 72。

dir. pl. prnxwntytw B 40。

compar. prnxwntystr A 88。

【fry-rw'n】adj. 爱自己的灵魂。A 127;B 71。

pry-rw'n C 10、17 (pry-rw'nw)。

dir. pl. pry-rw'ntw A 44 (pryrw'ntw)、123。

obl. pl. pry-rw'nty C 19。

【fryšty】n. 天使。A 16、77。

dir. pl. fryštytw A 100。

obl. pl. pryšt'kty A 77。

【fryt'tw】n. 爱。B 35。

【fryt'tcn】adj. 有爱情的。B 6 (fryt'twcn)。

* pryt'tcnw A 12。

【fs'cny】adj./n. 晓喻(人)、告诉(人)。B 8。

fs'c 告诉、晓喻的现在分词。

ps'kw 也请参照。

【γ'ry】n. 保护者、拥护者。A 100。

【γnyβry】adj. 有本领的。C 1。

【γr'n】adj. 重、重大的、很。B 33;C 5。

【γrβ】adj. 多、多的。A 124、128;B 61。

γrβw C 3、7、22。

obl. sg. γrβ'y C 27。

obl. pl. γrβty C 12。

【γrβ-】vb. 知道、明白。

1st pl. pres. subj. γrβym'n x't C 12。

【γrβ'k】adj. 贤明的、聪明的。C 4。

【γw'n】n. 罪、罪恶。A 112;30。

【γw'nkry】adj./n. 犯了罪(人)、罪人。B 45、61、67。

【γw'nw'cy】n. 赦罪、免罪(常与 krmšwxwnw 连用)。A 35、121、*124;B 32、*64、69、73;C 4。

【γwβt'kw】adj. 受过赞赏。A 5、17。

γwβ 的过去分词。

【γwβty'】n. 赞赏。A 67。

【? γwry】adj. 炫耀胜利的、高扬的,B48、51、56。

【γwšy】v. ^{1}wγš-

【k'xy】= g'hyg 中古波斯语"庇麻的"(称号)。

š'x'n k'xy zxky B 56、68。

【kδ'】conj. 如果。

rtkδ' (rt + kδ') A 37;B 32、35;C 4。

【kδ'rtw】v. kwn-

【kδcykw】v. twδ-kδcykw

【kδrycykw】adj. 现在的。B 43。

【kmpwny】n. 不足、过失。A 34;B 29、31。

【kmpy】adj. 不足了、不够了。B 64。

【krmšwxwnw】n. 宽恕、宽容、免罪。A 116、121、124、*128;B 32、64、69、72。

krmsxwn'w C 3、12、18、27。

【krz】adj./n. 令人惊叹(东西)、稀世珍品(东西)。A 31。

【ks'n】adj. 细小的、不足道。A *70、110。

【kštr(-)】adj. 低劣的、更小的。

dir.sg.kštr C 2。

obl.sg.kštry A *134;B 21;C 5。

nom.pl.kštrt' B 7、15、41。

kšt'rt' A 10、49。

【kštwrwny】n. 没有价值的事情。B 34。

由 kštr(-)派生的抽象名词。

【kw】prep. 往……、朝……方向。A 7、9、32;B 18、*27;C1。

【kwlcw】= kölči/külči 回鹘语"?"(人名)。

xwlcy x' snkwn C 17。

【kwn-/'krt-】vb. 干、作。

3rd sg. impf. kwn' B 48、54、58。

3rd sg. subj. kwn't A 91。

3rd pl.impv.wnt' C 16。

3rd sg.pret.kδ'rtw B 51。

3rd sg.pref.subj. 'krty x't B 63、66 (x'tw)。

【kwt'r】n. 家族、氏。A 15、94。

【kwzp-】adj. 精力旺盛的、富有活力。

nom.sg.kwzpy A 18。

【ky】rel. pron./part. 干……的、像……那样。A *23、93、104;B 15;C 27。

obl.sg.ky' C 14。

【kyr'nw】n./adv.（在）……方面、（往）……方向。A 53、68；B 8。

βykkyr'n、cyntr-kyr'n 也请参照。

【L'（= ny）】adv.（否定词）没有……、不……。A 69、105；B 45、61、62、65、67；C 12、23。

n'、nyst 也请参照。

【m'n】n. 心。A 45、84、105。

cm'nprm 也请参照。

【m'n-ps'ty】n. 问候、内心得到询问。C 3、22、28、29。

ps'ty 也请参照。

【m'nwkw】adj. 似、像。A 12；B 6。

【m'ny】= m'ny 西伊朗语（人名）。

m'ny wxmn B 23（m'nyy wxmn）、46、78。

【m'rδny】n. 书、记录。B 59。

m's' v. mrts'r

【m'sy】adj./n. 年老的（人）、老人。B 23；C 8。

【^{1}m't(w)】v. x-

【^{2}m'tw】n. 母亲。A 12；B 6。

【m'xc'ny】adj. 月（月）的。B 42。

cxš'pt-m'xc'ny 也请参照。

【m'x】lst per. pl. pron. 我们。

dir./obl. m'xw A 10、37、49、51、63、92、* 104、107、* 117；B 7、38、41；C 1。

dir. pl. m'xt C 9、12。

obl. pl. m'xty C 27。

gen.（?）'mnw A 15、16、38、50、57。

【[1]m'xw】n. 月亮、月份。A 131;B 74。

obl.sg.m'xy B 42。

【[2]m'xw】n. 星期一。B 74。

【m'xw-c'ny】v. cxš'pt-m'xc'ny

【m'yδ】adv. 像这样。A 48、108 (myδ)。

【mδp'r】adv. 在这边。C 18。

【mδy】adv. 这里。A 53、117、125;B 70;C 7、17。

【mδycyk】adj. 这边的。C 18。

【mγwn】(1)adj./n. 全部的(东西)。A 76、*81、101。

mγwnw A 13、14、77、93;B 65。

mwγwnw B 5、62。

'yw mγwn 全部、全体。A 103、*107。

(2) adj. 和……相同、与……相等。*C 1。

【MN (= cnn)】prep. 从……、由……、以……。A 1、6、7、8、9、11、26(MNxypδ)、50、73、74、77;B 17、18 (MNxypδ)、29、33;C 2、22。

【mn'】v.'zw

【mnkw】= mängü 回鹘语"永远的"(人名)。

'yl mnkw 'yn'l C 13 、18。

【mr】= mr 西伊朗语(尊称"我主")(称号)。

mr 'ry'm'n pwxr A 18;B 13。

mrm'ny 也请参照。

【mrc-βnt'm】n. 死刑。B 60、66。

【mrδspnt】n. (光的要素)

obl.sg.mrδspnty A 3。

【mrm'ny】n. 摩尔·摩尼。

'z mrm'ny npykw B 57。

【mrts'r】adv./postp. 从……。A 78;C 24 (m's')。

【ms】adv. 还……、又……。A 96、125;C 6、9、19。

rtms (= rt + ms) A 51。

【mwγwnw】v. mγwn。

【mwnw】demon. adj. 这个。A 115。

【mwrw'】= mwrw'h̲ 中古波斯语"前兆"(人名)。

[ ] mwrw' A 115。

【mwrzk-】adj. 短、小。

obl. sg. mwrzky A 66。

【mwz'kw】n. 慕阇(摩尼教僧侣的一级职称,意译承法教道者)。A 19、25、133;B 13、77。

【mxyst'k】n. 默奚悉德(摩尼教僧侣的一级职称,意译法堂主)。A 20 (mxyst'kw);C 7。

【[1]myδ】n. 白天。C 8。

nwy-myδ(y)、nwymyδc'ny、pnc-myδ 也请参见。

【[2]myδ】v. m'yδ

【myδ'kty】 v. nwy-myδ'kty

【myδ'ny】postp. 在……之间、在……中。A 60。

【myn】vb. 停止。

3rd pl. subj. myn'nt A 100。

【mzyx】adj. 大的、伟大的。mzyγ A 17、34、70;B 45;C 2、21。

mzyxw B 4、11、25、33。

RBk' (= mzyxk') A 133;B 66。

RBfrn (= mzyx-frn) A 25、56、65、133。

RBfrny A 31、128。

【n'】adv. (禁止)像不……那样。A 112。

(否定词)没有……、不……。C 8、20。

【n'-'sp'xštw】adj. 没有侍奉。B 18。

spys/sp'xšt- 出自"侍奉、供养"的过去词干。

【n'-βsp't】adj. 不谨慎、没有礼貌。A 110。

βsp'ty 也请参照。

【n'm】n. 名字。A 18;B 12;C 12。

【n'mδ'r】adj. 有名的、著名的。

dir. pl. n'mδ'rt B 71。

【n'my】n. 信件。C 6。

【n'-pr'γ'tw】adj. 没有到达。A 27;B 19。

prys/pr'γt 出自"到达"的过去词干。

【n'pr'šty】adj.. 未完成的。B 63。

fryž/fršt- 出自"一直干、使完成"的过去分词。

【n'-ptβr'w】n. 忘记的事情、遗忘。

obl. sg. n'-ptβr'wy A 68。

【n'-xwpt】adj. 不好、坏。A 101。

xwpt 也请参照。

【nβ'nt】postp. 和……一起、在……旁边。A 113 (nβ'ntw); B 67;C 14 (nβnt)。

nβ'nty A 69。

【nγwš'k】n. 听者(摩尼教一般男性信徒)。A 127;B 71 (nγwš'kw)。

dir. pl. nγwškt A 124;C 17。

nγws'ktw A 44、123。

【nγwš'k'nc】n. 听者(摩尼教一般女性信徒)。

dir. pl. nγwš'k'štw A 44、* 123、127;B 71。

【nm'】demon. adi. 像这样的、这个。A 48;C 6。

【nm'c】n. 敬意、崇拜。A 32、116、121、128;B 69。

nm'c(βr-) A 33;B 27、28、72。

βr- 也请参照。

【nm'nw】adj. 期待着。A * 27;B 19。

【npys/np'xšt-】vb. 写。

pres. inf. npys C 6。

3rd sg. intr. pret. np'xšty A 130;B 73。

【npykw】n. 书、书籍、摩尼圣经。B 49、52、55、57、60。

【* nw-'ptšm'r】adj. 没有计入数内,数不着的。B 21、22。

【nw'ks】n. ?(摩尼教僧侣的称号)

dir. pl. nw'kstw A 22。

【nwm】n. 法律、规则。B 41、62。

【nwryz】n. 倦怠感、不喜欢的事。

obl. sg. nwryzy A 46;B 29、38。

【nwšy】adj. 永远的、永久的。A 9。

【nwy】adj. 新的。A 79、80。

【nwy-myδ(y)】n. 新年的第一天、元旦。A 62、* 71、72。

obl. pl. nwy-myδ'kty A 61。

【nwymyδc'ny】adj. 元旦的。A 70、109。

【nwywyδ】demon. 在那个……、用那个……。A 54。

【ny's】vb. 拿、取、抓住。

2nd sg. impv. ny's B 44。

【nyn'k】n. 瞳孔。

obl. sg. nyn'ky　A 11。

【nyst】vb. (< ny + 'sty) 没有……。C 9。

nyst... (w)β. 没有了。A 86。

【nyš】adv. 那么、现在就。A 109。

【? nywš'kyn】adj. 顺从的、恭顺的。A 64。

可能是从中古波斯语 * nywš'gyn 借用的?

【nyzβ'ny】n. 欲望。

obl. pl. nyzβ'nyty　B 30。

【nyzyny】adj. 出去、出来(人)。B 50。

nyz(y)-"出去、出来"的现在分词。

【p'δ】n. 脚。C 24。

obl. sg. (as adv.)p'δy　站着。A 66。

【p'r'γz】adj. 优美的、精彩的。A 18、* 132;B 12。

【p'ryk】adj. 他的(东西)。

dir. pl. * p'rykt　A 44。

'yw p'ryk　也请参照。

【p'š】n. 尊敬(的心)。B 33。

【p'š'nty】adj./n. 唱赞歌(人)。

dir. pl. p'š'ntytw　A 22。

【p'šc'nw】adj. 应该受到尊敬、尊贵的。A 20;B 10、14。

【p'šy】n. 守护者、保护者。A 100。

dir pl. p'šytw　A 77。

【p'syk】n. 赞歌。B 56。

p'šykw　B 49、52、54、58、59。

【p't'xš'w'nw】n. 君主、行使权力者。A 11。

p't'xš'wnw　B 10。

【p'xw】= baqu 回鹘语"丘"(人名)。

p'xw tnkrm C 26。

【p'z】n. 脸、(身体的)前面。

pr p'z 低头、俯首。A 64。

【pcγ'z】vb. 收、领。

x'm n' pcγ'z 的组合词"没病"(?)

3rd pl. pres. (or subj. ?)pcγ'z'nt C *8、20。

【pcγwβt'kw】adj. 受到赞扬。A 17。

pcγwβ 的过去分词。

【pcwyẓ】vb. 寄(信)、传递。

2nd pl. impv. pcwyẓt' C 13、18、22、25、27、28。

3rd sg. subj. pcwyẓ't C 29。

pres. inf. (?)pcwyz C 14。

【pδfr-】n. 敬意。

gen. sg. pδfry B 4。

【pδk'】n. 规则、法规、常例。A 36、61、86;B 41 (p δ kh)、62 (pδkh)。

【pδy】vb. 消失、没有了。

3rd sg. subj. pδy't A 86。

【pk'ry】adv. 各自(?)。C 8、13。

【pnc】num. 5。B 56。

【pnc-myδy】adj. 五天(时间)的。C 10。

【pnt】adj. 近的(场所、人)。

obl. sg. pnty A 8、25;B 17。

【pr】prep. 以……、由……。passim。

【pr'γ'tw】v. n'-pr'γ'tw

prys/pr'γt "到达"的过去词干。

【pr'yk】adj. 剩余的、其他的。

dir. pl. pr'yktw A 119;B 71。

【prβrtδstw】adv. 把手交叉、合掌。A 35;B 34 (prβrδstw)。

【prγty】adj. 残余的。C 11、27。

pryc/prγt "留下、放弃"的过去语干。

【prm】postp. 到……为止。A 32;B 27 (frm);C 6。

cm'nprm 也请参照。

【prm'n】adj. 安定下来的、舒畅的。C 5、23 (?)。

【prm'nty】n. 宽容、赦免。B 31。

【prm'nw】v. frm'n

【prn】v. frn

【prnβry】v. frnβry

【prnβyrty】adj. 得到天的宠爱。A 1。

【prns'r】v. frn

【prn-w'xšykw】n. 守护灵。B 70。

【prn】ZY w'xšykty (A 77、78)也是相同的表现。

【? prnwyny】n. 随从去的人(?)。A 8。

* prnw(Y)的现在分词。

【prnxwnpδy】v. frnxwntpδy

【prnxwnty, prnxwntystr, prnxwntytw】v. frnxwnty

【prprn】v. frn

【prs】= bars 回鹘语"虎"(人名)。

s'ryγ prs trx'n C 11。

【pršyδ】adj. 安定下来。C 5。

【prtry'】n. 改善、变好。A 53。

【prwrz】n. 粮食、食品的原料、饲养。A 13。

【prwty】v. pryw

【prwyδ】v. prywyδ

【prwyrt】vb. 回转、重复。

3rd sg. impf. (?)prwyrt B 49、52 (prwyrtw)、59。

【prwyzny】n. 养育者。A 12;B 6 (prwyzny)。

prwyz "养育"的现在分词。

【pry-rw'n、pry-rw'nt】v. fry-rw'n

【pry'tr】adv. 更加、重新。A 10、52。

【pry'y】n. 疼、悲痛。

v. 'pw-pry'y。

【pryšt'kty】v. fryšty

【pryt'tcnw】v. fryt'tcn

【pryw】postp. (和……)一起。C 8、10、15(×2)。

obl. pl. prwty (和数词一起)……(人)一起。C 16。

【prywyδ】prep. + demon. (adj.) 以那个……、以那件事。A 51、111;B 31 (prwyδ)。

【ps'kw】n. 教、教育。B 8。

【ps'ty】v. 'ps'ty, m'n-ps'ty

【pst-】vb. 落下(或"使落下")。

* pt- 或 * p'yδ 的过去词干。

(gramatical function?)pstw 使落下、降低。A 32;B 27。

【ptβr'w】n. 记忆。

obl. sg. ptβr'wy A 53。

n'-ptβr'w 也请参照。

【ptβs-】vb. 读。

3rd sg. impf. ptyβs　B 49、52、55、57、60。

【ptβyš】n. 尊敬、敬意。A 70。

【ptβy-】n. 尊敬、敬意。

acc. sg. ptβyw　A 41。

【ptβywcnw】adj. 应该尊敬、敬爱。A 20。

【ptγwšy】v. frm'n-ptγwšy

【ptk'r'】n. 形象、表现。A 25;B 16、38。

【ptrwxš】adj. 辉煌的。B 17。

【ptryβnt】adj. 年轻人(?)。C 8。

【ptryz】vb. 立起、抬起、举起。

3rd sg. subj. ptryz't　A 85。

【pts'kw】v. 'pts'k

【ptš'δty'】n. 平安。A 80、81。

【ptškw'nw】v. 'ptškw'n

【ptškwy】v. 'ptškw'n

【ptšm'r】n. 数目、计算。

obl. sg. ptšm'ry　C 2。

ptšm'rty v、'pw-ptšm'r

【ptšpr】vb. 被确立、固定住。

3rd sg. subj. ptšpr't　A 81。

【ptšty】n. 支持、支撑。A 13。

【ptw'β】vb. 说、回答。

3rd sg. impf. subj. ptyw'β x't　A 105。

【ptwyδ/ptwyst】vb. 捧起献上、亲手交给。

past inf. ptwysty　A 37。

【ptwyrt/ptwyst】vb. 妨碍、逐出。

p.p.p. ptwysty A 102。

【pty'm】vb. 成功、完成。

3rd sg. subj. pty'm't A *94。

pres. pary. pty'mny A 4;B 3 ('pty'mn'kw)。

【pty'p】n. 部分、分的份儿。A 57。

【ptyrn】理由。

obl. sg. ptyrny B 30。

【ptyβs】v. ptβs-

【ptycy】adv. 在……前面、朝向……。A 24;B 16。

šyry-ptycy 也请参照。

【pw-'nγwnw】s. v. 'pw-

【pwrnm'xw】n. 圆月。A 14。

【pwsty】n. 信件。B 65、73;C 6、14。

【pwšnw】n. (阴阳合历的)1 月。A *71;B 53、74。

【pwt-】n. 佛陀、(摩尼教的)预言者。

nom. sg. pwty B 2。

gen. sg. pwty B 60。

obl. pl. pwt'yšty A *2、76 (pwtyšty);B 1。

【pwt'ny】adj. 佛陀的、(摩尼教的)预言者的。A 33、45;B 25 (pwt'ny-y)、28。

【pw-tns】s. v. 'pw

【pwxr】= pwhr 帕提亚语"男孩"(人名)。

'ry'm'n pwxr A 19;B 13、77。

rwšn *pwxr A 118。

【pwym'ny】n. 《没有过失》(赞歌的名称?)。B 51、54。

【pxtky】v. 'βy-pxtky

【pylk'】= bilgä 回鹘语"贤明"(人名)。

'yncw pylk' tyr'k C 11。

【pyrn'm】adj. 最初的、以前的。B 26;C 11。

pyrnm A 31。

【pyrnmcykw】adj. 以前的。B 40。

【pyrwz】= pyrwz 中古波斯语"胜利者"(人名)。

pyrwz wyspwxr A 119。

rwšn pyrwz B 53。

【r'm'ntw】adv. 总是、经常。A 58;(r'm'nty) A 64;B 20。

【r'št'wc'ry】n. 安慰、慰问。B 50。

【r'ymst】= r'ymst 中古波斯语"繁荣的、旺盛的"(人名)。

r'ymst βtwγ A 114;C 21。

r'ymst yzδ B 55。

【RBfrn, RBk'】v. mzyx

【rδ'nk】n. 《图解说明》(书名)。B 54。

【ršty-wx'rš-δβry】adj. 给予正当的救济。

dir. pl. ršty-wx'rš-δβrytw A 21。

【rt】conj. (表示文章的开始)。A 13、35。

rtkδ' (= rt + kδ') A 37;B 32、35;C 4。

rtms (rt + ms) A 51。

【rw'n、rw'nt】n. 灵魂。

v. fry-rw'n。

【rw'nmync】adj. 灵魂的。A 80;B 29(rw'nmyncw)。

【rw'zy】n. 欢喜。A 84。

【rwβ】n. 嘴。

obl. sg. rwβy A 33;B 29。

【rwšn】= rwšn 西伊朗语"明亮的"(人名)。

rwšn * pwxr A 118。

rwšn pyrwz B 53。

【rwtch】adj. 大慈大悲。A 12;B 6。

【rwxšn-】adj. 明亮的。

gen. sg. rwxšny A 4;B 26、36。

nom. pl. rwxšnt' B 28。

rwxš'nt' A 33、75。

【rx(y)n-/rxynt (or rx(')n-/rx'nt)】vb. 斗胆做……、献上。

1st pl. pres. rxnym A * 58;B 33。

rxynym A 35、57。

1st pl. pres. dur. rxynym 'skwn A 71。

1st sg. subj. rxn'n C 7。

1st pl. tr. pret. rxyntδ'rym A 111。

【RYFWmykw】 v. RYPWmykw

【RYPW (= βrywr)】num. 10000。

obl. pl. RYPWty 几万人。A 7。

【RYPWmykw (= βrywrmykw)】adj. 第 10000 号的。A 10、28 (RYFWmykw)。

【ryt】n. 脸。

obl. sg. as postp. 面对……、在……面前。A 66。

【ryt'kw】 v. βz-ryt'kw

【ryz】n. 希望、愿望。A 90 (ryz);B 3。

ryz ZY nwryzy 喜欢或不喜欢、有意无意。B 29。

【ryzkry】adj./n. 自由自在的(主)。A 11;B 9。

【s'cy】adj. 适当、当然、必须做。A 63。

【? s'ny】n.?(摩尼教经典名称的一部分)

rδ'nk s'ny　B 54、55。

【s'pmyš】= säpmiš 回鹘语"装备了"(人名)。

'yl s'pmyš tnkrm　C 26。

【s'r】postp. 往……。A *25、56、65、116、124;B 28 (βγ'yšts'r)、43 (frns'r)、45、50、60、66、72; C 12、13、18、22 (prns'r)、24 (prns'r)、27、28。

kw …s'r　A 7、33 (wrt'nts'r);C 2 (prns'r)。

βyks'r、mrts'r 也请参照。

【s'rst】adj. 出色的。A 132 (s'r'st)。

s'rstw　B 11、76。

【s'ryγ】= sarïγ 回鹘语"黄色的"(人名)。

s'ryγ prs trx'n　C 11。

【s't】adj. 全部的。A 59、60;B 8;C 12、13、15、19、27、28。

s'ty　C 16。

【sγtm'n】adj. 全部的、全体的、都。A 23、107 (sγtm'nw)、120、126;B 68。

【sγt-】n. (月的几)日。

loc.sg.sγty'　B 74。

【sγtycykw】v. 'yw-sγtycykw

【snkwn】= sangun 回鹘语"将军"(人名)。

'lp'tmyš snkwn　C 11、15 (snkwny obl.sg.)。

kwlcw x' snkwn　C 17。

【srδ】n. 年。A 88。

obl.sg.srδy　A 71。

【srδ'nk】n. 领导人、首领。A 17。

srδ'nkw B 3、12。

【sr-】n. 头、(自己的)身体。

nom. sg. sry A 71。

acc. sg. srw A * 10;B 9、27。

gen. sg. sry A 32、85、126。

loc. sg. sry' A 114;B 46。

【swδ/swδt】vb. 急、快。

1st pl. opt. mid swδyt'ymnw A 65;B 42 (swδytym'nw)。

1st pl. vi. perf. swδty * 'ymnw A 69。

【swγδy'w】adv. 用粟特语。B 53。

【swp'šy】= subaši 回鹘语"军队的将领"(人名)。

swp'šy twγryl 'yn'l C 17。

【? syγ】adj. 细的、好的。C 23。

【sytky' or šytky'】? (可能是不完整的词?) A 47。

【š'δ】= š'd 西伊朗语"幸福的"(人名)。

š'δ 'ry'm'n A 115。

š'δ βrwγ B 57。

【š'nwx】adj. 出色的。C 1。

【š'pwxrk'n】n. 《沙卜拉干》(书名)。B 49。

【š'γ】= š'h 西伊朗语"王"(人名)。

š'γ wyspwxry C 3。

【š'x'n】n. (称号)。B 53;C 24。

š'x'n k'xy zxky B 55、57。

【škr'm'nty】n. 工作、修行。A 62。

(')škr- 的名词形。

'škrt 也请参照。

【šm'x】2nd pl. 你们。C 8 (sm'γ)、19 (sm'xw)。

obl.pl.šm'xty C 16。

【šn'k】adj. 小的、不足道的。B 43 (sn'kw);C 23。

【[1]šw-】vb. 去。

3rd sg.impf.dur.šw' * 'skwnw A 109。

【[2]šw】article "the" B 35。

【šxry'r】= šhry'r 中古波斯语"统治者、领主"(人名)。

yzt'n šxry'r B 51。

šxry'r z'δ'kw A 29。

【[1]šyr-】adj. 好的、出色的。

nom.sg.šyry C 4。

gen.sg.šyry A 53。

loc.sg.šyry' C 16。

comp.šy'tr A 88。

【[2]šyr】adv. 非常。A 37、51、* 65;B 34。

【šyr'γδy】adj. 期望幸福(者)、友人。A 26 ;

B 20 (šyr-''γδ'kw)。

【šyr'kw】adj. 好的、出色的。A 8、55、62、93、104;B 7、37、41。

【šyrδrγty】adj. 受到好评(者)、被思念(者)。A 26

(šyr-δrγty)、42。

【šyr-m'ny】adj. 具有好心肠(者)。B * 5。

【šyr-n'my】adj. 著名的(人)、有名声(者)。B 5。

【šyry-ptycy】adj.吉兆的。A47、73。

【šyrz'wy】adj. 好评的。A 47。

【šytky' or sytky'】? (可能是个不完整的词?) A 47。

【t''šyn】= δ'šyn 西伊朗语"礼物、赠品"(人名)。

t''šyn z'δk' C 24。

【t'mp'r】n. 肉体、身体。B 30、39。

【t'mp'rmync】adj. 肉体的。A 81。

【? t'n】adj. 自豪的、高尚的。B 48、51、54、58。

【tδy】adv. 那边、在你那里。A 122;B 67。

【tm-】n. 地狱。

gen.sg.tmy B 30。

【tnkrm】= tängrim 回鹘语"公主"(称号)。C 27。

p'xw tnkrm C 26。

'yl s'pmyš tnkrm C 26。

yymyš x'twn tnkrym C 26。

''smyš tnkrym C 26。

'wγl'γw tnkrym C 27。

【tnkryk'n】= tängrikän 回鹘语"高贵的"。

tnkryk'n tykyt A 43。

tnkryk'n xwncwytw A 43。

【tns】n. 痛苦、烦恼。

v.pw-tns s.v.'pw

【trts'r】adv. 在那边、往那边。A 38。

【trx'】n. = tarqan 回鹘语称号(人名)。

s'ryγ prs trx'n C 11。

【twβsnwkw】n. 麻烦事。

v. 'pw-twβsnwkw

【twδ-kδcykw】adj. Tudh 城的。B 70。

【twγmyš】= tuγmïš 回鹘语"出生的"(人名)。

twγmyš 'wrkw C 11、14。

【twγry】= toγrïl 回鹘语“猛禽”(人名)。

swp'šy twγryl 'yn'l C 17。

【twš'rmy】= dwš'rmyh 中古波斯语“爱”。

'spwrk'ry twš'rmy 'wδ 'βypxtky A 103。

【twtwγ、twtwx】= totoq 回鹘语“都督(称号)”(人名)。

'ysyk 'δkw twtwγ 'wyk' C 28。

'lp twtwx 'wyk' A 123。

【txm'nc】n. 家族。

obl. sg. txm'ncy A 98。

【tykyn】= tigin 回鹘语“王子”。

'wtmyš tykyn A 126。

【tykyt】= tigit 回鹘语“王子(复数)”。A 43。

【tym】adv. 更。A 104。

【tyr'k】= tiräk 回鹘语称号(人名)。

'yncw pylk' tyr'k C 11。

xwtrwγ tyr'k C 24。

【tys】vb. 入、进。

1st pl. opt. tysym A 112。

pres. part. tysny B 50。

【tys'm'nty】n. 进入。

tys 由“进、入”派生的动名词。

【tysny】v. tys

【w'β/wγt-】vb. 说。

absolutive C 23。

(grammatical function?) wγt 'xw C 9。

【w'βyδ】adv. 那种程度。B 27。

【w'nkw】adv. 像那样、像后面的那样、于是。A 63;B 9。

w'nkw ZY conj. 于是。A 83。

【w'xš】n. 话、事。A 101。

【w'xšyk】n. 守护灵。

obl. pl. w'xšykty A 78。

由中古波斯语 w'xšyg(灵魂的)借用的词。

prn-w'xšykw 也请参照。

【(w)β-/'krt-】vb. 是……、成为……。

3rd sg. pres. βwt A 63。

3rd sg. dur. pres. βwtk 'skwn B 31。

βwtk'n C 23。

3rd pl. dur. pres. wβ'ntk 'skwn A *25;B 17。

3rd sg. subj. wβ't C 23 。

wβ'tw A 72、102、112。

3rd sg. subj. * wβ'tw x't A 57、58。

3rd sg. dur. pres. subj. βwtk'n x't C 5。

1st pl. opt. wβym A 108;B 46、61、67。

3rd sg, pret, 'krty B 62。

3rd sg. pret. subj. 'krty x't B 63、66 ('krty x'tw)。

【wβy】 v. βrtpδ-wβy

【wδrt'kw】adj. 调整好的、好状态的。B 40。

wδyr "整理、调整"的过去分词。

【wδy】 vb. 灭亡、消失。

3rd sg. subj. wδy't A 86。

【wγš'nty】adj. 高兴的、欢喜的。A 46、84。

【[1]wγš-】n. 欢喜。

nom. sg. wγšy　A 78。

gen. sg. wγšy　A 99;B 8 (γwšy)。

[^{2}wγš-]vb. 欢喜、高兴。

1st pl. pres. wγšym　A 51。

[wγt]v. w'β。

[wkrw]n. (与数词一起)……种的、……个的。A 23、30、39、45、54、83;B 68。

[wm't]v. x-

[wnt']v. kwn-/'krt-

[wnwn'kw]adj. 胜利了的。B 12。

[wnwn'kw-'krt'kw]adj. 胜利了的。B 3。

'krt'kw-wnwn'kw 也请参照。

[wnxrš]n. 消息。A 59。

'wxrš　B 43。

[wny]v. 'xw

[wrcy']adj. 安宁的、平稳的。A 55;B 37。

[wr']n. 利益。A 79。

[wrn'ky']n. 信心。A 99。

[wrt'n]n. 战车、(马)车、乘坐工具。

dir. pl. wrt'nt　A 33 (wrt'nts'r)、75。

[wšp'n]adj. 小的、细碎的、没有价值的。A 51、*65。

[wx'rš]n. 救济。

v. ršty-wx'rš-δβry

[wxmn] = whmn 中古波斯语"瓦夫曼(神格名)"(人名)。

m'ny wxmn　B 24、25 (m'nyy)、46、78。

[wxnšny]n. 救济者。A 7。

wxnš 的现在分词。

【wxwšw】num. 6。 A 75;B 74。

【wy'k】n. 场所。

obl. sg. wy'ky A 87。

【* wykr'syšn】= wygr'syšn 中古波斯语"觉醒"(人名)。

* wykr'syšn wyspwxr A 118、119。

【wyn/wyt】vb. 看。

1st. pl. pres. pres. wynym'n C 10。

p. p. p. wyty C 19。

【wyn】n. 观看。A 25;B 17。

obl. sg. wyny A 27;B 20。

【wys】n. 仆人。C 2。

【wysp-】adj. 全部的、一切(东西)。

gen. sg. * wysp'y B 5。

(indeclinable)wyspw A 34、58、92;B 29、42。

【wysprδ】adv. 到处。A 87。

【wyspšyry】adj. 最好的(东西)、至高的(东西)。A 7。

【wyspwxr】= wyspwhr 西伊朗语"王子"(人名)。

* wykr'syšn wyspwxr A 119。

pyrwz wyspwxr A 119。

obl. sg. wyspwxry。

s'γ wyspwxry C 3。

【wyty】v. 'wyn

【wyws】n. 黎明、天亮。

v. 'pw-wyws

【wzt'】n. 危害。A 101。

【x-/(w)m't】vb. 有、在、是……(连词)。

3rd sg. pres. xcy　A *38。

3rd sg. pres. 'sty　B 38;C 16。

3rd pl. pres. 'st'nt　A 48。

1st pl. pres. 'ym　C 24。

3rd sg. subj. 'sty x't　A 94、104;C 10。

3rd sg. pret. wm't　A 63;m't 1,21。

3rd sg. pret. subj. m't x't　C 14。

aux. vb。

3rd sg. perf. 'wst'ty 'sty　A *61。

3rd sg. perf. 'wst'ty xcy　B 41。

1st pl. perf. βš'mty 'ym　C 14。

1st pl. perf. swδty *'ymnw　A 69。

3rd sg. perf. subj. wδ'rt'kwx't。

3rd sg. perf. subj. 'krty x't　B 63、66 (x'tw)。

subj. part. x't。

'sty x't　A 94;C 10。

β'wtk x't　A 59。

βwtk'n x't　C 5。

γrβym'n x't　C 12。

ptyw'β x't　A 105。

*wβ'tw x't　A 57、58。

nyst < ny 'sty 也请参照。

【x'】= qa 回鹘语"家"(从汉语借用的词)(人名)。

kwlcy x' snkwn　C 17。

【x'γ'n】= qaγan 回鹘语"可汗"。A 42、97。

【x'm】adj./n. 生的(东西)。

x'm n' pcγ'z'nt 没有病(?)。C 8、20。

【x'ns】adj. 坚固的、坚硬的,不流利的。A 110。

【x'nycyk】adj./n. 家的(东西)、在家的(东西)。

dir.pl.x'nycykt C 19。

【x't】v.x-

【x'twn】= qatun 回鹘语"王妃、可敦"(人名)。

yymyš x'twn tnkrym C 26。

【xcy】v.x-

【xrt】vb.(past stem) 去、过。

3rd.sg.pret xrt A 68。

p.p.p.dir.pl.xrtyt C 17。

【xrxw'n】n. 教道首、说教者(摩尼教僧侣的职务名称。)。B 52。从中古波斯语 xrwhxw'n 借用的词。

【xšnky】v.'xš'nk-

【xt'wty】v.xwt'w

【? xw'nw】= xw'n 中古波斯语"圣餐式的餐桌、饮食"。B 53。

【^{1}xw'r】n. 姐妹、尼僧。

dir.pl.xw'rystw A 23。

【^{2}xw'r】= xwr 中古波斯语"太阳"(人名)。

xw'r z'δ'k' C 2。

xw'r βrwγ C 21。

【xwβw】n. 领主、首领、王。A 15;B 11;C 11。

obl.sg.xwβwy C 15。

xwβw 'yšw A 19、76、90、106;B 13。

【xwc-】adj. 喜好的、美味的。

nom. pl. xwct' A 22。

【xwm'r】n. 安慰、慰劳。C 16。

【xwncwy】= quncuy 回鹘语"公主、王女"。

dir. pl. xwncwytw A 43、126。

【xwpt】adj. 好的、精美出色的。A 55;B 62、65。

n'-xwpt 也请参照。

【xwr】n. 太阳。A 13。

【xwrm'ztyc】adj. 来自原始人的。A 14。

【xwrsncykw】adj. 东方(教区)的。A 13、19;B 13、77。

【* xwrxšyδ】= xwrxšyd 中古波斯语"太阳"(人名)。

xwrxs[yδ] A 114。

【xws'nty'】v. 'xws'nty'

【xwštr】adj. 年长的、尊者(摩尼教僧侣的尊称)。C 2、4。

dir. pl. xwštrt A * 115 (xwšt'rt), B 14;C 21。

xwštrtw A 21;B 68。

obl. pl. xwštrty C 24。

【? xwšw】= xwš 中古波斯语"好的、精彩出色的"。B 49。

【xwt'w】n. 王、领主。A 38;B 77。

dir. pl. xwt'wtw A 44、127。

obl. pl. xt'wty^{sic} C 12。

【xwtrwγ】= qutluγ 回鹘语"荣光、受天宠爱"(人名)。

xwtrwγ^{sic} tyr'k C 24。

【xwty】adv. 自己、本人、(强调)其本身。A 5、57、98、106; B 1、42、44。

【xwyck'wy】n. 解脱、解放。A 96。

[xwz'm'nty]n. 要求的事情、渴望的事情。A 50。

[xyδ]dem. pron. 那个、的确那个。C 5。

[* xyδδwkcykw]adj. 今世的。A 50。

[xypδ]adj./n. ……(所有)的、所拥有的物品。C 21、24。

MNxypδ A 26;B 18。

[xypδ'wnt]n. 主人。B 11;C 7、21。

xypδ'wntw A 15、38、48、65、69、89、107;B 36、60、72、76。

obl.sg.xypδ'wnty A 24、 * 52、56、66、 * 82、95、 * 102、113、125;B 15、43、45、63、66、67。

[xyz]vb. 爬、匍匐。

pres.part.xyz'n A 64。

[y'kwβ]n. 亚阔布(天使的名字)。A 77。

[y'n]n. 恩惠、恩德。A 2、 * 8、50;B 2。

βyrtw-y'n 也请参照。

[y'nmyncw]adj. 蒙受恩惠的、受到宠爱的。B 38。

[y'xy]adj. 勇敢的。A 4。

[yw'r]conj. 但是。A 67。

[ywcny]adj./n. 教、教授(人)。B 8。

ywc "教"的现在分词。

[ywk]n. 教训。B 7、48、51、54、56、58。

[ywxst'y]adj./adv. 特别的、特别是。A 82;B 7。

yxw'y "分离、区别"的过去分词。

[yymyš] = yimiš 回鹘语"果品"(人名)。

yymyš x'twn tnkrym C 26。

[yzδ] = yzd 中古波斯语"神"(人名)。

r'ymst yzδ B 55。

【yzt'n】= yzd'n 中古波斯语"神(复数)"(人名)。

yzt'n šxry'r B 50。

【z'δ'k】= z'dg 中古波斯语"孩子"(人名)。

šxry'r z'δ'kw A 29。

xw'r z'δ'k' C 2。

t''šyn z'δk' C 24。

【z'k】n. 孩子。

dir.pl.z'kt A 128。

【ẓ'm】adj./adv. 很有礼貌的、十分恭谨地。A 116;B 24、27、34、69、72、79。

z'm A 30、37、117、121、122。

【ẓ'm'wy】n. 恭谨。A 36(ẓ'm'wy);B 64。

【z'rcnwky'】n. 大慈大悲的事情、慈悲。A 34;B 31。

【z'rmykw】adj. 第 1000 号的。C 5。

【z'ty】n. 儿子。

dir.pl. * z'tytw A 125。

【z'wr】n. 力。A 52。

【z'y】n. 土地、地面。A 32;B * 27;C 10。

【zβ'k】n. 舌。A 105。

zkh v. 'xw

【zm'š'yktw】?(可能是摩尼僧侣称号的一部分)

zm'š'yktw 'yw'rx'ny A 120。

【ẓmn-】n. 时间、星期。

acc.sg.ẓmnw A 68、92、* 99。

loc.sg.ẓmnwy' B 75。

【zrny】adj. 失去（光的要素）的。C 23。

【zwkw】adj. 健康的。A 45。

【zwrny】n. 时间。A 54、68。

【zwrnycykw】adj. 时间的、时代的。A 76。

【zxky】= zhg 西伊朗语“孩子、子孙”（称号）。

š'x'n k'xy zxky B 56、58。

【ZY】conj. 和（表示并列的接续词）passim。

w'nkw ZY（表示结果的接续词）。A 83。

【zβx-】adj. 精彩的、精美的。

nom. sg. zβxy A 21；B 12。

数字

【1-LPw】1000

obl. pl. 1-LPwty 几千人。A 6。

【20】 B 48。

【20 + 3】 A 131。

【40】 B 51、54。

【60】 B 56、58。

【100 ('δry 100)】 B 48、52、54、56、59。

参考文献

Abaev, V. I., *Istoriko-etimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka* I, Moscow-Leningrad, 1958.

Andreev, M. S. and E. M. Peščereva, *Jagnobskie teksty*, Moscow-Leningrad, 1957.

Andreas, F. C. and W. B. Henning, "Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan", *SPAW*, 1934, 846-912.

Asmussen, J. S., *Xᵘāstvānīft. Studies in Manichaeism*, Copenhagen, 1965.

Barthold, W., *Turkestan down to the Mongol invasion*, 3rd ed., London, 1968.

Benveniste, E., *Textes sogdiens*, Paris, 1940.

……, *Vessantara Jātaka*, Paris, 1946.

Böhlig, A., "Jacob as an angel in Gnoticism and Manicheism", in: R. M. Wilson (ed.), *Nag Hamadi and Gnosis*, Leiden, 1978, 122-30.

Boyce, M., *A catalogue of the Iranian manuscripts in Manichean script in the German Turfan Collection*, Berlin, 1960.

……, *A reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9, Tehran-Liège, 1975.

……, *A word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9a, Tehran-Liége, 1977.

……, *Textual sources for the study of Zoroastrianism*, 1984, reprint Chicago, 1990.

Chavannes, E. and P. Pelliot, "Un traité manichéen retrouvé en Chine", *JA*, 1911, 499-617.

Clauson, G. L. M., *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*, Oxford, 1972.

Colditz, I., "Hymnen an šād-Ohrmezd. Ein Beitrag Zur frühen Geschichte der Dīnāwarīya in Transoxanien", *AoF* 19, 1992, 322-41.

Dodge, B., *The Fihrist of al-Nadīm*, New York and London, 1970.

Emmerick, R. E., *Saka grammatical studies*, London, 1968.

……, *The Book of Zambasta, a Khotanese poem on Buddhism*, London, 1968a.

Emmerick, R. E. and P. O. Skjaervφ, *Studies in the vocabulary of Khotanese* II, Vienna, 1987.

Gabain, A. von, *Alttürkische Grammatik*, 3rd ed., Wiesbaden, 1974.

Gershevitch, I., *Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954.

……, "Sogdian compounds", *TPS*, 1945, 137-49.

……, "Ancient survivals in Ossetic", *BSOAS* 14, 1952, 477-495.

……, "The Sogdian word for "advice", and some Muγ documents", *CAJ* 7, 1962, 77-95.

Hamilton, J., Review of Zieme, 1975a, *JA* 267, 1979, 459-60.

……, *Manuscrits ouïgours du IX^e-X^e siècle de Touen-houang*, I-II, Paris, 1986.

Haloun, G. and W. B. Henning, "The compendium of the doctrines and styles of teaching of Mani, the Buddha of Light", *Asia Major*, n.s. 3, 1952, 184-212.

Henning, W. B., "Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch", *APAW*, 1936.

……, "Zum soghdischen Kalender", *Orientalia* 8, 1939, 87-95.

……, *Sogdica*, London, 1940.

……, "The Book of Gigants", *BSOAS* 11, 1943, 52-74.

……, "Sogdian tales", *BSOAS* 11, 1945, 465-87.

……, "The Manichaean fasts", *JRAS*, 1945a, 146-64.

……, "The Sogdian text of Paris", *BSOAS* 11, 1946, 713-40.

……, "A Sogdian fragment of the Manichaean cosmogony", *BSOAS* 12, 1948, 306-18.

Klimkeit, H.-J., "'Jesus' entry into parinirvāna. Manichaean identity in Buddhist Central Asia", *Numen* 33, 1986, 225-40.

……, *Die Begegnung von Christentum, Gnosis und Buddhismus an der Seidenstrasse*, Rein.-Westf. Akad. der Wiss., Geistes-wissenschaften: Vorträge G 283, Opladen, 1986a

……, Review of Hamilton, 1986, *ZAS* 21, 1988 (1989), 232-36.

Kudara, K. and Sundermann, W., "Zwei Fragmente einer Sammel-handschrift buddhistischer Sūtras in soghdischer Sprache", *AoF* 14, 1987, 334-49.

……, "Ein weiteres Fragment einer soghdischen Übersetzung des Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabbatathāgatasūtra", *AoF* 19, 1992, 350-58.

Le Coq, A. von., "Türkische Manichaica aus Chotcho III", *APAW*, 1922.

……, *Manichäische Miniaturen*, Berlin, 1923.

Livšic, V. A., *Juridičeskie dokumenty i pis'ma. Sogdijskie dokumenty s gory Mug*, II, Moscow, 1962.

MacKenzie, D. N., *The "Sūtra of the causes and effects of actions" in Sogdian*, London, 1970.

……, *The Buddhist Sogdian texts of the British Library*, Acta Iranica 10, Tehran-Liège, 1976.

……, "I, Mani …", in: H. Preissler and Seiwert, H. (eds.), *Gnosisforschung und Religionsgeschichte. Festschrift für Kurt Rudolph zum 65. Geburtstag*, Marburg, 1994, 183-98.

Morano, E., "The Sogdian hyms of Stellung Jesus", *EW* 32,

1982, 9-43.

Müller, F. W. K., "Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Mabrnāmag)", *APAW*, 1912 (1913).

……, "Der Hofstaat eines Uiguren-Königs", in: *Festschrift für Vilhelm Thomsen*, Leipzig, 1912a, 207-13.

Müller, F. W. K. and W. Lentz, "Soghdische Texte II", *SPAW*, 1934.

Ragoza, A. N., *Sogdijskie fragmenty central'noaziatskogo sobranija Instituta Vostokovedenija*, Moscow, 1980.

Röhrborn, K., *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vor islamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, Liefereung 1-1977-.

Schmidt-Glintzer, H., *Chinesische Manichaica. Mit textkritischen Anmerkungen und einer Glossar*, Wiesbaden, 1987.

Sims-Williams, N., "The Sogdian fragments of the British Library", *IIJ* 18, 1976, 43-82.

……, "The Sogdian fragments of Leningrad", *BSOAS* 44, 1981, 231-40.

……, "Notes on Manichaean Middle Persian morphology", *StIr* 10, 1981a, 165-76.

……, "The double system of nominal inflexion in Sogdian", *TPS*, 1982, 67-76.

……, "Chotano-Sogdica", *BSOAS* 46, 1983, 231-40.

……, *The Christian Sogdian manuscript C2*, Berliner Turfantexte, XII, Berlin, 1985.

……, "Sogdian", in: R. Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*, Wiesbaden, 1989, 173-92.

……, "A new fragment from the Parthian hymncycle Huyadagmān", in: C.-H. de Fouchécour and Gignoux, Ph., (eds.), *Etudes irano-aryennes offertes à Gilbert Lazard*, Paris, 1989, 321-31.

……, "The Sogdian fragments of Leningrad II: Mani at the court of the Shahanshah", *BAI* 4, 1990, 281-88.

……, "A Sogdian greeting", in: D. Weber and Emmerick, R. E. (eds.), *Corolla Iranica. Papers in honour of Prof. Dr. D. N. MacKenzie on the occasion of his 65th birthday on April 8th*, Frankfurt am Main/Bern/New York/Paris, 1991, 176-87.

……, *Sogdian and other Iranian inscriptions of the Upper Indus*, II, Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, Vol. III/II, London, 1992.

……, "The triple system of deixis in Sogdian", *TPS* 92, 1994, 41-53.

……, "Christian Sogdian texts from the Nachlass of Olaf Hansen I: Fragments of the life of Serapion", *BSOAS* 58, 1995, 50-68.

Sims-Williams, N. and H. Halén, *The Middle Iranian fragments in Sogdian script from the Mannerheim collection*, Studia Orientalia, LI/13, Helsinki, 1980.

Sims-Williams, N. and Hamilton, J., *Documents turco-sogdiens du IXe-Xe siècle de Touen-houang*, Corpus Inscrip-

tionum Iranicarum, Part II, Vol. III/III, London, 1990.
Sundermann, W., "Nachlese zu F. W. K. Müllers "Soghdischen Texten I"", *AoF* 1, 1974, 217-55.
……, "Commendatio pauperum. Eine Angabe der sassanidischen politisch-didaktischen Literatur zur gesellschaftlichen Struktur Irans", *AoF* 4, 1976, 167-94.
……, "Namen von Göttern, Dämonen und Menschen in iranischen Versionen des manichäischen Mythos", *AoF* 6, 1979, 95-133.
……, *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts*, Berliner Tutfantexte XI, 1981, Berlin.
……, "Nachlese zu F. W. K. Müllers "Soghdischen Texten I"", *AoF* 8, 1981a, 169-225.
……, "Probleme der Interpretation manichäisch-soghdischer Briefe", in: J. Harmatta (ed.), *From Hecataeus to al-Ḥuwārizmī, Bactrian, Pahlavi, Sogdian, Persian, Sanskrit, Syriac, Arabic, Chinese, Greek and Latin sources for the history of Pre-Islamic Central Asia*, Budapest, 1984, 289-316.
……, "Die Prosaliteratur der iranischen Manichäer", in: W. Skalmowski and Tongerloo, A. van (eds.), *Middle Iranian studies*, Leuven, 1984a, 227-41.
……, *Ein manichäisch-soghdisches Parabelbuch*, Berliner Turfantexte XV, Berlin, 1985.
……, "Ein übersehenes Bild Manis", *AoF* 12, 1985a, 172-74.
……, "Der Gōwišn ī grīw zīndag-Zyklus", in: *Papers in ho-*

nour of Professor Mary Boyce, Acta Iranica 25, Leiden, 1985b, 629-50.

……, "Der Schüler fragt den Lehrer. Eine Sammlung biblischer Rätsel in soghdischer Sprache", in: J. Duchesne-Guillemin and Vahman, F. (eds.), *A green leaf. Papers in honour of Prof. Jes. P. Asmussen*, Acta Iranica 28, Leiden, 1988, 173-86.

……, "Der Paraklet in der ostmanichäischen Überlieferung", in: P. Bryder (ed.), *Manichaean studies. Proceedings of the First International Conference on Manichaeism*, Lund, 1988a, 201-12.

……, *The Manichaean hymn cycles Huyadagmān and Angad Rōšnān in Parthian and Sogdian*, Corpus Inscriptionum Iranicarum, Supplementary Series, Vol. II, London, 1990.

……, "Iranian Manichaean Turfan texts concerning the Turfan region", in: A. Cadonna (ed.), *Turfan and Tunhuang. The text. Encounter of civilizations on the Silk Route*, Frolence, 1992, 63-84.

……, *Der Sermon vom Licht-Nous*, Berliner Turfantexte XVI-I, Berlin, 1992.

……, "Eva illuminatrix", in: *Gnosisforschung und Religionsgeschichte*, Marburg, 1994, 317-27.

……, "Die Parabel von den Schätzesammelnden Kaufleuten", in: *Au Carrefour des religions. Mélanges offerts à Philippe Gignoux*, Res Orientales Vol. VII, Leuven,

1995, 285-96.

Tafazzoli, A., "Some Classical Persian words and their Middle Iranian equivalents", in: *Papers in honour of Professor Mary Boyce*, 2, Acta Iranica 25, Leiden, 1985, 651-54.

……, "Correspondence", *EnIr* VI/3, 1993, 287-90.

Tekin, S., *Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule*, BTT IX, Berlin, 1980.

Tezcan, S. and Zieme, P., "Uigurische Brieffragmente", in: L. Ligeti (ed.), *Studia Turcica*, Budapest. 1971, 451-60.

Tongerloo, A. van, "L'identité de l'église manichéenne orientale (env. 8^{e} s. ap. J.-C.). La communauté des croyants: ir. hnzmn/'njmn, ouig. ančm (a) n", *Orientalia Lovaniensia Periodica* 12, 1981, 265-72.

Waldscmidt and Lentz, W., "Die Stellung Jesus im Manichäismus", *APAW*, 1926.

Weber, D., *Die Stellung der sog. Inchoativa im Mitteliranischen*, Göttingen, 1970.

……, *Ostraca, Papyri, und Pergamente: Textband*. Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part III, Vol. IV/V, Text I, London, 1992.

Yarshater, E. (ed.), *Encyclopaedia Iranica*, Vol. 1-. London, 1982-.

Yoshida, Y., "Sogdian miscellany III", in: D, Weber and Emmerick, R. E. (eds.), *Corolla Iranica*, Frankfurt

am Main/Bern/New York/Paris, 1991, 237-44.

……, Review of Sundermann, 1990, *BSOAS* 55, 1992, 139-40.

……, Revie of Sims-Williams and Hamilton, 1990, *IIJ* 36, 1993, 362-71.

……, Review of Sundermann, *SIAL* IX, 1994, 105-11.

Zieme, P., "Ein uigurischer Text über die Wirtschaft manichäischer Klöster im Uigurischen Reich", in: L. Ligeti (ed.), *Researches in Altaic languages*, Budapest, 1975, 331-38.

……, *Manichäisch-türkische Texte*, Berliner Turfantexte V, Berlin, 1975a.

……, "Ein geistiges Drogenbuch der türkischen Manichäer", in: P. Bryder (ed.), *Manichaean studies. Proceedings of the First International Conference on Manichaeism*, Lund, 1988, 221-28.

……, *Religion und Gesellschaft im uigurischen Reich von Qočo. Kolophone und Stifter des alttürkischen buddhistischen Schrifttums aus Zentralasien*, Opladen, 1992.

……, "Manichäische Kolophone und Könige", in: G. Wiessner and Klimkeit, H.-J. (eds.), *Studia Manichaica*, Wiesbaden, 1992a, 319-27.

……, "Neue Fragmente des alttürkischen Sermon vom Licht-Nous", in: Ch. Reck and Zieme, P. (eds.), *Iran und Turfan. Beiträge berliner Wissenschftler, Werner Sundermann zum* 60. *Geburtstag gewidmet*, Berlin, 1995,

251-67.

Zaehner, R. Z., "Nāmak-nipēsišnīh", *BSOS* 9, 1937-39, 93-109.

森安孝夫:《ウイグル＝マニ教史の研究》, 大阪, 1990-91。

吉田豊:《ソグド語の《究竟大悲経》について》,《アジア・アフリカ言語文化研究》27, 1984, 76-94 頁。

《カラバルガスン碑文のソグド語版について》,《西南アジア研究》28, 1988, 24-52 頁。

《ソグド語雑録(Ⅲ)》,《内陸アジア言語の研究》5, 1989, 91-107 頁。

森安(1990-91)の書評:《史学雑誌》102/4, 1993, 105-15 頁。

吉田豊・森安孝夫・新疆ウイグル自治区博物館:《麹氏高昌国時代ソグド文女奴隷売買文書》,《内陸アジア言語の研究》4　1988, 1-50 頁。

吉田豊・W. Sundermann:《ペゼクリク・ベルリン・京都》,《オリエント》35, 1992, 119-34 頁。

簡　称

A:　See Livšic, 1962.

AoF:　*Altorientalische Forschungen*.

APAW:　*Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-hist. Klasse.

Av.:　Avestan.

Б, B:　see Livšic, 1962.

BAI: *Bulletin of the Asia Institute*

BBB: Henning, 1936.

BSO(A)S: *Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies*.

BSTBL: MacKenzie, 1976.

C2: Sims-Williams, 1985.

CAJ: Central Asiatic Journal.

Chr.: Christian Sogdian in Syriac script.

Dhu: see MacKenzie, 1976.

Dhy: see MacKenzie, 1976.

DTS: Sims-Williams and Hamilton.

EnIr: Yarshater, 1982-.

EDT: Clauson, 1972.

EW: East and West, New Series.

Fragment 2a: see Sims-Williams, 1976.

GMS: Gershevitch, 1954 and Gershevitch, 1945 (the latter is referred to with its page numbers).

IIJ: *Indo-Iranian Journal*.

JRAS: *Journal of the Royal Asatic Society*.

KG: Sundermann, 1981.

L: see Ragoza, 1980.

M: see Boyce, 1960.

M.: Manichaean Sogdian in Manichaean script.

Mahrnāmag: see Müller, 1913.

MP: Middle Persian.

Nov.: see Livšic, 1962.

P: see Benveniste, 1940.

Reader: see Boyce, 1975

S.: Sogdian in Sogdian script.

SCE: MacKenzie, 1970.

SIAL: *Studies on the Inner Asian languages*.

Sogdica: Henning, 1940.

SPAW: *Sitzungsberichte der Preussischer Akademie der Wissenschaften*, Phil.-hist. Klasse.

ST ii: Müller and Lentz, 1934.

StIr: *Studia Iranica*.

TPS: *Transactions of the Philological Society*.

UWb: Röhrborn, 1977-.

Vim: see MacKenzie, 1976.

VJ: Benveniste, 1946.

W.-L. i: Waldschmidt and Lentz, 1926.

ZAS: *Zentralasiatische Studien*.

回 鹘 文 考 释

森安孝夫

书 信 D
(81TB65:4)

原文转写

1 ////////////////////·/////////////////

2 inčkā ötügümüz·

3 ////////////yaγuq ḳongülin ädgü ọgli·

4 ////////isinü ạmranu üküš ḳong*ü*l ayïtu

5 ///////(..)N inč + mü siz biz ymä bu bitig·

6 bitiginčä inč äsän ärür biz ạmtï bitigdä

7 nä üküš sav ïdalïm bay ạrslan xoštr·

8 klti nä t*ü*rlüg sav ọ*m*tï barča uḳtumuz

9 siz biz N///////(..)*P*iltsārim tip tir ärmiš

10 siz *K*(.∴.)//////'WL'(.)///(.)///'YW iltšür·

11 *törü*(.)//////bar ädgü k*i*ši-ning YWNY KWY(.)//

12 ////////// atï äštilür idiz taγ-nïng

13 ////////K'Z tumanï körünür(.)//(.)WR'YW

14 ///////(.)nätäg ädgü saqïnčïngïz-nï bɑrča

15 bil*timz* büküntä ïnaru bir atlr a̤rqïš bulsr

16 nätäg savangïz ärsäγ a̤ntataẏ kälzün biz ymä

17 birälim a̤rqïš tavraq barur üčün bitig·

18 quruγ bo*l* **mazun**/////qanuda qan-ča ärüp

19 anča ČW//////////X'N älgintä alïng taqï

20 nä t*ü* **rlüg sav bar** ärsär bay a̤lslan xoš*t* r

v1 i̤rtgäy//////////(.)körtgürürüng anïn

v2 bitig ïd<d>mz äsänn

v3 tägzün·

译 文

1 ……

2 ……我们倘阁地言上(＝书信)

3 ……用相近的心,认真思考的人(善友＝友人)

4 ……满怀热烈的友情,恭谨致意

5 ……您安好吧? 到我们写这封信

6 的时候,无事平安。现在在这封信中

7 寄上尽可能多的要说的话。拜依·阿尔斯兰尊长

8 光临了。不管是什么[种类的话语(事情?)]现在我们全理解了。

9 据说你们说:“我们……来互相帮助”。

10 你们……互相帮助。

11 □□□……有……。好人的□□□□……

12 ……听说其名(名声)。高山的

13 ……出现雾。……

14 ……你们多么好的想法,

15 我们全知道了。今后,如果找到某个有名的商队,

16 不管是您的什么话语(要做的事?),都请原封不动地带来。我们也

17 会给予的(支付的?)现在商队就要出发了,信

18 不会空着。……不论从哪里到哪里(在什么地方怎么样?)送到

19 像那样由……的手直接收取。另外,

20 不管怎样种类的话语(要做的事?),拜依·阿尔斯兰尊长

V1 都会带去。……为了

V2 我们寄去了信。无事地。

V3 顺利到达。

注:本件文书正面写满之后,在背面接着书写。V表示背面。下同。

书 信 E
(81TB65:5)

原文转写

0 ////////////////////////////////////

1 šaxan(.....)////////(.)

2 /////**üküš kṇgül** ötünü täginür + biz mnastar

3 **hirza**////(...)kṇgüli ädgü + mü yini yinik + mü

4 **nätäg yrlïqar** ärki · äsänin ädgün yrlïqamïšγ

5 **äšidip**/////ärtingü ögirä sävinü täginür + biz

6 **nä üküš ötüg** ötünü täginälim · sizing ymä

7 //////////**n**ä uγurluγ savïngïz-lr ärsär

8 //////**bi***t*igingiz klmäyük üčün kṇgülümüz

9 //////**yavïz yav***l*aq ärti · ạmtï bitig bulup

10 **kṇgülümüz** ädgü boltï käkängiz muntaγ

11 ///////////**tn**gri možak bašan tngrilär barča

12 ///////////////YNK' taqï nägü tigü krgäk

13 ////////////**kl**zün šrmïγïγdmang · öcürgü

14 ///////////////klsär alïp ï-dγay biz · ol

15 ////////////////sözlädim ärti siz kirtgünmäz

16 ////////////tükäl biltingiz ärki · nämän

17 /////////(.)M'Z siz manga yïlayu mu bitig

18 ////////tapïγ uduγ šu uz bir sav

19 ///////////(.)bitigingiz klti ol sav bulsar

20 ///////////(.)'turup näčük biläyin sizingä

21 //////////äsän tükäl ozmïš bar mu.

22 ///////////R ärki siz · qanï bizing

23 /////////(.)-lr-qa tapïnmaqïmz · munta klip

24 ///////////bardačï yoq · täk qïrï tapï tapïnur

25 ////////N bläk ïdsar tilāk älgintä ïdïng

26 //////////N üčün bläk-än ïdmadmz qutluγ

27 ////////////// adašmz ït-qa ymä üküš

28 **üküš kọngül ayïtu** ïdur + biz anïn bitig ïdtmz

29 /////////tngri xdštr-qa üküš kọngül ötünü

30 **tägünür + biz** /////t-qa ymä üküš aytu ïdur + mn

译 文

(前缺)

1 夏汗……

2 ……恭谨上言。请救免我的罪过。

3 您心情愉快吗？身体健康吗？

4 怎么样……来吗？得知您身体健康

5 ……我非常高兴。

6 我们呈上尽可能多的上言。您的

7 ……什么合时宜的您的话语(留言、要做的事?)
8 ……由于没有收到您的来信,我们的心情
9 ……(不好)。(但是)现在,看了您的信
10 ……(我们的心情)变好了。您的坏心情(?)像这样
11 ……以神圣的慕阁为首的摩尼僧们全体
12 ……如果还有什么应该说的必要,
13 就……来吧。不要送沙弥。应该取消
14 ……如果来的话,我们会取送。那个
15 ……我说了。您不相信
16 ……大概您全知道了吧?什么也
17 ……您没做……。是骗我的吗(?)信
18 ……供养像精美。一个留言
19 ……您的信来了。如果见到那个留言,
20 ……留下来,做点什么,我想知道。向您那边
21 ……有平安逃脱出来的吗?
22 是……吗?您呢?什么地方我们的……
23 ……侍奉……们的事情(有过吗)。来这边
24 ……没有去……的人。仅基利侍奉
25 ……如果赠送礼物的话,请通过德莱克的手送来。
26 因为……,我们没有赠送那件礼物。骨咄禄
27 ……也向我们的朋友依道谨
28 致(问候)。为此我们寄去了(这封)信。
29 ……谨呈神圣的长老。
30 ……我也拜托了。

书 信 F
(81TB65:6)

原文转写

1 ////////////tägzün xoštr · qutïnga··

2 qul*utï* raymst murwa šaxanč

3 ötügümüz·

4 ////////*is*inü ạmranu üküš kọngül ötünü

5 **täginür + biz** yazuqda bošunu krmšuxun qolu täginür

6 **biz** ////////*m*nastar hirza · tngri xoštr ymä

7 //////////qočo ulušta turup küntämäk ät'öz

8 /////////M/K'L'YW n*ä*täg inč + mü ärki · biz

9 ///////////(.)YNC täginür + *biz* · ạmtï ötüg

10 ////////////nä üküš ötüg ötünü täginälim

11 /////////(.)LWX ötügümüz ärsär arqïš sayu

12 /////// · tägir ärki · z-yn'y alγalï ïdtmz ·

13 //////////ävirmz YWS'R ünmägäy tip saqntmz

14 ////////////KWC' boltï(.....)S'R bir sav

15 /////////Y kọngülümüz · irtä yavïz ärti sizni

16 ///////'YWR ärdimz · antaγ uγurluγ sav ymä

17 //////ZNY-D' ünmädi kṇgülümüz · ädgü boltī

18 /////////(.)K ät'öz tutup antaγ qalīp YWNY

19 ////////////ol · ////*a*ntaγ sav-qa arqa

20 ///////////////M(.)T'K sizingä tägsär kim

21 ////////TKWTmäng bu savlrīγ barča äšit<t>mz

22 ///////////*ïda*lïm · tisär bïr ičürgü-kä bir

23 //////////////R učuz boṛmïš-ta alïp ï-dγay biz

v1 ////////////////(.)qayu ạmgākimz-ni sözlägāy

v2 ////////////////*K* bolsar sizlär ärsär ymä

v3 //////////////// · bizi*ngä si*z-ning b-itigi

v4 ////////////(...)ZWNK(..)///biz tip sanga

v5 ////////(...)ïdmaz mu tip bitigi klti ol

v6 //////////ymä bitig ï-dtmz · siz uz qy-a

v7 //////////biring · bläkimz bir qap ''P'N qap

v8 ////////////*k*ičig KKK qap ol · ol kiši-kä

v9 ////////////////WNWNTW *tägi*ntimz ·

v10 //////////üküš kṇgül ötünü täginür + mn

译 文

1 ……顺利到达,致尊长阁下。

2 卑下的我拉依马斯·姆尔瓦·夏汗

3 的言上(=信)

4 ……使心火热,怀着亲爱的感情,恭谨地言上。

5 恳求得到(神灵)的赦免,从罪恶中解放出来。

6 ……宽恕我的罪过。神圣的尊长也

7 ……在高昌国停留,每天身体

8 ……非常安好吧。我们

9 ……说……。现在,

10 ……我们尽可能多地言上。

11 ……如果我们有要说的话,商队每次

12 ……到达了吧。为了获得担保,我们寄去了信。

13 ……没有传递,我们想□□□没有发生吧。

14 ……成了……。如果是……,一句话(要做的事?)

15 ……我们的心情很不好。对您

16 ……我们……没有做。像那样合时宜的事情也

17 ……没有发生。我们的情绪好了。

18 ……保重身体,像那一样保留,□□□

19 ……对于那样的话(要做的事?),……支持

20 ……如果您收到的话,谁

21 ……不要做……。这些话(要做的事?),我们全听说了。

22 ……如果说我们寄送,每一个应该喝的东西配一个

23 ……便宜的时候我们买了送去吧。

V1 ……大概说我们多么辛苦吧。

V2 ……如果成为……(如果有?),如果是你们的话,如果你们在的话? 还

V3 ……你的来信对我们

V4 说:"……请做……。我们……",你

V5 说:"……不送吗?"然后信来了。那个

V6 ……我们也寄了信。您顺便地

V7 ……请给予(请支付?)……。我们的礼物是一袋□□□

袋

V8 ……是小□□□袋。向那个人

V9 ……我们……致以……。

V10 ……我恭谨上言。

书 信 G
(81TB65:7)

原文转写

1 inčü taš xoštr qutīnga qutluγ tigin ///////////////

2 inč + mü ärki · biz ymä yīlqī kolük birlä//////////

3 yangīqa baš ögä käntingä tägdmz · on yangīqa//////

4 -qa köčüp bardmz ·

译 文

1 致银秋·塔修尊长。骨咄禄·特勤……

2 安好吗？我们以及家畜、驮畜都……

3 在……日，我们到了巴秀·奥该城。十日……

4 向……继续游牧。我们出发了。

书 信 H
(81TB65:8)

原文转写

1 //////äsängümüz ögümüz tüzün tngrim trxan

2 ////////(.)oγlan-lar-qa üküš kọngül aytu

3 **ïdur biz yztan** astar hirz ögümüz tngrim trxan

4 /////N mu ol il qutalmïš kälip tngrim-ning

5 ///////miš kälmädi · "TXWR qantïmzil ·

6 //////////(..)XM'NK-lar bilăk ïdu uma*dï*mïz

7 ////////////bitig ïdtïmïz

译 文

1 ……从我们这里发出的信。向我们的母亲都信·登林·达干

2 ……向您的孩子们谨致问候。

3 诸神啊,宽恕我的罪过。我们的母亲登林·达干

4 ……那位莫利·库塔蜜施前来,登林的

5 ……蜜施没有来。□□□我们满意了。莫利

6 ……赠送礼物一事，我们没能做到。

7 ……(所以)，我们寄上了(这封)信。

专 题 研 究

摩尼教在高昌的初传

荣新江

一、引言

以高昌城为中心的西州回鹘王国(又称高昌回鹘、天山回鹘王国),在公元10世纪时曾一度盛行摩尼教,这已为近代以来当地出土的文书所证实。近年来,森安孝夫博士在《回鹘摩尼教史之研究》一书中,对摩尼教在西州回鹘的兴衰过程做了详细的论证,使大批零散的文献和考古材料,落实到确切的年代范围当中①。吐鲁番地区文物局在本书中刊布的吐鲁番新出摩尼教信札,不仅加深了我们认识西州回鹘内部摩尼教教团的宗教活动情况,还使我们了解到这个教团与中亚其他地区摩尼教团的联系。这些粟特文信札的公布,相信会引起学术界的普遍关注。

一般观点认为,摩尼教是随着回鹘西迁,在840年以后进入高昌地区的。然而,在此之前吐鲁番盆地是否流行过摩尼教,仍是值得探讨的一个课题。本文根据笔者近年对吐鲁番地区石窟寺的实地考察和相关文献的研究结果,希图把前人的研究成果加以分析辨别,去伪存真,以找出摩尼教在高昌初传的痕迹。

---

① 森安孝夫,1991。参看荣新江书评,载《西域研究》1994年1期,99~103页。

二、 考古学的证据

自本世纪初格伦威德尔(A. Grünwedel)在柏孜克里克千佛洞第25窟(新编38窟)发现摩尼教"生命之树"壁画后,我们已知道这所佛教洞窟中曾经有摩尼教窟的存在。其年代,森安孝夫氏《回鹘摩尼教史之研究》认为在9世纪末到10世纪前半[①]。另外,森安氏还新发现了几个摩尼教窟,因为有回鹘文题记为证,其年代也大体相同。

最近,另一位关注吐鲁番摩尼教洞窟的学者晁华山氏,发表了他的初步考察报告《寻觅湮没千年的东方摩尼寺》,宣称在吐鲁番吐峪沟、柏孜克里克、胜金口三所石窟中,找出数十个摩尼教洞窟。他根据洞窟形制、壁画题材等特征,把他认为的吐峪沟摩尼寺、柏孜克里克北区寺划在第一期,即公元650～850年间;而柏孜克里克中、南区寺和胜金口南、北寺,属于第二期,即850～1000年[②]。克林凯特(H. J. Klimkeit)氏基本上接受了晁氏对摩尼教窟的判定[③]。

经过晁华山氏多年的勘查,他关于吐鲁番石窟寺中存在着较今天所知更多的摩尼教窟的观点,是可以接受的。但是,要把这样多的摩尼教洞窟的年代定在650～850年之间,也就是唐朝灭掉黠戛斯高昌国后十年到西州回鹘汗国建立前夜,除

---

① 按,此画面上的十二行回鹘文题记为后来所书,时间当晚于绘画本身。1996年5月,耶鲁大学韩森(V. Hansen)组织中英部分学者考察吐鲁番时,O. P. Skjaervø看出这个画面下方红框中,有一行婆罗谜文(Brāhmī),是丝路北道的字体,很像Tumshuqese,但有一二个新字母。此点似为前人忽略,值得深入探讨,因为其年代当与画面同时。

② 晁华山,1993。

③ Klimkeit, 1996。

了作者提到的论据外，还应对相关的佛教洞窟和文献记载加以考辨，因为这些材料与上述结论有不少抵触之处。

按照常理，如果一个石窟在某个时段里有摩尼教窟存在的话，它同时应当留下来一些住在那里的摩尼教徒所使用的宗教文献。而且也应当为近代以来的吐鲁番的考古发现所印证，如我们相信柏孜克里克石窟在高昌回鹘时期有摩尼教窟，而新刊的柏孜克里克出土摩尼教信札即证明了这一点。

以吐峪沟为例，德国吐鲁番探险队确实在这里获得过一些摩尼教文献，然而据系统考察过这批收集品的出土地的宗德曼(W.Sundermann)教授指出，吐峪沟出土的摩尼教文献都是840年后回鹘占领高昌以后的产物，与高昌城中α寺出土摩尼教文献相比，从其利用汉文佛典背面书写的情形看，吐峪沟文献甚至晚到1000年以后[①]。因此，吐峪沟的出土文献对摩尼教洞窟在这里的早期存在提出质疑。

吐峪沟第42窟即晁华山氏所说的N2号摩尼教窟，他断代在700年左右。窟中有禅室四，其中左手第一耳室绘有晁氏所谓阴阳人图，被认为是反映摩尼教明暗二元论的形象[②]。据笔者考察时所见，此图两旁有坐禅式的僧人像，其一下部有朱笔题记："开觉寺僧智会(?)"。开觉寺数见于吐鲁番出土文书：(1)阿斯塔那363号墓出土《唐景龙四年(710年)卜天寿抄十二月新三台词及诸五言诗》末，题记中有"开觉寺学"[③]，表明此寺有卜天寿所属的寺院学校。唐朝时期佛寺兼有教育

① Sundermann, 1991, 286～288。

② 晁华山, 1993, 1～2, 10～11; Klimkeit, 1996, 13～14, Abb. 7。

③ 《吐鲁番出土文书》第7册，北京，1986年，550页。

职能，但未闻以胡人为主体的摩尼教寺有教授汉文化的事情。(2)阿斯塔那509号墓出土有神龙之后至开元之前(707～713年)的《唐西州高昌县出草帐》，其中有"开觉寺叁拾伍束"[①]，其他出草者均为佛寺或道观，证明开觉寺是位于西州高昌县范围的佛寺。(3)大谷文书1001号，亦有开觉寺名，属唐西州佛寺[②]。由此可见，吐峪沟的画像题记应是高昌县开觉寺佛僧的题记，其旁的阴阳人图，也很难说是摩尼教的图像[③]。

上举所谓摩尼教洞窟并不是孤立存在的洞窟，而是开凿于一所石窟寺群中，如果个别的洞窟是摩尼窟，则其旁边的其他洞窟也应有关联，换句话说，即应反映了摩尼教寺院和教团的存在。

吐峪沟石窟，从麴氏高昌国到唐朝西州时期，都称作丁谷寺或丁谷窟。日本中村书道博物馆藏吐鲁番文书中，有《唐西州丁谷僧惠静状为诉僧义玄打骂诬陷事》[④]，其属佛寺，似无疑义[⑤]。更重要的是，敦煌文书P.2009《西州图经》山窟二院条记："丁谷窟：有寺一所，并有禅院一所。右在柳中县界，至北山廿五里丁谷中，西去州廿里。寺其(基)依山构，揆嶰疏阶，鹰塔飞空，虹梁钦汉，岩蛮(峦)纷糺，丛薄阡眠，既切烟云，亦亏星月。上则危峰迢遰，下〔则〕轻溜潺湲，实仙居之胜地，

---

① 《吐鲁番出土文书》第8册，北京1990年，23页。

② 小田义久编《大谷文书集成》第1卷，京都，1984年，1页。

③ 参看柳洪亮《图版说明》八，《中国壁画全集·新疆》6《吐鲁番》，沈阳，1990年，5页。

④ 金祖同《流沙遗珍》图十五，叶十五b。

⑤ 参看小笠原宣秀《唐代西域の僧尼众团》，《印度学佛教学研究》第4卷第2号，1966年，536页。

谅栖灵之秘域。见有名额，僧徒居焉。"[①] 据罗振玉考证，《图经》是对乾元以后至贞元陷蕃以前（760～791 年）西州的记录[②]。《西州图经》是官府修的志书，所记最为准确。由此知 8 世纪下半，丁谷寺是附有禅院的僧寺无疑。事实上，吐峪沟出土的大量属于唐朝时的汉文佛典，也反证摩尼寺在唐朝西州时期很难在此立足。

柏孜克里克千佛洞的情形相似，这里在唐朝时被称作宁戎寺，上举《西州图经》山窟二院又记："宁戎窟寺一所：右在前庭县（即高昌县）界山北廿二里宁戎谷中，峭嶰三成，临危而结极；曾（层）蛮（峦）四绝，架回而开轩。既庇之以崇岩，亦假之以清濑。云蒸霞郁，草木蒙笼。见有僧祇，久著名额。"[③] 既有僧祇，摩尼窟此时似亦不会开在佛教窟寺当中。

另外，柏孜克里克新出两块贞元年间立的造窟碑记，也提供了当时宁戎窟寺的情况。一块是 1984 年发现于柏孜克里克千佛洞崖前废墟中（位于第 80 号窟西侧），据内容可题为《节度使杨公重修宁戎寺窟功德记碑》，据柳洪亮氏的考证，功德主"节度使御史大夫"杨公即贞元二年至七年（786～791 年）任伊西庭节度使御史大夫的杨袭古，故此碑立于其任职期间[④]。碑文中有对住持僧之颂词，云"戒珠月满，法镜冰开"；"或方道安，或喻支遁"[⑤]；其为佛寺无疑。另一块是 1989 年

---

① 罗振玉《敦煌石室遗书》，1909 年，叶三 a。

② 同上书，叶六 a。

③ 同上书，叶三 a。

④ 柳洪亮《伯孜柯里克新发现的〈杨公重修寺院碑〉》，《敦煌研究》1987 年 1 期，62-63 页；又《高昌碑刻述略》，《新疆文物》1990 年 4 期，59-60 页。

⑤ 此据笔者据原碑录文。

发现于柏孜克里克千佛洞崖前废墟中，可题为《麴氏修功德记》，周曜撰，立于"贞元敦牂"岁，即贞元六年(790年)，是高昌王族后裔麴氏某上人在宁戎窟寺等处修佛事功德记[①]。碑中讲到麴上人"开一窟，以为法华精舍"，"凿悬崖，创营龛窟；持莲华，复立精舍"，"于诸窟堂殿彩画尊像及创造什物，具标此石"[②]，更能说明贞元时宁戎窟寺佛教繁盛的景象。

此外，我们统计并检索了所能见到的吐鲁番汉文文书，这是记载唐朝西州时期当地情况最详细和具体的史料，加之传世史籍的记录，都看不到任何摩尼教在高昌地区传布的痕迹。照常理讲，延载元年(694年)波斯人拂多诞持《二宗经》来华，开元七年(719年)吐火罗国献解天文人大慕阇，都可能经过高昌之地而传教。尽管我们不能就此否定摩尼教可能的存在，但从现存材料里，看不出属于唐朝西州时期的摩尼教流行的痕迹，更难说摩尼教教团的存在了。

三、 文献学的证据

自本世纪初以来，吐鲁番盆地各遗址出土了大量写本残片，其中包括帕提亚文、中古波斯文(MP)、粟特文、回鹘文、龟兹文、汉文的摩尼教文献，其中的回鹘文写本和部分突厥化的粟特文写本，明显是属于高昌回鹘时期的产物，而其他中古伊朗语材料，却很难判定年代。亨宁(W. B. Henning)认为粟特语摩尼教文献的年代不早于8世纪，不晚于12世纪，而以9、

① 柳洪亮《高昌碑刻述略》60～61页，碑之名称及性质为笔者所定。

② 此据笔者据原碑录文。

10 世纪的可能性最大[①]。这一观点为大多数中古伊朗语研究者所接受，但以之来做历史研究，尚嫌过于宽泛。

迄今为止，学者们提到过的较早的中古伊朗语摩尼教文献，有如下几件：

(1) M 1(MIK III 203)，最早由缪勒(F. W. K. Müller)发表，是用不规范的中古波斯文所写的摩尼教赞美诗集的一叶，其中说到这部诗集始抄于 761 或 762 年，但未抄完，一直保存在焉耆(Ark)的摩尼寺中，到 ay tängridä qut bulmïš alp bilgä uyγur qaγan 在位时，才最终抄成[②]。这位回鹘可汗，缪勒指为 824～832 年在位的漠北回鹘的昭礼可汗[③]，但更可能的是与昭礼称号相同的保义可汗(808～821 年在位)[④]。题记列举了一批北庭、高昌、龟兹、伽师(疏勒?)、拨换、焉耆、于术(一作温宿)等天山地区诸城镇的各级官吏名，其中既有不少是带有突厥回鹘系官名或称号的回鹘人，如北庭主人 Beg Kunki、高昌主人 Tapiglig 将军；也有一些是带有唐朝官称的汉人，如北庭的大将军节度使、龟兹节度使、拨换的曹侍郎、焉耆的唐副使[⑤]。这一方面证明了此时漠北回鹘汗国控制这些地区的史实，同时也表明这些地方统治者对摩尼教的支持，甚至有的学者认为诗集题记所提到的这些地方，很可能透露了摩尼教在

---

① *Sogdica*, London, 1940, 2。

② Müller, 1912, 3～40。

③ Müller, 1912, 29。Boyce, 1975, 52; Sundermann, 1992, 71, 从之。

④ Henning, 1938, 566, n. 2; Hamilton, 1955, 111; 森安孝夫, 1979, 211; 吉田丰, 1994, 371。

⑤ 地名的比定见 Henning, 1938, 565～571; 于术的比定据吉田丰书评，载 *Indoiranian Journal* 36, 1993, 366～367; 回鹘人的比定，见森安孝夫, 1979, 212～215; 汉名的比定，见吉田丰, 1994, 371～372。

那里的存在。[①] 这是我们目前可以基本确定年代在 808～821 年间的一件摩尼教文献。

(2)IB 6371(T. II. D. 135),是缪勒所刊摩尼教赞美诗题记的另一叶,其中发愿请求天使庇护 Uluγ iliq tängridä qut bulmïš ärdämin il tutmïš alp qutluγ külüq bilga uyγur qaγan 及其部从[②]。缪勒比定这位回鹘可汗就是 762 或 763 年第一次把摩尼教立为国教的牟羽可汗(759～779 年在位)[③]。宗德曼和克林凯特都接受了这种看法,并认为这是目前所见最早的一件吐鲁番出土中古伊朗语摩尼教文献。[④]从祈愿的语气看,此件并不见得就写于牟羽可汗时期,因此不能肯定它就是最早的吐鲁番伊朗语摩尼教文献,但从其内容和形制来看,把它列入最早的一批摩尼教文献中,应当没有问题。

(3)M 112 与 M119,是两封粟特文信札,其中提到从美索不达米亚(Mesopotamia)来的两个对立教派——Mihrīya 和 Miqlāsīya 徒众到高昌后,与当地教团发生的联系。由于其在摩尼教传播史上的重要性,亨宁早在 1936 年就对其做了考释,并据教派分裂的时间 710～740 年和其终止期 880 年,认为写本年代在 763 年回鹘信奉摩尼教至 840 年西迁之间[⑤]。宗德曼翻译并深入探讨了两封信的内容,并把年代定在 8 世

---

① Henning, 1938, 567, n. 15;森安孝夫, 1979, 214～215;Sundermann, 1992, 71～72。

② F. W. K. Müller, "Der Hofstaat eines Uiguren-Königs", *Festschrift für Vilhelm Thomsen*, Leipzig, 1912, 207～213.

③ Müller, 1912, 4～5;Zieme, 1993, 326.

④ Sundermann, 1992, 72～73;Klimkeit, 1993, 271.

⑤ Henning, 1936, 16～18.

纪初叶两派开始分裂到9世纪末叶吐鲁番突厥化完成之间[①],较亨宁更为宽泛,而克林凯特则采用了亨宁的观点[②]。既然该教派结束于880年,则其教徒到达吐鲁番的年代,既可在此前,也可能在此后,但不会太晚,否则他们可能已融入当地摩尼教团中了。因此,880年以前的可能性更大些。

(4)Mannerheim Fragment E,是用粟特字母写的中古波斯语文书,其中提到"ay tängridä qut bulmïš alp……uyγur xan已登上本国宝位……全力支持……整个宗教"[③],Sundermann氏认为回鹘可汗称号的缺字可补"bilgä",因而可以比定为M1中的回鹘可汗,即缪勒所说的昭礼可汗(824～832年)[④]。而茨默(P. Zieme)氏则补以"qutluγ",以为是高昌回鹘时代的可汗[⑤]。此件用中古波斯语书写,且称号较西州回鹘时代的可汗称号简单[⑥],亨宁氏的看法较为可取,但如同M1的可汗一样,他也可能是指保义可汗(808～821年在位)。

(5)T II K Bündel Nr. D. 173,这件文书用回鹘文书写,虽然不属于伊朗语文书,但它记载了摩尼教在高昌的早期情形,故附于此。文书记 tängrikän uiγur buγuγ xan 于羊年到高昌,与摩尼教师慕阁讨论摩尼教团的问题。早年,勒柯克(A. von

---

① Sundermann, 1984, 289-316; Sundermann 1991, 285～286.

② Klimkeit, 1993, 261～262.

③ N. Sims-Williams & H. Halén, "The Middle Iranian Fragments in Sogdian Script from the Mannerheim Collection", *Studia Orientalia*, ed. by the Finnish Oriental Society, 51: 13, Helsinki 1980, 9～10.

④ *Ibid*, 10, Sundermann, 1992, 70.

⑤ *Ibid*, 10.

⑥ 参见森安孝夫,1991,183～185;Zieme, 1993, 323～327;Sundermann, 1992, 66～70所列各位高昌回鹘可汗称号。

Le Coq)、邦格(W. Bang)、葛玛丽(A. von Gabain)、田坂兴道诸氏认为这位可汗是牟羽可汗(759～779 年),羊年指 767 年丁未。后来,安部健夫、森安孝夫等氏考定为怀信可汗,羊年是 803 年癸未[①]。其说可从,因为 767 年当大历二年,吐鲁番仍是唐西州辖地,不在回鹘汗国控制之下。这件文书或许是晚出回鹘文材料,但它却提供了摩尼教在高昌地区出现的最早年份。

以上五条材料是目前所能见到的关于高昌摩尼教情形的最早记录,年代集中在 803～880 年之间。

四、 历史学研究

如果我们把上述材料放在吐鲁番历史发展的框架中,就不难看出为什么它们都集中在 803～880 年之间,这并不是偶然的。

从唐太宗贞观十四年(640 年)到德宗贞元初,西州一直在唐朝的直接控制下,上引贞元碑及其他吐鲁番出土建中、贞元时期的文书表明,直到贞元六年前后,西州社会仍较安宁。[②] 关于此后西州政权的转移情况,史籍记载不太明了,森安孝夫、陈国灿两氏均有考证,澄清了不少混乱的史实,但也有些问题仍有不同看法。西州政权从唐朝转为吐蕃还是回鹘所有,于本论题关系至为密切,以下略做补考。

关于西州陷于吐蕃的年代,《元和郡县图志》卷四〇记为

---

① A. von Le Coq, "Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho"(*Fistschrift für Vilhelm Thomsen*)刊布,各家说法详参森安孝夫,1979,215。

② 陈国灿,1996,427～428。

"贞元七年"。然而，敦煌写本 P.3918《金刚坛广大清净陀罗尼经》题记有如下文字[①]：

> 此《金刚坛广大清净陀罗尼经》，近刘和尚法讳昙偡，于安西翻译。至今大唐贞元九年，约卅年矣……，其经去年西州顷陷，人心苍忙，收拾不着，不得本来。乃有同行僧广林，先日受持，昨于沙州，略有讽诵。僧俗忽闻，欣欢顶戴，咸请留本，相传受持。今次居甘州，未有闻者，遂请广林阇梨，附口抄题，将传未晓。未闻之者，普愿弘持，广令流布。癸酉岁七月十五日，西州没落官甘州寺户唐伊西庭节度留后使判官朝散大夫试太仆卿赵彦宾写，与广林阇梨审勘校，并无差谬。普愿宣通，作大利益。其广林，俗姓田氏也。乙亥年秋，得向西元本勘，头边阙三纸，来不得，余校竟。

这篇题记包含了许多可贵的信息，值得再讨论。题记写于贞元九年(793 年)，其所说的"去年西州顷陷"，按汉文原意并参照作者被吐蕃掠为甘州寺户一点，可以认定是西州于贞元八年曾陷于吐蕃之手[②]。作者赵彦宾原为唐伊西庭节度留后使(杨袭古?)手下判官，为吐蕃活捉后，被迁往甘州为寺户，其间曾逗留沙州(敦煌)。他在贞元九年癸酉岁，与同是西州来的僧广林阇梨共同勘校此经抄本，到乙亥年(795 年，贞元十一

---

① 池田温，1990，315～316，No.924，图 132。

② 参看陈国灿《八、九世纪间唐朝西州统治权的转移》，《魏晋南北朝隋唐史资料》第 8 辑，1986 年，16 页。这条材料最早由上山大峻氏检出，见所撰《昙偡译〈金刚坛广大清净陀罗尼经〉》，《龙谷大学论集》第 399 号，81～82 页。而最早用来讨论陷蕃年代者，是森安孝夫(1979，227～231)。但森安氏的解说与陈国灿氏不同，今用陈氏说法并作补充。然而，上山大峻《敦煌佛教の研究》(京都，1990 年)在论及此卷时，仍用森安孝夫的观点。

年)秋,又得到机会回到西州对勘原本。题记的最后一句,应当是后来补写的,我们虽然不清楚赵彦宾等如何离甘州向西勘本,但这件文书留在了敦煌,说明确实是做到了的事。

森安孝夫氏论证了791年吐蕃与回鹘北庭之战后,虽然北庭争夺战中回鹘失败,但其后不久,回鹘即控制了天山东部地区,从北庭、高昌,一直到焉耆、龟兹,均入漠北回鹘汗国势力范围[①]。其说甚是。具体到西州,赵彦宾题记似乎透露出,贞元八年陷蕃后,很快又得恢复,因而才使得贞元十一年的向西校勘原本成为可能。无独有偶,笔者曾在静嘉堂文库所藏梁玉书(素文)旧藏吐鲁番文书中,找到一件残文书,存字一行[②]:

贞元十一年正月　日　　录事(下残)

录事为唐地方官府之下级官员,且文书形式严整,与此前唐朝官文书无异。据此,颇疑贞元八年西州陷蕃后,唐朝统治秩序很快得以恢复。《旧唐书·吐蕃传》记北庭之战后,接着说:"自是安西阻绝,莫知存否。唯西州之人犹为固守焉。"说的或许就是这种情形。无论如何,敦煌吐鲁番两地出土文书都记有贞元十一年时西州汉官行迹,是应予以充分重视的[③]。

更值得注意的还有,敦煌写本P.2132《金刚般若经宣演》卷下几条不同时间写的题记[④]:

---

① 森安孝夫,1979,201～226。

② 荣新江《静嘉堂文库藏吐鲁番资料简介》,《敦煌吐鲁番学研究论集》,北京,1996年,182～183页。

③ 陈国灿,1996,430～431页。疑此文书出自库车,反映的是安西史事。今不取。

④ 池田温,1990,311,No.914。

建中四年(783年)正月廿日,僧义琳写勘记。

贞元十九年(803年),听得一遍。

又至癸未年(803年)十二月一日,听得第二遍讫。

庚寅年(810年)十一月廿八日,听第三遍了。

义琳听。

常大德法师说。

据P.2041《四分律删繁补阙行事钞》卷下题记:"广德贰年(764年)七月四日僧义琳于西州南平城城西裴家塔写讫故记。"[①] 知义琳是西州和尚。沙州自贞元三年(786年)陷蕃后,不再使用唐朝年号纪年,而此处之贞元十九年文书,虽然发现于敦煌藏经洞,但应当是在西州写成,后来携至沙州。这条贞元十九年/癸未年交替使用的题记,暗示着唐朝势力最终被取代的时间,这次的替代者不是吐蕃,而是回鹘,因为上举T II K Bündel Nr. D. 173回鹘文文书,恰好记载了回鹘可汗于803年曾到高昌。把前后两个事情联系起来,不难认为803年漠北回鹘可汗的高昌之行,除了其宗教使命外,还有某种政治意义。

一个地方宗教的变化,并不因政治的突然变化而马上转变。贞元年间的西州显然佛教仍占居统治地位,但从803年回鹘可汗来高昌访问摩尼教师的情况看,摩尼教在此前已经有所发展。然而,西州政治的变化情况与众不同,它先被吐蕃短暂占领,后经唐人的一度重据,最后为回鹘所有。我们知道,吐蕃每攻占一地,往往把当地的官僚和高僧等具有社会号召力的人士迁往别处,吐蕃占领西州虽短,但显然做了这种迁

① 池田温,1990,308,No.898。

徙工作。上举敦煌文书所记唐伊西庭节度留后使判官朝散大夫试太仆卿赵彦宾、僧广林阇梨、僧义琳等，P.2732《绝观论》题记中的"西州落蕃僧怀生"[①]，均属此类[②]。世家大族、官吏、高僧是汉文化以及汉化佛教的传承者，他们的离去，使得西州汉文化的根基被抽空。相对于西州而言，敦煌之所以可以保存更多的汉文化，原因之一就是在降蕃以前，与吐蕃订立了"勿徙他境"的盟誓[③]。西州佛教教团中领袖人物的迁徙他境，必定削弱了西州佛教的势力，而此后的事实表明，摩尼教的势力借机而起，这就是我们看到最早一批伊朗语文书为何集中在803年以后出现的原因之一。

从另一方面来讲，摩尼教虽然早在694年就传到中原，但因为唐朝政府很快意识到该教教义易为反判者所用，于是在723年下令禁止该教传布。安史乱后，摩尼教在漠北回鹘汗国被立为国教，于是在回鹘的庇护下重新在唐朝境内公开传教。《唐会要》卷一九记大历三年(768年)，唐朝"敕赐回鹘摩尼，为之置寺，赐额为'大云光明'。六年正月，敕赐荆、洪、越等州，各置大云光明寺一所"。回鹘之摩尼教徒得以立足唐朝两京和南方商业发达地区，但未闻在西北有何发展。元和元年(806年)以后，回鹘摩尼教徒频繁往来中原，有的一年再转，摩尼教必借此广泛流传[④]。这一摩尼教流行的极盛期，也

---

① 上山大峻《敦煌佛教の研究》，405页。

② 陈国灿《八、九世纪间唐朝西州统治权的转移》17页注意到这一情况。

③ 参看荣新江《归义军史研究》，上海，1996年，267页。

④ 参看 E. Chavannes et P. Pelliot，"Un traité manichéen retrouvé en Chine"，*JA*，1913，99～392；陈垣《摩尼教入中国考》，原载《国学季刊》第1卷第2号，1923年；此据《陈垣学术论文集》，北京，1980年，332～342页所刊校订本；林悟殊《摩尼教及其东渐》，北京，1987年，87～99页。

正好是出土文献所见高昌摩尼教初传的年代。

五、结　语

柏孜克里克千佛洞新出摩尼教信札，为我们研究高昌回鹘摩尼教团及其与外界的联系，提供了十分重要的史料。但现存的材料中，能够直接证明高昌回鹘王国以前摩尼教存在的史料并不多，笔者在此对考古文献两类材料略加考辨，以期判别出最早的一批高昌摩尼教文献，并把它们镶嵌到合理的历史画面当中去。

通过以上的讨论，笔者认为，唐朝统治西州时期，佛教兴盛，摩尼教很难在丁谷、宁戎两寺窟建立自己的窟龛。摩尼教在高昌的出现，与792年吐蕃占领西州后迁走一批高昌官吏及高僧有关，佛教的衰落为摩尼教的兴起提供了时机。803年漠北回鹘汗国直接控制高昌后，摩尼教团立稳脚跟，并渐渐广泛传播。

参考文献及缩略语：

Boyce, M. 1975, *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, Leiden.

晁华山，1993，《寻觅湮没千年的东方摩尼寺》，《中国文化》第8期，1～20页。

陈国灿，1996，《安史乱后的二庭四镇》，荣新江编《唐研究》第2卷，415～436页。

Hamilton, J. R. 1955, *Les Ouighours a l'epoque des Cinq Dynasties*, Paris.

Henning, W. B. 1936, "Neue Materialien zur Geschichte des Manichäismus", *ZDMG* 90, 1～18.

Henning, W. B. 1938, "Argi and the 'Tokharians'", *BSOS* 9, 545～571.

池田温, 1990, 《中国古代写本識語集録》, 東京。

Klimkeit, H.-J. 1993, *Gnosis on the Silk Road. Gnostic Texts from Central Asia*, New York.

Klimkeit, H.-J. 1996, *Manichäische Kunst an der Seidenstrasse: Alte und neue Funde*, Opladen.

森安孝夫, 1979, 《増補: ウィグルと吐蕃の北庭争奪战及びその後の西域情勢について》, 流沙海西奖学会编《亜洲文化史論叢》第3卷, 東京, 1979年, 201～238頁。

森安孝夫, 1991, 《ウイグル＝マニ教史の研究》, 《大阪大学文学部紀要》第31、32合并号。

Müller, F. W. K. 1912, *Ein Doppelblat aus einem manichäischen Hymnenbuch* (*Mahrnāmag*) (*APAW* 1912), Berlin 1913.

Sundermann, W. 1984, "Probleme der Interpretation manichäisch-soghdischer Briefe", *From Hecataeus to al-Ḥuwāiazmī*, ed., J. Harmatta, Budapest 1984, 289～316.

Sundermann, W. 1991, "Completion and Correction of Archaeological Work by Philological Means: the case of the Turfan Texts", *Histoire et cultes de l'Asie centrale préislamique*, ed. P. Bernard et F. Grenet, Paris 1991, 283～288.

Sundermann, W. 1992, "Iranian Manichaean Turfan Texts concerning the Turfan Region", *Turfan and Tun-huang the texts, ed., A Cadonna, Firenze* 1992, 63～84.

吉田丰 1994, 《ソグド文在で表記された漢字音》, 《東方学報》(京都)第66册, 271～380頁。

Zieme, P. 1993, "Manichäische Kolophone und Könige", *Studia Manichaica*, eds., G. Wiessner and H.-J. Klimkeit, Wiesbaden 1992, 319～327.

吐鲁番胜金口北区寺院是摩尼寺吗

柳洪亮

一、问题的提出

本世纪初，德国人格伦威德尔在吐鲁番的高昌故城内发现了绘有摩尼形象的摩尼教壁画，还发现了大量的摩尼教文献，证实了摩尼教寺院的存在（编为 K 遗址）；他在柏孜克里克千佛洞发现了后来著名的摩尼教 38 号窟（当时编为 25 号窟），临摹了该窟的壁画，公诸于世，对窟内原有壁画没有切割破坏[①]。1914 年，俄国人奥登堡在其考察报告中确切地将该窟判定为摩尼教洞窟[②]。

1981 年夏天，柏孜克里克千佛洞 65 号窟（当时编为 21 号窟）发现了 8 件摩尼教文献，其中三件是用粟特文书写的[③]。81TB65:1，卷子高 26、长 268 厘米，存墨书粟特文 135 行。如此完整内容丰富的材料的出土，再度引起了学术界对高昌地区摩尼教遗址的关注。日本学者森安孝夫博士自 1988 年起多次到柏孜克里克千佛洞考察，1991 年出版了专著

---

① Gruenwedel, A., Bericht ueber archaeologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902～1903, Muenchen, 1906.

② 奥登堡《1909～1910 年俄国的新疆考察》，1914 年。

③ 《柏孜克里克千佛洞遗址清理简记》，载《文物》1985 年 8 期。

《回鹘摩尼教史之研究》[①]，研究重点之一就是柏孜克里克千佛洞中的摩尼教寺院。与此同时，在高昌地区寻觅摩尼教遗址的中国学者，以北京大学的晁华山先生最为卓著，他两次来高昌地区实地考察，1992～1994 年期间连续发表了《寻觅淹没千年的东方摩尼寺》等文章[②]，报道在胜金口、吐峪沟、柏孜克里克千佛洞等石窟遗址中发现了几十个摩尼教洞窟，轰动了学术界，被誉为本世纪有关摩尼教的第三次重大发现。至此，对高昌地区摩尼教遗址的寻觅和研究被推上了举世瞩目的地步。

对高昌摩尼教遗址的寻找，目前主要集中在石窟群中。因为，在这些遗址中还有壁画等内容可供考察分析。摩尼教洞窟与佛教洞窟混杂相间，要准确地区分出来，有许多困难，从考古学的角度还需要做大量的细致的工作。轰动效应过后，学术界从震惊中冷静下来，对洞窟性质的判断出现分歧，一时纷纷扬扬，莫衷一是，使原本就错综复杂的关系变得更加混沌起来。全面解决这一问题，非本文所能胜任。胜金口北区寺院，持摩尼寺观点者认为从建筑形制到壁画内容都具有摩尼教寺宇的典型特征。笔者仅对该寺院究竟是摩尼寺还是佛教石窟寺进行再探讨，以期对在高昌石窟中正确地区分出摩尼教洞窟有所帮助，还高昌地区历史上流行摩尼教的情况以本来面目。

---

① 森安孝夫《回鹘摩尼教史之研究》，见《大阪大学文学部纪要》31、32 号合刊，平成 3 年 8 月（1991 年 8 月）大阪大学出版。

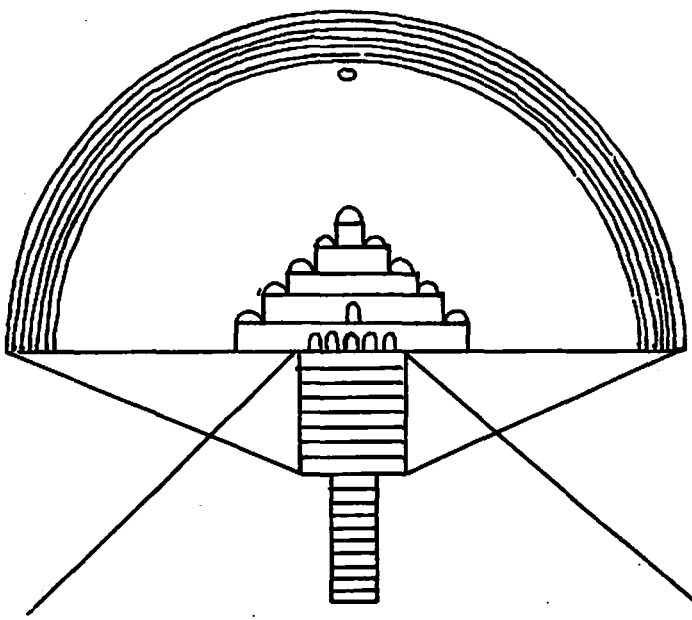
② 晁华山：《火焰山下无名的摩尼古寺》，载《文物天地》1992 年 5 期；《初寻高昌摩尼寺的踪迹》，载《考古与文物》1993 年 1 期；《寻觅淹没千年的东方摩尼寺》，载《中国文化》第 8 期，1993 年。

二、建筑形制

胜金口是火焰山中部南麓的一个山口，南距高昌故城 7 公里。沿着胜金口的东缘，在 1 公里长的范围内，寺院遗址鳞次栉比连绵不断，昔日这一带佛塔相望寺院林立的繁荣景象尤在眼前，现在是新疆维吾尔自治区重点文物保护单位。狭意所说的胜金口千佛洞，指的是北端开凿于山崖上的两座完整的石窟寺。北面的一座被称为北区寺院。

1. 所谓《摩尼教寺宇图》

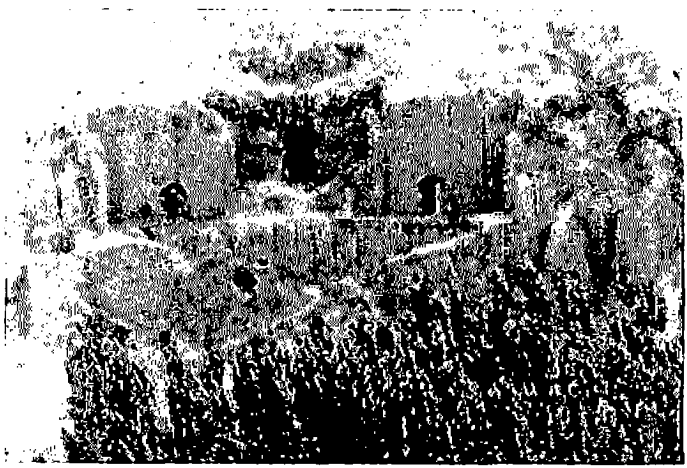
格伦威德尔公布的一幅建筑物线描图，临摹自柏孜克里克千佛洞 38 号窟，被定名为《摩尼教寺宇图》（图一）。众所周



图一　摩尼教寺宇图

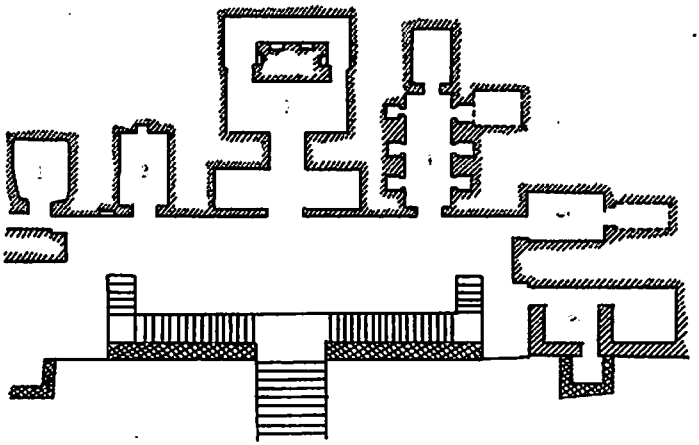
知，有关摩尼教的文献和实物资料缺乏，许多问题不甚明了。这幅线描图是否就是一座标准的摩尼寺建筑图，与摩尼寺建筑的实际关系究竟如何，这里不争论。说胜金口北寺与该图形制相近、相同，从而引伸出北寺为摩尼寺的结论，与实际情况不符。我们实在看不出两者之间有丝毫相似之处。

所谓《摩尼教寺宇图》只是一幅示意性质的正视图，缺少平面和侧面图，其具体建筑形式难以确知。推测大体可能有两种类型：一类是建于平地台基之上，呈逐级收缩的塔状；一类是依山坡逐级后缩呈台阶状。无论哪种类型，图中的摩尼教寺宇是一座五重台式建筑物毫无疑问。胜金口北寺不存在这种情况，它不是逐级后靠的五层建筑，更不是垂直向上逐级收缩的五层建筑，它根本就不是一座五重台式建筑物，而是一组修建在同一层平台上的建筑群(图二)。



图二　胜金口北区寺院

胜金口北寺的兴建，首先在山坡断崖上开挖修整出一个平台来，坐东面西，然后按照规划布局开凿营造，现由北向南依次编为6个号（图三）。中间的3号窟系主窟，是一个大型



图三　胜金口北区寺院平面示意图

中心柱窟，有长方形横券顶的前室。1号窟和2号窟位于3号窟北侧，均是小型长方形纵券顶窟。4号窟位于3号窟南侧，是一个中型长方形纵券顶窟，两侧壁相对各开有3个小禅室。5号窟和6号窟位于平台的南侧，窟门向北。5号窟是一个中型长方形纵券顶窟，6号窟上部已毁。从洞窟形制看，中心柱式、长方形纵券顶式洞窟是高昌地区佛教石窟寺中最常见的窟形。摩尼教传入高昌后，是否全部采用了当地这种传统的石窟寺洞窟形制，不敢妄断。窟前平台南北长28米，东西进深4.9米，高出崖底地面约10米，中间修一阶梯通道上至约一半高度向两侧分叉抵达平台二端。像这样将建筑群修建在一个平台上，是高昌地区佛教石窟寺中最常见的工艺之

一，吐峪沟千佛洞西北区寺院、柏孜克里克千佛洞、雅尔湖千佛洞等处采用的都是这种建筑形式。

2.《摩尼光佛教法仪略》中的"寺宇仪"

敦煌遗书《摩尼光佛教法仪略》中记载："寺宇仪第五：经图堂一，斋讲堂一，礼忏堂一，教授堂一，病僧堂一。右置五堂，法众共居，精修善业；不得别立私室厨库。"[①]据此可知摩尼寺内的殿堂组成包括经图堂等五种殿堂。除此之外，其他譬如经图堂与礼忏堂、斋讲堂与教授堂，各自建筑形制、内函如何？相互之间有什么区别？我们一无所知。据此"寺宇仪"附会出北寺2号窟为教授堂、3号窟为礼忏堂、4号窟为斋讲堂等，缺乏根据。况且北寺建筑物也并非在正壁建设了五堂，而是六窟。

实际上，被作为摩尼寺样板的《摩尼教寺宇图》本身也无法与《摩尼光佛教法仪略》中的"寺宇仪"相对照，即无法据"寺宇仪"证实那份图纸上的建筑物就是一座摩尼寺，也不能用那张图纸来说明摩尼寺的五堂制，两者之间看不出任何内在联系。把这样两条模糊、片面、抽象的材料，作为从建筑形制方面判定高昌石窟遗址是摩尼寺的依据，没有说服力。我们只能根据遗址本身暴露出来的文化内函来确定遗址的性质。

三、壁画内容

胜金口北区寺院2、3、4号3个窟绘制有壁画。

3号窟中心柱四面开龛，塑像已毁，后壁的佛龛中留有背光。两侧甬道和后部隧道中残存零星壁画，色调与前室相同。前室南侧壁通壁绘制一幅大型经变画，残存的一座六角形双

① 见林悟殊《摩尼教及其东渐》，中华书局，1987年。

层圆顶高塔，上部以莲花承托塔刹，透视合理，气势雄伟，右下方绘有长廊及水上亭榭，空中赴会法众云团缭绕；北侧壁上部残存有两方长条形汉文题记，已模糊不清。

2号窟顶部以写实手法描绘了一架葡萄，苍藤蔓延，硕果累累，具有很好的装饰效果；正壁两边各有一棵大树，上部分两杈，一枝倾向正壁上部，一枝伸向侧壁上部；两侧壁各绘两棵独立生长的大树，有树叶、果、花，众多的各种姿势的小鸟飞行林间，充满了生活气息。

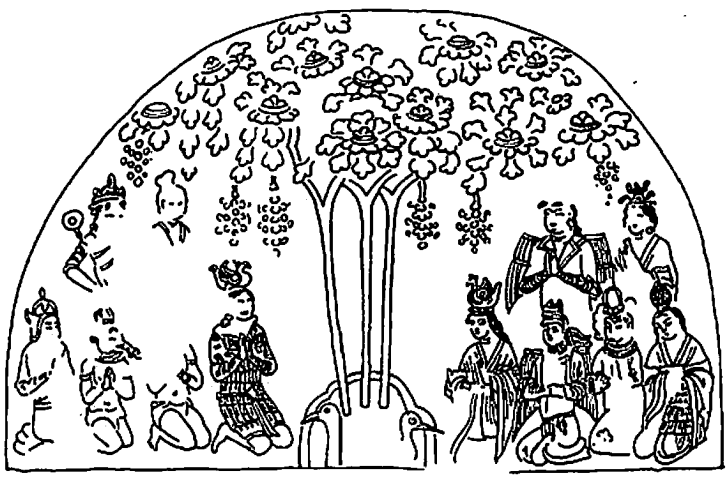
4号窟顶部绘宝相花纹、卷草纹图案，侧缘绘垂幔纹图案。正壁是二棵交叉生长的大树，采用写实手法，工笔绘出片片树叶，南侧的树冠是一棵榆树，北侧的那棵不清楚，树下绘有一人物形象。两侧壁各绘三棵独立生长的大树，枝叶繁茂，各种动姿传神的飞鸟穿梭其间；南壁东端和北壁中间的一棵是一种楝科落叶乔木，小时候在鲁西南家乡常见这种树，俗名叫"楝楝豆树"；北壁中间那棵树冠西侧上方一只小鸟正敛翅投枝，这一动姿传神的瞬间，反映出画工对大自然深入细致的观察和艺术上的造诣；由于颜色剥落，画面出现一种木刻版画的风格。窟内共有九方榜题，五方红色榜题块空白没有题字；四方是在白底色上用墨色划出方框，墨书题记由于剥落毁坏，已无完整可识的文字了，细审行里笔划，均系汉文榜题。

3号窟壁画完全是佛教题材，未有异议。2号窟与4号窟的壁画属同一类型，最明显的共同特征是：壁画内容与佛教经典无关，而充满了浓郁的现实世界的生活气息。持摩尼寺观点者认为，窟内的壁画内容为《生命树与死亡树交会图》、《高师斋讲图》等等，属于摩尼教题材。一所寺院，怎么可能主窟是佛教的礼拜窟而侧室是摩尼教洞窟呢！侧室壁画究竟是什

么内容？成为我们判定胜金口北区寺院是否摩尼寺的关键。

柏孜克里克千佛洞38号窟是高昌地区现存内容最丰富、保存最完好的一个摩尼教洞窟，也是唯一一个自发现以来为学术界公认没有异议的摩尼教洞窟。我们就其共有的壁画内容做一些比较。

1、树木　2、4号窟内的大树有交叉也有独立的，都是现实世界中生长着的树木，完全采用白描写实手法，画出片片树叶。柏38窟正壁中心位置绘制的三干树，枝繁叶茂，果实累累，应该是生命树，又叫光明树(图四)。这是另外一个世界上的树，是一种神秘的树，生长在水中，树叶和果实都是根据想象创造出来的，难以指定现实生活中的某种树木，与2、4号窟中的树木不同。



图四　摩尼教壁画《生命树图》

摩尼教的《生命树与死亡树交会图》，没有见到实例。柏38窟绘三棵不是两棵，也没有交会；此外除正壁的三棵树外，也没有满窟绘制树木。

2、人物　4号窟正壁北端绘有一个削发光头的人物形象，背后从两肩部位生出火焰(图五)。柏38号窟正壁树下有许多摩尼教人物，连同侧壁奏乐舞蹈的信徒，都蓄发著冠。众所周知，秃头和尚是佛教出家人最典型的形象特征。禅定至自身出火，是坐禅修行者的一个目标，是得道寂灭的最高境界，佛经中称为"火光定"，又曰"火光三昧"、"火生三昧"、"火焰三昧"等；



图五　胜口金北寺4号窟《入火光定高僧图》

《西域记》三记阿难入灭时："即升虚空，入火光定。身出烟焰，而入寂灭"；《本行集经四十》云："如来尔时，亦入如是火光三昧，身出大火"；《底哩三昧耶经上》云："不动，亦自身遍出火焰光。即是本尊，自住火生三昧"；又佛曾为降伏毒龙，入此三昧，自身出猛火，《释氏要览中》云："《长阿含》云，佛在摩竭国毗陀山中，入火焰三昧"；据佛经上说，诸罗汉入灭时，多入此



图六　柏孜克里克33窟《入火光定高僧图》

三昧，灰烬其身。得道高僧两肩上生出火焰，相同的形象资料也见于柏孜克里克千佛洞壁画中；柏33窟顶部绘千佛，正壁绘《涅槃经变》，是典型的佛教礼拜窟，西侧壁中部残存一幅《本行经变》的上半部分，画面中的一位年长高僧双手合什，两眼微睁，安详自若，两肩后面生出火焰（图六）。摩尼寺说者将4号窟中的这个光头人物定为摩尼教斋讲堂内的斋讲高师，当是由于资料缺乏疏于比较所致。从构图布局看，该人物位于正壁北端侧身面向中部，显然是一种陪侍的位置，与斋讲堂内斋讲高师的重要地位也不相符。

那么，我们再和佛教类似的洞窟做一些比较。窟内壁画与佛教典籍无关，而以表现僧人生活的现实生活和现实世界为题材，这种类型的洞窟此前在高昌地区已经发现过。1980

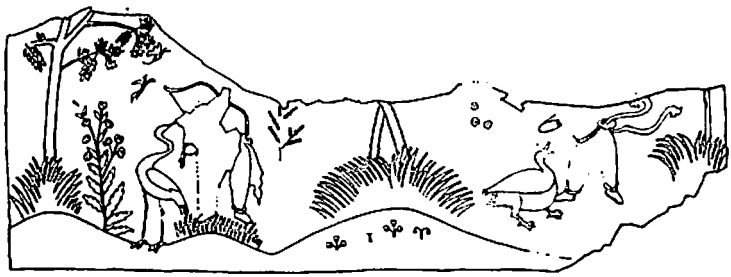
年冬天，我们在柏孜克里克千佛洞清理崖前堆积时发现的82、83窟就是这种类型的洞窟①。

82窟是一个小型长方形横券顶窟，四壁下方绘制山丘平川连绵相接，树木花鸟占据了上面的大部分画面。正壁（西壁）中间迎门画一弧形山丘，山上交叉生长着两棵大树，空中有两只飞鸟；山丘两边对称有两躯相似的人像，袒上身，腰束裙带，胸饰璎珞，脚著短靴，手腕戴环钏，身体向右下方弯曲，转脸侧视左上方，左手持弓，右手控弦，两人右下方分别画一只仙鹤和一只鸭子，举首仰望箭射的方向，与人物动作和谐，虽然画面残缺，箭射的目标不明，但显示出不是射猎杀生；两侧端又各画一棵直立生长的树木，右端树左飞翔着一只小鸟和一只蝴蝶（图七）。南侧壁中间下部画一山丘，上面交叉生长着两棵大树，一棵杨树，一棵杏树，完全采用白描写实手法，画出片片杨树叶，怒放的杏花开满枝头；左下方有一只鸭子正登上山坡，左上方有一只漂亮的飞鸟正擦着树枝俯冲而下（图八）。北侧壁与南侧壁对称，在山丘上绘二棵交叉生长的大树，一棵是榆树，枝叶自然下垂；另一棵树冠部分已毁。窟门所在东壁南侧壁画毁坏殆尽，北侧残存一弧形山丘，山坡上长满花草。全窟鸟语花香，一片春光明媚的景象。

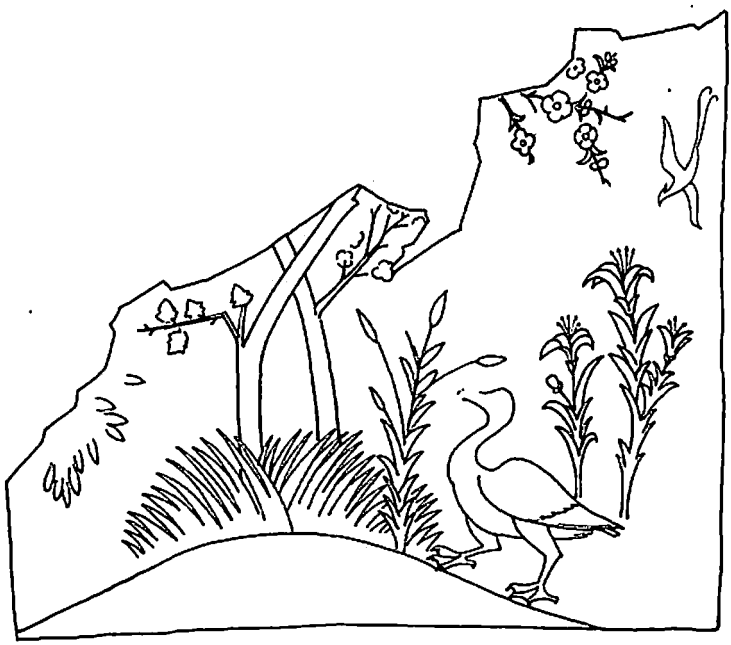
83窟在82窟北侧约15米处，壁画已模糊不清，但可以看出画的是树木花草，树干颜色用石绿或紫红，花草的茎叶多用石绿，画法、色彩与82窟相同，属于同一类型、同一时代的

---

① 1983年在兰州召开的全国敦煌吐鲁番学会学术讨论会上，笔者提交了《关于吐鲁番柏孜克里克新发现的影窟介绍》一文，对这两个洞窟的性质进行了探讨，后来刊登在《敦煌研究》1986年1期上。清理简报见《文物》1985年8期。



图七 柏孜克里克82窟正壁《射物猴灾图》



图八 柏孜克里克82窟南壁《射物猴灾图》

洞窟。

通过比较，从绘画工艺到壁画题材，柏82、83号窟与胜金

口北寺2、4号窟应是同一类型的洞窟，特别是各种动姿传神的飞鸟，简直如出一人之手笔。公元981年，宋使王延德在高昌看到，“佛寺五十余区，皆唐朝所赐额，寺中有《大藏经》、《唐韵》、《玉篇》、《经音》等，居民春月多群聚遨乐于其间。游者马上持弓矢射诸物，谓之禳灾”①。82窟为文献资料提供了一幅真实的历史画面。壁画中的两躯人像正在明媚的春光里射物禳灾，作者抓住春月遨乐于佛寺中的典型场面，成功地将这一风土人情移入画面，具有鲜明的地方特色。壁画内容本身表明，此类洞窟属于佛教系统的洞窟。

四、洞窟性质

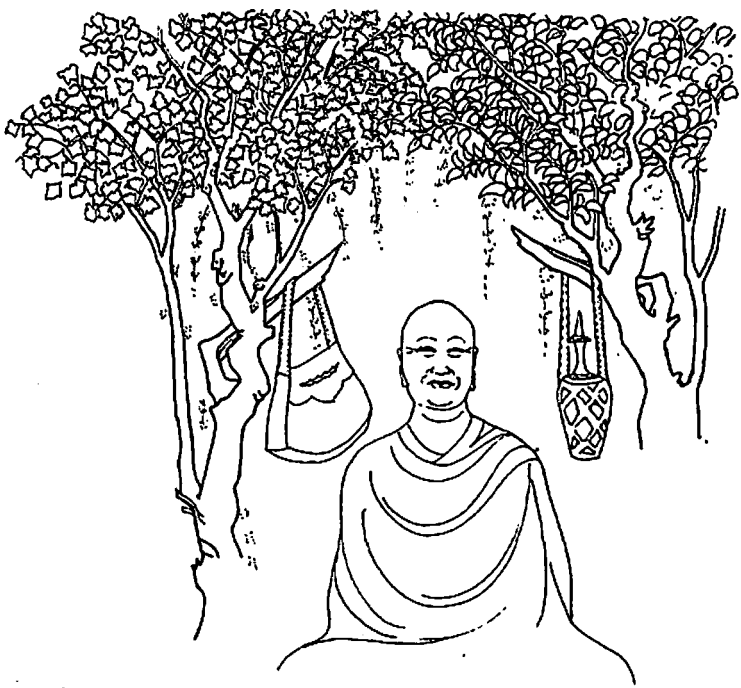
以上仅据柏82窟的壁画内容分析，犹是孤证。下面，我们进一步来讨论此类洞窟的性质。

清理过程中，先清理出来的是82号窟，接着在清理83号窟时发现了一个封闭的小暗室；我们根据壁画内容推测82号窟应该也有小暗室，很快在同一部位找到了这个小暗室。82、83窟共有的这种小暗室，是一个地下室式的后室，内抹一层草泥土，用白灰粉刷一遍，素壁不作装饰，阶梯式入口开挖在后壁正中下部的地面上，发现时是用土坯封闭的。现以83号窟的小暗室为例，转引清理简报上的描述如下：“地面较前室低0.9米，是一个封闭的小暗室。长方形横券顶，东西长0.65、南北宽1.3、高1.4米。南部用土坯垒一土台，东西长0.65、高0.83米，上面东西向放置一夹砂灰陶匣。匣长方体，四角略圆，长57、宽36、高25、壁厚2厘米，无盖。匣内装有

① 《宋史·高昌传》。

火烧后的骨烬”。由此可以断定，82、83窟是为纪念后室内埋葬的高僧而修建的纪念性洞窟。

无独有偶，敦煌莫高窟著名的藏经洞，所绘壁画也是这类与佛教典籍内容无关的题材。正壁绘二棵大树，树下立有侍者（图九）。据马世长先生考证，该窟是唐河西都僧统洪晉的“影窟”，其中有洪晉塑像和《洪晉告身敕牒碑》[①]。该窟再次证明，这类壁画内容与佛教典籍无关的洞窟，是为纪念著名高僧而修建的一种纪念窟，属于佛教石窟艺术范畴。



图九　洪晉和尚影窟

① 马世长《关于敦煌藏经洞的几个问题》，载《文物》1978年12期。

佛教传入中国后，僧人的葬俗随之而来，各佛教胜地都留下了历代高僧安息的“塔林”。塔基下埋藏舍利的部分叫作“地宫”[①]，也叫“地府”[②]，又称为“龙宫”[③]或“龙窟”[④]。在我国历史上，为高僧修建包括地宫在内的殿堂或洞窟，绘制与佛教典籍无关而以高僧及其生活场面为内容的壁画，渊源于汉晋以来为死者树碑立传和在墓内绘制反映墓主人生前生活场面的画像石、画像砖和壁画的世俗社会风气。画史和文献称这类纪念性建筑物为“影堂”或者“塑堂”[⑤]。唐代名僧道宣死后，高宗为之下诏书“敕天下寺图形塑像，以为标范奉祀”[⑥]。山西大同华严寺薄伽教藏殿左侧的海会殿是辽守司徒大师影堂[⑦]。这一新产生的具有中国民族特色的石窟艺术形式，向东传入日本，唐招提寺有鉴真和尚影堂[⑧]；此风西渐，经敦煌波及西域，柏孜克里克千佛洞82、83窟的出现就是具体的反映。

82、83窟被发现以来，笔者一直认为胜金口北区寺院的2、4号窟也是同类洞窟。壁画题材分析，已如前述。2号窟后壁中部有一个高70、宽70、进深78厘米的密封的龛，现已被掏挖破坏；笔者推测2号窟很可能和柏82、83窟一样，存在一

---

① 《河北定县发现两座北宋塔基》，载《文物》1972年8期。

② 《法苑珠林》卷五一。

③ 《金华市万佛塔塔基清理简报》，载《文物参考资料》1957年5期。

④ 《梁书》卷五四。

⑤ 张彦远《历代名画记》。

⑥ 《释氏稽古略》卷三“终南山宣律师”条。

⑦ 梁思成、刘敦桢《大同古建筑调查报告》，载《中国营造学社汇刊》第四卷第三、四期合刊本。

⑧ 邓健吾《日本唐招提寺的建筑和造像艺术》，载《文物》1963年9期。

个地下室式的暗室；如果没有，后壁密封的龛原来可能是放置高僧舍利匣的地方；笔者希望有机会对该窟进行清理，以弄清实际情况，所以长期未对该窟的性质著文论述。北寺4号窟不同，后部有一个高2.7、宽2.4、进深3.75米的后室；这样大的后室，不会只为了存放一个舍利匣，可能塑有死者的"真容坐像"，供祀奉养。

无论起塔供养，还是修建殿堂奉祀，地面建筑形式虽然不同，实质则是一样的，都是具有纪念意义的僧人墓葬。因地制宜，改木结构形式的建筑物为当地流行的洞窟，可称之为"影窟"。

五、寺院的年代

从建筑学方面进行考察，胜金口北区寺院窟前平台没有发现后来扩展续接的现象，是一次性开挖建成的；平台上的建筑物是有规划统一布局的，这样一座规模并非太大的石窟寺，洞窟施工略有先后，但土建工程基本上应该是一次完成的。可以说，北寺是一座统一布局一次开凿建成的石窟寺。

推断北寺的建成年代，可以从2、3、4号3个洞窟的建筑和壁画两方面进行考察。高昌石窟中的大型中心柱式洞窟，主要出现在高昌国时期(460～640年)[①]；长方形纵券顶窟，是始终流行的基本形式，但窟内开凿小禅室只见于唐西州以前，回鹘高昌时期(9世纪中叶～14世纪)尚未发现。

绘制壁画需要时日，三个窟的具体绘制时间略有先后。3

① 本文所及壁画对比资料，可参看《中国壁画全集·吐鲁番卷》，1990年出版；关于高昌石窟自身的排比，可参看上书所载《高昌石窟》一文。

号窟是主窟，绘制时间早于侧面的2、4号窟，但一般理应是同一个时期的作品。从色彩看，3号窟大量使用石蓝、石绿，其冷色调子与高昌国时期吐峪沟千佛洞12号和38号窟、柏孜克里克千佛洞18号窟、七康湖千佛洞4号窟格调相似，时代相去不会太远；2、4号窟大量使用红色呈暖色调子，与回鹘高昌早期(10～11世纪)的壁画色调接近，时代相距也不会太远。从壁画内容看，3号窟前室侧壁通壁绘制大幅经变画，线条流畅，形神兼备，这样气势磅礴宏篇巨制的大型经变画在高昌地区的上限不会早过唐代；4号窟整个顶部绘制的是唐代流行的卷草纹图案，两侧缘的垂幔纹流行于回鹘高昌时期。结合洞窟的形制和壁画分析，胜金口北寺创建绘制的年代大体在唐西州时期(640年～9世纪中叶)，应该是可信的。

持摩尼寺观点者为了解决主窟佛教壁画与侧窟所谓摩尼教壁画之间的矛盾，提出了这样一种说法：2、4号窟壁画是摩尼寺洞窟原作，3号窟壁画是该摩尼寺改建为佛寺时重绘的。高昌石窟主体是泥土建筑，改建重绘痕迹卓然，比比皆是，吐峪沟、雅尔湖、柏孜克里克等石窟群中的实例不胜枚举，胜金口南寺的洞窟中也有明显的痕迹，是推断各窟相对年代的重要依据。说2、4号窟未经重绘，是客观的；说3号窟壁画经过后人重绘，没有任何根据，窟内同样没有重修重绘的痕迹，是原作无疑。其次，如前所述根据高昌石窟本身的对比排队，3号窟壁画显示出来的时代特征不可能是晚到回鹘高昌时期的作品。

如果按照持摩尼寺观点者的说法，胜金口北寺原本是创建的一座摩尼寺；后来改建成佛寺时，只将主窟壁画重绘为佛教内容，2、4号侧窟内摩尼教壁画被佛教徒原样保存继承下

来，继续使用。这个问题就大了！佛教徒保存这些洞窟干什么用？在中国已经树大根深繁荣昌盛的佛教文化，居然会继承望其项背的摩尼教的衣钵，实在不可思议，难以令人置信。据德国探险队在吐鲁番发现的一件回鹘文文书记载，公元983年王子奉可汗之命将城内的摩尼寺改建为佛教寺院，明确指示"剥取拆除摩尼寺内的壁画、塑像，布置装饰佛教内容，改建成佛教寺院"①。古今中外各种场所的改建，将建筑物保留下来继续使用，装饰、信仰内容脱胎换骨面貌一新，可以说是贯例。实际上，本世纪初以来在高昌故城、柏孜克里克千佛洞发现的摩尼寺和洞窟，凡体现摩尼教内容的部分，或者被改建，或者当时即废弃，无一例外；改建的情况，有封闭、覆盖、拆除、重绘等等。整窟摩尼教壁画原封不动保存下来在佛寺内继续使用的情况，没有发现一个有确切证据的实例。这从反面提供了一个旁证，北寺2、4号窟的壁画不大可能是摩尼教的内容。

六、结　语

吐鲁番胜金口北区寺院是唐代西州统一规划一次建成的一座完整的佛教寺院。绘制壁画的2、3、4号窟，现存壁画是窟内原作。3号窟是寺院的主窟——供善男信女礼拜的中心殿堂。2号窟和4号窟是为纪念著名高僧而修建的纪念窟，可称为"影窟"。

---

① 该文书收藏于原德意志民主共和国科学院，编号为M112，最早于1985年由耿世民和克林凯特两位先生在《吐鲁番摩尼寺的毁灭》一文中予以刊布和研究；森安孝夫先生在《回鹘摩尼教史之研究》一书中对文书重新进行了转写、翻译和考释。

4号窟比2号窟及柏82、83号窟大得多，并且有一个宽大的后室，可能塑有被纪念奉祀者的真容塑像。道宣死后，高宗"敕天下寺图形塑像，以为标范奉祀"；历史上盛行佛教的西州，作为重新统一的边州，在政治上自然紧跟朝廷，我怀疑4号窟或许就是西州奉高宗诏书为道宣修建的影窟，作为"标范奉祀"；窟内建有小禅室，供出家僧人坐禅修行，榜样的力量是无穷的，在这样的气氛中更具激励性。当然这只是一种臆说，无论如何4号窟是在这种背景下产生的一个纪念性洞窟。胜金口千佛洞为我们留下了一个历史上的千古之谜。

本文立意，虽在辨明北寺为佛教寺院，目的却在于推动高昌摩尼教遗址的寻觅和研究工作，最终加入到这一队伍中来。关于高昌摩尼教遗址的反复论证，下一个难点将集中在吐峪沟石窟中。有关问题，将在这种反复论证中得到澄清。晁华山先生的贡献，在于将这一问题推上了世界瞩目的学术地位，从而加速了问题的解决。高昌摩尼教遗址的确定有着重要的学术价值，恢复其历史上的本来面目是大家的共同任务，需要百花齐放，百家争鸣。

对高昌摩尼教遗址的寻觅和研究，为学术界所关注。大量发现摩尼寺的消息见诸报道以来，持不同看法的学者对此长期保持了沉默，本文是对此展开讨论的砖块，错误和不妥之处在所难免，请各位师友不吝指正。

柏孜克里克摩尼教粟特文书信的格式

吉田丰

这里发表的三件文献资料，是吐鲁番柏孜克里克千佛洞出土的摩尼教粟特文书信(以下简称柏孜克里克的书信)，开头和结尾部分都是遵循着一定的格式书写的。其书信格式一方面与《古代书简》(4 世纪初)和穆格山文书(8 世纪初)相似，另一方面与同时代的回鹘文书信又有相同之处。

第一章　书信结构

(一)柏孜克里克千佛洞的书信

三件书信的开头，由 5~6 个部分组成。其结构可以分解如下：

a1　收信人姓名
　b1　发信人
c　问候
d　对方的健康
e　自己的健康
f　引入正文
g　正文

书信 B 的 f 部分不明显，看起来好像没有。此外，书信 C 中不存在而书信 A 和 B 的尾部还有下面几个部分：

h　年月日

a2　收信人姓名

b2　发信人

此处发信人及年月日部分低行书写，引人注目。末尾的收信人姓名和发信人部分，比开头简化了许多。

(二)《古代书简》

柏孜克里克书信中见到的这种结构，尽管不是完全相同，但类似的情形在《古代书简》和穆格山文书中可以看到。首先，来看一看《古代书简》中的书信格式。幸运的是 Sims-Williams 1991 年对其进行了详细的研究，可以利用他搜集整理的《古代书简》中在书信开头和末尾部分重复出现的内容及其变化形态。他的研究与其说注重了书信的构造，不如说是注重了构成书信格式的各个部分的具体表现。他把结构解剖为 A～H 以及 Z 部分，具体情形如下：

A　收信人姓名

B　发信人

C、D　问候

E－G　有关收信人的健康

H　问候

(书信正文)

Z　年月日(一定出现在末尾)

从结构方面观察，就可以发现书信中各要素的有无存在差异。除 A 部分以外，其他五个部分都比较一致按此顺序排列。A

部分的位置比较自由，除在 Z 部分后面以外，别的地方都能出现。为了方便，在此举出保存最好的书信Ⅱ为例。

B 'D βγw xwt'w βrz'kkw nnyδβ''rw k'n'kk(像是神的领主 B、N、K)

C 1LP βrywr šLM nm'cyw 'sp'tz'nwky(跪下(奉献)千万次的祝福和敬意)

D 'YKZY ZKyḤMw βγ''nw βyrt(就像向神奉献一样)

A pyšt MN xypδ βntk nnyβntk(由仆人 N 送上的)

E 'PZYš xwt'ynβ šyr myδ ZKZYβn HZYH š'tyx w' pwr'β (主呀！对于看到你们幸福无灾的人来说，(那是)最好的日子吧)

F 'ḤRZYβn xwt'ynβ 'xšth 'LH δrwt'twh 'ḤRZY ZNH γrywh nwškw myn'm(主呀！听说你们健康，感觉像我自己身体永远健康一样)

Z 'ḤRZY ZNH δykwh krt 'YKZY cyrδsw''n MR'Y 13 srδ wm'tw pr tγm'ycw m'xw (此信写成于领主 C 的 13 年 T 月)

综上所述，《古代书简》中的书信开头遵循收信人、问候、有关收信人的健康这一顺序排列，末尾写明年月日；发信人位置自由，没有确定的位置。此外，年月日与正文有写在不同的地方或改行书写的现象，但不存在低行书写的情况。

(三)穆格山文书

下面看一看穆格山文书的书信格式。穆格山文书的书信可以分成很多类，其中有二件阿拉伯人用粟特文书写的信，从书信格式讨论的对象中排除也没什么关系吧。这两件文书

是:1.1以及与之类似的残片(参见 Livšic, 1962, 221)。此外,需要区别在开头有收信人姓名的信和在开头有发信人姓名的信,后者一般是这个时代品治肯特的统治者迪瓦什梯奇发出的命令。很清楚,二者之间的不同主要在于收信人和发信人之间存在的上下关系(参见 Livšic, 1962, 81)。

1、开头有收信人姓名的信

先整理开头有收信人姓名的书信的格式,结构如下:

a1 收信人姓名

b1 发信人

c 问候

d 对方的健康

e 正文

a2 收信人姓名

b2 发信人

这里,发信人部分存在低行书写的现象,是比较郑重的书信。同样,不存在对方健康部分的书信也很多,有的时候被低行书写。很明显,这些现象的存在与郑重程度有关。还有,这种书信不见年月日。但书信中写明年月日是很自然的事,据现有资料断定这个时代书信中没有书写年月日的习惯,还为时过早。简略和郑重两种书信形式,下面各转引一封例信。

A1

1 't βγw xwβw prm'nδ'r

2 'wttw MN xypδ βntk

3 ''p'nk ptškw'nh ZY γrβ nm'cyw

4 rty……

……

14 't βγw xwβw prm'nδ'r

15 'wtt MN βntk "p'nk

(致作为神的领主、夫拉曼达尔(职位名称,原意"保持命令者")的乌特。仆人阿盘库上言。(献上)许多的敬礼。那么……。致作为神的领主、夫拉曼达尔的乌特。仆人阿盘库。)

Nov.2

1 't βγw xwβw RBch 'nwth sγwδyk'

2 MLK' sm'rknδc MR'Y δyw'štyc

3 MN xypδ βntk p'rtnc xwβw

4 ryw'xšy'n ptškw'nh rtβn βγy

5 ZKn RBprn γrβy nm'cyw rtkδ tγw 'LH βγy

6 pr prn syr'kw 'škwy rtβr 'zw wγš'm rt βγ ……

……

15 't βγw xwβw RBch 'nwth sγwδyk MLK' sm('r)kn [δc]

16 MR'Y δyw'štyc MN xypδ βntk p'rtnc xwβw ryw'xsy'n

(致作为神的领主、伟大的支柱、粟特王、撒马尔干的领主迪瓦什梯奇:仆人帕尔坦的领主莱瓦夫休扬上言。向如神的您的伟大的荣光(奉献)许多的敬礼。如果作为神的您幸运、健康,主呀! 我感到非常欢喜。那么……。致作为神的领主、伟 大的支柱、粟特王、撒马尔干的领主迪瓦什梯奇。仆人帕尔坦的领主莱瓦夫休扬。)

另外,不管是开头有收信人姓名的书信还是没有,写在木棒上的书信,没有收信人和发信人姓名在末尾重复出现的现象。就是说,不存在上述的 a2 和 b2 部分。与其说存在着这

种书信格式，不如说因为在木棒上书写的时候，文书环绕木棒一周书写，其结尾与开头部分的位置是重叠在一起的吧。

2、开头有发信人姓名的信

书写格式如下：

a1　发信人

b1　收信人的姓名

c　问候

d　正文

a2　发信人

b2　收信人

询问对方健康部分和低行书写形式，在这里看不到。考虑到这是地位高的人给地位低的人发出的信，一般来说与相反的情况相比，缺少郑重，也是合乎情理的。有一件书信(A16)没有遵循这种结尾格式，而变通写有年月日和书记员以及封印。这是一件关于分配物品的命令，大概是由内容需要来确定的吧。下面引用的是一封普通书信的例子。

A2

1　MN sγwδyk MLK' sm'rknδc

2　MR'Y δyw'štyc 't prm'n δ'r

3　'wttw δrwth rty ……

……

8　MN sγwδyk MLK' sm'rknδc

9　MR'Y δyw'štyc 't prm'nδ'r

10　'wtt

(粟特王、撒马尔干的领主迪瓦什梯奇，致夫拉曼达尔的乌特。平安无灾。那么……。粟特王、撒马尔干的

领主迪瓦什梯奇，致夫拉曼达尔的乌特。）

问候部分中，在 δrwth（健康）以外，也使用 γrβnm'c（（奉献）许多的敬意）。

（四）回鹘文书信

回鹘文书信格式是一个独立的研究课题，这里不做详细探讨。但是如在注释中所说，粟特文书信和回鹘文书信明显有很多类似的地方，看不到这一点，就无法理解柏孜克里克书信的书写格式。

一般来说，回鹘文资料属于蒙古时期的占压倒多数，在此以前的占少数。这里讨论的问题，当然是后者的书信文书。因为其中大部分已经由 Tezcan and Zieme（其中的 Texts A, B, D）、Zieme（1975）、Hamilton（1986），以及森安孝夫（1990～1991）进行了详细研究和发表，使用起来很方便。对其进行探索，其书信格式的结构非常清楚：

a 收信人姓名
b 发信人
c 问候
d 对方的健康
e 自己的健康
f 引入正文
g 正文
h 年月日

b 部分不低行书写的实例，也有很多。同样，除最基本的部分 a、b 以及 g 在每封书信中都有外，一封信并不一定具备全部的结构要素。特别是年月日，在调查的书信中仅见到一例。

没有见到收信人姓名和发信人在结尾部分重复出现的例子，由于保存下来的资料数量有限，这是一种偶然的现象，还是书信格式就是如此，尚不清楚。还有收信人姓名和发信人顺序相反的情况，这样的时候发信人部分不低行书写。这种顺序和穆格山文书中类似的书信一样，可能与书信双方的地位差别有关吧。

下面引用一封具备 a 至 f 部分的书信例子(参见 Hamilton, 1986, Text 23, 125～127)。这封信没有低行书写的情况，为了方便，对各部分分开进行原文转写：

a tüŋürümüz suγdu bäg tüŋür qunčuy äβdäki uluγ kičigkä
(致我们的舅父斯谷道·柏古和姑妈昆秋依、在家的大人和孩子。)

b bäg yegän bay totoq ėsängü bitigimüz
(我们柏古·依爱根和巴依·都督寄上问候健康的信。)

c īraqtīn isinü amranu esängüläyü üküš üküs köŋül ayītu īdurbiz
(我们从远方寄上热情的健康问候、一次又一次地问候您的心。)

d köŋülüŋüz-lär ädgü mü yiniŋizlär yenik mü nätäg erür sizlär edgü esän ermišiŋiz-lärni ešidip anttaγ säβinür biz
(你们的心情愉快、身体健康吗？怎么生活的？听说你们很好，平安无恙，我们感到非常高兴。)

e biz yemä munta munčaq tägi ädgü esän erür biz
(我们在这里也一直平安无灾。)

f amtī bitigdä nä üküš saβ īdalīm

（现在，通过这封信送上很多要说的话。）

（五）小　结

柏孜克里克书信的结构，很明显和同时代回鹘文书信的结构一模一样。另一方面也不能不看到，与《古代书简》和穆格山文书特别是时代相近的后者也有许多相似之处。粟特文的书信格式有着悠久的传统，随着时间的推移发生着缓慢变化。《古代书简》和柏孜克里克书信的共性和差异，可能就是结果吧。关于柏孜克里克的书信和回鹘文书信的一致性，考虑到历史背景，认为回鹘文书信格式受到粟特文书信格式的影响，应该是近于情理的。当然，实际情况远不是这么简单，还存在着相互之间的影响。这一点，比探讨书信结构，探讨各部分要素的具体表现形式时，更清楚明白。

本章最后，想探索一下关于低行书写的问题。低行书写不见于《古代书简》，但存在于穆格山文书中。柏孜克里克的书信和回鹘文书信的低行书写格式，可能源自穆格山文书（或更早）以来粟特文书信的传统。另一方面，由于在《古代书简》中没有出现，有可能是在后来的时代受其他方面的影响而产生的。如果这一推断正确的话，其影响来自在官府文书中有低行书写习惯的中国文化的可能性不小。这个问题，在对粟特周边文化圈中的书信格式考察之前，还不能作出结论。

第二章　书信各部分具体的表现形式

上面讨论过的在结构方面的一致之外，还可以看到各部分表现形式的相似之处。下面，对各部分具体的表现形式进

行比较。

(一)收信人的姓名

大概由于这部分被认为是书信中最重要的成分的缘故吧,中国新疆出土的书信残片中,存在许多对这一部分的练习。

1、"致……"的前置词等

"致……"的前置词,在《古代书简》及穆格山文书中常见的是"'t"(='D)。柏孜克里克的书信 A 和 B 中,也使用了这个前置词。"'t"作为"致……"的前置词,是一个古老的词,其作用后来被"kw"取代了。书信 C 使用了"kw"。书信 A 和 B 使用"'t",是这种古老的用法在书信格式中保存下来的化石。进而,在新疆出土的书信中存在着两者速写成 't kw 的例子。(参见 Sims-Williams and Halén, Fragment C)。

在书信 C 中,收信人姓名后面接下来是"mzyx prns'r"(致伟大的荣光),这也是"致……"的前置词的一种表现,在这一部分使用"prns'r"的书信,其他还有 *DTS*, Texts, F、G。

回鹘文书信中,使用后置词"kā/qa"(致……)和"[uluγ] qutïnga"(致[伟大的]荣光)。后者好像是比较郑重的表示。在有低行书写惰形的书信中一定使用后者。

如果比较粟特文的表达形式,"prn s'r"对应"qutïnga"是明显的。像在注释中叙述到的一样,粟特文中只有在受回鹘文的影响特别明显的书信中才能够看出,因此这一部分可以认为受到回鹘文的影响。

2、"致……"的后续词

《古代书简》中,在男性接收的信中使用"βγw xwt'w";即

使在穆格山文书中，开头有收信人姓名的信中使用“β γw xwβw”，均为“是神的领主”之意。这不是收信人的实际称号，穆格山文书中开头有发信人姓名的信中并不使用，可以表明。就是说，“βγw xwt'w”或“xwβw”是已经定型表示郑重程度的词句。新疆出土的书信中，也可以见到使用“βγw xwt'w”的例子(L27)，也有仅出现“βγw”的例子(L63, Otani 6341)。

柏孜克里克的书信 A 和 B 中使用“βγ'n 'nγwn”(如诸神的)一词，与此相同的表达形式在别的摩尼教徒书写的书信中也有发现。关于这一点，请参照前面的注释。此外在 *DTS*, Text G 中可以见到“MN βγysty prnβyrty”(从神获得了荣光的)。

当然，存在着像书信 C 一样完全没有关于“βγ-”(神)的表现。好像在男性长辈接收的比较郑重的书信中，开头使用与“βγ-”相关的表现形式是一个原则。考虑到像宗教色彩浓厚的书信中的“βγ'n 'nγwn”(如诸神的)一样，不直接称呼对方“βγ-”，这里的“βγ-”很可能意味着真正的“神”。也有人说这个“βγ-”，是和不是神的“主人、殿下”一样的敬称，希望引起注意(例如在穆格山文书的书信中，Livšic 常常译作“госпдин”)。

3、修饰方法

在收信人名字的前面，柏孜克里克的书信中重迭有许多美好的词句。这一点在书信 A 和 B 中特别明显。这不能仅仅看成是平常书信中的修饰手法，而应是摩尼教赞美诗词句的运用。关于这一点可供参考的，有用低行书写的 L27。下面引用 Sims-Williams(1981)的原文转写：

1 (　　)

2 βγw xwt'w R(Bkw 'nwth)

3 ZY γr'n pst'(t c)nn

4 (wys)pn'cw ''δ'y 'yw

5 γw'ncykstr ZY 'yw

6 '(xšn)kystr pr '(zw)'nty

7 δ'm RBkw 'nwth ZY γ(r'n)

8 pst't cnn 'δw cym' (or c'm')

9 'xšnky-st(r)

这里含有各种书信中重复出现的相当多的表现手法,这些资料证明了这些修饰句在书信中常被使用。下面对各种表现手法进行探讨。

a RBkw 'nwth(伟大的支柱)。L44、穆格山文书、梅尔夫出土陶片中(参见 Livšic, 1962, 68)可以见到相同及其扩大的表现形式(RBch 'nwth; RBch 'nwth MN wyspn'cy 'nwty 'msy'tr)。

b γr'n pst't(重要的保护)。在未发表的文书中(So 14730)可以见到"γr'n"。

c cnn wyspn'cw ''δ'y 'yw γw'ncykstr (所有的人都不能代替的)。L44 中有相同的表现。

d 'yw 'xšnkystr pr 'zw'nty δ'm(生物世界中最好的)。"'xšnky"在包括书信 A、B、C 的许多书信中被使用。

e cnn 'δw cym' 'xšnkystr(比两只眼睛还漂亮的)。书信 A 中有"MN 'δw nyn'ky 'xšnystr"(比两个眼珠还漂亮的)。

在 L27 中没有出现,其他书信中常用的表现手法有:

f p'šc'n(必须尊敬的)。书信 A、B、L44、L111 等。

g ptβywcnw(必须敬畏的)。书信 A、L44 以及 Sims-Williams and Halén 发表的残片。

h xypδ'wnt(主人)。书信 A、B 及 M7440(参见 Sims-Williams and Halén)

i šyrn'm'k(著名的)。书信 B 及 *DTS*, Text G。

j š'nwx(卓越的)。书信 C 及 *DTS*, Text G。

k γny-βry(技能出色的)。书信 C。参见 *DTS*, Text G 的" pr xypδ γn'ymrt'ny' pyδ'r...(……自己技能和勇敢之故)"。

l m'xw 'zw'ny mγwn(等于我们生命的)。书信 C。在未发表的文书(So 10920)中可以见到"pr m'xw βnt'ky sry ZY 'zw'ny mγwn"(等于我们身体和生命的)。

m pr srw 'zw'n ryzkry ZY p't-'xš'wnh(自由支配身体和生命的阁下)。书信 A、B 以及未发表的文书(So 14730)。

n pryw(热爱、可爱的)。《古代书简》I、L 111、Sims-Williams and Halen, Fragment C、T II Toyoq(参见上引同书)、梅尔夫的陶片以及穆格山文书(B9)。

o βr't(兄弟、同胞)。书信 C、L111、*DTS*, Text G、梅尔夫的陶片以及穆格山文书(B9)。关于 *DTS*, Text G 的" βr't'm"(我的兄弟),参见 Yoshida, 1993, 371 页。在梅尔夫的陶片和 B9 中, Livšic 的"'šyw"变读作"'ḤYw"。

p γwβt'k n'm(那个名字被赞美的)。L144。关于书信 A 和 B 并行的表现手法,参见注释。

其中最后的 p，即在收信人的名字前面使用包括名字在内的复合表现手法，在回鹘文书信中也有其并行的表现，例如：ayaγlaγ tüzün ädgü atī((拥有)值得赞美的优雅的好名字)，参见 Hamilton(1986, Text 28)。这一点，在注释中也已谈到。另外，关于 L 44 中见到的 a，Sims-Williams(1981，235)已经与穆格山文书中出现的表达形式做了比较。

(二)发信人

1、"由……"及其后续词的表现形式

"由……"的前置词是 MN(＝cnn)，《古代书简》、穆格山文书以及柏孜克里克的书信和其他新疆出土的书信都是以这个前置词开始的。此外也存在若干以"pyšt"或"βr'yšt MN"(由……寄来了)开始的实例。这是粟特文书信从《古代书简》以来在穆格山文书中也出现而确立的格式。

在"由……"前置词的后面，许多场合下续接有"xypδ"(您的)再接"βntk"(仆人)。这也是自《古代书简》以来粟特文书信中常见的格式。"MN"和"xypδ"的结合是密切的，这从柏孜克里克的书信 A、B 以及其他书信中没有将二个词分开书写的现象也可以大致看出。发信人的名字置于"βntk"的后面。在"xypδ"和"βntk"之间排列表示自己卑下的形容词和复合词。关于这一点，在下一节论述。发信人自称为"βntk"(女性时为"δ'yh")是谦让的表现，同胞之间和发信人身份高贵时也有不使用的情形。譬如阿耆尼(就是焉耆)的可敦发出的书信 L44 中，发信人没有把自己称作"δ'yh"。同样，*DTS*，Text G 是 xšyδ(王)发出的书信，这时候也不把自己称作"βntk"。

2、修饰"βntk"的形式

这是在表示自己卑下时经常用到的。

a kstr(不足道的、不足取的)。穆格山文书(B16),书信A、B、C, L44。

b RYPWmykw(第一万号的)。书信A、穆格山文书(B16)。

c nw-'ptšm'r(数不上的)。书信B。书信C的"'mrzy ptšm'ry"和L118的"[ ]m'rzy"也可能是这种表现形式的一部分吧。

d 'sp's nm'nw wyny cyn'wtw(想着侍奉、愉快地等待会面的日子)。书信B。相同的内容在书信A、L44、L118中可以见到。

e 'pw 'sp's pr 'sp's n'-pr'γ'tw(没有侍奉、不能侍奉的)。书信A和B。

f šyr''γδ'kw(祝愿好事的)。书信A、B及L44。

g šyrδrγty(经常被注视的)。书信A及L118。

即使回鹘文书信中,发信人一般也自称作"qulï"或"qulutï"(仆人)。其中也有伴有形容词"kičig yavïz"(不足道而且坏的)。"kičig"明显对应"kštr"。另外,有一个例子是"tümäninč"(第一万号的)被作为形容词使用,这与上面的b对应。

Hamilton, 1986, Text 5中有如下两种类型的长修饰句:

yaš turqaru ädgü ögli saqïnaγlï ädgüsin küsägli
(经常想思考和祝愿(您的)好事的人。)

bir kün ičintä miη qata körgäli artuq küsüslüg
(强烈愿望一天一千次见到您的人。)

前者可以和上面的 f 以及 g 比较，后者和 d 相对应。

3、发信人名字的后面

在穆格山文书中，开头有收信人姓名的信中，发信人的名字后面必然使用“ptškw'nh”（呈言、拜托）一词。柏孜克里克的书信 B 和 L44 也是这样。*DTS*, Text F 中使用“'yc't'wy n'my”（问候健康的信）代替。书信 A 有破损，无法确认这一点。另一方面，书信 C 和 *DTS*, Text G 中发信人的名字后面紧接着就开始问候的内容。还有，在《古代书简》中也没有看到相对应的表现形式。

回鹘文书信中发信人部分，仅有名字，或在名字后面添加后置词“dïn”（由……），大多数情况是添加表示“我（或我们）的信”内容的词语。具有代表性的用词是“（esängü）bitigim”（（问候健康的）书信）、“（inčkä）ötügüm”（（非常恭谨地）拜托）。前者与粟特文的“'yc't'wy n'my”、后者与“z'm 'ptškw'nh”正好对应。

发信人的名字后面添加表示“书信”意思的词语，始于穆格山文书以前时代的粟特文书信，其传统被保持下来。回鹘文书信中见到的相对表现形式，可以认为是来自粟特文书信的影响。

（三）问　候

1、《古代书简》和穆格山文书

在《古代书简》中，问候部分最简短的是：

'prywn nm'cyw（祝福与敬意）。

最长而复杂的是：

1LP βrywr ŠLM nm'cyw sp'tz'nwky m'δ 'YKZY

ZKyḤMw βγ''nw βyrt(跪下(献上)一千万次的祝福和敬意,正像向神灵奉献一样。)

就是说,必需的要素是"''prywn nm'cyw",而问候的数量、姿势、进而与对神的敬意进行比较的表现等等,是被作为扩大的成分使用的。

在穆格山文书中最简短的表达方式是:

γrβ nm'cyw(许多的敬意)。

最长的表达形式是:

βγy xwβ ZKn RBprn γrβ nm'cyw ptškwy'm(向是神的王的伟大的荣光表达众多的敬意)。

在这里必需的要素是"γrβ nm'cyw",将对方称为神和王的表现,言及伟大的荣光的表现,进而表现致以问候的行为,都是被扩大的成分。另外,伊斯兰教徒写的书信中,向对方表示敬意的这一部分,使用"'sp's ZKn βγy"(侍奉安拉)这样的表达形式。这一点,像 Henning 说明的那样,是阿拉伯语的"al-ḥmadu lillāh"的简化(参见 Henning, 1965, 249),在这样的场合不向对方表示敬意,在粟特人来说必然是非常不礼貌的,是写信的人有意不尊重对方吧。

2、柏孜克里克及新疆出土的其他书信

柏孜克里克的书信 A 和 B,问候部分最重要的成分还是"nm'c βrym"(奉献敬意)。在此前后,附加有许多扩大的成分。另一方面,书信 C 中没有出现"nm'c",被使用来代替的是:

γrβw γrβw m'n ps'ty krmšxwn'w γw'nw'cy ptškwym(许多次许多次地问候您的心灵(=问候),请您赦免我的罪过)。

像这样，新疆出土的书信中存在使用“nm'c”和不用“nm'c”两种类型。但后者非常少见，此外还有一例：

γrβw pšy yxšy（多次“（我希望）其头是健康的”（＝多次问候））。（*DTS*, Text F）

这些以回鹘文书信的表现方式为基础的情形，在注释中已经叙述过，下面还要论及。

甲　扩大的成分

Ⅰ　nm'c

直接修饰 nm'c 的成分见到的有 *DTS*, Text G“γrβw z'm nm'c”（许多非常恭谨的敬意）。大谷文书 6341 号尾部，特殊的地方是不仅重复了收信人姓名和发信人，并且重复出现了问候部分。在那里表现问候的是“γrβ nm'cyw ptškwy'm”（献上许多的敬意）。就是说，修饰“nm'c”的形容词是与穆格山文书一样的“γrβ”（多的）。这里，支配“nm'cyw”的动词是与穆格山文书的书信相同的“ptškwy”（上言），引人注目。

Ⅱ　将对方与“神”比较

柏孜克里克的书信 A 称对方为“krz 'wšwγ βγy'ky”（奇迹般神圣的神格），书信 B 称为“βγy'ky pwt'ny”（神格的、佛陀的），表现方法和作用明显与穆格山文书相似。目前，新疆出土任何其他的书信中，见不到对应的表现方式，大概是在特别郑重的书信中才被使用的吧。

Ⅲ　“从远方”

致以问候的场所（即发信地点），有时表示离得很远。书信 A 中有“[MN]δwry”（从远方）、L44 和 L 111 中有“MN δwr z'yh”（从远方的土地上）。*DTS*, Text G 在这一点上有特殊的“δwr z'y pnt m'ny”（即使在遥远的土地上心也离的很

近)。《古代书简》中,也有使用"'c nztw"(从近处)或"'NwZK p'δ"(在左右)修饰的例子(参见 Sims-Williams, 1991, 179)。看起来是自然的描述,遥远的土地与亲近的心灵对映,如下所述在回鹘文书信中多次出现,这一点也可以认为是来自回鹘文书信的影响。

Ⅳ 荣光

称颂致敬对象"prn"(荣光),在穆格山文书中已经出现。"prn",像在穆格山文书中那样,也使用"伟大的"形容词来修饰。在书信 A 中是"RBfrny"、书信 B 中成为"mzyxw……frny"。另外,这两件书信中在前面更加有形容词"βr'z'nt'kw"(辉煌的)。

Ⅴ 奉献敬意的姿势

《古代书简》中,作为奉献敬意的姿势提到跪下。书信 A 和 B 中一样,只是具体动作有所差异。书信 A 中说:"把手交叉,头伏在地上";书信 B 中说:"两手合掌,头伏在地上"。

Ⅵ 比较对神灵的敬意

《古代书简》中,向对方奉献的敬意被比作向神灵奉献的敬意。这在穆格山文书中看不到,而基本相同的情形在书信 A、B 中可以见到。书信 A 中说到"两个明亮的乘物"(即太阳和月亮),书信 B 中说到"光明的神灵"。L44 中可谓同工异曲,原文为:

[rtβn](w)'n'kh pδkh w'βryδ nm'cyw βr'ym c'nw ZKn zwrny-zwrny-cykt pwt'yšty s'r nm'cyw βr'nt(人们与那时向佛陀们奉献一样向您奉献敬意)。

这一部分作为《古代书简》中类似的表现形式,Sims-Williams, 1981,235~236 页引起了特别注意。大谷文书 6341 号的"pr

βγy pδkh",意思基本相同(参见 Yoshida, 1991, 241)。这里必须注意的是,书写人是摩尼教徒的场合,与其相对应选用的是摩尼教的神格。

乙　赦罪

书信 A、B、C 中的任意一个,在问候部分都含有赦罪的愿望(最必需的表示是"krmšwxwnn γw'nw'cy ptškwym")。这在《古代书简》和穆格山文书中都见不到,是摩尼教徒书信的一个特征。如注释中谈到的不是请求赦罪的字面意思,应该看作构成问候的一部分。摩尼教徒重视忏悔,必然与经常使用这种语言有关系。

丙　送交行为

柏孜克里克书信 A 和 B 在忏悔的话后面,而在紧接着的有关对方健康的部分前面,使用含有动词"ptwy δ"(亲手交给、献上)的话语。这部分的具体内容不十分清楚,笔者认为当是说明把这些问候全部敬送给您的意思。在回鹘文书信中,对应部分通常使用"ïdur-män/biz"(送给)结束,或许能够与之比较但无法确认。

3、回鹘文书信

在回鹘文中相当问候的部分,一定出现"üküs köngül aytu ïdur-män/biz"(多次送上对内心的问候)或其变化形式。变化形式包括省去"üküs"、使其重复出现两次、代替"aytu ïdur-män"的"(aytu) ötünü täginür-män"(呈上(问候))等。这种表现形式的前面常常加有"esängülāyü"(问候)之语。另外,问候部分在所有这些句子的前面出现的是"ïraqtan/ïraq yerdin"(从遥远的(地方))。这方面,更进一步有"yaγuq köngülin"(亲近的心)作对句的形式(Hamilton, 1986, Texts 20、22、29)

和“īraqtan yinčürü yükünü”(自远方向您屈身致敬)的形式。

相当问候的部分通常由此结束,摩尼教徒的书信中在后面添加有忏悔的话“mnastar hirza”(请赦免我的罪过(帕提亚语))(Zieme, 1975, Texts 31、32, U 6198(yztan astar ḫirza))。

笔者调查中有一件不使用“üküš köngül aytu”的书信(Zieme, 1975, Text 30)。其对应部分如下:

> īraqtan yinčürü yükünü suy yazuq qïlmïšïγ suyda yazuqda bošunu ötünü tāginürbiz mnastar hirza(从远方,向您屈身表示敬意,请求您宽恕我犯下的过失。请赦免我的罪过)。

这里,忏悔的表示代替了“üküš köngül aytu”。表示忏悔与单纯的问候没有多大的差别,由此也可以得到佐证吧。

另外,森安 1990～1991 年发表的书信中,问候部分的开头有所残缺,其中一件有像“īraq yirdän tängrilärt[ ]”(从遥远的地方……神灵……)的表现形式。这个形式,不见于其他的回鹘文书信。但是,在这个部位言及神灵是《古代书简》以来粟特文书信中能够见到的,相同的场合这里说不定也是接续“如神的”(推补为 t(äg)?)、“多次询问您的内心(或“表示敬意”)……”等词句吧。

4、小　结

柏孜克里克的书信 A 和 B 的问候部分,在使用“frn”和“nm'c”、对神灵的敬意方面,继承了《古代书简》和穆格山文书的传统,是很清楚的。另一方面,书信 C 使用“多少次寻问您的内心”一语,完全是另外一种表现形式,来自同时代回鹘文书信格式的影响。

作为三件书信共同的特征,问候部分中包括有表示忏悔

的成分。这在同时代摩尼教回鹘文书信中也能见到，是摩尼教徒所写书信的特征。书信中表示忏悔的这一部分，不一定按照字面意思解释，这一点从其后接续其他的书写格式中也可以推测。

问候部分开头出现的"从遥远的地方"这种表现形式，在粟特文书信和回鹘文书信中都能见到，究竟是来自哪一方面的影响，判断起来颇感困难。《古代书简》和穆格山文书中没有证据，从包括蒙古时代在内的回鹘文书信中频繁使用的语句来看，在一定程度上显示出可能来自回鹘语语源。特别是对句"从遥远的地方，以亲近的心灵"，在受回鹘语显著影响的粟特文书信中发现一例，很可能是来自回鹘文书信的影响。但是，在于阗语书信中也可见相同的对名(参见 *DTS*，69)，所以实际的起源可能在别的地方。

(四)有关对方健康的表现

柏孜克里克的书信在问候之后，接着表示如果对方健康的话，"我们非常欢喜"(书信 A："cm'nprm šyr wγšym")，或者是"高兴"(书信 B："'xws'nty")、"很高兴"(书信 C："γr'n xws'nty' xy δ 'xw")。

《古代书简》中，也存在有关对方健康的部分。大致说来使用有三种表现形式，一封信中出现其中的两种或一种。三种表现形式为："对于见到您健康、幸福的人，是个好日子啊"；"得知您平安无灾，我感觉就像自己身体健康一样"(ZNH γrywh nwškw myn'm)；"对于见到您平安无恙的我来说，对我来说就是最好的日子啊"。关于这些具体的表现形式，请参看 Sims-Williams(1991)。

穆格山文书中有这一部分的书信只有 3 件(A15、B16、Nov.2)。其中的 Nov.2 在上面引用过。A15 残破过甚。B16 原文如下:

rtkδ tγw 'šw βγy xwβw pr prnw šyr'kk ZY wyzc't 'skwy rtβγ 'zw β ntk mrty ZKw srw nw(š)'kw myn'm(如果是神的领主您幸运、很好、平安的话,仆人我感觉是我的头(=我的身体)永远健康一样。主啊)。

L44 相对应的部分能够复原出来,也是说如果对方幸运安宁的话,"感觉像自己的身体永远健康一样"(参见 Sims-Williams, 1981, 235)。

这部分,有关于"好日子"表现的,只有《古代书简》;表示如果对方平安的话如同自己永远健康的表现形式,在穆格山文书以来的书信中也被使用。还有,表示如果对方平安的话很高兴,不见于《古代书简》而在穆格山文书以后的书信中使用。

当然,在目前残存资料的绝对数量缺乏的情况下,不能说关于"好日子"的表现形式,在《古代书简》以后完全消失,或者说"我很高兴"的表现形式,在《古代书简》时代没有。

从大部分穆格山文书书信中不见这一表现形式的情形推测,有这部分的书信是比较郑重的书信,似乎并不是书信一定必须具备的部分。新疆出土的书信中,首尾完整保存下来的不多,即使保存下来的书信 *DTS*, Texts F、G 中,也没有相对应的部分。

1、其他表现形式

"对方健康的话……",这一条件句是由接续词"kδ"开始的,作为指示对方的冠词,常使用"'LH=(')šw"。

表现对方健康的形容词，常用的有许多。如下所示：

1 prprn(幸运的)。A15、B16、Nov.2、L44，柏孜克里克A、B、C。

2 šyr'k(好的)。B16、Nov.2、L44，柏孜克里克B、C。

3 wrcy'(安宁的)。L44、柏孜克里克B。

4 pr ptβyw(被尊敬的)。L44、柏孜克里克A。

5 δrwk/zwk(健康的)。《古代书简》、柏孜克里克A。

2、回鹘语的书信

回鹘文书信中对应部分存在三种表现形式。(Ⅰ)询问对方的身体和内心健康啦平安啦什么的；(Ⅱ)询问对方怎么生活、如何；(Ⅲ)得知对方健康非常高兴。Ⅰ和Ⅱ在许多书信中可以见到，Ⅲ较少见。这一定是与书信的郑重程度有关。下面从具有这三种表现形式的书信中(Hamilton 1986, Text 23)引用各种表现形式：

Ⅰ köŋülüŋüz-lär ädgü mü yiniŋizlär yenik mü
(你们的心情愉快吗？身体健康吗？)

Ⅱ nätäg erür sizlär
(怎么生活？)

Ⅲ ädgü äsän ärmišingizlärni äšidip anttaγ sävinür biz
(得知你们平安无恙，我们感到那样的高兴。)

以动词的形式变成敬语、使用单数人称等异曲同工的表现手法，在其他书信中也能见到。有使用形容词"inč"(健康)的，也有使用代替"köngül"的"ät'özköngül"(身体和心)的。

粟特文书信中存在相当于Ⅲ部分的表现形式，不见Ⅰ种和Ⅱ种表现形式。即使Ⅲ形式，在粟特文中像"如果你们健康的话……"，还要使用接续词"kδ"。如上所述，因为回鹘文书

信中Ⅰ种和Ⅱ种表现形式频繁出现，尽管这与在书信中这一部分表现关心收信人健康相一致，可以说，实际上的语言的使用是回鹘文的特点。

(五)有关发信人健康的表现

柏孜克里克的书信A和C中，在叙述对方的健康后，还告知对方自己也身体健康。书信B中不太明显，笔者认为也同样存在。其他在L44中有这一部分。恐怕转告自己身体健康，是在确认对方安好之后；所以没有对方健康的表现，只转告自己健康，这样的书信大概不存在吧。*DTS*，Texts F、G中没有这一部分，就是为此吧。虽然在《古代书简》和穆格山文书的格式中，无法确认这一部分，考虑到传送发信人的消息是寄信的重要目的，可以认为对应的内容被写入正文中了。

尽管如此，像在书信C的注释中叙述的，那里见到的表现形式和回鹘文书信中的情形一模一样。告诉对方自己平安无事成为书信格式的一部分，具体的表现形式有一定模式，也是事实。在那里"(我)还有(ms)"，这时候(书信A："nwywyδ z-wrny"；书信C："nm' n'my npys prm"(到写这封信)；L44："nwr my δ prm"(至今日))告诉对方身体健康。顺便说明，L44的"健康"一语应该读作"zwk"，Ragoza的"nyk"系误读。

回鹘文书信中，没有这一部分的很多。但是，有这一部分的书信所使用的表现形式，与上面介绍的粟特文相对表现形式基本相同。例如：

> biz yemä munta ädgü esän erür(我们在这边一直健康。)(Hamilton, 1986, Text 29)

所以，告诉对方自己平安的表现形式成为书信格式的一

部分，可以认为是时代相当晚的事情。而且，作为书信格式的组成部分，其必要性好像比其他部分低得多。由于现在只是在观察同时代的书信，关于粟特文和回鹘文表现形式的相似性，不仅是要揭示出这一部分是由哪方面影响另一方面的过程，还有很多困难。也有可能，这是这个时代这个地区的习惯，是不限于特定语言而产生的现象。

(六)导人正文

柏孜克里克的书信 C 中，正文前面加有一句"pr pwšty cwγrβw ptškw'nw rxn'n"(写信寄上许多拜托的话)。像在注释中叙述的那样，大体相同的表现形式也见于 *DTS*，Texts F、G 中。作者 Sims-Williams 和 Hamilton 弄清楚了相同内容的表现形式存在于同时代回鹘文书信中的事实。

书信 B 中不存在。书信 A 中虽然细部不明，但是可以确认对应部分。另外，L44 第 12 行的"[ ]ptškw'nh βr'y-šym"(寄上……拜托的话)，肯定是这种格式的一部分。

这部分也可以认为是在很晚的时代形成的格式，而且与回鹘文的表现形式相同不是偶然的，必须承认两者之间的某些影响关系。笔者个人认为这一部分，是回鹘文的书信格式对同时代粟特文书信产生的影响，不过还缺乏有力的证据。像 *DTS*，55 页中叙述的那样，和阗语书信中也有并行的表现形式，可以认为这是新疆一带流行的说法。

(七)结尾的格式

柏孜克里克的书信 A 和 B 中，结尾处顺序记有年月日、收信人姓名及发信人。收信人姓名和发信人比开头部分大大

简化了。这在穆格山文书中也是一样的。

书信 C 和 *DTS*, Texts F、G 中，见不到这一部分。这与回鹘文书信相同。大谷文书 6341 号是仅存末尾的一封信，这里不仅收信人姓名('kwβγy k'n'k trx'n s'r)和发信人(βntk βγy-βntk)，连问候(pr βγy pδkh γrβ nm'cyw ptškwy'm)也重复出现。这是否一个例外现象，尚不清楚。

(八)其 他

DTS, Texts F、G 中，在书信的背面写着收信人姓名、发信人和动词"δβrt'"(请交)。这是与回鹘文书信的"berzün"(应给予)类似的表现形式，可以进行比较(参见 *DTS*, 61)。两件书信在其他方面也是受到回鹘文强烈影响的书信，可以认为这一方式来自回鹘文的影响。柏孜克里克的书信 C，也是受回鹘文影响很强的书信，背面具有同样格式的可能性很大，由于现在已被装裱无法确认。附带说一下，这三件书信留存有折痕，而 Texts F、G 在折叠好以后书写上收信人姓名是很清楚的。

大谷文书 6341 号也有折痕，背面写着收信人姓名和发信人，但没有使用动词"δβrt'"。这一方式是否变化形式或粟特文受回鹘文书信影响以前的方法，目前还不清楚。

柏孜克里克的书信 A 和 B 中，钤有朱色印鉴。钤印的位置，书信 A 中在有纸缝和低行书写的部位，这与汉文官府文书中的方法相同。书信 B 在低行书写的部位和中间两个地方钤印，那里不是有纸缝的部位，可以认为书信的书写者没有充分理解应该钤印的位置。钤印，或许来自同时代回鹘文文书的影响，不用说回鹘文文书又是来自汉文文书的影响。

第三章　结　论

柏孜克里克的书信A和B中，为了对收信人表示敬意，各部分显然被扩大了，但其开头的格式结构与书信C基本上是相同的，即由收信人姓名、发信人、问候、收信人的健康、发信人的健康以及导入正文等六个部分构成。其中前面四个，在《古代书简》和穆格山文书的书信中也得到证实。而且书信A和B中，构成各部分的具体表现形式，与《古代书简》和穆格山文书的书信有相似之处，也得到了印证。这种类似性对新疆出土的与柏孜克里克的书信时代相近的其他粟特文书信，也可以这样说。就是说，粟特文从《古代书简》以前的时代开始，书信格式已经形成，并且被保持下来。L27是一件练习书信格式的文书，作为必须练习的知识，表示书信格式的存在已经被强烈地意识到。不用说，其间也有一定的变化，发信人部分低行书写等就是其中的例子吧，笔者认为低行书写当是来自汉文官府文书的影响。

柏孜克里克的书信与《古代书简》和穆格山文书中的书信不同的地方，例如有关发信人健康和导入正文部分被添加的成分等，与同时代回鹘文的书信相一致。这一现象，就表现内容方面也可以这样说。这一点书信C最显著，明显可以看出是以回鹘文的表现形式为基础的。像这种与回鹘文书信的相似性，以来自回鹘文的影响加以说明是一个方面，但也不能完全排除晚期粟特文内部自身发展起来的可能性。另外，同时代还有其他的语言，例如与于阗语的书信也有相似之处，单纯靠粟特文和回鹘文两种语言文字的影响来说明一切，也许过

早过急了。

柏孜克里克三件书信的问候部分中都含有忏悔的表示，这是摩尼教徒书信的特征。在同时代回鹘文书信中，也只有摩尼教徒的书信里出现并行表现形式。书写者是摩尼教徒所产生的影响，在格式的其他部分也表现出来，例如把奉献敬意比作向神灵奉献的情形。当然出现的是摩尼教的神灵。

回鹘文书信的格式，在结构方面受到粟特文书信的强烈影响。这恐怕是在粟特人的影响下掌握了文字的回鹘人，书信的书写方法也学习了粟特文的格式。不过，在具体表现形式和语言的使用中，比起由粟特语直译来，采用了回鹘语自己的说法。此外，也许受到了同时代粟特语以外其他语言书信的影响，也未可知。其结果，就是产生了与粟特文有相似之处、各方面又具有独自特征的回鹘文书信格式。上面看到的10世纪前后的回鹘文书信，已经具备了这种格式，其形成的时间必然在此以前。

书信格式一旦形成，又反转来对同时代的粟特文书信产生了影响。其背景应该是粟特语和回鹘语两种语言并用，所谓"影响"实际上是一个人既使用粟特文也使用回鹘文写信，这样大概更接近于真实吧。一个人在同一张纸上练习回鹘文书信和粟特文书信的例子，我们已经见到（参见 Yoshida, 1989, 9、8；同作者, 1993, 365）。新疆出土的粟特文书信和回鹘文书信格式相似的原因很复杂，一部分是粟特文对回鹘文产生的影响，一部分是反转来产生的影响，进一步还要由同时代其他邻近语言的影响来加以说明。另外，恐怕也不能忽视超越时代和空间的一般书信中见到的相似性。

本文完全没有谈论到的一个重要方面，是与其他伊朗语

书信格式的比较。例如 Weber(1992, 233～236)介绍的晚期(7 世纪前半叶)中古波斯语的书信格式,在书信开头和结尾部分重复出现收信人姓名及发信人,在问候部分中使用与"nm'cyw"语源相同的"namūz"等,与穆格山文书书信相同的地方不少。实际上中古波斯语书信格式集保存了下来(参见 Zaehner),使我想起未发表的粟特文书信格式集(So 10920 + 19535、So 14730)的存在。特别是"某月某日,到我写这封信的时候,很健康"的表现形式(Zaehner, 99)等,与柏孜克里克的书信 C 很相似。关于伊斯兰化以前的伊朗语书信格式,有 Tafazzoli 的简便说明(参见 Tafazzoli, 1993)。另外,据 Sims-Williams 教授讲演中(1996 年 2 月 1 日,于 SOAS)介绍,最近发现目前正在释读中的大夏文书信,有与《古代书简》的书信格式极为相似的部分。这一问题,从而成为今后最重要的研究课题之一。

附录一

新出摩尼教书信文献文书情况一览表

森安孝夫　侯世新

序号	A	B	C	D	E	F	G	H
文书编号 81TB65:	1	2	3	4	5	6	7	8
尺寸(cm) 长×高	268 × 26	133 × (25.5～26.5)	45.5×30	39 × 30.5	53×18	40.5×21	8×25	8.5×16
保存现状	上下完整 尾稍残	完整	完整	上下完整 首残	上残 首残	上残 首尾完整	下残 首尾完整	上残 首尾完整
文字种类与书体	粟特文字草书	粟特文字草书	粟特文字草书	回鹘文字半楷书	回鹘文字半楷书	回鹘文字半楷书	回鹘文字半楷书	回鹘文字半楷书
正面行数 背面行数	135+1行空白	79行 空白	29行 空白	20行 3行	30行 空白	23行 10行	4行 空白	7行 空白
行间距 (cm)	1.8～0.20	1.5～1.7	1.2～1.6	1.2～2.2	1.3～2.1	1.4～2.2	1.5～2.0	1.0～1.5
纸色	驼色	驼色	淡灰褐 淡驼色	驼色	驼色	驼色	驼色	驼色

(续表)

序号	A	B	C	D	E	F	G	H
厚度(mm)	已裱糊,无法测定准确数据	已裱糊,无法测定准确数据	中部0.16～0.20	中部0.24～0.35	中部0.14～0.30	中部0.15～0.24	中部0.17～0.28	中部0.18～0.50
抄纸网纹	粗4根/cm	粗4根/cm	稍粗6根/cm	粗4根/cm	粗4根/cm	粗4根/cm	粗5根/cm	粗4根/cm
硬软度	软	软	软	稍硬	软	软	软	软
强度	一般	一般	强	强	稍强	稍强	强	稍强
均匀度	不均匀	稍不均匀	均匀	大致均匀	稍不均匀	稍不均匀	均匀	不均匀

(续表)

序号	A	B	C	D	E	F	G	H
纸质	中～中下	中～中下	中上～上下	中上	中～中下	中	中上	中～中下
形状及其他	由9张纸粘接成为一卷。将一张纸完整复原，高26cm、长40～40.5 cm。无折痕。第一张有文字13行，第二张有12行，第三张有线描施彩画及金泊文字1行，第四张19行，第五张22行，第六张23行，第七张23行，第八张21行，第九张2行。残存有9个直径约5cm的红色印鉴，主要加盖在纸缝连接处和低行书写的地方。详情参见书信A注释	由4张纸粘接成为一卷。将一张纸完整复原，高25.5～26.5 cm、长40 cm。无折痕。第一张有21行文字，第二张25行，第三张24行，第四张9行。有6个直径约5cm的红色印鉴，其中两个盖在低行书写的地方(一个在纸缝上)，有的盖在文书中间。参见书信B的注释	用一张完整的纸书写，有折叠痕迹。横向折线3根，纵向折线19根	用一张完整的纸书写。有折痕	三张纸粘接而成，有折叠痕迹	本来是用的一整张纸。正面右端(末尾)纸本身弯曲不直。末行的文字，为了沿曲线边缘书写，行间距缩小。有折叠痕迹	一张纸被裁开使用。有折叠痕迹。能看清6根横折线，原来像是有7根，有细密纵折线	将一张纸裁开使用。有折叠痕迹

注：65号窟在1981年清理时，曾编为21号窟。

附录二

柏孜克里克千佛洞出土的粟特文佛经残片

吉田丰

柏孜克里克千佛洞，1980年发现有10件粟特文佛经残片。这些残片都上下前后残缺，每片保存墨书粟特文10行以下。因此，要查核出自哪部佛经非常困难。不过，其中一件已经查对出来。值得注意的是，柏孜克里克千佛洞出土粟特文佛经这一事实意味着：寺院僧侣有粟特人；或者是有粟特人修建的洞窟。又大部分文书背面被再次利用书写回鹘文佛经，所以作为废纸因需要带来柏孜克里克千佛洞的可能性也很大。

整理时一个编号下面存在两片以上残片时，按照由大到小的顺序再编甲、乙、丙以为区别。这种情况下的残片几乎都是从同一件文书上分离开来的。与此不同，也存在编号不一而据纸质和字体被判断为属于同一写本的情况。现将这些文书残片介绍如下。

一、80TBI:529

同一文书有甲、乙两件残片。

甲　长17.3、高20.0、行间距1.5厘米。背面写有回鹘文。

原文转写

1 [w't]δ'r (')ẓ'wnt s'r 'mw mz'y[x k'w]

2 ['βc]'npδy xwyštrt w'n'kw š(m)['r 'y 'Y](KZY .)
[ ] (..ry) '(.)[

3 k'w wyspw pwtystβt w'n'kw šm'r'y 'YKZY mz'yx (m)[

4 k'w δs' kyr'n wyspw pwt'yšt ZY wyspw pwty(s)[ɪβt w'n'kw šm'r'y

5 [ ](..)[']](PZ)Y šn nm'cw βr'y 't 'mw y'n 't[

6 [ ]mrxy mγ'wn p'zn 'mw pwt'n'k δr(m)[

7 [ ](L') prẓr kβny wyt'wr βrẓ ZY ms prw (.)[

8 [ ]L' [ ](.)[ ](r) prβ'yr'y :: [

9 [wx]wšmyk prw'r(t)[

10 [nm'w pwty nm'w δrw] ṇm'w [snk'

译 文

广大众生……对于世尊……应该如是想。对于众菩萨，大……应该如是想。对于十方诸佛及众菩萨……(应该如是想)。尔后应该向他们奉献敬意。尔后恩惠……(具有)平等心的佛法……不多不少。又……以……至作……应该说……。《……经》第六卷

(南无佛　南无法)　南无(僧)……

注 释

第3行　šm'r'y。看作求法者第三人称的单数。

第7行　wytwr βrẓ。是“至……”的意思。参见Dhy,63：wytwr frz 10 šm'r'kh wn'y(乃至想十)。

第9～10行　很清楚是一卷的末尾。原经当在六卷以上,可能是六卷、十六卷、二十六卷等。

乙　长5.2、高8.7厘米。

原文转写

1 [　　]kw[
2 [nx](š)yršk r'k[
3 'stwrpδ'k[
4 pr''δn 'mw[
5 [　　](.)δ'wn[
6 [　　](.)[

译　文

……猎人……畜生……卖……同……

二、80TBI:533

同一文书有甲、乙两件残片。

甲　长17.0、高14.0、行间距1.5厘米,背面空白。另外,和后面的80TBI:552(乙)也可能是同一件文书的残片。

原文转写

1 [　　](.) γrβt(y) rty nwš'w (.)[
2 [　·Z](kw) pnc (p)tγwδ γrβ't ZY wyn't 'YK(ZY

δ)[

3 [ ]w mrtxm'k w'n'w wy(nt Z)KZY prm δ['m?

4 [my](δ)['ny 's](k)wty :: (.)[ ](. δ'r.)[

5 [ ]'r ZY (p....n .)[

6 [ ]' wkry prγnyh m[y]δ'ny 'skwty :: pyrn(mp'z)n :: [r](tym)s

7 [ ]'skw'm :: m(')δ ZY kδ'c (y'r ZY) pt(zy)['m](cw) :: c[n](n) y'r L'(...)[

8 [ ](")mty(c) prγnh [ ]('pw w'r'k)[

9 [ ](n) 'YKZY[

10 [ ](δ)[

译 文

了解……。而经常……了解……五盖,如是观……观人如下的情况,譬如在这个世界……在……之中。在……种类的状态中。最初的心(?)。且又……吾在……。而必须……斗殴及……由斗殴……不做……实相……不空……

乙 长5.5、高5.2厘米。

原文转写

1](K)[ZN]H γrβty rty cnn[

2]prγnh γrβ'y (p)[

3](.)[

译 文

了解……。而……由……须了解……相……

注 释

第2行 rrβ'y。是求法者第3人称的单数。

三、80TBI:558+80TBI:552(甲)

两件残片可以拼合,拼合后残片长17.5、高9.3、行间距1.2厘米。1～6行为558、5～8行为552(甲)

80TBI:580是同一件文书的残片,为了方便也将该文书的原文转写续录于后。

原文转写

1 [ptzy'](m)c (y)[wn']k wnx(r)[

2 [ ](p')yt(k γ)w'n βwt ::

3 [kδ'm šmn](y) wsn (y)[p'](k) δ(r)ẓm'k pyδ'r kδ' 'ny[w] (š)mny pyẓ't[p'ytk γw'n βwt]

4 [kδ'm šmny w](sn yp)['](k) δrẓm'k L' n'wrty pyδ'r c'wn δ(s)[t' kδ']

5 ['nyw šmny ..](.)ws't p'(ytk) γw'(n) βwt :[:] [ ]

6 [rty](kδ)[']m šmny c'wn yp'k δrẓm'k pw β[yz'](k snk''β)[šyš?]

7 ['nyw šmn](y) p(c)[xw](n)'t p'ytk γw'n βw(t) ::

8 [ ](.)[ ]

译 文

……斗争……语……波逸提。……嗔故不喜打他比丘者……嗔故不喜以手搏打……者波逸提。……比丘嗔故不喜以无根僧……谤者波逸提。

注 释

这段文字出自《四分僧戒本》(见《大正藏》No:1430,23卷1028页a4～9)。相似的佛经很多,但与第1行残存文字[ptzy'](m)c(斗争)和wnx(r)(语)相对应的只有这部佛经。有关这种戒本的粟特文译本存在的历史意义,准备另文讨论。现将与上面文书残片对应的佛经原文转抄如下:

"若比丘知他比丘共斗争听此语已向彼说者波逸提。若比丘嗔故不喜打他比丘者波逸提。若比丘嗔故不喜以手搏打他比丘者波逸提。若比丘嗔故不喜以无根僧伽婆尸沙法谤者波逸提。"

第4行　所见"z'wrty"像"z'wr"(力)的复数形一样,词意不太通。对照原文"不喜"一词,可能是"nw'rty"(从)的误写。据我所知,在还没有发表的残片中有"ryj 'ty nw'rt"(M771, verso 6)、"nw'rt"等和"ryj"(欲望)词义类似的词。这件M771是从已故德莱斯顿教授的笔记中引用的。

第5行　"……(.)ws't",相当"搏打",难以推补出更合适的词。

第5、7行　与"波逸提"对应的梵语形式存在多种。这里的"p'ytk"是其中与"pāyittika"最接近的,应当是表示该词的。另一方面,也有可能这个词原本是粟特文译本的翻译者对汉

字“波逸提”的翻译形式。

第6行 (snk''β)[šyš] = Skt. saṃghāvaśeśa(僧残),释读确切无疑。律中罪科之名。

80TBI:580 长5.8、高4.5厘米。

原文转写

1 (..)[ ](..)[
2 k δ'm (šmn)[y
3 k δ'm šm[ny] (..)[
4 p(r)[ ]y(n ...)[

注 释

残存文字为“若比丘……”是清楚的,因为仅有这个词,无法确定与此相对应的部分。同上一残件原文转写2～5行的开头颇多相同之处,但无法确认。

四、80TBI:552(乙)

长4.0、高2.0、行间距1.5厘米。背面空白。和上述残片80 TBI:533可能是同一件文书的残片。

原文转写

1](. .)w[
2]ky L'[ ](.)yβ(r)[

五、80TBI:554

长 14.0、高 12.5、行间距 1.5 厘米。背面写有回鹘文。和后面的残片 80TBI:749 可能是同一件文书的残片。

原文转写

1](.)γz[
2](.)yr pymyškh mz'yx[
3](k)h knkyh š[ykt
4]ty (p)[y](δ)['r](.r)[
5](.)m'šky L' šm'rt[
6](.)m mz'yx xwynty :: yw(n'k)[
7](K)ZNH 'pw ptk'r'(kh)[
8] pyδ'r ''m[t'y]c mz'yx[
9] pwty k'w sywpwδ'y[

译 文

……大(?)……干恒河的沙……之故……不想……起始。……说……大。此……如斯无相……之故实大……佛陀……须菩提……

注 释

由"须菩提"和"干恒河的沙"等词句分析,疑出自《金刚般若经》,但找不出对应的部分。可能是据其他般若经典翻译的。

第 2 行 "pymyškh"一词仅见于此,意思不明。从末尾

的"-h"判断,好像是来自梵文的借用词。

六、80TBI:562

同一文书有甲、乙、丙三件残片。

甲　长6.0、高10.2、行间距1.5厘米,背面写有回鹘文。和后面的残片80TBI:576及584可能是同一件文书的残片。

原文转写

1　ZKn βyrw](r)'k ZY ZKn βyrwpks[
2　　](.)'m'(.)[
3　　](.)r'[
4　　]　　[
5　　](k)yr[　　](..)[
6　　](.)kr'yt'n(.)[

译　文

……增长天及广目天……

注　释

第1行　由被并列的"βyrwpkš = virūpākṣa"(广目天)分析,推补增长天(= virūḍhaka)是可信的。增长天,已知在粟特文中有βr'wr'y(参见GMS,§363)、βyr'wr'y(P2,191,198)、βyr'wt'kk(P8,51)的形式。

第6行　kr'yt'n(..)。可能也是梵文的音译词汇。

乙　长2.5、高5.7厘米。

原文转写

1](...β r)[

2](.)ytk[

3]βyrynm

注 释

排列的可能是梵文的音译词汇,不像是粟特语。

丙 长 3.0、高 1.0 厘米。

原文转写

1]'nr'(t)' [

注 释

这可能也是梵文的音译词汇。

七、80TBI:576

同一文书有甲、乙、丙三件残片。

甲 长 5.5、高 2.8、行间距 1.4 厘米,背面写有回鹘文。和残片 80TBI:562 及 584 可能是同一件文书的残片。

原文转写

1](.) ZKn m'pw(..)[

2](.)'ttyn pr'm[n

译 文

……诸天……一切的……婆罗门……

注 释

第1行 m'pw(..)[ ]。由前面的冠词"ZKn"判断应是名词,难以推补出合适的词。当为固有名词。

第2行 pr'm[n]。推补正确,前面的"[ ](.)'ttyn"当是这个婆罗门的名字。

乙 长4.5、高3.3厘米。

原文转写

1](n) βγ'y(š)ty (.)[

2]'yw swr[

译 文

……诸天……一个……

注 释

第2行 swr[ ]。r被写在w的上面。

丙 长5.2、高2.5厘米。

原文转写

1](.....s pr)[

2]wr ZY ZKn (kr.)[

八、80TBI:580

参见上述 80TBI:558+80TBI:552(甲)条目。

九、80TBI:584

长 3.8、高 6.0、行间距 1.4 厘米。背面写有回鹘文。和上述 80TBI:562 及 576 可能是同一件文书的残片。

原文转写

1](.)yn'k m[
2](.)wn 'δ ry[
3]kw w's(t)[
4]'šw (p)[

译 文

……三个……放置了(?)……

十、80TBI:749

长 13.2、高 7.0、行间距 1.5 厘米。背面写有回鹘文。和上述 80TBI:554 可能是同一件文书的残片。

原文转写

1 mz'yx γr'yw nyst pyδ'r L'[
2 'spwr(w) ptβyδ'y c'wn wyspw p[
3 s'r 'nz(γ)[']](s)tk 'xw pyδ'r m'yδ ''(m)ty[c

4 (p....)t'k kr'n m'yδ mz'yx[

5 [ ](n)[ ](δ)[ ](k)yn mz(')[yx

译 文

没有巨大的身体之故……不……充分的(?)知觉……一切的……从……飞上了(?)……之故如实……真如……大……

注 释

第2行 'spwr(w)。或是 'spwrnw 的误写。

编 者 后 记

从吉田丰博士、森安孝夫博士把日文原稿交给我们，历时一年，终于完成了这部书稿。承蒙文物出版社支持，使该书得以出版。

日本学者的文章，全部由柳洪亮同志译成中文，文物出版社赵力华同志审校。由于内容研究的是粟特文这种古老的民族文字，专业性较强；加之作者在释读粟特文过程中，本身就感到个别词句语意不明，晦涩难懂，好在这种情况不多；再由日文译成中文，限于译者水平，翻译过程中的困难是可以想见的，故全是伏案笔译，未上微机。路莹、张惠静同志将译稿输入电脑，做了大量繁琐、细致的工作，特别是对那些不懂其意思的字母进行认真的核对，有些字母我们的软件中还排不出来，她们又不厌其烦地对那些勾、点等符号用红笔标出，以便在北京制版时解决。其枯燥、单调，使一个人的耐心、耐力受到严峻的考验，对没有这种体会的人实在难以言状。书中照片由张永兵同志拍摄，插图是徐东良同志精心绘制的。我们还要感谢北京大学季羡林先生为本书题签、荣新江教授帮助审看校样。对于为本书出版默默做出许多贡献的同志，在此一并衷心致谢。书中错误之处在所难免，希望广大学者、专家赐教，以便修改。

我们花费这样大的精力完成这项工作，除了大家为繁荣学术研究甘做一点铺路工作的献身精神之外，主要还出自一个文物部门、一个文物工作者强烈的责任心和职业道德。这批文书很珍贵，出土以来受到世界学术界的关注，有关学者可以说是翘首以待。如果它的公开出版，能够对我国和世界上关于摩尼教及粟特文的研究有所促进，我们将感到极大的宽慰！

新疆吐鲁番地区文物局

1997 年 11 月 22 日

书名题签　季羡林
封面设计　张希广
责任编辑　蔡　敏